

ACADÉMIE ROUMAINE
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE
DES ÉTUDES
SUD-EST
EUROPÉENNES

CIVILISATIONS - MENTALITÉS



TOME XXXI 1993 N^{os} 1—2

L'EUROPE DES PETITS PAYS — RÉFLEXIONS ACTUELLES
DIPLOMATIE ET PROPAGANDE
LES TRANSFORMATIONS DANS LES ARTS ET DANS LA VIE
DROIT ET ADMINISTRATION OTTOMANS



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

ALEXANDRU DUȚU

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGUN (Ankara), VIRGIL CÂNDEA, N. N. CONSTANTINESCU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), LOUKIA DROULIA (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ALEXANDRU ELIAN, ANNELIE UTE GABANYI (München), VALENTIN AL. GEORGESCU, ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck –Belgrade), M. N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), **D. M. PIPPIDÎ**, ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), MIHAI POP, EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), RUMEANA STANCEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB.

COMITÉ DE RÉDACTION

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, ANDREI PIPPIDÎ, ELENA SCĂRLĂTOIU, NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, DANIEL BARBU (secrétaire du comité), LIDIA SIMION (Secrétaire de la rédaction)

Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à : ORION SRL, Splaiul Independenței 202 A, Bucarest, 6, Roumanie, PO BOX 74 –19, Bucarest, Tx 11939, CBTxR. Fax(401) 3122425

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Căsuța poștală 22.159

71119 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15 –20 pages dactylographiées pour les articles et 5 –6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI

Calea Victoriei nr. 125, téléphone 650.76.80

București – România

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS — MENTALITÉS

TOME XXXI

1993

N^{os} 1—2, Janvier—Juin

SOMMAIRE

L'Europe des petits pays — réflexions actuelles

ALEXANDRU DUȚU, Small countries and persistent stereotypes	5
J. TH. LEERSSEN (Amsterdam), Culture, Politics and Borderlands: a Small-Scale Case History	11
ANDREI PIPPIDI, Reshaping Romania for a New Europe	21
ANDRÉ W. M. GERRITS (Amsterdam), East European Studies and the End of Communism: Opportunities, Challenges, Risks	27
DANIEL BARBU, L'Europe des valeurs. Les intellectuels roumains et le pouvoir au début des années '90	37
MÍHAI COMAN, Les mythologies du discours médiatique — La Roumanie, décembre 1989, dans la presse écrite française	43
TH. de BOER (Amsterdam), European Thinking as seen by a Philosopher	53
ZOLTÁN ROSTÁS, The Internal Perception of Romania's External Image	63
MAURICE PEARTON (London), « Roots » and « Identity »	67

Diplomatie et propagande

CONSTANTIN IORDAN, La Roumanie, la Russie (L'Union) Soviétique et le Sud-Est européen dans la première partie des années '20: nouveaux repères	75
MIRANDA STAVRINOS (Athènes), Les buts de la propagande française en Grèce en 1917 et 1918	85
ARTHUR W. HELWEG (Western Michigan University), Surviving the Revolution: Post Revolution Romania and Foreign Advisor	99

Les transformations dans les arts et dans la vie

WALDEMAR DELUGA (Varsovie), Das künstlerische Mäzenat der Pletscherskaja Łavra im Kiew des 17. Jahrhunderts	105
FRIEDBERT FICKER (München), Das Geschichtsbild Ludwigs I., die Münchner Historienmalerei und ihre Bedeutung für die Kunst Bulgariens	115
FRIDRUN RINNER (Innsbruck), Die Wiener Moderne und Südosteuropa	129
P. F. PELOSO (Genova), Contributo di un mercante genovese alla conoscenza delle istituzioni psichiatriche nel secolo XVI	137
PAUL HENRI STAHL (Paris), L'installation des fidèles dans l'église. Exemples sud-est européens	145

Droit et administration ottomans

CRISTINA FENEȘAN, Recensements fiscaux de l'eyalet de Timișoara dans la seconde moitié du XVI^e siècle (d'après les Mühimme Defterleri) 161
VIOREL PANAITÉ, Custom in the 16th — 18th Centuries Ottoman-Romanian Relationship (Starting Points for a Historiographical Debate) 171

Discussions

ELENA SCĂRLĂTOIU, Textes istroroumains inédits dans une nouvelle étude socio-linguistique 187
ZAMFIRA MIHAIL, The American School of Anthropology and the Romanian researches on South-East European ethnolinguistics. 195

Chronique

Le VI^e Symposium Byzantinon (*Alexandru Dușu*) ; Colloque sur le post-byzantinisme à Ioannina — 1992 (*Anca Vasiliu*) ; Eric Ditmar Tappe (1910 — 1992) (*Andrei Pippidi*) ; C. Th. Dīmaras (1904 — 1992) (*Cornelia Papacostea-Danielopolu*) ; Ion-Radu Mircea (1907 — 1991) (*Anca Tanașoca*) ; Maxim Sl. Mladenov (1930 — 1992) (*Zamfira Mihail et Cătălina Vătășescu*) 201

Comptes rendus

Byzance après Byzance, 5^e Symposium Byzantinon, 19 — 21 novembre 1987 ; in «Byzantinische Forschungen», VII, 1991 (*Cristina Codarcea*) ; M. S. MEYER, Османская империя в XVIII веке. Черты структурного кризиса (*Manuela Anton și Viorel Panaité*) ; ROGER CHARTIER, Les origines culturelles de la Révolution Française (*Cristina Ion*) ; PASHALIS M. KITROMILIDES, Ἡ Γαλλικὴ Επανάσταση καὶ ἡ Νοτιὰ ανατολικὴ Εὐρώπη (*Cornelia Papacostea-Danielopolu*) ; BELÁ BORSI-KÁLMÁN, Hungarian Exiles and the Romanian National Movement, 1848 — 1867 (*Andrei Pippidi*) ; LOTHAR MAIER, Rumänien auf dem Weg zur Unabhängigkeitserklärung 1866 — 1877. Schein und Wirklichkeit liberaler Verfassung und staatlicher Souveränität (*Dan Berindei*) ; CAROL IANCU, Bleichröder et Crémieux. Le combat pour l'émancipation des Juifs de Roumanie devant le Congrès. Correspondance inédite (1878 — 1880) (*Dan Berindei*) ; CHARLES JELAVICH, South Slav Nationalisms — Textbooks and Yugoslav Union before 1914 (*Mirela-Luminița Murgescu*) ; MANFRED STOY und GERHARD SEEWANN, Rumänien 1971 — 1980 (*Zamfira Mihail*) 209

Notes de lecture 229

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS — MENTALITÉS

TOME XXXI

1993

N^{os} 1—2, January—June

CONTENTS

The Europe of Small Countries — Current Issues

ALEXANDRU DUȚU, Small countries and persistent stereotypes	5
J. TH. LEERSEN (Amsterdam), Culture, Politics and Borderlands: a Small-Scale Case History	11
ANDREI PIPPIDI, Reshaping Romania for a New Europe.	21
ANDRÉ W. M. GERRITS (Amsterdam), East European Studies and the End of Communism: Opportunities, Challenges, Risks	27
DANIEL BARBU, European Values: Romanian Intellectuals and Political Power in the Early '90	37
MIHAI COMAN, Mythologies of the Mediate Discourse: Romania in the French Press, December 1989	43
TH. de BOER (Amsterdam), European Thinking as seen by a Philosopher	53
ZOLTÁN ROSTÁS, The Internal Perception of Romania's External Image	63
MAURICE PEARTON (London), "Roots" and "Identity"	67

Diplomacy and Propaganda

CONSTANTIN IORDAN, Romania, Soviet Russia and South East Europe in the first part of the '20: new Landmarks	75
MIRANDA STAVRINOS (Athens), The Goals of the French Propaganda in Greece in 1917 and 1918	85
ARTHUR W. HELWEG (Western Michigan University), Surviving the Revolution: Post Revolution Romania and Foreign Advisor	99

Transformations in the Arts and in Everyday Life

WALDEMAR DELUGA (Warsaw), Artistic Patronage of the Pečerskaja Lavra in Kiew in the 17th Century	105
FRIEDBERT FICKER (Munich), The Historical Image of Ludwig the 1st, the Historical Painting in Munich and its Importance for Bulgarian Art	115
FRIDRUN RINNER (Innsbruck), Viennese Modernism and South East Europe	129
P. F. PELOSO (Genoa), Contribution of a Genoese Merchant to the Knowledge of Psychiatric Institutions in the 16th Century	137
PAUL HENRI STAHL (Paris), The Position of Believers in the Church. South East European Examples	145

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXI, 1—2, p. 1—248, Bucarest, 1993

Ottoman Law and Administration

CRISTINA FENEȘAN, Fiscal Census in the Province of Timișoara in the Second Half of the 16th Century (after Mühimme Defterleri) 161
VIOREL PANAITI, Custom in the 16th – 18th Centuries Ottoman-Romanian Relationship (Starting Points for a Historiographical Debate) 171

Discussions

ELENA SCĂRLĂTOIU, Unedited Istro-Romanian Texts in a New Sociolinguistic Study 187
ZAMFIRA MIHAIL, The American School of Anthropology and the Romanian researches on South-East European ethnolinguistics.. . . . 195

Chronicle 201

Reviews of Books 209

Short Notes 229

SMALL COUNTRIES AND PERSISTENT STEREOTYPES

ALEXANDRU DUȚU

On the 22nd of June 1869, John Hay, the secretary of the American legation in Vienna, recommended in his report sent to the Secretary of State Hamilton Fish a closer cooperation with the Habsburg Empire. "The first of these grounds is the fair conduct of Austria during our recent troubles when we were assailed at once by slave-holding treason and European malice. Her conduct will be the longer remembered and the more appreciated by the American people, from the striking contrast it presented to the unfriendly behaviour of other governments from whom we had expected at least an equal regard to international law and international courtesy; but which believed with the "London Times" that the United States "were at the end of their brief history". On the 18th of November 1862 Mr Seward wrote to Mr Mottey: "The dignity, justice, forbearance and moderation which the R. I. Government has practised in regard to the unhappy civil war in which we are now engaged will be preserved among the grateful incidents of the most critical era in our national life. It will be strange if it do not result in the establishment of a permanent friendship between the two countries". On the 11th of June 1867 Mr Mottey in delivering to the Emperor in person his letter of recall said: "I have great pleasure in saying that during the whole period, including four years of Civil war which raged in my own country, I have found nothing but friendly feelings and expressions on the part of your Majesty, the Government and the Austrian people". Further on John Hay noticed that "Austria is the least homogenous country in the world... Her population includes Germans, Bohemians, Slovacks, Poles, Russians, Slovenians-Croats, Servians, Bulgarians, Magyars, Italians, Eastern Romans, Jews, Gipsies..."¹

It can be easily seen that groups that formed the population of the State which was highly praised for the "international courtesy" have

* Under this headline we are publishing here a selection of the papers given at the Romanian-Dutch Joint Conference on *The Netherlands and Romania in the New Europe* held in Bucharest on the 1st-3rd October 1992. The Conference was opened by the Romanian Rector Prof. Dr. Emil Constantinescu, the Dutch President J. K. M. Gevers and H. E. the Dutch Ambassador C. F. Stork. Papers were delivered by J. K. M. Gevers, Alexandru Duțu, J. W. M. de Wit, J. Th. Leerssen, Lucian Boia, Daniel Barbu, Nicolae Șerban Tanașoca, Cornelia Papacostea-Danielopolu, Andrei Pippidi, C. Hilbrink, Th. de Boer, Adrian Miroiu, Sorin Alexandrescu, Ilie Bădescu, A. Gerrits, Mihai Coman, Zoltan Rostas. The organizers of this first meeting were Prof. Sorin Alexandrescu from Amsterdam and Vice-chancellor Adrian Nicolescu and Prof. Alexandru Duțu from Bucharest. We added Maurice Pearton's article which addresses a similar aspect.

¹ National Archives of the United States, Washington, Microfilms Austria-Hungary, 1869.

since the middle of last century changed their names : as well the “Bohemians” as the “East Romans” have acquired a new identity. But by the middle of the 19th Century even British journalists who were more familiar with Eastern Europe than American diplomats did not adopt a uniform orthography when speaking on the Romanians : “the Roumanish nation” is sometimes called “the Romanians”, “the Rounans” or more often the “Wallachians and Moldavians”. While Romanians pleaded their cause in a passionate manner (“we desire the union because it already exists in our hearts, because we have the conscience of our common destinies and of our identical mission”), the British measured the effect that the union of the Romanian Principalities might have on their commercial interests in Ottoman Turkey ; but “hatred of the dictatorial actions of the autocratic empires” brought to light the people who lived beside the imperial ceremonies².

It would be too rough to affirm that small people are still unclearly perceived by the big powers ; but it is not uncommon to find bibliographies which ignore the main periodicals published in Balkan countries or the classics of historical scholarship and everything that concerns intellectual life and cultural tradition³. More than that, the iron curtain has often given the impression that all people living behind this curtain belonged to the same family : how else can one explain the fact that Soviet and Romanian critics of Shakespeare were put into the same group (one may read a German review of my book on Shakespeare in Romania which was praised for the contribution it brought to this field similar to the one brought by my “compatriot” the Soviet scholar. A. Anikst!⁴) or that everything that was produced in this part of Europe was put under the label “commonplace marxism” (like the volume *L’Absolutisme éclairé* with contributions signed by historians who did not accept marxism!⁵) For a long period “Eastern Europe” was regarded as a region

² See Trevor J. Hoop, *Dumitru Brătianu and British Public Opinion regarding the Unification of the Romanian Principalities, 1848–1859*, in: *Anglo-Romanian Relations after 1821*, Iași, 1983, p. 27–52.

³ See the corrections made to the “World Bibliographical Series” published by Clio Press in which have appeared volumes concerning Romania, Albania, Bulgaria, Yugoslavia. Paschalis M. Kitromilideca, *Contributions to Balkan Bibliography. A Review Essay*, “*Deitio Kentrou Mikrasiatikon Spoudon*”, 8, 1990–1991, p. 247–259. I find it quite significant that all authors ignore contributions to intellectual life in these countries : is it because bibliographers are under the influence of stereotypes ? It has been frequently affirmed that Romanian historians are very nationalistic, which sometimes is not untrue. But if one publishes a bibliography containing Romanian studies on South-East Europe and eliminates all contributions referring to this area seen globally, he will thus suggest that Romanians are not interested in area studies and prefer to contemplate only their proper profile ; it is, at least, what the bibliography compiled by Manfred Stoy and Gerhard Seewann, *Rumänien, 1971–1980* does suggest (see the review published in this issue).

⁴ See the review of *Shakespeare in Romania* by Alexander Dufu (sic !) published in “*Deutsche Shakespeare-Gesellschaft West*”, *Jahrbuch 1965*, Heidelberg, 1965, p. 393–395. The author affirms innocently : “Die rumänische Forschung selbst nimmt in beachtlichem Umfang an dem wissenschaftlichen Shakespeareinteresse teil. Die Literaturhistoriker A. Dufu und A. Anikst wären u.a. in diesem Zusammenhang zu nennen”...

⁵ In the volume *Enlightened Absolutism*, 1990, the editor writes untroubled : “Marxist approaches to the problem of Enlightened Absolutism can be followed in *Matrafüred Absolutisme éclairé*” (p. 315), although many authors of the contributions included in this volume never accepted the Marxist approach. But who would care to peruse a book published behind the iron curtain and, more than that, edited by the Marxist historian Aibert Soboul ?

in which people sang the same melody and were satisfied with a digest that inspired undigested articles and books : why loose your time reading such books and keeping contacts with specialists that produced uninteresting texts and dangerous reports sent to the secret police ! Nevertheless many voices have been heard underlying the fact that people who have suffered much are able "to return to what is essential in life" ⁶ and that "Europe is not the one we know divided, sectioned into two, cut off from her Eastern part" ⁷.

In order to facilitate the circulation of ideas in Europe and the formation of a global image of Europe we might start from the stereotypes that hinder communication. We hear even nowadays that what explains dramatic conflicts, like the one in the former Yugoslavia, is the difference between "catholic" and "orthodox" Europe, as if atrocities were inspired by piety : but who has the patience to study the transformation of religious attitudes into political violence ? We also hear, whenever we meet with a double-dealer, with someone who behaves in a different manner that "byzantinism" is responsible for the tricky thought and deportment : but who would embark on a long analysis of the parting of ways in the European intellectual life of the 17th—18th centuries, when "the technical knowledge" separated itself from "the practical knowledge", when formulated doctrine and rigorous rationalistic norms became more important than inspiration and traditional habits of inquiry ? It is quite interesting to find in several texts written by "byzantine" writers a justification of the superiority of the "practical" way of looking at things : in 1798, in an introduction to a *Triodion*, Grigore Râmniceanu speaks of the many events that have transformed Romanian history into a permanent turmoil and did not favour the development of education, print culture and sciences. Therefore, he continues to argue, Romanians have learned a lot from the events themselves and by contemplating God's creation : it is like going to "life's school" ⁸.

¶ This traditional point of view which puts a major stress on the oral communication and on the transmission of knowledge from one generation to another, what is usually called "paradosis", does not represent an ideal form of culture : we know quite well that violence and pressure put on private life dissolve rather easily this fragile system of communication and of preservation of values. But it is not a type of knowledge that has simply to be despised. The "technical" knowledge has produced a splendid civilization, but the hold of Rationalism upon most departments of life has obstructed as well a complete understanding of human existence, as a better perception of the "stranger". The Rationalism that sprang from "the exaggeration of Bacon's hopes and the neglect of the scepticism of Descartes", "is certainly closely allied with a decline in the belief in Providence : a beneficent and infallible technique replaced

⁶ Interview with Saul Friedländer in *L'Europe et les intellectuels*, Gallimard, 1984, p. 126.

⁷ Jean-Marie Domenach in the same volume p. 68. See also Jacques Freymond who clearly states : "j'ai toujours pensé qu'il était indispensable d'inclure, dans notre réflexion sur l'Europe, les pays de l'Est comme la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Hongrie, la Roumanie, la Bulgarie, la Yougoslavie, avec tout leur passé historique proche du nôtre et enchevêtré dans le nôtre" (p. 108).

⁸ The text is published in my book *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII*, 1968, with some comments (p. 159—160).

a beneficent and infallible God ; and where Providence was not available to correct the mistakes of men it was all the more necessary to prevent such mistakes. Certainly, also, its provenance is a society or a generation which thinks what it has discovered for itself is more important than what it has inherited, an age overimpressed with its own accomplishment and liable to those illusions of intellectual grandeur which are the characteristic lunacy of post-Renaissance Europe, an age never mentally at peace with itself because never reconciled with its past"⁹. The truth must be somewhere between the "technical" knowledge that encourages investigation of the social and political milieus, but is inclined to put everything, even the most delicate mysteries of life, into categories, and the "practical" knowledge that combines thought with action, the study of immediacy with the presence of God, but is constantly tempted by superficiality and expediency.

We may remember that the Byzantines imagined two planes in the intellectual universe, a distinction perpetuated by patristic writings in all South-East European cultures till late in the 19th century : the "inner" one which contained the principles and the essence of things, and the "outer" world that could be perceived by the senses. The wisdom acquired by studying the cosmic estate was called "the wisdom of the Hellens", while the wisdom formed by developing the knowledge of the pneumatic world was called the "inner" one. "Just as there were two kinds of wisdom, the outer and the inner, so there were two kinds of experience, the tangible and the intangible, the temporal and the spiritual"¹⁰. Both worlds and both experiences had one single centre : God. The Byzantines could not conceive that a profane world might exist, independently from the two estates illuminated by the divine Spirit. The "inner" wisdom transformed continuously human nature, as man tightened his relations with God, while the "outer" wisdom helped man to understand "things that do not change" — the nature — and things that did not remain in the same position — what we call social life. Political thought stressed the idea that a common link existed between God and those responsible for the well-being of the State, as well as between God and the citizens.

The "revolution in the minds of the people"¹¹ was provoked by the rapid growth of interest in nature and politics which gave a blow to the traditional scheme. Dissatisfaction with conditions of living prompted men to look closer to those who lived on the opposite side of Europe : but the Westerners had developed meanwhile a profane field mostly under the pressure of political disputes. Hobbes, for example, affirmed that "there is no other government in this life, neither of state, nor religion, but temporal", which means that "temporal and spiritual government are but

⁹ On the technical and the practical knowledge see the brilliant essay of Michael Oakeshott, *Rationalism in Politics*, Liberty Press, 1991, p. 6–42.

¹⁰ Donald M. Nicol, *Church and Society in the last Centuries of Byzantium*, Cambridge University Press, 1979, p. 61 and the whole chapter on "Saints and scholars : the inner and the outer wisdom".

¹¹ The expression belongs to Alexander Hamilton, see *The Origins of the American Constitution*, Penguin Books, 1986. On the transformations that took place in South-East European mentality, see my article *Print Culture and the Revolution in the minds of the People : the Case of South-Eastern Europe, "Mentalities"*, 5, 1988, 2, p. 25–30.

two words brought in to make men see double, and mistake their lawful sovereign”¹². The image of “enlightened Europe” replaced the hostile image of the “Latin West” which had designated “the other” to traditional milieus in the Balkan area. The process of modernization was more dramatic in the Ottoman circles who discovered that the French revolution had brought to surface a new world. The penetration of the new ideas of the French Revolution into the Islamic lands was successful because “the French Revolution was secular — the first great social and intellectual upheaval in Europe to find ideological expression in nonreligious terms”¹³. The secular impulse nourished the national feeling and the fight for a better life had as a major aim the formation of the national State. In all South East European cultures the representatives of the Enlightenment focussed on “the idea of political emancipation and national independence for their people, rather than replacement of Ottoman despotism by that of some European emperor. The aspirations of the Enlightenment, galvanized by historical experience, thus evolved from cultural criticism and the discovery of a secular historical past to the conception of the modern state as the matrix of the future of the subjugated nations of Southeastern Europe . . . In the political sphere, these trends sustained an organicist conception of the national community that allowed an eventual compromise with the corporatism of traditional culture — a compromise that made modern nationalism acceptable to entrenched social élites but at the price of sacrificing the liberal impulse of the Enlightenment”¹⁴. More than that, the adoption of the fruits of a long political maturation in the West provoked in South-East Europe a concealed, but strong tension between the traditional view of the world and the profane side of the Western world which seemed to many to have its own autonomy: a deceiving image which encouraged a growing tension between tradition and secular modernity.

¹ With the Romanians things went on a rather different way because the humanists had already built up a favourable image of Rome, of the ancestors, by the end of the 17th century, which, a century later, offered an explanation of the progresses made by “Latin” people — the Italians, the Spaniards and mostly the French. A reverse motion took place slowly in the Romanian culture and the traditional *alterité* became the new ally. This movement affirmed itself in the milieu of the court and had some impact on the political thinking: during Brâncoveanu’s reign a certain tendency to underline the autonomy of the temporal power vis-à-vis the spiritual power of the church can be traced down¹⁵. During the Enlightenment what has been for the predecessors the “catholic” West became now the “civilized” Europe. The stress put on the Latin origin by the humanists (Dimitrie Cantemir praised the deeds of Charles the Great — who had been severely condemned by the Byzantines for having dared to take the title of emperor — in his

¹² See Basil Willey, *The English Moralists*, Methuen, 1965, p. 165.

¹³ Bernard Lewis, *The Muslim Discovery of Europe*, Norton, 1982, p. 51.

¹⁴ Pesehalis M. Kitromilides, *The Enlightenment East and West: A Comparative Perspective on the Ideological Origins of the Balkan Political Traditions*, “Canadian Review of Studies in Nationalism”, 10, 1983, 1, p. 59.

¹⁵ See my article *Constantin le Grand dans l’imaginaire de la cour de Constantin Brâncoveanu*, “Revue des études sud-est européennes”, 27, 1989, 1–2, p. 27–34.

*Hronicon*¹⁶⁾ made the adoption of Western cultural forms smoother; but the tension appeared and does still exist, probably because the roots of Western political institutions were not completely perceived.

What must also be taken into consideration when we try to build up a global European history is that even among small countries there are a lot of differences. If we compare the Romanian Principalities to the Netherlands we have to pay attention to the “factors of change” that played a major role in the Netherlands and to the “factors of stability” that maintained the prestige of tradition in the Romanian culture. It is the reason why we believe that while the Netherlands developed a form of cultural expansion, Romania maintained a form of cultural concentration¹⁷: in this form, the factors of stability dominate the factors of change and the main concern is with continuity and maintenance of already verified principle, while the idea of man and society is visualized in historical perspective. The advantage is that the form of concentration is more sensitive to practical aspects, while the form of expansion is more inclined to developing technical means in knowledge and everyday life.

Small countries do not develop the same traditions and do not propose similar models. What gives a certain uniformity to whole areas and regions is the persistence of stereotypes. South-East Europe is a region which offers an excellent example to researches of this kind: it is an European area, familiar to Western eyes, but nevertheless little known and often regarded as an appendix of the continent. The greatest part of confusion is provoked by a very feeble knowledge of the cultural traditions of the people living in this area. Even nowadays the realities are often covered by the many clichés and stereotypes which persist and impede the intensification of intellectual communication.

¹⁶ Constantin Cantacuzino wrote in his history of Wallachia: “Charles whom they call the Great, son of Pépin, king of France, who on good account of his kindness, wisdom and worthy nature, as histories present his deeds, was worthy and deserves to be called the Great and be emperor” — *Istoria Țării Românești* in: *Cronicari Munteni*, 1961, p. 59.

¹⁷ “Factors of change: the orientation of the intellectual activity towards an increased amount of new data that can develop knowledge and the priority assigned to continuous transformation of the social system and of the model for humanity. Factors of stability: the orientation towards the everlasting values of tradition, respect for the inherited social system and for a model for humanity that surpasses common ways of life — more at length in my book *Romanian Humanists and European Culture*, Editura Academiei, 1977, p. 45—46. More precisely (since it was rather difficult to allude to religious aspects in the '70) the cultural form of “concentration” moulded by the factors of “stability” proposes a traditional pattern of life which stresses the priority of everything that helps man to transform his nature and to raise it towards a God who loves man. From this point of view the social and political activity is subordinated to religious activity since the most important thing is to become able to identify the presence of God: if you lose this capacity to feel and understand you are lost. While in the West “the holy plays a permanent role in law and in politics”, in the East the holy is “outside human society” or above it. “The paradox of sanctity enabled the holy to scatter itself widely throughout Byzantine society... It is the world of the epiphaneia, of the sudden appearances of the gods” as Peter Brown puts it in *Eastern and Western Christendom in Late Antiquity: a Parting of Ways*, in: *The Orthodox Churches and the West*, Basil Blackwell, 1976, p. 16, 14. No doubt, this vision of the world did not remain unchanged, but the prestige of the Orthodox Church maintained even in the 17th Century (the century of the intellectual “revolution” in the West) the presence of the holy not only in the private life of the people, but also in public matters. The “inner” wisdom had nothing in common with “intimacy” and the modern “privacy”. But this does not mean that the Orthodox Church encouraged submission to “the herd”, as some say. The “collective” spirit was brought in by the “mass-man”.

CULTURE, POLITICS AND BORDERLANDS : A SMALL-SCALE CASE HISTORY

J. TH. LEERSSEN
(Amsterdam)

MAASTRICHT AND THE NATIONALITIES OF EUROPE

The place-name "Maastricht" has come to stand for a set of treaty negotiations on the continuing integration of Western Europe. After the Treaty of Rome and the Single European Act, "Maastricht" has become a cipher, a signal, the header under which people are now debating the extent to which the member states of the European Community should pursue their federative goals. In the public debate, "Maastricht" has come to designate a Euro-colossus striding towards us, with an impetus not wholly under our control, a vision of the future that is large-scale and disconcerting.

But Maastricht is something else as well. The real Maastricht is a city (founded in Roman times) situated in the extreme south-eastern tip of The Netherlands, at the point where three language areas meet (German, French and Netherlandic). Historically, it was one of Europe's main strategic fortresses at the gates of the Low Countries, and as such was often besieged and contested by various neighbouring powers. And the area around Maastricht, viewed historically, offers us a picture of territorial disintegration unparalleled elsewhere in Europe. The Maastricht region was subject to so many competing spheres of influence that these conflicting centres of gravity between them tore the area apart, over the centuries, into a minutely splintered mosaic.

The *ancien régime* map of the area is like a patchwork quilt. Within a very restricted space — say, a circular area with a diameter of ca. 50 KM, wedged between the cities of Aachen and Liège — certain landholders would be in effect independent, subject only (nominally) to the German Emperor; their neighbours would obey the Prince-Bishop of Liège, their neighbours would, at various points in time, be subject to the Duke of Brabant (part of the Burgundian lands) or to the Duke of Gulick (part of the Westphalian lands), to the King of Spain succeeded by the Austrian Emperor, or to the Estates General at The Hague. Amidst all this vacillation and fragmentation, there were two waves of French rule (under Louis XIV and in the period 1795—1815). Throughout the *ancien régime*, the city of Maastricht itself was a *condominium* shared between the Prince-Bishop of Liège and the Duke of Brabant (who was succeeded in his co-suzerainty over the city by the Parliament of the United Provinces).

Thus, the Maastricht region, over the last few centuries, offers a miniature model of a West-European type of Balkanization: a continuing

fragmentation of territory under the competing attractive influence of diverse nearby power centres. Like the Balkan, the Maastricht area sits squarely on an ancient linguistic frontier (in this case, the one between Germanic and Romance languages) and was the scene of conflicting religions (in the wars between the United Provinces and Spain, which knew their longest and most volatile vicissitudes here). Is it an ironic twist of fate, then, that the heads of states of the European Community should have negotiated the most ambitious stage of multinational European integration in this periphery of peripheries, this most ambivalent of European regions¹.

The Maastricht debate as it is argued out presently in Western Europe is only a pale shadow of what has been happening in Eastern Europe since the collapse of Soviet Communism, culminating in the frightful tragedy of Yugoslavia. But there are qualitative, if not quantitative, similarities. In both cases, we witness a resurgence of national/ethnic thought. In the East, a multi-ethnic federal state is disintegrating after the dissolution of its binding element, authoritarian communism; while attempts in the West at creating a multinational federation seem to founder in national atavisms, and extreme right-wing parties and racism are on the rise in Germany, France and Belgium. Regional tensions become more pronounced in Spain and Italy, while forces of separatism and irredentism are reemerging along all the old state lines of Eastern Europe. To be sure, the parallel between Eastern and Western Europe is skewed because of the huge difference in intensity, violence and actual harm inflicted; but given that enormous difference in degree, both halves of the European Continent resemble each other in that they are marking the end of the Cold War by a resurgence of old-fashioned national thought.

In this parallel, the millennial history of the disintegration of the Maastricht region in the period 800 to 1800, well-documented as it is, ceases to be a Lilliputian, small-scale anecdote, and may gain some applicability to current developments in other parts of Europe.

Various power centres have at various moments in history extended their sphere of influence into the Maastricht area. The prestigious imperial city of Aachen (German) is nearby, the important religious principality of Liège (Walloon, i.e. French-speaking) likewise, and the powerful Dukes of Brabant marked the first Netherlandic claim on the area as early as in the thirteenth century². The result of all these fluctuating and coming culture-political forcefields was one of territorial fragmentation, partitioning and repartitioning. In some cases, a power vacuum resulted where local nobles could maintain a neutrality and independence of sorts. The general trend was, however, that the Maastricht region was destined to become a peripheral area: appended, now to this state, now to another, but always as a marginal, far-flung province far from the capital and the state's central concerns. In fact, the area, with its minute and unstable subdivisions of allegiances and appurtenances, reflected until the very

¹ Of course, many European institutions have been located on the great fault-line of the West-European cultural landscape: the Germanic-Romance linguistic frontier. Witness locations like Brussels, Luxemburg and Strasbourg.

² Cf. *Woertingen en de oriëntatie van het Maasland*, ed. J. Goossens (Hasselt: Vereniging voor Limbursche Dialect — en Naamkunde, 1988).

end of the *ancien régime* a feudal as opposed to a territorial notion of suzerainty. By this I mean that it was not the integrity of the territory that counted, but rather the feudal lord's desire to gain possessions wherever he could and thus to increase his fiscal income. That these possessions were scattered across the map was no material disadvantage in the collection of taxes and offered a variety of possibilities for fresh acquisitions.

FEUDALISM, THE STATE AND TERRITORIALITY

The feudal accumulation of land has little reason to avoid territorial disparateness. It is only in the early modern period, and usually for reasons of military strategy, that rulers begin to cluster their dominions into serrated wholes and begin to unify their territory. The ratio of territorial surface to length of frontiers increases steadily. We can see the process documented clearly, on the large scale, in changing attitudes to territorial defensibility in seventeenth-century France. The historian Louis B. Wolf puts it as follows :

Mid-seventeenth-century statesmen did not think in terms of lineal frontiers ; they saw the borders of their states occupied by provinces and dependencies, cities and fiefs with ambiguous relationships. They had no idea of "natural" or "national" frontiers, but they did think of "defensible" ones. In the 1630's and again in the 1650's foreign armies threatened to swarm on to Paris as they had done in the sixteenth century ; Richelieu, and after him Mazarin, wished to gain control of the "gates" that these foreigners might use. By the Treaties of Westphalia and of the Pyreness, Mazarin had secured some control of the "gates" in Alsace (except Strasbourg), Flanders, and Artois, as well as on the Pyrenees frontier, but Lorraine and Dunkirk still remained of the foreigners, and from the flatlands of the Spanish Netherlands to the hilly frontiers of Luxembourg, there were roads and cities that might assist an assault on the French kingdom. It would be absurd to assume that preoccupation with the "gates" of his kingdom was the sole axis of Louis' policy, but it is equally false to fail to recognize his concern.

Wolf sketches how this older, "feudal" notion of national frontiers gives way to a more modern notion towards the end of the century. One of the salient facts to emerge during Louis XIV's Dutch Wars was

the importance of a defensible lineal frontier. The old frontiers made up of "provinces with their dependencies", and thereby complicated by irrational enclaves and feudal overlappings, had been satisfactory enough before the rise of the new armies and the new conceptions of political military power. A "province with its capital city" could be a satisfactory "gate" in Richelieu's parlance, but what was now needed was a frontier that could be defined and more easily defended by "lines" to prevent marauding enemy detachments from collecting "contributions" by invading the kingdom. Vauban had seen this in 1673 when he urged "by treaty or by a good war" that the irrational "*pêle mêlée*" of French and Spanish fortresses scattered here and there on the frontier should be made into a *pré carré*, a rational "dueling field", that could be defended without excessive costs. The Treaty of Nymwegen did away with much of the irrationality on the frontier with the Spanish Netherlands [...]³

Thus, the early modern period witnesses a change in the concept of the state : from what used to be a collection of disparate and far-flung appanages linked by their shared dependence upon a single ruler (who might indeed well say "l'état, c'est moi"), the state begins to connote

³ Louis B. Wolf, *Louis XIV* (New York : Norton, 1968) pp. 189, 403 —404.

something that occupies a specific territory. In fact, territoriality has now become one of the defining characteristics of statehood in modern international law.

CULTURE AND TERRITORY

More importantly, the territorial homogenization process paves the way for what was later to be called nationalism : for attachment to one's country frequently means attachment to the territory occupied by one's home nation, and nationalism as an ideology can even be defined as the equation between ethnicity and territory. Thus, in Ernest Gellner's authoritative book *Nations and Nationalism* (Oxford : Basil Blackwell, 1983), the ideology of nationalism is defined as the desire to achieve congruence between cultural and political borders. As such, nationalism is a form of romantic idealism : the material and territorial existence of the state is based on (indeed legitimized by) the ideal of a cultural identity, shared by its citizens. Hence, if, as Herder argued, each nation (*Volk*) has its own individual culture and character (the most salient of which is its linguistic individuality), then this individuality justifies its claim to autonomy in a sovereign state. Each state, therefore, should ideally comprise one nation and one nation only, and ideally each nation should be united under the aegis of its own state. The cultural differences that separate nations should, in the nationalist view, find a territorial expression as the political borders that separate states.

This nationalist view on human political organization was in force from the romantic period into the twentieth century ; it is still present in the Wilsonian notion, so important at the Versailles Peace negotiations, of "self-determination". The only problem was, of course, that cultural differences cannot be expressed in the sharp linear demarcations which are political frontiers : as Gellner's book allows us to perceive, cultural differences are not neat or abrupt, and any attempt to demarcate them on the map by sharp lines will create minorities on either side. For that reason, problems of irredentism, border dispute and borderline minorities are pre-inscribed from the very outset in any nationalist political agenda ⁴.

THE RISE OF NATIONALISM

Gellner argues that the rise of nationalism can be explained from specific circumstances in a given country's development : he adduces factors such as incipient industrialization and the rise of the middle classes to political power, and thus fixes the *terminus a quo* for nationalist thought around 1800.

Here, Gellner's socio-economic explanation leaves a few questions unanswered. Few scholars will argue with the actual date : Isaiah Berlin already defined nationalism as "political romanticism"; the French Revolution offers a well-marked transition from the federative ideals of

⁴ I have argued the incommensurability of cultural and political "borders" in my "Europe as a Set of Borders", *Yearbook of European Studies*, 6 (1993) : 1 –17.

the Girondins to the unitary ideals of the Jacobins (with their *république une et indivisible*, their centralization campaign and their crusade against regional dialects); the theorists of German nationalism, Fichte foremost, were working under the dual influence of Romantic thought and French hegemony, and the various national movements of early nineteenth-century Europe (Young Italy, Young Germany, Young Ireland, etc.) all united the democratic and revolutionary ideals of 1789 with a romantic literary agenda.

But, by the same example, one sees that the spread of this combined romantic-cum-revolutionary ideal could reach countries which, like Ireland, were far removed from the socio-economic stage of development outlined by Gellner as a prerequisite for incipient nationalism⁵. Obviously, then, there is no rigid determinist relationship between the socio-economic conditions and the rise of the ideology. The rise of nationalism in certain countries, since it cannot be explained from socio-economic factors, appears to reflect a culture-historical development, a "change in discourse", if one likes, which can spread in relative independence from socio-economic preconditions. That change in discourse concerns *the idea of the state*; nationalism is based on an idealist notion of the state, rather than a materialist, rationalist or pragmatic one.

We can gather as much by comparing the nineteenth-century notion of nationalism to the eighteenth-century notion of patriotism⁶. The loyalty of an Enlightenment patriot is directed towards his fellowcitizens and to the political community of interests which those citizens share and have contracted on a Lockean or Rousseauesque bases. The "fatherland" which is the object of patriotic loyalty, in this Enlightenment sense, is a purely socio-economic community, a polity which regulates the societal relations between its citizens; in short, the state is a political contrivance which is based on material and pragmatic expediency. In contrast, the fatherland as sung by romantic nationalists (a German like Körner, or an Irishman like Thomas Davis) is based, not on material or pragmatic considerations, but on cultural ideals: the fatherland is a locus of cultural inheritance, of language, literature, history, a temperament even, and a shared sense of identity. It is obvious that such an idealist, culture-based concept of nationality and statehood can only function in a philosophical climate that, after Schelling, Fichte and Hegel has reinstated idealism;⁷ that is to say, in a "romantic" climate.

To put it bluntly: romantic idealism argues from the primacy of culture and of abstract ideals over material reality — the Hegelian notion, which so provoked Marx, that *Bewusstsein* determines *Sein*. Nationalism as a political ideology, as defined by Gellner, can be firmly anchored in this philosophical paradigm since it, too, argues from the primacy of cultural identity and consecrates it into the foundation of material, political organization.

⁵ Cf. my "Nationalisme als discours", in *Het Europees Labyrint. Nationalisme en nationvorming in Europa*, ed. Ton Zwaan et al. (Meppel — Amsterdam: Boom, SISWO, 1991) pp. 191 — 203.

⁶ Cf. Generally my "Anglo-Irish Patriotism and its European Context", *Eighteenth-Century Ireland*, 3 (1988), 1 — 14.

⁷ On the role of Hegelian idealism in these developments, cf. Karl Popper, *The Open Society and its Enemies*, vol. 2, esp. chapter 12, "Hegel and the New Tribalism".

Can we restate our Gellner-derived model of nationalism, then, in slightly wider terms and consider it as an attempt at organizing public life, and at circumscribing its territorial forum, on the basis of cultural categories? At this point it becomes interesting to look, once again, at the case of the Maastricht area.

MAASTRICHT REVISITED!

As I pointed out before, the Maastricht area is not only situated at the point where various political spheres of influence overlap and compete, it also finds itself on the intersection of three linguistic borders : between Netherlandic, German and French. If we disregard the presence and degree-of-variation of local, oral dialects such as Limburgian, Rhinelandic and Walloon, we see the three languages historically entrenched in the three neighbouring cities. Maastricht itself, though its bourgeoisie was frenchified during the eighteenth and early nineteenth centuries, is Netherlandic-speaking; Liège belongs to the French language area; while Aachen, erstwhile imperial coronation city of the Holy Roman Emperors, is German⁸.

It is interesting to note how in the Maastricht area Gellner's model is borne out by historical developments : Since the 1790s, it appears that cultural (mainly linguistic) arguments have played an increasingly important role in the establishment of political borders⁹. The most obvious recent case is that of the small area of Voeren, a small Belgian sub-region in the centre of the Maastricht-Liège-Aachen triangle, on the Belgian-Dutch border. The population is mixed, using either Netherlandic or French. For that reason, the area has since the early 1960s (when its administrative status was transferred from a francophone province to a Netherlandic-speaking one) become a flashpoint in the tensions between the two linguistic communities of Belgium. Village politics in this backwater even led to the downfall of the national government in 1978, and continue to bedevil the national political life in Belgium.

Another case in point concerns the area on the Belgian-German border. Its populations is largely German-speaking, and was annexed

⁸ Significantly, the latter two cities have names in all the three languages of the area : Liège is called *Luik* in Netherlandic and *Lüttich* in German, Aachen is called *Aix-la-Chapelle* in French and *Aken* in Netherlandic.

⁹ The examples listed in the following pages indicate the influence of cultural arguments in political decision-making; but Gellner's case might just as well be illustrated the other way around, i.e. by demonstrating the influence of political borders on cultural praxis in the last two centuries. Until 1800, the Maastricht area was both territorially and culturally diverse and amorphous. As political divisions. Marriage partners are increasingly sought within the national frontiers; human cross-border traffic decreases as these borders gain in importance; whereas the region until 1914 routinely traded in all three monetary currencies, the acceptability of the national coin becomes increasingly restricted to its home country. At the linguistic level, the use of German disappears from the Netherlandic areas; French ceases to be spoken in Maastricht; the Belgian areas undergo a rapid process of frenchification, and/or a growing political incompatibility between Netherlandic and French which until then had coexisted. Even the choice of Christian names for newborns slowly begins to conform to "national" patterns instead of regional ones. Cf. *Mededelingen van de Vereniging voor Limburgse Dialect — en Naamkunde*, nos. 26 (1983), 29 (1984); 49 (1989); and *Eenheid en Scheiding van de beide Limburgers* (Leeuwarden — Maastricht : Eisma, 1989).

into Belgium after Germany's defeat in 1918. It was re-Germanized by Hitler, and since 1945 is again part of Belgium. However, the area has now been given a separate administrative status so as to conciliate the linguistic rights of its German-speakers.

The very fact that Belgium and The Netherlands are two separate countries is a reflection of Gellner's model: Following the Congress of Vienna, the two had been amalgamated in a single kingdom. However, the francophone bourgeoisie of the South felt alienated by that kingdom's predominantly Netherlandic bias. Liège and the frenchified bourgeoisie of Maastricht¹⁰ resented to send representatives to a parliament which largely conducted its business in Netherlandic; and in 1830 this conflict led to the secession of the Southern half and the establishment of the Belgian state.

Even earlier, we see that borders are drawn up with some regard to linguistic currency. When the arrival of French troops heralded the end of the *ancien régime* in this area in 1795, new French-style *départements* were created; and it can be observed that the demarcation line between the Maastricht département (*Meuse Inférieure*) and the Liège one (*département de l'Ourthe*) was debated and adjusted with some regard to the currency of French or Netherlandic. A Maastricht dignitary pointed out that the contested town of Hasselt should not become part of the Liège area because of its language:

On ne parle à Hasselt [...] que la langue que l'on parle à Maastricht et dans toute l'étendue de l'arrondissement. [...] Les procès s'instruisent à cette langue à Hasselt et par tout son district. On y tient les registres aux délibérations [...] et on y publie les ordonnances dans le même idiome.

Pragmatic, administrative reasons all — but the same text goes on to point out as a matter of common knowledge “que les Wallons de la cidevant principauté de Liège n'ont jamais sympathisé avec les habitans de la partie flamande [i.e. Netherlandic-speaking, JL]”¹¹. Obviously, language is more than a mere instrument in the organization of economic and public life: it also provides a criterion for solidarity and cultural identification.

This, however, can also be phrased the other way around — namely, that language is not just a marker for cultural individuality, the stamp

¹⁰ The extent to which feelings in Maastricht were anti-Netherlandic during the nineteenth century is not always sufficiently appreciated; but cf. Th. Wingens, “Een Maastricht voorspel van de Belgische opstand: Het proces Hennequin (1821)”, *De Maasgouw*, 83 (1964), 85–96. Although the city was kept under Netherlandic military control and thus remained part of the Netherlands, secessionist feeling in the area ran so high that representations were made to the Frankfurt Parliament of 1848–49 to have the province (which as a Duchy formed part of the German *Bund*) made part of Germany; cf. E. Franquinet, “Limburg en zijn verhouding tot den Duitschen Bond”, *Publications de la Société Historique et Archéologique dans le Limbourg*, 49 (1933), 87–94.

¹¹ Letter from the people's commissioner Roemers, at Maastricht, to the people's representative Bricz, at Brussels, dated 30 Nivôse an III (i.e. 19 January 1795); quoted in H. Hardenberg & F. Nuyens, *Inventaris der Archieven van het Arrondissement Maastricht en van het Departement van de Nedermaas* ('s-Gravenhage: Ministerie van OKW, 1946), Inleiding, p. XIII–XIV. On such border disputes cf. generally Baron Von Geusau, “De politieke indeeling van Limburg, 1794–1839”, *Publications de la Société historique et archéologique dans le Limbourg*, 39 (1903), 139–271, and J. J. de Wit & A. J. A. Flament, “De vorming der heerschappijen op het grondgebied van Limburg”, *ibid.*, 47 (1911).

of a nation's temperament as it was seen by Herder and those after him, but also, very straightforwardly and pragmatically, the medium for conducting all societal transactions : legal, educational, trade. In other words, it is possible to advocate linguistic homogeneity in a given area without thereby betraying a "romantic", culture-based attitude towards political relations. The model of nineteenth-century romantic nationalism usually argues from the existence of a separate language to the existence of a separate nationality, and thence to the right of separate, autonomous nationhood in a sovereign state. But to the extent that language is also, in pragmatic and non-"cultural" terms, the medium through which legislation and the formal organization of the relations between citizens and their administration takes shape, the argument from language to political organization can be encountered in discourse antedating the rise of romantic nationalism.

This poses a challenge of some interest : to which extent does pre-industrial, pre-French-Revolution, pre-romantic political thought invoke the ideal of linguistic homogeneity for a state ? To address such a question might further enhance our understanding of the historicity of national thought, by providing a corrective addendum to what has been said by Gellner.

CULTURAL FACTORS IN CONSTITUTIONAL ISSUES, PRE-1800

Most Enlightenment thinkers seem to have studied the topic of "national character" with some interest¹². Montesquieu offered climatological reasons for cultural differences in his *L'esprit des Loix*, Hume countered this physical determinism in his essay "Of National Characters", and Voltaire has left us a lengthy and curious *Essai sur les mœurs*; however, the possibility that such national or otherwise cultural matters might be seen as the natural categories or criteria on which to organize political states, is not to be found in any of this. Certainly, then, the national-cultural concept had not yet been enshrined in political theory at this early date. However, a few micro-examples from historical praxis in (once again) the Maastricht area indicate that this is not all.

The small, Netherlandic seigneurie of Stein came under Prussian rule in 1740; this immediately gave rise to frictions, evidently inspired by an apprehension among the populace that the administrative language was henceforth to become German. Especially the idea that one might face judicial proceedings in a foreign language upset people, and the matter festered on until the end of the *ancien régime*¹³.

An interesting parallel, this, to the anti-French argument in the above-quoted Maastricht letter from 1795 : the citizen (or subject) should

¹² Cf. John Hayman, "Notions on National Characters in the Eighteenth Century", *Huntington Library Quarterly*, 35 (1971-72), 1-17. Also, E. J. Richards, "The Axiomatization of National Differences and National Character in the European Enlightenment : Montesquieu, Hume, D'Alembert, Helvétius and Kant", in *Komparatistik und Europaforschung. Perspektiven vergleichender Literatur — und Kulturwissenschaft*, ed. H. Dyserinck & K. U. Sydrum (Boon & Berlin : Bouvier, 1992), pp. 137-156.

¹³ A. Munsters, "De strijd tegen het Hoogduits te Stein", *De Maasgouw*, 68 (1949) : 94-97.

ideally address the authorities in his native language. This is not merely a matter of expediency, however, as it might be viewed by the magistrates and powers that be : in the case of the Stein confrontation, as well as in other cases, the legal recognition of the local language appears to be a moral rather than a pragmatic issue, a principle which local populations have defended against their distant rulers as a civic right and as an inalienable privilege. Examples to that effect go back a few centuries. Even in the Middle Ages, we find that local village assemblies, when recording their customs and laws, jealously mention the fact that no proceedings be imposed upon them which are not in their local, native language. Netherlandic-speaking Aubel warns the Brussels authorities that their business be conducted in Netherlandic, the local language "which everyone here may understand", and not in any other language. French-speaking Cheratte, which falls to the Dukes of Brabant in the thirteenth century, stipulates even in 1301 that they shall not agree to the use of any foreign language : when the Duke's representative appears before the local assembly, "ledit renthier doit apporter lettres, exploits, commission scelees, écrites en Romant pour lui estre admis et receu"¹⁴.

Such arguments are part of the larger tug-of-war between aristocratic centralization and the local prerogatives of the individual communities ; a struggle which looms so large over late-medieval and early-modern history in Northwest Europe, and which culminated in the Netherlandic revolt against Spain. The matter of language is, therefore, to some extent a matter of what we nowadays would call civil rights : no man should have to face the authorities in a language incomprehensible or even uncomfortable to him. But there is more. Apparently, in many cases the cultural argument of language can come to play a role in the issue of the political constitution. A similar point of interaction between culture and constitutional thought can be found in the matter of religion.

Language and religion : two powerful cultural rallying-points of longstanding prominence, with a historical presence and, possibly, a record of influence in politics transcending the periodization of nationalism offered by Gellner. Tenets such as "the freedom to use one's own language and to exercise one's own religion" are both proto-democratic and proto-nationalist. Therefore, to study their historical influence in a fractured but well-documented micro-territory like the Maastricht one may be anything but provincial and may indeed be fittingly published in a journal dedicated to the study of South-Eastern Europe : for this material may be helpful in our understanding of the curious way in which the aspiration towards liberty can unleash the spectre of nationalism. It happened in post-Napoleonic Germany and is happening again in post-Communist Europe.

¹⁴ The case of these local assemblies, their relations with the Brussels authorities, and the impact of local culture on local politics, has been studied in my article "Macht, afstand en culturele diversiteit : Bijvoorbeeld Overmaas", *Theoretische Geschiedenis*, 18 (1991) : 423—433.

RESHAPING ROMANIA FOR A NEW EUROPE

ANDREI PIPPIDI

Both factors taken into account in the title I have ultimately chosen are undergoing great changes (or, should I say, taking great chances). The Maastricht treaty, after the French poll, is unlikely to maintain the present pace of reform. It seems more and more likely that a charitable compromise will reduce the new Europe to six countries. This new Europe, as far as its frontiers are concerned, is a very old one : looking on the map, we find that it stands where Charlemagne's Empire has stood, with vulnerable Italy as its soft belly and with Britain being sometimes a distant island. Whether this likeness to the "regnum Francorum" is a mere coincidence may be a matter for historical discussion, but it is not my purpose now. Romania, too, has asked to be accepted into the European Community, though this could not be foreseen for a next future. Since September 20, the result of the elections seems to have rolled back the chances of acceding to the EEC, not only because it chilled the expectations for a democratic renewal of what was thought to be only a temporary regime, but for economic reasons as well. The electorate has favoured the Democratic National Salvation Front, perhaps because the present hardships made more attractive than ever President Iliescu's populist statements about the need for social welfare. Integration with the West — economic as well as moral and spiritual — has been invoked on both sides, but while the opposition camp took the risks of frankness about the depth of its involvement in this cause, the President and his political friends have never done more than paying lip-service to it. Their own position has constantly caused suspicion since the still-born treaty with Gorbachev's Soviet Union.

On the occasion of the Moscow putsch, the President's pronouncements were ambiguous and restrictive, in contrast with what the then Prime-Minister and one of the opposition leaders, Professor Manolescu, had then to say. Such official positions have revealed the degree to which geopolitical circumstances and economic reality impose cautious limitations on Romania's foreign policy. For all we know about Mr. Iliescu's personal views, his old enthusiasm for the Soviet system has not faded, in spite of everything that happened since the days of his schooling in Moscow. In terms of his political vocabulary, 'realism' means that Romania can not afford to distance itself from its powerful Eastern neighbours. Even the issue of reunification with the Romanian territories lost in 1940 and now enclosed in the Republic of Moldova or belonging to Ukraine is discreetly handled by the Democratic National Salvation Front as a long-term objective or even curtly dismissed. Most of the propaganda campaign in the last weeks before the elections emphasized the dangers run by

Transylvania in the event of a victory of the Democratic Convention ; the coalition of opposition parties, including the Democratic Union of the Magyars of Romania, is perceived by the 'pro-Iliescu' voters as a Fifth Column, ready to sell out the country to the great Western powers and to Hungary.

So the crisis of Romania's integration with Europe deepens. The elections have brought a bitter disappointment for the most passionate advocates of Europe. The experts of the International Monetary Fund will not stop their interference in the Romanian economic reform and this conflicts with the ideas professed by the Democratic National Salvation Front on the very gradual establishment of a market-oriented economy. A fierce debate on the renegotiation of privatization, on the stability of national currency and on the rising unemployment will soon transform itself into a controversy about independence, in Romania always an issue which appeals to popular instincts. Further delay of foreign investments might then fuel frustrated nationalism and aggressive isolation.

The astonishment to find such insularity instead of a rush to join Europe tends to diminish when one starts to review the conflicting images of Europe and Romania in a historical perspective. Perhaps, we Romanians are better at analysing the past than at building up the future. Anyway, nothing else to do is left to people who, in the present mood of dejection, can only question themselves why this nation has always been so reluctant to reform itself and to merge its identity in any bloc of alliances, Eastern or Western.

| The answer seems to have much to do with the fact that the Romanians always had mixed feelings about Europe. When, in the sixteenth century, they still believed that, by defending their own country against the Turks, they rose in defence of Christendom, this ideal was already substituted by a new one : civilization. To be 'civilized' provided the discoverers of lands overseas with a sense of solidarity among themselves and with a definition of themselves against the rest of the world, exactly when the Western church was falling apart into several contrasting communities, while the Orthodox world was on its way to barbarization under the Ottoman rule. Since then, the boundaries of Europe, which did not yet include the Eastern and Balkan peoples, have embraced Germany and Hungary in their mediaeval shapes. The Romanians, stuck on a border which they helped to strengthen, together with the Poles and the Hungarians, were to experience how the situation of belonging to Europe is a privilege which may be got or lost alternatively. Western travellers who visited Moldavia and Wallachia in the eighteenth century felt that they went out of the space of enlightened civilization and ventured themselves into an Orient characterized by despotic and licentious *mores*. Around 1800, the Danubian Principalities were in the position of buffer-states like Iran or Georgia, in all these cases under the shared control of neighbouring Russian and Ottoman Empires. Well before cultural and economic relations with the West were resumed, before becoming independent and even before their unification, the two Principalities have been adopted by Europe, which was interested in this curious breed of 'Moldo-Wallachians' in the same patronizing way as an earlier generation had shown its goodwill towards the Greeks. We have joined the society of European

nations through a hasty Westernization, like the Russians. The Petrine model has won over the possibility of an organic evolution, the state has triumphed over the society. For one century, French and German influences have been passively absorbed until some impressive cultural and diplomatic performances have inspired the Romanian society with self-confidence and pride. Romania's self assertion relied on its parliamentary democracy, its free press and its Western-oriented teaching system no less than on its resources of wheat and oil. Forging the nation took about one century, if one understands that the process did not begin with the 1859 Union but with the Organic Settlement negotiated with the Russian authorities during the military occupation from 1828 to 1834, and that it was brought to its (provisional) end after the First World War in the late twenties, at the price of two concessions: a radical agrarian reform and universal suffrage. Passing from a provincial notoriety to a European role was the achievement of one generation, in the lifetime spanning from the Independence War to World War II. What followed was a period of sterilizing isolation from which we have inherited our defensive complex, inciting us to feel like living in a besieged fortress.

Now, to be for Europe or against it has become an internal problem of the Romanians (as of the French, by the way, and in the same proportion of yes versus no). The plea for integration means to rethink Romania in terms which confer a new legitimacy after the parenthesis of communist dictatorship. This requires a tactful conciliation of what were once, at the beginning of this century, the national values, turned since into a doctrine illustrated by its classics — upheld to the status of tutelary gods —, with the tradition of the moderate Left from the inter-war years. Not an easy task. But the nationalism of the extreme Right is now reemerging either as the indisputable truth preciously kept by the survivors throughout their long imprisonment, or as an expedient that the former communists found for both eliminating guilt and gathering popularity against the Western-style democrats. Somehow, as the last elections made clear, reason is overcome by feelings, a situation which confirms what a witty Frenchman called “the Romanticism of young nations”.

There was a constant ambiguity in the Romanian understanding of Europe since the days when Stephen the Great or Michael the Brave stressed the bond that attached Moldavia and Wallachia to Europe. An emissary of the Habsburgs was told by a Romanian boyar: “God forbid that the Westerners might ever fall into the same serfdom that we are bearing now”. But the indifference of Western allies was exposed by Peter Rareș, Prince of Moldavia, who complained bitterly that “there were the Christians who handed us over to the Infidels”. And a few years earlier a similar mistrust, inferring a political attitude from a religious cause, is to be found in this statement: “The whole West, with the great Rome itself, is rotting into heresy”. For two centuries, the Romanians shared with the Greeks and other Balkan peoples the same preference for the Turkish turban rather than the Papal tiara. The repudiation of the catholic propaganda of missionaries, serving as pioneers of Habsburg diplomatic activity, helped to insulate the Romanians from the ideas of Latin Humanism. New and enticing cultural possibilities were opened before them by the Protestant Churches of England and of the Low Countries in the seventeenth century, when Prince Constantine Brancovan

spoke of *la nostra Europa* and was sending students to The Greek College of Oxford. Catholicism was more successful in Transylvania after its annexation to the Empire : during the eighteenth and nineteenth centuries Uniates played a dominant part in the cultural life of the Romanians. Meanwhile, the rule of the Phanariots in Wallachia and Moldavia created a class of state servants, trained for administration and diplomacy. Their education guaranteed them security in a world of intrigue and corruption, assured them a spiritual compensation by their familiarity with Byzantine past glories, but also prepared them for welcoming the intellectual revolution of the Enlightenment through French language and literature. Readers of Voltaire and Rousseau were engendered by readers of Fénelon and their sons were to dispute over the merits of such fashionable authors as Lamartine and Victor Hugo. Their studies abroad or their years of political emigration enhanced a sense of duty to their own people that needed to be rescued from backwardness. This has been the early career of Romanian intelligentsia, a new class which from its emergence to the present days has pendulated between trying to apply Western political theories to the governance of the country and shunning responsibility by impotent revolt against an establishment which showed scant regard to its critics.

The equivalent of what was in Russia the Slavophile-Westerner controversy did not start here before the third quarter of the nineteenth century. From the exaggeration of their enthusiasm for the West, which made them say proudly : “Europe is watching us”, the Romanians reacted by expressing their disappointment and discontent. Not only had the Paris literary and political circles received coldly the ‘Moldo-Wallachian’ refugees after 1848, but at the Berlin Congress the great powers, by their tutelage and arbitration, instigated the Romanians to fundamental disagreement. At the end of the two world wars to follow, the peace-makers confirmed the frustrating feeling that Romania’s fate was determined in the imperial capitals which were the nervous centres of Europe.

The most representative of Romanian comic authors, Caragiale, has witnessed this change of mind. One of his characters declares : “let us give Europe our example”, another one is more modest : “let us give our fraternal example to the other nations of the Latin family”, but the third answers contemptuously : “I don’t care, Sir, about your Europe”. This dialogue is meaningful for the eternal conflict of two sensibilities, the one looking towards the West, while the other is Balkan and Oriental-minded. Both are apparent in the very character of the Romanian language, which has a Latin structure, but has been enriched by Slav and Turco-Greek contributions, to be later relatinized through the influence of French. With a kind of adolescent wonder that Romania does however exist, some have called this “an enigma and a historical miracle”. But a Spanish historian, Claudio Sanchez y Albornoz, has used the same title for one of his books *España, un enigma histórico*, which proves that no nation is really unique.

Like all great loves, our attitude to Europe is hesitating between fascination and resentment. I have recently attended a conference on Romanian identity, in London. The conclusion was that the notion of “identity” is used to give people an understanding of how their society functions and of its place in the world. It is not only causal — ‘why we are who we are’ — but also normative — ‘why we are entitled to exist

how and where we should' — and this second interpretation is rigidly limitative. Historians, when asked to recall the past, are actually encouraged to create it. For the identity they are expected to proclaim consists namely of a choice. The physiomy of the past has been touched up by popular feeling which, having forgotten about some experiences, is stressing some others.

The nineteenth century acculturation, the leap forward from icons to Impressionist paintings and from church choirs to Modernist music, was the sharp break which generated a tremendous sense of excitement in the Romanian society. This was the most ambitious effort undertaken in our history to bring society into active participation in national life, to bring Romania into Europe. It is now time to renew that prodigy and to resume a dialogue with the West which was broken for half a century. But both Romania and the West are no longer what they used to be.

It is easier for Europe to realise or even surpass the dreams of such forerunners as the French essayist Julien Benda or that distinguished Italian statesman, Count Sforza, who, in the thirties, hoped that convergence and interdependence will prevail against autonomy. Though while the West feels the pangs of unification, the Balkans are experiencing those "wars of pygmies" foretold by Churchill since 1944. Romania has to work out its own fortune during the years that lie ahead. How it will manage to do so is not the business of a historian to say, concerned as he is more with the past than with the future. But his knowledge of the last two centuries enables him to explain that the recent vote has shown a massive adherence to the *status-quo* in exactly the same regions that have been previously the strongholds of serfdom. The inertia of the peasant masses is not likely to be shaken off in a country where, as late as 1930, 77% of the population were employed in agriculture, a percentage now reduced to the still impressive figure of 47. The Romanians used once to consider themselves as an 'eminently agrarian' society and they have been taught that the peasant common attitudes — passivity, fatalism, resignation and endurance — are national virtues. This situation, added to social cleavages which, more than differences of cultural level, have isolated the intellectuals, can hardly be described as encouraging hopes for a better future. To quote Churchill again: "The foundation of all democracy is that the people have the right to vote. . . . At the bottom of all the tributes paid to democracy is the little man, walking into the little booth, with a little pencil, making a little cross on a little bit of paper". But, if we remember that universal suffrage in 1919 introduced into the Romanian political life an illiterate mass of manoeuvre, and that every time the government has tried to quicken the pace of political and economic progress, be it under the Old Regime or under the communist one, it had to violate this system, many like myself may be tempted to reconsider what democracy is.

At least in a society which, under the conditions of repression as existed all over Eastern Europe until 1989, has developed a strong mechanism of conformity and collaboration. Romania had the largest communist party per capita in the world: 3.4 million members within a population of 23 million. The right to dissent and the boldness to ask for a change are slow to acquire after such a historical experience.

EAST EUROPEAN STUDIES AND THE END OF COMMUNISM : OPPORTUNITIES, CHALLENGES, RISKS

ANDRÉ W. M. GERRITS
(Amsterdam)

It does not happen often that a field of study changes beyond recognition almost overnight. Yet this is what happened to the communist countries of Europe during the revolutionary upheavals of 1989–91 — and they were the object of a typical ‘western’ scholarly vocation, named East European studies¹. The dramatic, largely unanticipated changes in Central and Eastern Europe and the collapse of the communist regimes left the region in a state of confusion, indeed chaos — with contagious effects. ‘(T)here is a crisis in our party’, Martin Malia writes, ‘both the one we study, and the one to which by professional vocation we all belong’². What is the correlation between these two crises — the crisis of Eastern Europe and the crisis of East European studies? Crisis, to be sure, not only represents hazards. It also implies opportunities, new chances. Three unknowns are involved here : the future of the former communist countries, the future of former communist studies in the western world, and the extent to which these are related. In other words : will there be East European studies in a postcommunist Europe?

TRADITION

East European studies in its modern, post-world war II form were a scientific vocation based on a compromise of political and geographical circumstances : the study of history, politics, law, culture and economy of a number of countries in the central and eastern part of Europe (especially the Soviet Union). These countries shared a more or less similar socio-political order : communism. Of the two component elements of East European studies, geography and politics, the political factor was the dominant one. This relatively young field of study did not reach such high authority (and large numbers of scholars and institutes) because it had to do with with Eastern Europe, but because it dealt with commu-

¹ A number of different designations have been used : East European studies, Soviet studies, Sovietology, communist studies, Russian or Slavic studies. These are not fully identical things, even though the distinction is often rather artificial. Russian studies refer to Russia, both before the October revolution of 1917 and to Russia after the disintegration of the Soviet Union. Slavic studies mostly cover the study of languages, culture and history of the Slavic-speaking world ; while the term Soviet studies referred to the former Soviet Union (and, occasionally, the other communist countries of Europe), as did communist studies. East European studies designates the study of Eastern Europe (and, as far as Russia is concerned, of a part of Asia) in a more non-political, geographical sense.

² Martin Malia, ‘From under the rubble, what?’ *Problems of Communism*, XLI (January — April 1992) 1–2, p. 89.

nism. East European studies meant in fact communist or Soviet studies. Two distinguishing features have formed these studies, and will determine their future: the intimate link between East European studies and political developments and rivalries (which led to an occasional politicization of East European studies), and the claim of 'uniqueness', which it shares with all other areastudies.

POLITICS

From the very beginning, East European studies were a derivative of Russian Studies. Not until the nineteenth century Russia became an object of regular scholarly research; and even then interest remained largely confined to linguistics and, to use a new-fashioned term, cultural studies. Russian studies were the local variant of more traditional disciplines as Oriental or Romanic studies. Due to geographical proximity and continuous and sometimes close historical links Germany became the centre of these Russian studies, and it remained so until the 1930s. Here the first academic chairs and, in the beginning of this century, interdisciplinary institutions were established. The German Society for the Study of Russia (*Deutsche Gesellschaft zum Studium Russlands*), created in 1913, was the first of its kind. Economic interests and great-power rivalries played a crucial role in this growing interest in Russia and Russian affairs³. However, the *Gleichschaltung* which followed the National-Socialist takeover in January 1933, transformed East European studies into a political *Rassenkunde*. Some of the academic experts were forced to emigrate, others resigned, but most of them readily accepted the new order, which enabled them to put some of the results of their scientific work into political practice. 'The scholarship of the *Ostforscher* had been totally harnessed to the practical exercise of power', Michael Burleigh writes in his history of East European studies during the *Third Reich*. 'The subject *itself* had become an instrument for ruling conquered populations or, more insidiously, for affecting the inner transformation of those set in positions of power over those people'⁴. Even though none of the experts on Eastern Europe directly influenced decisionmaking, their authority in the ethno-political field seemed considerable. It is fair to say that knowledge of Russia and the Soviet Union remained rather limited before World War II, both in qualitative and in quantitative terms. Nonscholars dominated the field.

The war brought a decisive breakthrough. Again, primarily political developments made a more thorough knowledge of the region imperative. Both the alliance against Hitler-Germany and, more important, the Cold War and the (perceived) Soviet threat strongly increased the need of specialist in Russian affairs. The intellectual and financial centre of Russian

³ Otto Hoetzsch argued the necessity of creating a 'Society for the Study of Eastern Europe' with reference to comparable activities shown in Great Britain, by Bernard Paves and his 'Rusian Review'. And most of the funds for Russian studies in Germany in the first decades of this century came from those business circles (coal and steel) which had a particular interest in economic cooperation with Russia and the Soviet Union.

⁴ Michael Burleigh, *Germany turns eastwards. A study of Ostforschung in the Third Reich*, Cambridge, 1988, p. 298–299.

studies moved from Germany to the United States, where it remained until today. Russian studies changed into communist studies or Sovietology, rooted in an largely legitimized by the confrontation between East and West. A proliferation of scholars and institutes occurred, both inside and outside of the United States. Soviet studies became 'big business'. 'The 1950s and 60s were the golden age of Sovietology in the west', Walter Lacquer, participant and observer at the same time, writes with a tinge of nostalgia. 'By and large this was a period of great productivity and high quality . . .'⁵ It would not last, however. Sovietology was seriously affected by the decrease of tension between East and West during the first half of the 1970s. *Détente*, and the apparent lack of any meaningful change in the communist countries, deprived it of a part of its status, audience, funds, and intellectual purpose. In addition, traditional and 'exclusive' paradigms as the totalitarianism approach lost their dominant position, and were challenged by new and more 'general, rather fashionable ideas and models from social sciences: interest groups, developmental bureaucracy, modernization and other concepts and theories. This is not the place to extensively evaluate the merits and shortcomings of 'revisionism' in Soviet studies. Suffice is to say that its record is highly controversial'⁶. Only in the course of the 1980s, public and professional interest in the Soviet Union and Eastern Europe increased again. Once more, this was the outcome of political events, namely radical domestic changes in the Soviet Union. The reforms as initiated by the Gorbachev leadership gave an unprecedented and, as it turned out, final impetus to Soviet studies.

The close link between politics and East European studies also revealed itself in the sometimes prominent political positions occupied by specialists on Russia and Eastern Europe — from Theodor Schiemann, doyen of German Russian studies and adviser to Kaiser Wilhem on East European matters, and Otto Hoetzsch in prewar Germany to and including the presidential advisers Zbigniew Brzezinski and Richard Pipes in the United States. Moreover, mainly in the interbellum period (when the record of academic Russian study was still rather poor and discussions on the Soviet Union were highly ideologically coloured) and, though to a lesser extent, during the cold war, Russian studies were dominated by competing political, non-scholarly sympathies and antipathies. Outspoken friends and foes of the Soviet Union, played a significant though ambiguous role. Emigrants, often claiming that they were pre-eminently suitable to interpret developments in their native country, not only disseminated misinformation (they brought the 'Protocols of the Elders of Zion' to the West, as Lacquer notices⁷); they also made a valuable contribution to our

⁵ Walter Lacquer, 'Splendor and misery of Sovietology (II), *New Times*, August 1922, 33, p. 24.

⁶ See for a rather negative appraisal: Lacquer, *op. cit.*, p. 24, and Malia, "From under the rubble, what?", pp. 97–102. Some often mentioned 'revisionist' works are: Stephen F. Cohen, *Rethinking the Soviet experience. Politics and history since 1917*, New York 1985 and *Sovieticus. American perceptions and Soviet realities*, New York—London 1985; Jerry Hough, *The Soviet prefects: The local party organs in industrial decisionmaking*, Cambridge, Mass. 1979; and H. Gordon Skilling and Franklyn Griffiths (eds.), *Interest groups in Soviet politics*, Princeton 1971.

⁷ Walter Lacquer, *The fate of the revolution. Interpretations of Soviet history*, London 1967, p. 170.

knowledge and understanding of the early Soviet regime (both from an outspoken political background, Mensheviks as Raphael Abramovich, Theodor Dan and Boris Nikolaevsky and disillusioned Bolsheviks like Lev Trotsky; and from a more distant, scientific point of view, Georgi Vernadsky, Michail Karpovich and others). An almost exclusively harmful role, from the perspective of Russian studies as a scholarly discipline, was played by the so-called fellow-travellers. Their publications were both biased and popular. A classical example of this genre is *Soviet Communism: A new civilisation* by Sidney and Beatrice Webb. The first edition of their book, published in 1935, still carried a question mark; in later editions this was deleted.

A 'UNIQUE' SCIENCE DISCIPLINE

The implicit startingpoint, the *raison d'être* actually, of all areastudies is their claim of 'uniqueness'. Their existence as a separate study is being legitimized by a reference to the apparently unique characteristics of the 'area', which 'traditional' social sciences would be insufficiently equipped to fully cover and comprehend⁸. Soviet studies were based on the assumption that communist countries shared a number of socio-economic and political similarities which basically distinguished them from other parts of the world and which enabled scholars to treat them as a specific entity. This claim of uniqueness was not geographically determined, as one could expect in case of an areastudy, but was politically defined. Soviet and East European studies were primarily communist studies. Therefore, with the collapse of communism, the claim of uniqueness lost a great deal of its validity.

The special and independent status East European and Soviet studies claimed, led to a rather isolated position within the field of social sciences. Even though new techniques and ideas derived from these social sciences entered East European studies from the middle of the 1960's, their effect remained rather limited. In fact, historians, political scientists and scholars in other more 'conventional' disciplines have always been slightly suspicious of East European studies, which were supposed to be too much focussed on current affairs, too journalistic, and too superficial.

This criticism was not wholly unfounded. First, contrary to what one would expect from an areastudy, i.e. that it attempts to cover all aspects of a given region or country, East European studies remained largely confined to the political sphere, to the policy process. Most other aspects of society remained outside the frame of reference of the average Sovietologist. Specialists in communist studies basically attempted to decipher the code, the esoteric language of communist politics, tried to interpret the invisible machinations behind the closed doors of the Kremlin, and to establish its political relevance. In other words, they attempted to draw far-reaching, often rather speculative conclusions on the basis

⁸ Hughes characterizes this claim of uniqueness as the product of a 'Slavophile mentality' among students of communist studies, '...a (false, a.g.) belief that their own area of research is somewhat qualitatively different from that of their colleagues who study other areas of the world.' (Michael Hughes, in 'Too many facts?', *Slovo*, 4 (June 1991), 1, p. 5).

of minimal information. Second, this research into current political developments was strongly influenced by the (self-)perception of East European studies as a policy-relevant activity. In other words, research often served non-academic, because political goals. Third, to a large extent indeed, East European studies were a form of refined journalism. This further encouraged the primacy of research into topical and political matters.

In other words, the research agenda of East European studies has been set by public, press and politics to a larger extent than most specialists realized or wanted to admit. This 'opportunistic' character of East European studies must have serious consequences for the future of this specific areastudy.

THE EAST EUROPEAN REVOLUTION

It is stating the obvious when I remark that practically all specialists on the Soviet Union and the other countries of Eastern Europe were largely caught unaware by the collapse of the communist regimes — the same regimes they had studied for decades, day-to-day. This 'failure' to anticipate the revolutionary changes needs some comments. First of all, to prevent any misunderstanding, the quality of East European studies in Western Europe and the United States cannot be solely judged by their ability to predict future developments. Moreover, drastic changes in the communist world were foreseen to some extent, at least they were never ruled out — only the early date and the radical nature of the changes were not anticipated⁹. Moreover, not even those who initiated the reforms were able to foresee their outcome. The real issue, therefore, is not if the specialists in Eastern Europe were able or unable to read the future of the communist countries, but if they showed a real understanding of the essence or 'logic' of what was going on in the communist countries, if they at least *allowed* for the changes that took place, and were more or less able to distinguish the probabilities from the improbabilities. The 'failure' to foresee the collapse of communism was perhaps more a matter of a lack of imagination than of the gift of prophesy.

The debate on the consequences of the collapse of communism for East European studies initially centered around the simple and largely irrelevant question: *wh* was right, *who* was wrong, and *why*? (to quote the title of a piece in *Encounter* in the summer of 1990)¹⁰. A rather simple answer has been given by the former dissident Alexander Zinoviev (even

⁹ Zbigniew Brzezinski at a Russian-American conference on Eastern Europe, in July 1988: 'I see Eastern Europe as gradually sliding into a potentially classic pre-revolutionary situation. That is to say, on the one hand, economic conditions are deteriorating; and, on the other, the political situation is becoming more volatile. The gap between the two trends is opening very wide and this created a potentially massive revolutionary situation. One cannot dogmatically predict a revolutionary upheaval, but one can postulate that the objective and subjective conditions for it are present. The people are restless and the ruling bureaucratic elites are by and large demoralized and fearful.' (Zbigniew Brzezinski, 'Special address', East-West relations and Eastern Europe — An American-Soviet dialogue, *Problems of Communism*, XXXVII (May—August 1988) 3–4, p. 69).

¹⁰ 'Who was Right, Who was Wrong, & Why. An Inquest on "the Death of Communism"' (I), (II)', *Encounter*, LXXV (July—August 1990) 1, 3–18, LXXV (September 1990) 2, 24–32.

before the Soviet Union fell apart). 'The Soviet system is *sui generis*', he claimed, not without reason. 'People in the West who concern themselves with the Soviet Union are not scientists in the proper sense of the word, and therefore understand nothing'. He continues: 'I'm a Soviet man and a scientist, and I flatter myself that I know what I'm talking about. (...). The facts are quite simple. We can assume for all practical purposes that the Soviet system is here for the rest of human history'¹¹. For the time being: exit Zinoviev!

Apart from these kind of rather exotic ideas, two almost diametrically opposed analytical approaches to the communist regimes (and their collapse) can be distinguished. The first position is taken by what might be called the traditionalists, by scholars like Zbigniew Brzezinski, Robert Conquest, Walter Lacqueur, Richard Pipes and others. Like Zinoviev they have always stressed the unique nature of the Soviet system of power, as well as its basic inability to reform. These traditionalists, who saw their views confirmed by the events since 1989, have always strongly criticized those scholars, the 'revisionists', who denied the outspoken singularity of the communist experiment, and who attempted to understand events in the Soviet Union and Eastern Europe with categories and concepts derived from modern social sciences. '(H)orrible and often grotesque distortions of reality', founded on a basic misunderstanding of the nature, development and future of the communist countries, was the result of this 'mirror imaging', Lacqueur concluded bitterly. '(T)he "failure" of Sovietology was essentially the failure of a generation'¹².

So far, representatives of this revisionist 'school' paid hardly any contribution to the discussion about the end of communism and its consequences for East European studies. This is surprising, because in spite of obvious misinterpretations, some of their research from the 1970's and beginning of the 1980's, which were based on a less static, monolithic and 'totalitarian' image of the communist countries than the one given by 'traditional' Sovietologists, at least allowed for the possibility of relevant political change in the Soviet Union in the near future. The Gorbachev phenomenon as such is better explained by some of the 'revisionist' works¹³ than by the traditionalist approach. Although the dimension of the problems he was confronted with and his ultimate failure to transform the Soviet Union is more in line with the latter interpretation. On the other hand, the 'traditionalists' have always denied the possibility of a gradual and peaceful transformation of communism. For all practical purposes they excluded the probability of a communist leader that would be willing and able to initiate the reforms Gorbachev did. And finally, they clearly underestimated the level of disillusion of the communist leaders, and the loss of their 'concept of purposiveness'.

The case of 'revisionist' East European studies, however, is still being argued. Some scholars do identify the isolated position of East

¹¹ Alexander Zinoviev, 'Why the Soviet system is here to stay', G. R. Urban (ed.), *Can the Soviet system survive reform? Seven colloquies about the state of Soviet socialism seven decades after the Bolshevik revolution*, London and New York, 1989, pp. 49, 56, 91.

¹² Lacqueur, *op. cit.*, p. 24; See also Malia, *op. cit.*, p. 97.

¹³ Seweryn Bialer, *Stalin's Successors: Leadership, Stability, and Change in the Soviet Union*, Cambridge 1980, and Jerry Hough, *Soviet Leadership in Transition*, Washington D.C., 1980.

European studies within social sciences and its rather atheoretical nature as the main cause of its crisis or intellectual legitimacy today. '(C)ontemporary Sovietology represents an awkward amalgam of data collection, policy analysis, and journalism that is as divorced from scholarship as sense impressions are from theory', Alexander Motyl writes shortly before the disintegration of the Soviet Union. It has degenerated into what he calls 'routine behavioralism', the permanent pursuit of data, in the false belief that since knowledge is based on data, more data must mean more knowledge. Sovietology (or as far as that is concerned, East European studies) has been largely reduced to political journalism, Motyl claims. The only way out of the crisis Sovietology is facing, is to revalue theory as an indispensable instrument of research and to reintegrate into political sciences again¹⁴. Motyl's analysis of the state of Russian studies is shared by other specialists, as are his recommendations to escape this danger of an intellectual dead end¹⁵.

THE FUTURE OF EAST EUROPEAN STUDIES

The future of East European studies rests largely on the further developments in the postcommunist countries and in relations between this part of the world and Western Europe and the United States. The radical changes in the Eastern part of Europe since 1989 have confronted Russian and East European studies with both new chances and opportunities, and with hitherto unknown challenges and dangers. More precisely : the new chances have serious drawbacks, which are directly related to the two traditional component parts of Russian studies, namely its close links with politics and its claim of uniqueness.

First of all, never before have the conditions for studying past and present of Central and Eastern Europe been as good as they are today. More relevant data than ever are available and accessible. There is ample opportunity for scholarly discussions, debate and exchange, not only between 'East' and 'West', but also between specialists in the region itself. Western scholars have lost their monopoly position in contemporary research. For the first time, Russian and East European studies have a chance to develop as a scholarly discipline in Central and Eastern Europe itself. However, this 'normalization' of East European studies could work out as a threat to its very existence, namely its claim of uniqueness. The collapse of the communist order has made most specific elements of former Soviet studies irrelevant : the planned economies, the communist political system and ideology, the international relations within the *Pax Sovietica*, the socialist system of law, and many other characteristics of the communist order. Russia and the rest of Central and Eastern Europe will remain 'unique' of course, with their own history and traditions, but then again in this respect all parts of the world are unique. And this has

¹⁴ Alexander J. Motyl, *Sovietology, Rationality, Nationality. Coming to grips with nationalism in the USSR*, New York 1990, pp. 1 – 3, 9.

¹⁵ Hughes, *op. cit.*, p. 5 – 10 ; and different contributions to : Helmut König, 'Nochmals : Probleme und künftige Aufgaben der Osteuropaforschung', *Osteuropa*, 41 (December 1991) 12, 1218 – 1226.

never justified the existence of a separate scholarly vocation. Whatever future will have in store for the former communist countries, political dictatorship or democracy, a markettype economy or a mixed economic system, they will gradually lose what essentially distinguished them from the objects of research of other areastudies or branches of social sciences. There is an interesting paradox here : the more data has been made available to the specialist in Russian and East European affairs, and the better he can perform his scholarly task, the more difficult it is to justify the separate status of his vocation.

Second, general and scholarly interest in the communist countries have grown immensely since the middle of the 1980's, and had a strong and stimulating effect on Russian and East European studies. Political changes caused this increased interest, and it might very well be that political developments will eventually lead to a diminishing relevance and status of East European studies. Again, the fate of Russian and East European studies seems to depend upon external political factors, outside the sphere of science. And in this respect, future prospects look somewhat bleak. It is obvious that the enormous attention that has been paid by press, public and politics to events in the former Soviet Union and Eastern Europe during the last couple of years cannot last. In fact, it is already decreasing. The collapse of communism was a historical and once-only event — it will not be repeated. Therefore, the current level of interest cannot be indicative of future concern over the region. Especially not, because the single most important stimulus to Russian and East European studies, great-power rivalries or the East-West conflict, has lost its traditional quality. The region is therefore deprived of a large part of its former political relevance. Again, it seems of secondary importance if the postcommunist countries, Russia in particular, will evolve into a democratic or more authoritarian direction. A noncommunist Russia will continue to play an important role in world politics, and occasional conflicts between Russian and the western world are quite feasible. However, what counts here is the combination of two factors : the end to a global conflict between two nuclear superpowers, the United States and the Soviet Union and their respective allies, and the end to a competitive and hostile ideology and political order, named communism. It might be useful, however, to distinguish between the United States and Western Europe as far as the future of East European studies is concerned. First, East European studies in the United States, or actually Sovietology, has been dominated more by East-West confrontation than in Europe. Second, Western Europe will be affected more directly by domestic and international changes in the postcommunist countries than the United States will be. In other words : both historical and actual circumstances give reason to believe that the 'crisis' of East European studies will hit our profession much harder in the United States than in Western Europe.

CONCLUSION

One : the essential characteristic of East European studies was not geographically but politically determined : communism. The communist regimes have collapsed, the Soviet Union has disintegrated. Therefore,

East European studies as it existed during the cold war lost a great part of its *raison d'être*.

Two : Soviet studies were primarily 'based' on a (perceived) threat by the Soviet Union. The Soviet Union and the Warsaw Pact do no longer exist, and Russia plays a different and probably less crucial role in Western foreign and defense policy thinking than the Soviet Union did since World War II. The decreased political relevance of Eastern Europe will not be compensated, at least for the time being, by any economic interest.

Three : East European studies suffer from a crisis of political and scientific legitimacy. Even if it succeeds to redefine its *raison d'être*, it will lose its special status in Western Europe and particularly in the United States — financially, politically and scientifically speaking.

Four : This crisis in East European studies is not 'absolute'. Some of its chapters have remained untouched by the drastic political changes that have taken place in the region (languages), others have even gained from it (history, law, economics, regional and social studies). East European studies will not disappear from the curriculum of western universities. However, what was a 'unique' scientific vocation during almost five decades after World War II might become one of many 'regular' academic areastudies.

L'EUROPE DES VALEURS. LES INTELLECTUELS ROUMAINS ET LE POUVOIR AU DÉBUT DES ANNÉES '90

DANIEL BARBU

On met toujours du sien dans l'image de l'autre. Plutôt que compte rendu de l'altérité, celle-ci serait un miroir. La valeur d'autrui y est reconstruite afin de fonder sa propre axiologie sur la tension d'une différence. Ce sont les autres qui possèdent d'habitude ce qui nous manque, ce qu'il nous faut avoir à tout prix. A l'époque du triomphe de la subjectivité, les dispositifs de pouvoir fonctionnent selon la règle du modèle, voire d'un inventaire de valeurs qui appartiennent aux autres et dont l'énoncé justifie la moralité et la nécessité de l'avènement au pouvoir en tant que processus historique. L'invention du modèle est ainsi la seule manière d'enraciner le consensus, qui est le propre de la fonction politique, dans la subjectivité d'un choix, c'est-à-dire d'une certaine vocation à exercer le pouvoir.

Le lendemain de la révolution de 16—22 décembre 1989, on parlait en Roumanie d'un « vide de pouvoir ». Paradoxalement, ceux qui en avaient les premiers prononcé les mots venait justement de s'emparer du pouvoir. Vide il y avait, en effet, mais il s'agissait d'un vide de valeurs. La société roumaine vivait depuis longtemps en dehors de toute référence aux valeurs, prise en tenaille par la mise en scène omniprésente du « triomphe éternel du socialisme » et la faillite du projet social et économique communiste. Entre le discours sur l'image « lumineuse » de la réalité et la réalité elle-même, à visage décevant, s'étendait une immense plage où tout effort de solidarité et de regroupement était effacé par les soucis les plus élémentaires. Une plage où il fallait manifester pleinement les vertus de l'individualisme, ou bien accepter le statut de victime.

Fait d'une minorité émeutière, l'insurrection de décembre avait surpris non seulement le pouvoir en place, mais aussi la société, nullement préparée pour un changement profond, mais tout simplement en quête d'une certaine normalité au niveau de la vie de tous les jours. Une société résignée d'avoir confié — bon gré mal gré et une fois pour toutes — la fonction politique au Parti Communiste et dont les seuls espoirs visaient un peu plus de bien-être et, pour ce qui est de l'élite intellectuelle, moins de censure.

D'un coup, l'aliénation de la fonction politique fut mise en cause, tandis que la valeur du pouvoir éclata au grand jour. D'un pouvoir qui, pour un instant, avait donné l'impression de retrouver son propriétaire légitime, le peuple souverain. Cependant, celui-ci n'en avait pas besoin et, d'ailleurs, ignorait comment s'y prendre.

Le savoir-faire des nouveaux gouvernants fut celui de jouer la carte de la normalisation. D'abord, en transformant le soulèvement culpabilisant, parce que minoritaire, des habitants de Timișoara et d'une poignée de désespérés de Bucarest, en « révolution de tout le peuple ». Comment ? La transmission du pouvoir était probablement déjà arrangée, mais les émeutes dans les rues soulevaient le problème de la légitimité de la succession. Alors, l'invention d'une agression invisible, qui pouvait frapper partout et tout le monde, l'image télévisée d'un pays transformé en cité assiégée ont fourni aux dirigeants post-révolutionnaires l'opportunité de se présenter en défenseurs du peuple, en héros de la libération.

Une fois fondé de manière presque rituelle sur le sang — celui du N° 1 du Parti-Etat et de milliers d'innocents — le pouvoir a évité soigneusement les changements de structure et s'est engagé sur la voie, très populaire à l'époque, des petites réformes ponctuelles destinées à pourvoir aux besoins immédiats et concrets des gens.

Cette stratégie a été bien réfléchie, car aucun groupe social ne pouvait dès lors revendiquer la paternité d'une révolution devenue nationale et par là même anonyme et vide de toute valeur. Ensuite, les rêves du petit peuple furent accomplis, ses exigences, assez humbles, satisfaites sur le champ. La révolution avait l'air d'être achevée et ses buts atteints : le train de vie de la population s'était amélioré, la peur s'était presque dissipée, au sommet s'étaient installés des hommes à allure simple et sûre, et surtout prêts à assumer la responsabilité politique dont le peuple souverain avait perdu l'usage, s'il l'a jamais eu.

Mais le pouvoir n'avait pas pris en calcul la classe éduquée, les intellectuels. Très vite, ceux-ci ont commencé à réclamer la refonte radicale des structures étatiques, l'épuration totale de l'ancienne nomenclature et la réforme profonde des rapports économiques. Ces revendications, multiples en pratique, relevaient en fait seulement de trois valeurs, jugées fondamentales : pluripartidisme, liberté d'expression, analyse critique du passé communiste. Autrement dit : démocratie, liberté, vérité.

A partir de cette triple charpente devait prendre corps le nouvel ordre politique. Pourtant, les valeurs de la démocratie et de la liberté ne furent point définies de façon systématique, mais simplement envisagées en tant que versants de notre identité européenne retrouvée.

L'image de l'Europe a été donc convoquée par les intellectuels comme un modèle axiologique sur lequel pouvait se brancher leur dispositif d'ascension au pouvoir. Mais de quelle Europe s'agit-il, au juste ? Surtout pas de l'Europe sociale d'après Maastricht. Celle-ci reste ignorée parce que démocratie et liberté semblent inséparables de l'option économique (néo)libérale. Dire que l'Europe est à construire, que sa proche naissance implique la mise en cause des valeurs héritées du XIX^e siècle, qu'il faudra repenser la démocratie, reposer les fondements de la liberté, s'interroger de nouveau sur la vérité, serait démunir les intellectuels, les laisser sans défense et sans certitudes devant un pouvoir sans valeurs. L'Europe dont il est question dans les discours de l'élite est plutôt un continent idéal, une république des valeurs un peu vieillotte et bourgeoise, néanmoins assez bien portante et même enviable aux yeux des provinciaux qui nous sommes.

L'énoncé de ces trois valeurs a revêtu l'habit d'une expérience dramatique et a conduit à la création d'un espace imaginaire, la *Golania*, logé Place de l'Université à Bucarest du 22 avril à 13 juin 1990.

Contre le pouvoir qui avait organisé le consensus populaire autour de l'idée d'une transition lente et sans exclus, les intellectuels ont aménagé une « zone libre du néocomunisme », un marché de discours et de slogans, un théâtre de valeurs, un territoire de veillée et de miracles, administré par les étudiants et animé par les personnalités culturelles les plus en vue. Bref, un *show* improvisé dont les personnages principaux étaient la liberté, la démocratie et la vérité, interprétées par des gens bien connus ou par le premier venu. La scénographie du spectacle fut de choix : sculptures, grévistes de la faim, poésies, provocateurs, tentes, prières, journaux, chansons, célébrités, caricatures géantes, chandelles, le portrait du poète national, adhésions arrivées de tous les coins du pays, policiers, l'icône de la Vierge, drapeaux, incriminations du gouvernement, discours, danses, commémoraisons des martyrs, graffiti, acclamations. Jusque tard dans la nuit, les intellectuels se rencontraient Place de l'Université pour vivre ensemble le spectacle des valeurs dont le nom même était, quelques mois auparavant, soit faussé, soit complètement banni.

L'enjeu était d'importance. Le nouveau pouvoir plongeait ses racines dans l'unanimité mystifiante d'une mentalité collective et totalisante, façonnée par plusieurs décennies de totalitarisme, purgée de toutes les tensions, apte à effacer l'accident, la mutation brusque, l'imprévu, le conflit et les manifestations de la subjectivité. L'émotion sociale de décembre 1989 était ainsi coulée dans le moule d'une expression formalisée, celle du consensus autour des grands objectifs de la transition. Une voie pragmatique, « sage », sans valeurs à défendre ou à proposer, sinon les valeurs de l'unanimité, de la paix sociale et de la normalisation. Comme si rien ne s'était passé, les citoyens devaient travailler tranquillement et consommer les maigres fruits de leur travail, sans se casser la tête avec d'interrogations, de questions et de demandes sur la valeur du pouvoir.

Les intellectuels qui, en fait, n'avaient ni préparé le renversement du communisme par une opposition significative au régime, ni participé en grand nombre aux manifestations, sauvagement réprimées, de décembre 1989, se trouvaient devant une nouvelle classe politique qui, forte d'un large soutien populaire, n'entendait guère partager avec eux le pouvoir, parce qu'elle calculait son profit à court terme et tout partage risquait de compromettre ses acquisitions.

Or, les valeurs sont les armes de l'élite. Celle-ci a monté donc, en regard du pouvoir, un modèle de société fondée sur la vérité, la liberté et la démocratie. Ainsi naquit *Golania*, berceau d'un imaginaire collectif conçu comme une brisure de l'unanimité prônée par le gouvernement. Plus précisément encore, comme un instrument d'accès au pouvoir.

Car cette mise en scène des trois valeurs fondamentales promues par les intellectuels fut un spectacle dont l'éventuel écho de masse aurait permis le renversement des gouvernants en place, pour la plupart des rejets de l'ancienne nomenclature communiste. Ce ne fut pas le cas, puisque le message n'a pas été reçu par la majorité, confortablement installée dans le consensus de décembre. Bien plus, la *Golania* fut non seulement le cible du pouvoir, mais aussi l'objet d'une réprobation publique assez

large. Les gens de la rue ne sont pas habitués au théâtre et aiment encore moins qu'on se moque des hommes politiques auxquels ils font confiance, à tort ou à raison. Le nom même de la république imaginaire — kilomètre 0 d'une nouvelle Roumanie, délivrée des séquelles du communisme — était provocateur. En somme, le défi a été trop dramatique et mal élevé pour qu'il pût susciter à son tour un certain consensus.

La *Golanía* fut, en quelque sorte, une révolution refaite par les intellectuels. Le genre de révolution qu'ils auraient souhaité voir s'accomplir spontanément, la seule capable de les porter au pouvoir, en tant qu'administrateurs des valeurs au nom desquelles le peuple aurait dû descendre dans les rues pour abattre le communisme.

Les intellectuels ont su néanmoins tirer parti de l'échec de leur république des valeurs. D'autant plus que les frais de cette leçon historique furent cruellement payés — les 13, 14 et 15 juin 1990, lors de la venue des mineurs à Bucarest — par des innocents : étudiants, voyous véritables, grévistes de la faim, gens de passage.

La légitimité du pouvoir, vainqueur aux élections de 20 mai 1990, se nourrit du sang des innocents de décembre 1989. D'autres innocents, ceux de juin 1990, ont donné aux intellectuels une légitimité alternative, investie dorénavant dans des actions purement politiques.

Les intellectuels vont désormais changer de stratégie et essayer de s'emparer de la fonction politique par un biais différent. Liberté, démocratie, vérité : ces valeurs, chantonnées, mises en vers, en images et en discours au kilomètre 0 de l'utopie parraissaient évidentes, étaient vécues et dramatisées par la foule d'interprètes qui remplissait la Place de l'Université. Une fois sorties de cet espace imaginaire et clos, ces valeurs avaient besoin d'une homologation, d'un certain contenu, crédible et acceptable par la société. L'autorité appelée à les confirmer fut l'image idéale de l'Europe, voire de l'Occident atlantique.

La liberté et la démocratie ont donc cessé d'être des cris de guerre pour devenir les métaphores d'une nouvelle langue de bois. La vérité fut remplacée, dans l'ordre des valeurs, par l'économie de marché. De droite à gauche, du gouvernement à l'opposition, tout le monde parle liberté, démocratie, économie de marché, Etat de droit, société civile et autres valeurs, censées être concrètes, réelles, à la portée de la main. On peut les toucher, les mesurer, les apprendre, les visiter chez elles, en Europe, les importer, les domestiquer, les faire siennes.

Maintenant, les intellectuels se trouvent partout : dans les partis, les institutions de l'Etat et les mouvements civiques. Ils siègent aux ministères et dirigent l'opposition, ils écrivent dans les journaux et participent aux élections. Pour faire bref, ils s'approchent du pouvoir par la stratégie du discours sur les valeurs. Et cette fois-ci, ils sont en train d'organiser une nouvelle unanimité, bien que sectorielle par rapport à l'ensemble du corps social.

L'ancien consensus historique fut brisé par le chômage, l'inflation, la crise généralisée de l'économie, la corruption, l'arrogance et l'incapacité de la classe politique post-révolutionnaire.

Pourtant, la critique de toutes ces maladies du pouvoir en place ne vise pas la régulation et la guérison de la fonction politique, mais la créa-

tion d'une culture politique alternative, homologuée sur le modèle européen. Cette dernière, avec sa langue de bois qui remplace le lexique marxiste par le vocabulaire des valeurs à l'européenne est à son tour un espace clos et fictif et la matière première d'un imaginaire collectif à vocation majoritaire. Petit à petit, on retrace, à grande échelle, les contours de la *Golanía*. Au lieu d'un jugement sur la réalité, on nous propose un modèle exemplaire de société, celle occidentale, modèle auquel manquerait seulement la pratique des valeurs pour devenir une réalité locale.

Ainsi, pendant la campagne électorale de septembre 1992, l'opposition, encadrée par les intellectuels, a fondé sa légitimité sur la morale et l'histoire de la *Golanía*, laboratoire où la liberté, la démocratie et la vérité auraient existé à l'état pur. Cet héritage est repris en tant que seule image de la Roumanie qui puisse être acceptée par une Europe déjà présente dans le creux des valeurs proclamées jadis Place de l'Université.

Cependant, une société fondée sur le pouvoir de séduction des valeurs, et pas sur la réalité de la personne et sur de réseaux de solidarités, vivra sans doute dans un pays à géographie utopique, géré par les intellectuels suivant une géométrie du pouvoir sans aptitudes descriptives ou capacités analytiques. Ceci nous fait comprendre largement l'échec de l'intelligentsia, réfugiée dans le bercail de l'opposition démocratique, aux élections du 27 septembre 1992.

Il est donc bien naturel qu'une certaine malaise trouble la conscience de l'élite. On ne peut pas habiter l'utopie sans courir le risque de l'idéologie. Les valeurs ont besoin, après tout, nul ne saurait le contredire, d'un corps, d'une ratification au niveau de la personne et de l'expérience historique. Une telle malaise expliquerait pourquoi, après la disparition de la *Golanía* — qui était bien une expérience des valeurs vécues ensemble, en tant que rencontre et reconnaissance — l'écrasante majorité des intellectuels s'est dirigée vers la solution monarchique. Car l'ex-roi semble incarner les valeurs de la démocratie et de la liberté qui auraient caractérisé la Roumanie avant le régime communiste et qui ont cours maintenant en Europe. Il est considéré comme une figure vivante de ces valeurs, comme un témoin de leur validité. Son retour contribuerait, de façon magique et spontanée, à l'instauration des valeurs et, avec elles, à l'avènement au pouvoir de l'intelligentsia. Le thème de la vérité est elle aussi de retour dans le sillage de l'idée monarchique : « dire la vérité » sur le passé et la personne du roi serait l'unique possibilité de convaincre le grand nombre, attaché à la constitution républicaine, de l'utilité de la restauration monarchique, seule chance d'ancre les valeurs dans la positivité d'une expérience historique et de leur donner « un visage humain ».

Au demeurant, douter de la validité, de l'universalité et du caractère concret des valeurs c'est un crime de lèse-Europe, de lèse-démocratie, une atteinte à la liberté (écrite avec le grand L des Lumières) et à l'histoire nationale. Si on ose demander qu'est-ce que, aujourd'hui et par rapport à notre réalité, la démocratie on est tout de suite accusé de néocommunisme. De la démocratie et de la liberté on ne discute pas : tout simplement on en parle, on les proclame, on les aime, on les envie, on les veut. Toute mise en cause, soit-elle théorique, de ces valeurs est non seulement suspecte, mais regardée comme un obstacle devant lequel la marche des intellectuels vers le pouvoir pourrait s'arrêter.

Si on parle de la solidarité ou de la dimension morale de l'économie, on risque de faire figure de populiste, de devenir objet de dérision. Le risque de n'en pas parler est de voir naître en Roumanie, peut-être à courte échéance, une société construite aux frais de la dignité de l'homme, telle qu'elle nous est découverte par le fait chrétien.

LES MYTHOLOGIES DU DISCOURS MÉDIATIQUE

La Roumanie, décembre 1989, dans la presse écrite française

MIHAI COMAN

LA RADIOGRAPHIE D'UN DÉBAT

La médiatisation des événements roumains de décembre 1989 a soulevé de nombreux débats. Deux ans après, analysant, avec l'éloignement de l'anthropologue, toutes les prises de position, on peut constater qu'elles se ramènent à une idée commune : celle de la « perte du contrôle ». Ce qui veut dire que le phénomène en question n'est rien d'autre qu'un accident de parcours, qu'il ne met en doute ni les raisons philosophiques des médias, ni les principes organisationnels du système de la communication de masse, ni les valeurs ou la mise en pratique des valeurs qui définissent le professionnalisme dans le journalisme. De sorte que l'idée du « dérapage » accidentel et facile à oublier permet la déculpabilisation et, en même temps, la victimisation des journalistes.

Dans les débats que je viens d'évoquer, trois types de facteurs sont mis en cause :

1) le facteur politique : les médias ont été la victime d'une manipulation orchestrée par les groupes qui contrôlaient le pouvoir après la chute de Ceaușescu (voir M. Castex, 1990 ; R. Portocală, 1990 ; V. Loupan, 1990 ; S. Blétry, 1990 ; Th. Garcin, M. Godat, 1990).

2) le facteur technologique : le dérapage s'est produit à cause de la rapidité avec laquelle les vagues d'informations et d'images ont envahi les desks ; journalistes et public, ils ont été tous dérouterés par le concret, la force émotionnelle de l'« en direct » — qu'il eût été document visuel, témoignage radio ou texte raconté (voir S. Lindéberg, 1990, ou les opinions de J. Daniel, J. C. Guilleband, G. Marion ou J. Y. Huchet dans « Roumanie. Qui a menti ? », 1990).

3) le facteur culturel : la distorsion du réel est le résultat de l'action des filtres idéologiques et symboliques, toujours présents dans les processus de la compréhension. Certaines analyses, qui ont recours au savoir-faire de la sociologie des journalistes mettent en cause les principes du fonctionnement des entreprises de presse et l'idéologie professionnelle (voir Dov Shinar, Gina Stoiciu, 1992 ; M. Tibon-Cornillon, 1990), tandis que d'autres, plus sensibles aux approches culturalistes, évoquent la présence de grilles symboliques dans tout discours humain (voir Cl. Fishler, 1990, G. Stoiciu, 1991).

À mon avis, le dérapage médiatique — n'importe où et n'importe quand il arrive — est, avant tout, un phénomène d'ordre symbolique. En tant qu'anthropologue, je considère que les processus de cognition —

c'est-à-dire le long cheminement de la création de la réalité à l'aide des instruments offerts par la culture — sont rendus possibles par le jeu des représentations symboliques. Et si l'on accepte, comme le suggère James Carey une perspective « ritueliste » de la communication, on peut soutenir que « the original or highest manifestation of communication (is) not in the transmission of intelligent information, but in the construction and maintenance of an ordered, meaningful cultural world, that can serve as a control and container for human action » (Carey, 1988, p. 18—19). En conséquence le journaliste, en tant que « communicateur », participe par son discours à la création de ces « several cultural worlds in which people simultaneously exist » (idem, p. 67).

En tant que producteur de nouvelles, le journaliste est le traducteur d'une certaine expérience dans les cadres d'un discours culturel : il est donc l'auteur d'une structuration narrative de la réalité, d'un découpage idéologique et d'une classification symbolique du flux continu des événements.

De ce point de vue (qui, bien sûr, n'est pas exclusif) le discours médiatique reprend les vecteurs d'un autre genre de discours fondamental pour la « création culturelle de la réalité » — celui du mythe. Loin d'être une île exotique dans l'histoire de l'humanité, le mythe et la « logique » qui le produit représentent, à mes yeux, une des manières les plus efficaces utilisées par l'homme pour rendre intelligible le monde environnant.

LA REDÉCOUVERTE DU MYTHE

Cela est dû au fait que le mythe fonctionne, dans toute société, comme un instrument symbolique, capable d'offrir « une grille (d'intelligibilité — note M. C.) définissable seulement par ses règles de construction. Pour les participants à la culture dont relève le mythe, cette grille confère un sens, non au mythe lui-même, mais à tout le reste : c'est-à-dire aux images du monde, de la société et de son histoire (...) En général, ces données éparses échouent à se rejoindre et le plus souvent elles se heurtent. La matrice d'intelligibilité fournie par le mythe permet de les articuler sans un tout cohérent » (C. Lévi-Strauss, 1983 : 199—200). Cette mise en ordre du réel se réalise à travers le « bricolage » avec les récits et, à l'intérieur de ceux-ci, avec les opérateurs binaires ; les histoires et les figures mythologiques tissent un ensemble symbolique où chaque élément se présente comme une version transformée d'un autre. Les multiples permutations engendrées par chaque mythe conduisent à la création « d'une table des possibles où des groupes sociaux (...) trouvent des formules propres à résoudre leurs problèmes » (idem : 232). Ainsi la mythologie n'est rien d'autre qu'une vaste « machine combinatoire » qui se met « à la besogne » chaque fois que les contradictions du réel se heurtent à l'« imago mundi » existante, à un certain moment, à l'intérieur d'une culture.

Comme tout être raisonnable, le journaliste, a recours, pour comprendre ce qui se passe, à une matrice d'intelligibilité. Celle-ci est définie par la culture globale et par l'environnement symbolique propre au système des médias (la sous-culture journalistique). En « temps normal »,

elle organise la construction culturelle de la réalité dans les cadres de l'« imago mundi » moderne, laïque et scientifique. Mais, dans les moments de crise, quand, par manque ou par surplus d'informations, la compréhension devient difficile, le bas-fond mythologique fait surface. Pour combler le vide de sens et pour structurer le récit journalistique, celui-là commence à tisser son réseau d'histoires ; grâce aux permutations symboliques propres à la logique des mythes, chaque histoire fonctionne comme une version transformée d'une (ou transformable dans une) autre. Ainsi, le discours journalistique offre à son public « une table des possibles » où chaque groupe social trouve les « formules propres à résoudre » ses doutes, ses problèmes, ses aspirations.

De fait, le travail des journalistes fonctionne, dans des moments pareils, comme celui des « myth-makers » : les deux genres de « communicateurs » diffusent et imposent des textes qui offrent un champ de signification, permettant à l'auditoire la compréhension et le contrôle d'un certain segment de la réalité. Ainsi, ils sont les agents d'un langage symbolique créateur de sens, d'un DISCOURS Culturel qui parle à travers eux, qui développe sa logique et qui impose son code, parfois hors l'adhésion consciente de son créateur.

« News stories, like myths, do not tell it like it is, but rather, tell it like it means. The news is a particular kind of mythological narrative with its own symbolic codes that are recognized by its audience » (S. E. Bird, R. W. Dardenne, 1988 : 71).

LA SACRALISATION MÉDIATIQUE DE LA RÉALITÉ

L'analyse qui suit porte sur trois quotidiens : *Le Monde* (M), *Le Figaro* (F), *Libération* (L) — (puisque'il s'agit d'une recherche qualitative et non pas quantitative, les références n'épuisent pas la totalité des cas en question ; pour simplifier, les citations vont mentionner la sigle, la journée et la page). Je me suis limité à une période comprise entre le 20 décembre 1989 et le 3 janvier 1990. Bien que conscient des différences stylistiques (d'ordre institutionnel et d'ordre individuel) j'ai considéré tous les articles comme les composantes d'un système unitaire — la sousculture médiatique et d'un discours homogène — celui journalistique. Tout comme les unités mythiques, ces textes signifient non seulement, par le renvoi à un référent événementiel, mais aussi (ou de plus) par le jeu des complémentarités et des transformations qui les relient. Finalement j'ai envisagé tous ces articles comme des versions ramenant, à travers des permutations successives, à une Histoire unitaire.

¹ Cette Histoire est celle d'une *rupture* dramatique et sanglante qui conduit à la création, à la mise en place d'un *nouvel ordre*. En reprenant un schéma traditionnel, le discours journalistique impose ce que Claude Rivière considère être « la mythification moderne ». Celle-là « pour n'être pas cosmogonique, n'en demeure pas moins étimologique, puisque explicative du comment les choses arrivent à être ce qu'elles sont, et légitimatrice de notre participation présente à ce projet d'instruction » (1991 : 13).

Le héros de cette histoire mythique — que tous les journalistes racontent — est le Peuple. Présenté toujours en tant que *foule* ; et indi-

vidualisé parfois en jeunes gens, adolescents ou enfants : « cet adolescent (...) montrant à ses camarades comment fabriquer un cocktail molotov (...) ce jeune tankiste brandissant un bouquet de fleurs » (F-3, p. 28) ; « C'est un gosse. Il a peut-être 17 ans. Il est blond. Il épaula sa kalatchnikov et avance en éclaireur » (F-3, p. 11) ; « des enfants écrasés par des blindés » (M-24, p. 4) ; « flottant dans les uniformes trop larges, deux licéennes de 18 ans... » (L-26, p. 4).

Le découpage du réel reste donc prisonnier du binarisme symbolique : de ce binarisme que M. Schudson considère comme essentiel pour la logique du discours médiatique (1987, p. 18) et que les structuralistes qualifient de clé de voûte de la logique du mythe. Ainsi la pureté de la jeunesse s'oppose à l'impureté de la lutte et le désir de vivre contredit les menaces de la mort. Pour lier ces valeurs contraires, le récit journalistique introduit une motivation fortement mythologique : le désespoir. La foule, les jeunes « savent » qu'ils n'ont plus rien à perdre ; leur misère est tellement « insupportable » que la mort ne les effraie plus. L'idée de la misère (« J'ai cru voir les misérables » — titre, en beau jeu de mots, *La Semaine* du 4 janvier 1990 le témoignage de Claude Malhuret) devient le noyau symbolique d'où se développe une autre série d'histoires mythico-journalistiques : celles des orphelins, des pauvres, des handicapés et, même, des gueules noires.

Le binarisme mythique est tellement ancré dans la construction du récit que le désespoir « positif » des pauvres qui luttent pour la liberté se voit opposé au désespoir « négatif » des « sbires de la Securitate » et des « terroristes » qui, eux aussi n'ayant plus rien à perdre, continuent farouchement une lutte absurde (voir F-3, p. 10 et 25 ; M-24, p. 3 ; L-23, p. 5).

Le jeu des couples binaires si intimement lié à la construction mythologique, se retrouve dans la narration des événements dramatiques. Ainsi la foule n'a pas d'armes (et les soldats « jeunes » et « inexpérimentés » de l'armée roumaine sont mal équipés). Au contraire, les terroristes sont très bien armés, ils sont des « professionnels » du crime (F-3, p. 9 ; M-24, p. 3 ; M-26, p. 3 ; L-25, p. 6 ; L-26, p. 6 et 7). Ceux-ci sont des mercenaires, ils sont drogués ou endoctrinés ; les autres sont des jeunes, des enfants, des gens communs. Ceux-là, sont pleins de rage et de « haine » ; la foule explose d'enthousiasme et d'espoir (F-3, p. 9 et 10 ; M-24, p. 3 et 4 ; L-26, p. 2).

La « mise en histoire » des confrontations de rue supporte la même polarisation : les terroristes se cachent la nuit dans les « caves » et les « tunnels souterrains » et sortent le jour pour tirer « des toits » (F-3, p. 9 et 25 ; M-26, p. 3 ; L-23, p. 4 ; L-25, p. 6 ; L-26, p. 3). Haut et bas, lumière et obscurité, vie et mort — ces oppositions symboliques sous-tendent le discours et le renvoient vers un code mythique. En prenant le réel comme référent, le récit journalistique y décole (pour reprendre une formule « classique » de Lévi-Strauss) ; il produit une histoire hautement dramatique, qui puise sa force de suggestion non plus dans l'immédiat et le concret, mais dans l'arrière-plan symbolique et dans les valeurs du code culturel : « For news, too, is a way in which people create order on disorder, transforming knowing into telling. News offer more than facts — it offers reassurance and familiarity in shared community experiences (...), it provides credible answers to baffling questions and real explanations of complex phenomena... » (S. E. Bird, R. W. Dardenne : 1988, p. 70).

Le même jeu d'opposition régit la mise en histoire des signes qui marquent les effets de la lutte, d'un côté les indices de la victoire (la joie, la fête, les chansons, les discours enthousiastes et — même — les festins) ; de l'autre, les formes (hiératiques) de la détresse (les larmes, les lamentations, la peur, le désespoir) (F—3, p. 9 et 11 ; M—24, p. 3 ; M—28, p. 3 ; M—31, p. 3.) Et auprès de ces oppositions, une pléiade de signes ambivalents : les bougies (festin et immolation), le sapin (orné ou arbre rituel dans l'enterrement des jeunes), la boisson (en signe de joie ou en tant que libation pour la mémoire des morts). Et surtout l'opérateur symbolique qui concentre toutes ces ambiguïtés : le Noël, celui-ci associe des antinomies comme vie-mort, disparition-renaissance, jeunesse-vieillesse, lumière-obscureté etc. (F—3, p. 10, 19 et 25 ; M—26, p. 6 ; M—27, p. 3 ; M—3, p. 5 ; L—23, p. 4 et 6 ; L—25, p. 8). C'est à travers ce « Noël » sacré que s'opère le passage (symbolique) de l'époque du vieux tyran à la nouvelle ère de l'espoir ; et tout comme la naissance de l'enfant saint annonçait l'avènement de l'humanité, la fin du communisme (la fin du règne du Mal) doit être annoncée par des enfants : ce qui explique la surenchère d'enfants dans les narratifs journalistiques issue de la pression de l'arrière-plan symbolique.

Le prix de la renaissance est la mort des jeunes : tout comme Jésus, ils se sacrifient au nom du bien des autres. Ce qui fait que le même opérateur symbolique concentre la vie et la mort, le commencement et la fin, le chant triomphant et le cri de détresse : c'est un « Noël en larmes ».

Le symbolisme mythologique du Noël fait que l'opposition actantielle entre le peuple et les terroristes se moule dans le cadre d'une opposition archétypale : jeunesse-vieillesse (vitalité — mort). L'ennemi des jeunes est un « vieux tyran », un « dictateur déchu » qui enflamme l'imaginaire des journalistes, prêts à le définir à l'aide d'épithètes de plus en plus métaphoriques. Trois codes régissent le jeu des qualifications : le code culturel, le code politique et le code psychiatrique.

À l'intérieur du premier code c'est Jarry qui domine les références symboliques : Ceașescu est « Ubu » (F—22, p. 1), « Ubu des Carpates » (F—3, p. 18), « ubuesque » (F—3, p. 11), « tyran ubuesque » (F—3, p. 3), « Ubu et Kafka à la puissance dix » (L—20, p. 3), « barbarie ubuesque » (L—20, p. 3), « dictature familiale à la fois atroce et ubuesque » (L—23, p. 2). Si Jarry suggère l'absurde, l'antiquité renvoie au sanguinaire : « Néron du communisme » (F—22, p. 1), « Caligula du Danube » (F—23, p. 1), « imperator » (M—24, p. 1), « dictature néronienne » (L—23, p. 3). Auxquels s'associent : dictateur, tyran, despote, monarque. En fin de liste se trouve l'univers des séries noires : « diable-dictateur » (F—23, p. 1), « Dracula paranoïaque » (M—3, p. 1), « vampire » (M—26, p. 3), « rire d'ogre » (F—3, p. 29).

Le code politique met en action des noms tel que : Pol Pot (M—26, p. 1 ; L—20, p. 3), Amin Dada (F—22, p. 1 ; L—23, p. 3), Noriega (F—22, p. 1 ; F—24, p. 1), Il Duce (F—3, p. 1 ; L—23, p. 7). Et partout Staline et stalinisme.

Le code psychiatrique est invoqué par des termes comme : « névropathe », « cas psychanalytique », « psychopathe », « paranoïaque », « obsédé », « fou », etc.

Les termes que je viens de citer fonctionnent comme des opérateurs d'identité : le Héros du Mal est défini à l'aide des classificateurs accessi-

bles et suggestifs pour la culture d'où (et à l'usage de laquelle) on construit « le matrice d'intelligibilité ». Relevant d'une « mythologie des stéréotypes familiaux » (Cl. Fischler, 1990), ceux-ci orientent le récit journalistique vers le monde de l'histoire (mythique) de fondation, où, grâce à la lutte et au sacrifice des jeunes et à travers la mort du vieux (tyran) on arrive à l'instauration d'un nouvel ordre. Par effet de symétrie, plus on insistait sur la figure de « vieux », plus on sentait le besoin de faire sortir, sur l'avant de la scène narrative, la présence révolutionnaire des jeunes ; plus on démoniait le dictateur, plus on sacralisait le rôle de ces « Gavroches universels » dans la victoire de la foule.

‡ Mais, si la construction narrative de la réalité se faisait à travers des références symboliques ramenant aux mythes de fondation et au renouvellement par le biais de la lutte entre les jeunes et le vieux, l'histoire journalistique n'en demandait qu'un seul dénouement : le sacrifice.

LA RÉVOLUTION CONFISQUÉE ET LE SACRIFICE MANQUÉ

On aurait pu croire, dans ces conditions (historiques et culturelles) que la mort de Ceaușescu venait à l'encontre de ces attentes symboliques et offrait la clôture mythique convenable pour ce récit d'instauration et de renouvellement. D'autant plus que les commentaires étaient marqués par une profonde théléologisation des événements roumains : ceux-ci représentaient la confirmation de l'Histoire, c'est-à-dire la faillite du communisme et la garante de la justesse (ou, au moins, de la légitimité) de l'ordre occidental. Ainsi, la révolte des Roumains devient une « lutte pour la liberté » qui, par un effet de miroir, reprend et boucle (au moment de son bicentenaire) le processus déclenché par la révolution française (F—28, p. 1 ; M—3, p. 1), ou qui, par effet d'amplification s'ajoute aux mouvements pour la démocratie de l'année 1989 — la place Tien-Anmen ou la chute du mur de Berlin (F. 22, p. 1 ; F—25, p. 1 ; M—24, p. 1 ; L—23, p. 10).

Mais au lieu de consacrer « l'ouragan de l'Histoire, au lieu de rattraper, par l'immolation de la victime maléfique, le sacrifice bénéfique des jeunes qui ont lutté et sont morts pour la Liberté, la condamnation de Ceaușescu a déclenché une réaction médiatique contraire, désacralisante, accusatrice et souillante. Tout à coup, frustré de la clôture symbolique tant attendue, le récit mythique s'est transformé en 'anti-mythe' » (voir Ed. Morin, 1968, p. 67—77).

Il me semble que deux séries de faits ont contribué à ce renversement :

1) la première tire ses racines de la dialectique des images symboliques contemporaines. Ainsi, dans le cadre des valeurs et de l'imaginaire moderne, le sacrifice ne se consomme plus dans « l'immolation libératrice » de la victime (« la violence maléfique polarisée par la victime est métamorphosée, par l'immolation, en violence bénéfique » — R. Girard, 1972, p. 357). La purification du corps social et l'exorcisme du mal ne se réalisent plus par l'annihilation physique, mais par l'annihilation sociale et morale ; non plus par la mort, mais par la honte ; non plus par la vengeance directe, mais par la condamnation et l'humiliation lente. L'instrument social et symbolique qui transforme le sacrifice sanglant en sacrifice métapho-

rique est le *procès juridique*. En ces moments-là, les médias deviennent le grand prêtre d'un rituel solennel : ils préparent le public et signifient le cérémoniel, ils font tourner les confrontations dans une épopée pathétique de la lutte du bien et de la justice contre le mal ; ils gloifient les participants et amplifient la punition aux dimensions d'une expiration collective. On se rappelle bien la ritualisation médiatique des jugements prononcés contre d'anciens nazis (K. Barbie), des dictateurs (Bokassa, F. Marcos, Noriega, T. Jivkov) ou des personnages célèbres (W. Kennedy, Mike Tyson) ou des terroristes (Abu Nidal, Georges Nacache, A. Gusman).

« L'exécution hâtive » de Ceaușescu, à la suite d'« une parodie de procès » a produit un double effet frustrant : elle a éliminé la victime avant le sacrifice-juridique tant attendu et a souillé le cérémoniel du jugement par une mise en scène dérisoire et ridicule : « Pauvres Roumains, écrivait Franz-Olivier Giesbert dans *Le Figaro* du 28 décembre. Pendant des années Nicolae Ceaușescu leur avait tout volé. Le nouveau pouvoir leur a déjà volé le procès qu'ils attendaient. Il n'est pas exclu qu'il leur vole, demain, la révolution qu'ils ont menée tout seuls ». Le choc de cet anti-procès était amplifié par le fait qu'un autre dictateur déchu, Noriega, venait d'être, au même moment, emprisonné et voué aux longues préparations pour le jugement humiliant et purificateur.

2) la deuxième série de faits puise sa force de signification dans le jeu des valeurs, normes et attentes qui régissent aujourd'hui le travail des journalistes. De ce point de vue, un événement d'une pareille importance devait bénéficier d'une médiatisation totale. Comparable à la couverture exaltante de la « révolution » roumaine. Contraire à ce qui se passait avant la chute de Ceaușescu, quand la censure ou la Sécuitate bloquaient ou tronquaient totalement l'information. Il ne faut pas oublier que le phénomène roumain avait été perçu moins qu'un moment politique, et plus comme « un grand événement médiatique », une révolution « qui crève l'écran », du « jamais vu », la « révolution vive » — c'est-à-dire un flux continu d'images et informations « brutes », « nonidentifiées », « livrées en vrac », « minute par minute », où « l'émotion est partout critère de sélection » (L—25, p. 16 ; F—3, p. 24). Et brusquement, au milieu de « cette révolution qui se déroulait en désordre et en direct », le procès de l'exécution de Ceaușescu vient gifler les procédures journalistiques et blesser douloureusement les attentes médiatiques : au lieu de l'en direct, on a offert à la consommation des médias un « document » qui « avait été grossièrement manipulé » (F—27, p. 1). En souillant, par une censure primitive et (trop) visible, l'en « direct », la cassette du procès se présente comme un anti-document, comme l'image inversée du texte et du discours médiatique. Elle est le déclencheur non seulement d'une vague de critiques et de « soupçons » (niveau de lecture politique), mais aussi d'un reflux d'imaginaire (niveau de lecture symbolique) : l'histoire triomphante devient « histoire de circonstance » et « fait divers » (F—3, p. 24), la révolution de la foule se transforme en « révolution confisquée » (F—28, p. 1 ; M—27, p. 3), le procès de Ceaușescu ressemble à une exécution « hâtive » et à un « jeu des boues émissaires » (F—27, p. 1 ; M—28, p. 5 ; L—26, p. 3 ; L—28, p. 8).

La mort (ou plutôt les informations fournies sur la mort) de Ceaușescu fonctionne en tant qu'opérateur binaire, donc en tant que signe ambigu

et contradictoire : bien que coiffée du chapeau du procès, elle est un anti-procès et un anti-sacrifice ; bien qu'offerte à travers le scénario classique du suspense et du « scoop », elle se révèle l'anti-coup médiatique, l'en « direct » pervers et souillé. Ainsi l'image publique de « l'immolation » du tyran donnant l'impression qu'elle s'enchaîne normalement dans la suite d'événements et de représentations imaginaires, vient en fait contredire, par des violentes antinomies symboliques, situées au niveau du code, le Texte (faits, récits, matrices d'intelligibilité) dans son ensemble. Le mythe bloqué se transforme en *contremythe* (voir C. Lévi-Strauss, 1973, p. 223 ou 305 ; 1983, p. 223). Celui-ci garde l'opposition politique centrale (la foule contre le pouvoir communiste) et l'opposition symbolique (les jeunes naïfs et purs contre les vieux apparatchniks), mais perd les connotations héroïques. J'ai démontré, il y a des années (M. Coman, 1985), analysant des dizaines de transformations narratives de toutes sortes d'histoires, que, lors de son passage d'une civilisation, d'un genre ou d'un moment à l'autre, une structure épique peut ou bien garder les valeurs de code (et alors elle inverse les fonctions épiques ou les rôles actantiels), ou préserver le schéma du récit (et alors elle inverse les significations ou le statut culturel). L'histoire journalistique des événements roumains (lus et signifiés dans la matrice d'intelligibilité du mythe d'instauration) a dû supporter le choc déstabilisateur produit par une clôture événementielle et narrative qui s'est avérée être formellement adéquate, mais symboliquement contradictoire. Le mythe a été transformé en contremythe ; il a maintenu et prolongé le trame épique et les oppositions structurantes, mais il a inversé les valeurs taxonomiques : l'épopée est devenue fait divers, la lutte pour la liberté une course pour le pouvoir, le nouvel ordre, une supercherie, la communication enthousiaste avec les nouveaux leaders, une manipulation, et « la révolution qui crève l'écran », un « dérapage médiatique ».

BIBLIOGRAPHIE

- S. E. Bird, R. W. Dardenne : 1988, *Myth, Chronicle and Story : Exploring the Narrative Qualities of News*, dans J. Carey (ed) *Media, Myth and Narrative*, Beverly Hills, Sage.
- Sylvie Blétry : 1990, *La révolution roumaine à l'épreuve de l'objectivité*, dans *Alternatives non violentes*, n° 76.
- James W. Carey : 1988, *Communication as Culture*, Boston, Unwin Hyman.
- Michel Castex : 1990, *Un mensonge gros comme le siècle*.
- M. Coman : 1985, *Mythos et Epos*, Bucarest, Cartea Românească.
- M. Coman : 1992, *Journalisme et conditionnement culturel*, *Medias pouvoirs* no. 26.
- M. Coman : 1992, *Les médias, mythes et rites de passage*, dans *Communications — revue québécoise des recherches et des pratiques en communication et information*, vol. 13 (en cours de parution).
- Thierry Garcin, Michel Godet : 1990, *Désinformation, toujours plus*, dans *Media pouvoirs* n° 19.
- René Girard : 1972, *La violence et le sacré*, Paris, Grasset.
- Claude Fishler : 1990, *Dracula ou le communisme impensable*, dans « *Le Monde* », 3 janvier.
- Stuart Hall : 1982, *The Rediscovery of Ideology*, dans *Culture, Society and Media*, London, Methuen.
- Frederik Lambert : 1992, *Mythologie du reporter*, in *Mediascope* n° 1.
- Claude Lévy-Strauss : 1971, *L'homme nu* (Mythologique IV) ; Paris, Plon.
- Claude Lévy-Strauss, 1973, *Anthropologie structurale II*, Paris, Plon.
- Claude Lévy-Strauss : 1983, *Le regard éloigné*, Paris, Plon.

- Sylvie Lyndcperg : 1990, *Télévision, vérités et mensonges*, Media pouvoirs n° 19.
- Victor Loupan : 1990, Roumanie, *Histoire d'un coup d'Etat*, Paris, Robert Lafont.
- Edgar Morin : 1969, *La rumeur d'Orléans*, Paris Serul.
- * * * 1990, Roumanie. *Qui a menti*, Paris, Les Editions Reporters sans frontières.
- Radu Portocală : 1990, *Autopsie du coup d'Etat roumain*, Paris, Calman Lévy.
- Michael Schudson : 1987, *Le temps-presse : comment l'information se conjugue*, in *Medias pouvoirs* n° 6.
- D. Shinar, Gina Stoiciu : 1992, *Reality construction in Socio-Political Crisis*, dans *Communications*, the European Journal of Communication, vol. 17.
- Gina Stoiciu : 1991, *La médiation mythologique des médias*, dans *Le Devoir* 7, mars.
- M. Tibon-Cornillon : 1990, *Démesuré, paranoïa, imaginaire*, dans « *Le Monde* » de 5 janvier.
- Gaye Tuchman : 1978, *Making News*, New York, The Free Press.

EUROPEAN THINKING AS SEEN BY A PHILOSOPHER

TH. de BOER
(Amsterdam)

Europe is a necessary and at the same time impossible object of reflection. Impossible because it is too large, that is, it is too big and too great. Speaking about Europe demands an encyclopedian knowledge, a knowledge of a Toynbee. But even Toynbee is said to have played fast and loose with the facts, he behaved more like a philosopher than like a historian. Europe is also too great an object for reflection. It is not only an object about which one has to know a great many facts, it is especially an object about which ideals are made and it is difficult to separate the one from the other. We must always ask the critical question : Does the word 'Europe' describe a state of affairs or does it give expressions to our hope ?

However, impossible as Europe is the object of our reflection and the subject of our lecture, so necessary is it to reflect on it, because we are all moving towards a united Europe. We certainly cannot refrain from thinking about it only because it is so difficult or because it cannot be done in a way that is free of presuppositions and biases. To refrain here is to abandon philosophical reflection in the name of the philosophy of science, a phenomenon not at all unusual in our time.

I

How can anyone say something about Europe as a philosopher ? If anything can be said, it would have to begin at the beginning by pointing to the Greek legacy of Europe. Philosophy is a part of *le miracle Grec*, the Greek miracle. The beginning of philosophy lies in Greece (although we must not forget that outstanding Greek philosophers, such as Thales and Heraclitus, lived in Asia).

How important is philosophy for the identity of Europe ? Is the beginning of philosophy also the beginning of Europe ? Or does the posing of such a question by itself already betray a philosophical arrogance ?

Philosophy is generally recognized to be the mother of the sciences and my claim about the importance of philosophy can be made plausible by pointing to this consensus. Science, in turn, generated technology and technology has not only transformed Europe ; it reshapes the whole planet. There can be no doubt that such connections between philosophy, science and technology do exist. The German philosopher Martin Heidegger even goes so far as to suggest that this complex constitutes a unity and that technology is even the modern form of philosophy. Technology is, according to Heidegger, the metaphysics of our time. On this point I do not agree

with him. Surely, there is a link between philosophy and technology, but there is not an identity between them. As a matter of fact, this connection between them is precisely the *problem* of the philosophical identity of Europe. In other words, the European identity from a philosophical point of view concerns the *discussion* about the relation between philosophy and science and technology. It concerns the problem of 'the two cultures'.

Philosophy is in my view a kind of science ("Wissenschaft" the Germans say so aptly) of the general principles of the world including the foundations of nature and society. This is the Greek conception which is still relevant and to the point in our time. This generality philosophy has in common with religion. However, the organ of philosophy is not belief but *ratio*, reason. This organ was perhaps the essence of the Greek miracle. Reason is what philosophy shares with science. But philosophical reason (*Vernunft*) is not the same as scientific reason in the modern sense. The latter, as the German philosopher Edmund Husserl emphasized, is the product of a narrowing of the Greek concept of reason. It is, in his eyes, a mere residuum or remainder of the original concept. But I will not anticipate my subject.

The Greek concept of philosophy — I will emphasize — was *pedagogical*. Perhaps I can say that the whole idea of science had a pedagogical background in the Greek culture and this ideal was defended until and including Husserl. Philosophy is a fundamental reflection on the basic principles of human behaviour: the behaviour of the individual person and especially of the person as a member of society. Philosophy is a guide in life, it teaches us to live a reasonable life, a life in accordance with the laws of reason. Husserl tried to renew this ideal. It is important to realize this because in modern times — let us say from the 17th century on — the aim of knowledge is conceived of as control. The meaning of knowledge as control over nature in the first place; but in a later phase also over society. This idea is so predominant now that the idea that science has to say something about meaning or significance seems to be absurd and unscientific. But also in modern times the old Greek tradition of philosophy as wisdom survived. This generated the *conflict* between the two cultures.

In Greek philosophy, too, there existed a kind of antagonism, but it was an antagonism *inside their general pedagogical conception of science*. Greek education was based on the liberal arts. They were called liberal because they were not useful in an ordinary sense. There existed useful arts or mechanical arts (*artes servites, artes mechanical*), for instance architecture, carpentry, but also sculpture as well as every kind of handicraft. However, these arts did not belong to the general program of education. The liberal arts were divided in the so called trivium and quadrivium, that is on the one hand: grammar, logic, rhetoric and on the other hand: arithmetic, geometry, music and astronomy. This division sometimes became an antagonism. The relative importance of these two elements is already a matter of discussion between Plato and the sophists. What is more important for education rhetoric or geometry? Plato banned the poets from his ideal state. Poetry, esp. Homer, was used in Greek schools as educational material. The academy of Plato had the adage: nobody is allowed to enter who has no schooling in geometry. Rhetoric in Plato's

opinion had no value for education. Also mathematics was a liberal art in Greece, a method to school the mind and not a method to control reality. The modern combination of mathematics and knowledge of nature, i.e. the combination of an originally liberal art and a mechanical art dates from the 17th century.

Using an expression of Hegel I can say that the tradition of the liberal arts is the *cultural 'substance'* of Europe. The history of modern philosophy is a history of the crisis of this tradition. In the next parts of my lecture I will deal with this crisis. I will try to clarify it with a short discussion of the ideas of two important thinkers about Europe: Newman and Husserl.

II

This year the English cardinal *Newman* is commemorated. His famous lectures about the idea of the European University stem from the period between 1852 and 1858 and they had a great influence¹. Newman has no doubt about the identity of Europe. He thinks as Europocentric as the Greek philosophers thought Grecocentric. Not only does he maintain that philosophy started in the Mediterranean countries, esp. in Greece, he also maintains that this is the startingpoint of Culture as such. One culture he counts as Culture with a capital letter. There have been other civilizations, e.g. of the Chinese, the Hindus and the Mexicans, but these were bound to space and time and had a particularistic character. Only Greek civilization had a universal power. Its domain, for Newman, is identical with the *Orbis Terrarum*, with the whole World. (This Culture is also the vehicle of the Church). To the essence of this civilization belong the seven liberal arts, which I mentioned above, and they are the primary means of education.

In his exposition two points are important for my argument: his firm belief in the superiority of Europe and his unshaken confidence that the liberal arts will conserve their predominant place in the system of education. Though mathematics is a part of these liberal arts, it is evident that for Newman the most important arts are those of the Trivium, the arts which we call the *humanities*, such as the study of poetry, of history and of philosophy. In modern times, Newman points out, we see the origin and growth of the natural sciences but, he contends, human-kind will have enough common sense to see that, although sciences like chemistry and geology do have a *practical value*, the schooling of the mind in a true sense is a matter of the liberal arts. By the schooling of the mind Newman meant: refinement of the intellect, broadening of the mind and ennobling of the sentiments. Using an expression of Kant, we can call it a forming of the capacity to judge (*Urteilstkraft*). Newman has no fear that these formative disciplines will be replaced by the useful disciplines in spite of their success and the utility of their results. His confidence that the humanities would prevail was misplaced in my opinion. In the later development of European culture we see indeed a reduction of the contribution of the humanities in the educational system and especially a reduction of the position of philosophy.

¹ J. H. Newman, *The idea of a University*, edited with introduction and note by I. T. Ker, Oxford, 1976, 214 f.

Summarizing we can state that the reflections of Newman on the European culture are prehistoric (unaffected by historical relativism) and also prepositivistic (not impressed by the success of the natural sciences).

III

I now come to my second 'hero' Edmund Husserl, who wrote a book in 1936 about *The crisis of the European sciences*. In his view this crisis was at the same time a *crisis of European humankind*. The latter expression was the original title of the book. Even the interchangeability of these two titles already indicates that for Husserl the main aim of science is education, the schooling of the mind and not control over reality. Perhaps he was the last great representative of humanism in this respect, of humanism as an essentially pedagogical movement.

When we take a close look at Husserl we see that his belief in the superiority of Europe is still unshaken. Husserl lives after the rise of historicism, but he is not impressed by it. He combats it vehemently. His philosophy is *posthistoricist*; it is also *postpositivistic*. The entire philosophy of Husserl can be characterized as an attempt to conquer historicism and positivism and to defend the old ideal of a humanity formed by a rational philosophy. Husserl tries to renew the old Greek tradition of founding education and culture on rational reflection and on nothing else. In two respects he is even more radical than Newman. His belief in Greek ideals is not relativized by a supra-rational theology as in the Roman Catholic cardinal Newman. The original and unique contribution of the Greek, esp. of Socrates and Plato, was the creation of a mankind exclusively guided by the norms of reason. In other words, theirs was the creation of a philosophical humankind. The Enlightenment is a renewal of this ancient ideal 'Die Urstiftung der neuen Philosophie ist... die Urstiftung des neuzeitlichen Europäischen Menschentums, und zwar als eines Menschentums, das sich radikal erneuern will durch seine Philosophie, und nur durch sie' ('The original constitution of the new philosophy is... the original constitution of the modern European humankind, that is to say of a humankind which is willing to renew itself radically through its philosophy and exclusively through it')².

In a second respect Husserl is more radical, more rigorous than Newman because he is a true disciple of Plato. His ideal is not the discipline of the humanities (of the trivium): precise reading, accurate translating, clear and pure style, as in the case of Newman, but the rigor and strictness of geometry. He was gripped by 'l'esprit de géométrie' and not by 'l'esprit de finesse' of Pascal. (Husserl's interest in poetry was minimal. His hero was not Homer but Euclid). Husserl's conception of *philosophy as a rigorous science* — the title of one of his famous essays — is moulded on the model of mathematics. His *intuition of essence* as method of philosophy is, to be sure, not only applied to mathematical entities but it is an essentially mathematical method in so far as it is meant to arrive at a completely historical certainty. Philosophy has to be absolutely cer-

² E. Husserl, *Die Krisis der Europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie*, Husserliana VI, The Hague, 1954, 10, 14, 347 ff.

tain, also in founding rules for life. A truly rational way of life is a life governed by evident principles.

Husserl is more strict than Newman by defending the same ideals in a time when these ideals were affected by a deep crisis. The crisis was called historicism and positivism. Positivism and historicism, according to Husserl constitute two forms of the renunciation of Reason. In positivism reason is reduced to empirical science, a science which in principle refrains from normative statements. Modern science wants to explain and to control reality. It has nothing to say about its meaningfulness. What is the meaning of history, of human existence? Modern science refuses to give answers. According to Husserl this refusal is tantamount to abandoning the most important questions of human life. This reduction is, as a matter of fact, still at issue today. At a time when no-nonsense thinking bans from the university questions of sense and meaning, these questions have come to claim attention anew.

The narrowing down of reason to an organ to answer empirical questions, Husserl considers to be a limitation of reason. Normative questions are handed over to an irrational kind of thinking, to the philosophy of life. The so-called philosophy of life is the philosophy of the emerging historicism, of which Dilthey is the most outstanding philosopher. The philosophy of life has an interest in existential and normative questions, the questions traditionally dealt with in the humanities. But this philosophy has no basis in reason. In Husserl's view it is a kind of irrationalism. The concept of reason is not narrowed down here, but simply *denied*³. The situation of philosophy in the first half of the 20th century is characterized by a general deficiency of reason. And this is still our own situation. The spiritual life of the Western culture is split up between two cultures, on the one hand the culture of the exact sciences, which refuse normative questions as unscientific, on the other hand a kind of 'belletristic' philosophy with an interest in the problems of life but with no scientific ambitions or pretensions: existentialism, philosophy of life and, nowadays, post-modernism. This seems to be the end of the European philosophical heritage: exact science without normative orientation, and, as a complement of it, irrationalism in questions of life, of ethics and politics. Nothing seems to remain of the original idea of living a life according to the standards of reason. The classical symposium of rational thinkers on the problems of life seems to end in a houseparty. This is the background of Husserl's aspiration to renew the classical Greek idea of philosophy. I will not discuss here his endeavour to restore this idea. I will concentrate on his analysis of the situation. Is his analysis correct? Is it true that nothing is left of the original Greek inspiration and we live in a time of the total eclipse of reason. With these questions I will deal in the last parts of this lecture.

IV

I will not elaborate here on the reduction of reason in the empirical sciences — it is a factual development which cannot be reversed; technology is an inherent element of our culture with positive and negative

³ E. Husserl, 'Philosophie als strenge Wissenschaft', *Logos*, 1910–1911, 336 ff.

aspects and one of these positive aspects has something to do with our view of life. I will come back to this aspect at the end of my reflection. I will concentrate my attention now on the modern alternative of technological thinking : historism, philosophy of life. In the first place I believe that Heidegger is too pessimistic in his judgement that technology is the modern form of metaphysics and that we have to speak of a monopoly of technical 'representational thinking' (*das vorstellende Denken*). There still exists a tradition of practical reason (in the kantian sense) in our culture. The beta-culture is perhaps predominant ; it is not exclusive. The alpha-culture is threatened but it is not wiped out. More relevant in my view is the judgement of Husserl that this culture is dominated by irrationalism. This is the most important question. Is this conviction of Husserl correct ? Is the philosophy of life irrational ? That every philosophy except the philosophy of science is irrational, is a widespread opinion in our culture and in philosophical and intellectual circles. Also postmodernism is considered as a kind of irrationalism and relativism. Is this verdict adequate ? Is it true that there exists no rational thinking outside of science ? Is scientific reason the only manifestation of reason ? In my view this conviction is false. It rests on a profoundly false analysis of what is going on in our culture.

Indeed there exists a philosophy of history and of the historical human communities which is irrational. According to this view, particular worldviews are *closed* conceptions. The original relation among them would have the character of a conflict and not of an understanding. But the fact that every historical culture has an individual shape is deeply misunderstood when the conclusion is drawn from it that strange, non-indigenous elements cannot be understood but at most tolerated. Such a conception misunderstands a historical fact : the discovery of the historicity of all human culture and misinterprets the intellectual movement which reflected this discovery : historism. If this interpretation were correct, historism would be one step away from ethnocentrism. But as a matter of fact the leading historians of the 19th century held quite different convictions and especially their practice was contrary to what this interpretation supposes. According to historism, it was the task of the historian to try to understand every culture and every *pas tand* not to involve their own personal biases and presuppositions in their understanding.

{ The historians of the 19th century attached great value to the ideal of objectivity but they interpreted it in an objectivistic manner, as a demand of mental neutrality. From the fact that this is impossible the irrationalists draw the conclusion that every understanding is impossible, but, as a matter of fact, understanding is possible. Our experience of different cultures testifies of it. It is true, of course, that we cannot jump over our own shadow. It is impossible to wipe out our own convictions and to wipe our own mind clean of any presupposition but it is a misunderstanding that this is an epistemological necessity in order to understand other cultures or other peoples. The individual personality is rather the way or the access to other people, it is not an obstacle but a means or medium. It is not necessary to deny your own convictions in order to understand the convictions of others. It is the reality of human life that I cannot be aware of my own singularity without contact with you. The

self and the other need each other. One could even defend the thesis that becoming conscious of my own character is not possible without the other. It is the confrontation between the two that gives rise to understanding of ourselves and others. Conflict between historical particular communities is not an *antological necessity* but an *option*.

The view that it is impossible for individuals and communities to understand each other is a view that is strongly influenced, I fear, by the idea that every cognition must have a geometrical form and must be expressed in universally valid, ahistorical propositions. Thus Husserl's pessimism is partly due to his own 'esprit de géométrie, to his conviction that true knowledge has to have a mathematical certainty. But human understanding in daily and local situations is an authentic form of understanding and consequently of *reason*. Discussion in historical situations between individual persons is a shape of reason. And I will develop here some implications of this kind of reason.

V

In the first place every discussion implies a certain *suspension* of your own convictions. This suspension is not a conscious ethical decision added to your participation in discussions, it is an inherent implication of discussion itself. A negative proof of this is the refusal to enter into discussion. To refuse means to acknowledge that you would have to commit yourself to the discussion if you had not refused. Discussion implies obligation.

Besides the ideal of geometrical knowledge, there is a second hindrance to recognize mutual understanding between historical cultures and persons as an authentic form of reason. This hindrance is the classical idea that true knowledge is knowledge about the unchangeable and universal, about the ideas (Plato) or about the essence of God himself (Aristotle). It is a common conviction until modern times that true knowledge about the individual is impossible. In a historical respect, it is a revolution to recognize a science of the temporal and the individual. And this recognition does not mean an undermining of the constant principles of human societies. On the contrary, this recognition of historical knowledge supposes new principles. Relativism is a false consequence of historicism, a symptom of a bad philosophy. The shipwreck of classical metaphysics, the failure to base the principles of our life, of ethics and politics, in a universal unchangeable ontic or metaphysical order — be it a law of nature or a divine order — implies a new universal principle, *the principle of tolerance*. If a deductive, 'geometric' foundation of norms is impossible, then we are 'condemned' to discussion to use an expression of Sartre. We are bound to fall back on pluralism but a non-relativistic pluralism or a *pluralism based on principles*. The principles of this pluralism are first suspension of belief, secondly tolerance. These principles which are also the principles of democracy are the result of the collapse of classical metaphysics and I think it is no coincidence that the crisis of this metaphysics and the rise of democracy are historically linked together.

The suspension of convictions in a historical perspective does not imply — I hasten to add — that it is impossible or even unfashionable to have convictions. This is a common postmodernistic misunderstanding

or better a misunderstanding of *a misunderstood postmodernism*. This conclusion betrays a wrong conception of the implications of discussion. Suspension of a conviction is not the same as doubting. Without suspension a discussion has no sense but without convictions a discussion has no content. It is an experiential fact that fascinating disputes presuppose beliefs, firm convictions. So the annihilation of every prejudice is not only impossible, it is even undesirable. Suspension requires the readiness to listen to arguments and to allow for the possibility that I am wrong. It implies the questioning of my belief not the denial. As a matter of fact discussions are not only avoided by dogmatists but also by sceptics. Everybody who starts a discussion is looking for truth and has at the same time left relativism behind. Discussion or conversation is indeed a key concept in modern philosophy. Sometimes the importance given to this concept is called the 'conversational turn'. The Hungarian novelist Konrad named in an interview all real conversations 'small utopian islands'. A true discussion is an island in an ocean of dogmatism and relativism.

VI . . .

I have often used the term *historism* in my exposition. In an article that appeared before his main work *Truth and Method* the German philosopher Gadamer contends that the discovery of history and of historicity is perhaps more important for modern man than the growth of the natural sciences since the 17th century, however much the latter changed the world⁴. This discovery widened our horizon, it implied a liberation or emancipation because the recognition that a conviction or an institution has historical roots implies a certain relativity. What is historically grown can be changed. But I will stress here that this awakening of historical consciousness is also a burden. 'Sorrow is the eye of the mind' says a famous dictum of the philosopher Plessner (*Schmerz ist das Auge des Geistes*). This consciousness certainly implies a higher grade of reflection, but the costs are high. To discover your own singularity is not always a pleasant experience as is known by any immigrant. The stranger has a lead writes Julia Kristeva: the capacity of taking a distance, but it is paid for by a bitter experience⁵. This lead is not a privilege, but a task. What is called above suspension of belief is not a cheap experience. A conviction is rooted in a form of life (*Wittgenstein*). So suspension means a certain uprootedness in prereflective zones of our life. A philosopher who was fully aware of this was Nietzsche. The 'good Europeans' he says are the Europeans who have left their homeland, who have conquered their country. The homeless persons (*'Heimatlosen'*) are the true inheritants of Europe⁶.

I cited before the statement of Newman that the liberal arts form the identity of Europe. I think that Newman was right and wrong at the

⁴ H.-G. Gadamer, 'The Problem of Historical Consciousness', Graduate Faculty Philosophy Journal, 5 (1975), 8.

⁵ Kristeva, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, 1988.

⁶ F. Nietzsche, *Fröhliche Wissenschaft*, Werke in drei Bänden edited by K. Schlechta, II, Darmstadt, 1982, 253; *Jenseits von Gut und Böse*, Werke II, 722 f.

same time in stressing the value of the humanities for the education of Europe. Something very essential has to be added to his contention, that is the relativity of this European education, or, better, relativity as the *content* of this education. The purpose of education is to make persons sensitive to the relativity of this same education. This seems a paradoxical outcome, but I argued already that suspension of convictions does not imply doubt, let alone renouncement. Forming of the mind in our time means to recognize the historicity, which implies the feeling of relativity. Strictly speaking, this feeling is not an addition to the traditional humanities *but an implication of their original intention*; the refinement of the mind by the study of literature, history and philosophy. Historical understanding in this sense is not a form of irrationalism as it was interpreted by Husserl. We need a broader concept of reason than the geometrical one. In other words we need a philosophy of discussion or of human understanding in general.

VII

I cited above the statement of Konrad that conversation is a utopia. Perhaps my exposition on discussion, suspension and tolerance has made a utopian impression. In a Europe which is torn by conflicts and partly by terrible civil wars, in a 'Europe of frustration', the reflection on the implications of discussion seems a little abstract and otherworldly. At the end of my lecture, I will make two comments on this objection.

First I want to make a 'realistic' remark. I will come back on the impact of technology on the European mind. The discovery of historicity mentioned before has a material basis. As Marx contends so eloquently in the beginning of the Communist manifesto, it is the industrialisation that undermines the traditions of an agricultural Europe. The life of the spirit is based in prereflexive forms of life and these are shaken by the expansion of technology. The most spectacular widening of horizon we find in the technology of space. For the first astronaut Gagarin, Levinas wrote in a famous article, there existed no horizons. There existed only homogeneous space⁷. The travelling in space is a symbol of the positive effect of science and technology on the formation of our mind. Pleasant or not, the effect will be the unifying of the world and this is not a utopia.

Utopian — this is my second remark — is the combination of belief and suspension of belief which is the necessary spiritual complement of this unity, in the first place the unity of Europe. I emphasized already that this kind of mutual understanding is not a cheap kind of eludition. In this respect, too, the reflection on Europe is at the same time impossible and necessary. Necessary because it is a condition for peaceful coexistence, impossible because a good European is a European without a homeland. A good European is at the same time rooted in Europe and uprooted. Jan Patočka spoke of the 'solidarity of the shaken' and Julia Kristeva of the 'kosmopolitanism of the injured'⁸. Both statements testify of the prize that has to be paid for the 'wisdom' we need in a unified and peaceful

⁷ E. Levinas, 'Heidegger, Gagarin et nous', *Difficile Liberté*, Paris, 1976², 299 ff.

⁸ V. Havel, 'Politics and Conscience', *Voices of Czechoslovakia*, Stockholm, 1986, 22; J. Kristeva, o.c.

world. Sometimes I wonder how much bloodshed is 'necessary' before historical communities learn to live together. The Irish poet Seamus Heaney, son of a Roman Catholic farmer in Ulster, somebody who knows everything about the dangerous combination of belief and soil, writes in one of his poems about the 'bog queen', the 'unsatiable bride' who requires new victims every year. 'Our mother ground/is sour with the blood/of her faithful'⁹.

Apparently insight is not only a matter of education and understanding. Insight is internally linked up with sorrow (Plessner) or as I would say with mourning. Nietzsche in one of his reflections cites the 'immortal verses' of Byron¹⁰.

'Sorrow is knowledge : they who know the most
Must mourn the deepest o'er the fatal truth,
The tree of knowledge is not that of life'

I am also very impressed by these lines, but I do not agree with the last sentence. In a true sense mourning is not an opposition to life but a condition for life. I want to distinguish it from sorrow. Mourning differs from sorrow, in my opinion, in that it signifies not only a loss, but also the coming to terms with that loss. The European nations and Europe itself will have to mourn the loss of its self-centeredness by coming to terms with this loss, with the fact that they no longer are the center of the world. Mourning taken in this sense is the necessary condition for the possibility of Europe, for the life of Europe and for the reflection on Europe.

⁹ Seamus Heaney, *North*, London, 1975; see also G. F. Dalton, 'The tradition of blood sacrifice to the Goddess Eire', *Studies* 63 (1974), 343-354.

¹⁰ F. Nietzsche, *Menschliches. Allzumenschliches*, Werke I, 518.

THE INTERNAL PERCEPTION OF ROMANIA'S EXTERNAL IMAGE

ZOLTÁN ROSTÁS

I have serious doubts that in any Western country somebody could be interested in a conference on the image of that country in Romanian press. I do not exclude from the very beginning the idea that such a topic could be discussed in a very restricted academic circle, but I have serious doubts concerning the interest it might arise for the public opinion.

Where does this phenomenon come from? Are the Dutch people (or any other Western people) not interested to hear what the world thinks about them? Don't they care about the way in which the foreigners perceive them? Aren't they interested in "joining" Europe?

I start from the presumption that there is an obvious asymmetry between the images of the Western and Eastern countries as reflected into each other's press. I don't think that the Western countries lack any interest concerning their own image, but this interest is of a different kind. I do not have the position or the competence to analyse this kind of interest as compared to the one manifested by Romania, but I do believe that such an analysis could be interesting, at least from a scientific point of view.

I have stated the existent asymmetry in order to show that the interest Romania manifests for its Western image is of a major importance, not only for external reasons, but mainly for internal ones. My hypothesis (maybe a little bit shocking) is that the interest for the image of Romania in Western press is not to be explained mainly by an abstract concern for the prestige of the country, for the obtainment of advantages in international transactions, or for a growing trust in our country, but as arguments in the internal political struggle. The external image, the image the foreigner gets on Romania is, in fact, a means, an opportunity for various social, professional and political groups to evaluate themselves and to evaluate the others. Of course, this is not a conscious gesture, nobody will confess such a thing, but ever since cultural anthropology and the history of mentalities have come to existence as fields of study we have learned that the comparison to an external image about oneself is a means of consolidating the identity. That is why I intend to refer to the image of Romania as shaped into the Western press only in the broad context of analysing the way in which Romania compares to those images. It is useless to refer to imagology, as any person with a minimum of education knows that each people builds up more or less adequate images on the other peoples it has been connected to one way or another. It is also well known that these images are prejudices based on a selective perception of the other with the purpose of emphasizing the otherness.

The image of a country in Western press is shaped according to the same age-old mechanism. Mass media works in a market economy, respecting the laws of liberal democracy, satisfying needs of the public. This means that all the dimensions of a printed item answer the requirements of the public that buys it and not the ones it refers to. The persons who work for well-known publications, for the private TV stations or for the radio in Western countries are professionals only if they are able to answer the requirements of the public, no matter the theme they are presenting. Novelty, exotism, dramatism, a quick pace — these are several essential constituents of any mass media message. Of course, the readers of a magazine or the public of a TV station represent, broadly speaking, a certain type of culture, so, inevitably, the production of messages has an ethnocentric dimension too. From here we draw the conclusion that the messages that make up the image of a country — no matter what this image might be — have a certain connection with the reality of the respective country, but do not overlap with it. So both the messages and the image are finally relevant for the mentality and the values of Western journalists and public. This procedure proves valid not only for external information, as any means of communication not controlled by a party or by the State, functioning in a market economy, concerns itself in the same way with the reality of its surroundings.

The Western press functioning this way has been and can be criticized, but it represents a reality with its own logic.

So, when we start talking about the problems concerning the image of an Eastern European country — Romania, in our analysis the respective press should take into consideration this reality. I think that I am not completely wrong when I state that the lack of understanding this reality is not a result of chance does not characterize the political atmosphere of the moment, is not due to a lack of specialised information, but has roots in the mentality, in the political culture of this area.

For the last two centuries, the political class and the intellectuals of this area have been looking towards the West — approvingly or disapprovingly. I do not hesitate to state that at the level of this long period of time, this reflex contains a great deal of paternalism. It comes from imperial times, when the local elite was extremely interested in its image at the Austrian, Turkish or Russian Courts. In what the conjunctural time is concerned (using again Braudel's terminology) the interest for the image of the country concentrated on Moscow and Stalin. After the second world war until the end of the 1950's, any direct or indirect message was considered "ukaz". After the Soviet soldiers left, but especially after 1964 the interest for the image of Romania in the Western press became greater. An apparently independent politics needed a Western legitimacy. Starting with the 1970s, this interest was restricted to the image of the two rulers, this image being produced (and paid) in order to be reproduced in the Romanian press of that time.

That period had a manifold effect on the nature of the image of Romania. As the communist press was extremely connected to the Power, it has produced the idea that the Western press is also (at least ideatically) connected to the Power, so what is being written has a certain effect upon the decisions of the State. From here derived a costly and com-

plicated strategy for controlling and influencing Western press. As in the 1980s this had not effect whatsoever, the press has started to concentrate on the image of the rulers. The end of the Ceaușescu regime ended this practice, but the socialist reflexes continued to function, coming from this old mentality. The political elite of all colours and shades and especially the press go on showing the same interest towards Western press, which in itself could not be considered an error if one took into account the difference of contextuality. This attitude must not surprise anybody, as it is easier to give up an ideology formally accepted than to give up a traditional mentality, which seems legitimate after a period of long isolation. The political socialization of the contemporary political actors happened in a socialist context, consequently only a long democratic practice will produce changes in their political culture, and in their way of seeing the image of Romania in Western press.

For the time being — at the scale of event time — we are obliged to witness an abusive usage of external images in political confrontations, going as far as to bring as an argument for approving or disapproving somebody's participation in the elections a favorable or unfavorable press. More than that, we witness the perpetuation of the mythical belief that without an adequate image in Western press, a political organization cannot be successful in our country.

This mentality is bad because it does not take into account the specificity of the Western media message. By the way, there are not important differences in this respect between the mentality of Romania and other Eastern European countries. In this area of Europe the old split between the local societies and the leading elite has been perpetuated, in spite of the personal connection between them as H. Stahl has mentioned in his book *Theories and Hypotheses Concerning the Sociology of Tributary Regimes* (Bucharest, 1980). So today we can talk about a legitimate public area and, on the other hand, about an illegitimate one. The subordinating connections between these two, even if they are not characterized by a brutal oppression of one another as before 1989, are reproduced due to the perpetuation of traditional mentalities. This pertinent observation of the anthropologist Biró A. Zoltán with the occasion of a seminar of the "Interdialog" Society in May 1992 emphasizes my belief that the actual political groups will have to give up their permanent concern for their Western image, and think more about their internal image. Of course this imperative need is not suitable to this particular case, as reorientation is a long process, but any deficiency is corrected easier and with less sacrifices if it is made consciously and not under the pressure of social conflicts.

“ROOTS” AND “IDENTITY” *

MAURICE PEARTON
(London)

It is common to the various analyses of nationalism, as currently understood, that its forms and attributes, if not created by the French Revolution, were put on the European agenda by that upheaval, and that its development thereafter was decisively influenced by the profound changes in thought and behaviour ordinarily summed up as Romanticism. For our purpose, it is important that Romantic writers regarded themselves as having inherited a culture, disintegrated by Reason, which it was their duty to reintegrate and at a ‘deeper’ level by establishing the ‘inner’ connections on which that culture rested. To this end, they substituted intuition for rationalism, — *Einfühlung* replaced dissection — and emphasised the need for religion¹ both as fundamental truth and as necessary to restore the cohesion of society. From religion flowed both philosophy and political action. For its proponents, Romanticism was not simply a literary movement; it covered the whole of life, including society and the state.

This programme imposed a new sense of the past. Historians abandoned the critical presuppositions of, e.g., a Voltaire and embraced the new doctrines. It is significant that, generally, they came to the study of history from philology or philosophy — the two core disciplines of the Romantics. Additionally, they stressed the role of the imagination, which gave the ability to penetrate to the real essence of things, denied to reason. Images and symbols explain more than deductions. This was particularly evident in their treatment of myth. For their Eighteenth-century predecessors, myths, by definition, were opposed to facts, and the job of the critic and historian was to despatch them as efficiently as possible. For *Romantiker* myths enshrined fundamental truths, even prophecies, and were to be treated as vital sources. The rapturous reception given to Ossian’s Old Scottish ballads was in no way diminished by their exposure as Mr Macpherson’s frauds²; Herder excused the ‘swindle’ as ‘pious’.

* I gratefully acknowledge the critical assistance of Dr Nels Johnson and Mr Hugh Buckingham (Richmond College) in the drafting of this paper.

¹ Biedermeier Prussia offers a case in point. There a sort of lowest-common-denominator Protestantism, arrived at by compelling Calvinist and Lutheran confessions into the ‘Prussian Union’, with the King as an active head, became the official religion, replacing the confessional indifference of the Prussia of the ‘Aufklärung’.

² See Fiona Stafford, *James Macpherson and the Poems of Ossian*, Edinburgh 1989. Macpherson’s Dutch translator Willem Bilderdijk, went one better and claimed to have used not Macpherson’s version but the Gaelic original; see Nicholas Rupke’s essay in R. Porter and M. Teich (eds), *Romanticism in National Context*, Cambridge 1989.

The point about myth, of course, is that it is not testable empirically or logically — which also leaves no means of judging between contending myths.

Historians in this age picked up the theme of disintegration in the cultural subordination of some groups to others, evidenced by the inferior status given to those aspects of culture which penetrate human consciousness most deeply, language and religion. They intuited it had to be ended. Such groups were not just residual survivors from the past but were the 'victims of history'. This ascription was coined by the French historian of the Norman Conquest of England, Augustin Thierry. His 'victims' were the Irish, the Highland Scots and the Gauls, but the intelligentsia in the multinational empires of Central and Eastern Europe quickly expanded the list, giving their national group a moral claim on the future. To realise the emancipation of the group, the victims of history — especially the peasants — had to become its agents. That transformation was the historian's task. Re-establishing the identity of the nation through retrieving its past and giving it definition by making the cultural and political frontiers coincide would yield 'world-historical' status, or at least allow association with those who already had it. The record shows, of course, that what they wanted was not some moral apotheosis but access to the techniques which had enabled their rulers to rule over them.

These techniques might rest on reason but it was axiomatic that the societies to which they had been applied were not rational constructs but growths, organisms in which all the constitutive elements were related to each other, both over time and in any given present. Growth is a particular kind of change; it is intrinsic to the organism — part of its nature — and is cumulative. It is also irreversible³. These characteristics were appropriated to society. In society as in Nature, growth implied roots, and the use of the term tied together the Romantics' favourite image with the experience of the mainly peasant populations they were addressing. It was, therefore, the more persuasive. Nevertheless, if for the peasant 'roots' were real, for the intellectual they were real in a different sense; they were the primary evidence of the uniqueness of their group, and tracing them was the first step in establishing its identity. That beneficially stops disintegration and provides a modern version of the reciprocal rights and duties which guaranteed solidarity in the "estates-societies" of the Middle Ages. Identity then becomes the basis of the nation as a moral entity.

The assertion of identity engendered a claim to territory, since the processes of establishing identity also revealed the processes by which in the past it had been stifled or denied, and the most obvious evidence of that was the way frontiers had come into existence. They had to be rectified. Where your roots are, there shall your territory be. Hitherto territorial claims had rested on positive law or right; now they were to be derived from *Volks Glaube*, deeper but more vague. The problem was to sort out which beliefs counted. It became necessary to connect identity with its roots, and for that the readily-available model was the individual.

* See the discussion in R.A. Nisbet, *Social Change and History*, Oxford, 1969.

In individuals, the continuity of our personality through time — in a word, our identity — is effected by memory. It provides information about the past and persuades us that all our acts are performed by the same person. We know from experience that memory can be variable — intermittent and unreliable in some matters, totally accurate in others — but that does not in itself subvert our conviction that memory is essential to our identity. Experience shows that identity is not necessarily proof against change — extreme pressures can break the sense of continuity — but we ordinarily rely on memory to tell us who we are and where we have been till now, and that yesterday's person has been and is continuously connected to today's. In this, memory is essentially narrative⁴. Historians took these ideas over into their inquiries. They thought they could prove the continuity of the personality of the nation; they could provide the counterpart of the personal lacunae from archival research. When that was complete, demonstrated unbroken succession from the past established claims in the present. Identity was all: around that historians could reconstitute the narrative of the nation. This was the ultimate justification of their role.

On this reading, 'identity' was not just self-awareness, or group consciousness; it did not simply entail having imagined a community, though it clearly had affinities with all these. It was a notion compounded of a sense of place, of the objectives of the group (the Idealists determined whether they were real or not) of its norms and of its history. Identity in these terms is what makes for survival. Exposing it to view was not an antiquarian exercise; it became the basis of future judgements.

In the Nineteenth Century, the indicators of identity were taken to be language, religion (as I mentioned before) and what was then called 'race'. They provided the common references required to transcend local or imported particularities and to demonstrate that, culturally, unity already existed, and had always done so, even if it had yet to find political expression. In this regard, it furnished the foundation myths and symbols which secured the idea of the nation in popular sentiment. By the same token, it helped to define those who did *not* belong, who could not by right benefit from the political emergence of the ethnic nation — the outsider (even if territorially he was inside). In the nation-state "policies towards non-citizens may be beneficial but are not obligatory"⁵. The primacy given to language justified attempts to construct a national language by extruding alien influences, changing or standardising the orthography, and so on. This was clearly advantageous in societies in which the majority of the inhabitants had yet to be literate⁶.

The assumption that identity, however obscured by circumstance, had always been the same, made it a special case of "human nature", likewise generally deemed to be invariant. It also assumed that culture

⁴ Mary Warnock offers a convenient analysis in *Memory*, London, 1987.

⁵ P.G. Brown, in the introduction to P.G. Brown and H. SHue, (eds) *Boundaries; National Autonomy and Its Limits*, New Jersey, 1981.

⁶ Newly independent Slovakia neatly illustrates this process. Slovak derives directly from the work of a small group of literati who turned the unwritten Slav dialects used in the mountain districts of northern Hungary into a coherent written language, which slowly helped to generate a Slovak national feeling. The feeling, be it noted, related not to the language, as such, but to literacy.

could not survive in cosmopolitan environments; not only "could not" but "should not", — cultural pluralism undermined the solidarity of the nation. It was commonly held that an identity based on "the nation", which was natural and real, was morally superior to one stemming from a dynasty, which was legal and formal. Similarly, the identity of uncorrupted peasants entitled them to consideration barred to sophisticated cosmopolitans, who were, by definition, rootless.

Historians were 'primordialists'⁷, that is they found in history a continuous movement from primordial ethnicity to modern nationalism. They ruled out any idea of cultural discontinuity; the qualities making for identity survived intact even if submerged. Writers assumed an absolute past and an absolute justice which dictated that survival itself created rights. Therein lay the difference with previous ages; before Romanticism, chroniclers had written, states had existed and notions about identity had abounded, but they had not been integrated into a system, let alone one creating national rights⁸. Substituting the nation for the dynasty as the focus of social order and public loyalty changed the received ideas as to the external rights and obligations of sovereignty. Dynastic rule is, in principle, consistent with obligations to an external, 'higher' or 'oecumenical' conceptual authority. To that the nation opposes 'sacro egoismo', its right to do whatever it likes tempered only by prudence (whether the United Nations has proved, so far, more or less effective than 'Christendom' is a nice judgement).

Through all these assumptions, identity gained in vigour and became congruent with war. It is not just a matter of fact that the realisation of national identities was achieved only by war; it is that nationalism, like war, needs and defines an enemy which strengthens the people's feelings of identity with each other, at the same time eliminating guilt at feeling hostile to another group of people especially those who, in a physical sense, have been your neighbours, perhaps for centuries⁹.

War¹⁰ was designed to eliminate Identity's antonym. Oppression. Oppression¹¹ was widely ascribed to anything which prevented 'the nation' from realising its true identity. In practice that might mean being jailed for flouting the censorship (which could happen to anybody) or having to use more than one language in your daily life. Some peasant communities had, of course, been doing just that traditionally but now the practice was represented to them as an enforced denial of their birth-right or a betrayal of the essence of their race, either of which violated

⁷ As opposed to 'modernists'; on the distinction, see A.D. Smith, *The Ethnic Origins of Nations*, Oxford, 1986, Chapter 1.

⁸ See Orest Ranum (ed), *National Consciousness, History and Political Culture in Early-Modern Europe*, Baltimore London 1975, passim.

⁹ See Jerome D. Frank, *Sanity and Survival, Psychological Aspects of War and Peace*, New York, 1967, Chapter 7 'The Image of the Enemy'.

¹⁰ It should be recalled that at this time war was still measured in campaigning seasons and inflicted insufficient demographic damage for questions to be raised about physical costs to the nation.

¹¹ I would not wish to deny that oppression could be brutal, but would suggest here that governments, being in the business of order, may consider that in putting down a riot they are merely fulfilling that function, but that is perceived by the nationalist rioters as a bloody monstrous denial of the claims of nationality. We should recall that at some levels of action, governments which fail to "oppress" cease to be governments.

the primary union between language and the national reality. Thus we find a curious situation in which an intelligentsia which ordinarily commanded several languages enjoined its peasantry to cleave only to one.

Oppression could be ended by appropriate measures, including revolution¹². Then, it was commonly held, all identities could, in principle coexist, except, of course, those whom History had set up for absorption; too bad about the Wends, the Sorbs, the Kashubs, the Friesians and others who timed their entrance into world history too early and whose vestigial languages could not be translated into political identity. Such instances apart, the people of Europe could be neatly shuffled into compact state units, individually identifiable by their culture.

At that happy stage, nations motivated by individual egoism would somehow arrive at and sustain a peaceful international equilibrium. One may suppose that that may have been the outcome, had nationality been based on secular citizenship; it was totally incompatible with basing it on ethnic origin. In extenuation, we should perhaps bear in mind that this distinction was alien to the dominant religions in the areas of incipient nationalism in Central and eastern Europe, Orthodox Christianity, Judaism and Islam. Additionally, the record soon demonstrated that proponents of "the nation" showed scant regard for others' search for identity in the same terms, particularly in the same general territorial area. The reason was not just to redress the past; logically and psychologically, identity demands a firm frontier.

In my submission, any frontier represents a choice made from among a number of possibilities; so-called "natural frontiers" are only those with features offering advantages to political decision-makers. Mountain ranges, e.g., function as such because transcending them requires too much effort, or waits the appropriate technology, or is politically inexpedient, or, more usually, is only one of several competing alternatives. The precise role of the frontier in regard to identity is much debated, but whether it is conceived as a residual of the assertion of identity or whether, as in the writings of the Norwegian anthropologist Fredrik Barth, it is given priority in defining an ethnic group over "the cultural stuff it encloses"¹³, a frontier is generally conceded to meet two basic requirements; it dramatises most vividly the difference between those inside and those outside; hence its maintenance is needed to guarantee the continuity of the ethnic group: additionally if 'the people' is to enjoy political rights, then one needs to know which votes are to count. For these reasons 'identity' added a most potent argument to the battery traditionally deployed in disputes between sovereigns, and helped to make settlements extremely difficult to reach. There can be no statute of limitations governing ethnic claims. Even when disputes were formally settled, experience showed that shifting frontiers does not end cultural oppression, it merely redistributes it.

In this general connection, we may note that the drive for identity created problems which could only be solved by central institutions, so it reinforced state authority. This was far from objectionable to its pro-

¹² See James Billington, *Fire in the Minds of Men*, New York, 1980, Chapter 6.

¹³ See the important arguments developed in the Introduction to Fredrik Barth (ed) *Ethnic Groups and Boundaries*, Oslo/Boston/London, 1969.

ponents as they lived in societies in which the prevailing view of the state as a normative institution made it perfectly proper that, through its publicly-paid professoriate, the state should sponsor conclusions about the ethnic origins of the people. These conclusions were taken into the philosophies and programmes of public education¹⁴.

Historians imposed a particular meaning on the world in which they lived, tying political emancipation, in prospect or achievement, to the possession of a set of characteristics deemed to be unique to a chosen group of people. Such explanations came widely to be accepted, partly because critics tended to be the other side of a frontier, and therefore could be discounted, partly because they were enshrined in textbooks¹⁵. Their reception by peasant populations is debatable, but one observes that the new ideas came "from above", so had to be accommodated to the existing cultural expectations, and that in any case the penalties for recalcitrance in villages were either cognitive dissonance or social ostracism — the suspicion of being "not quite Ruritanian". It was easier to conform, and conformity led to acceptance.

Nevertheless, important changes had been set in train. Peasants (and others), generally experience history as anecdote, not as a pattern. The historians now told them that their history *was* an identifiable pattern; they took their meaning from it, and their pattern was different from and superior to the patterns of others. The pattern started from the ascertained roots of their existence and had shaped their identity thereafter. Research might have left incidental uncertainties, but the process was in itself quite unambiguous, and the future cohesion of society depended on the new symbols and ideas.

The notion of identity was (and is) used to give people an understanding of how their society functions and its place in the world. That understanding is both causal — "why we are who we are" and normative — "why we are entitled to exist how and where we should". In this way, the people and the state have become more closely linked, enabling the state to command far greater resources of legitimacy and compel more thorough participation. The leaderships, in consequence, are better placed to ensure loyalty. This is, in my judgement, the main bequest of Romantic historicism. By contrast, early modern states laid claim to the lives and property of those within their frontiers — which often were not contiguous — but were less concerned about day-to-day allegiance.

In terms of historiography, 'national identity' provides an organising metaphor for a field of study and as such can in principle function like any other. It furnished a much needed corrective, derived from the wealth of the archives, to existing accounts. But the historians went further; they made 'national identity' the *only* criterion for determining

¹⁴ The classic, and perhaps most influential, case is France. Under the Third Republic, the state settled for the Gauls rather than the Franks (whom ethnically, the French shared with the Germans), with the result that from the Lavissee cours moyen onwards. French students are instructed not only in what it is to be French, but how to express its essentiality. See Eugen Weber, 'Nos ancêtres les gaullois' in *My France. Politics, Culture, Myth*, Cambridge, Mass. 1991.

¹⁵ Textbooks, by definition, carry a particular kind of authority. We should recall here the high prestige accruing to words and books in peasant societies.

which of two rival accounts of the past was true. Through the official hierarchy, this criterion penetrated the approach to history and was spread by schools of historians. In this manner, they fixed the notion in the culture *in the terms which they laid down*. It was then possible for them to achieve a gratifyingly symbolic relationship with their own time. Moreover, schools of history, as we know, tend to ossify; the insights of the founders become a formula, then a technique, before winding up as a cliché, but, in any form, they become qualifications for jobs. So the official account of the origins and identity of the nation is perpetuated, and isolated from fundamental criticism. Though historians still have the 'internal' questions, e.g. 'why did X happen at the time it did, and not earlier; why was it peculiar to Ruritania?' the only permitted questioning does not go beyond the initial commitment.

I do not expect historians in any age to be disembodied intelligences; my point here is that however strong their commitments to specific developments or hypotheses, they should have an even stronger commitment to changing their views. Making 'identity' official militates against this. Historians in this nationalist mode cannot change their minds without damaging themselves, so their original intuitions achieve greater 'certainty' as time goes on. They abandon the duty of checking the claims of politics in their own society — one must admit they do not see themselves in these terms — and are likewise unaware that the historian-as-participant has entered an area of increasing ambiguity. On these grounds I am almost tempted to conclude that anyone known as "the Father of Ruritanian History" is clearly up to no good and needs to be watched. What needs to be stressed, I think, is that the "Fathers" accounts of the nation rigidify what cannot be rigid and fasten the conduct of the state into a zero-sum game¹⁶.

When historians tackled 'roots', the outcome was similarly unsatisfactory, from a strictly intellectual standpoint. As a metaphor, 'roots' could have some unintended corollaries. Horticulturalists will tell you that some varieties of plants can only achieve their full potential if they are grafted onto the roots of others. That requirement of Nature could plausibly have been advanced in mid-century to support Prussian policy against Denmark, which, I suspect, was not quite what Danish nationalists had in mind¹⁷.

Roots in Nature are finite in number and length: as applied to culture, they are not. The tracing of elements in a culture does not permit

¹⁶ The approach in this paper takes as typical that a body of ideas, elaborated "centrally" is then transmitted to a — mainly peasant — population at large, and made bindingly effective through the exercise of state power, especially in education. For an alternate view, resting more on the interaction of "centre" and population, see Peter Sahlins, *Boundaries, the Making of France and Spain in the Pyrenees*, Berkeley Oxford 1989.

¹⁷ Concentration on the role of "identity" in promoting the collapse of the multinational empires of Central and Eastern Europe has tended to divert attention away from other European dimensions of its expression. Exactly the same themes resonates in, e.g. Scandinavia, notably in the careers of Erik Gustav Geijer, in Sweden and Nicolai Grundtvig in Denmark. In neighbouring Finland, Elias Lönnrot in 1835 arranged some 12th century myths, hitherto orally transmitted, into *The Kalevala*, which generated a patriotism affecting all the arts and which, thanks to the genius of Sibelius, is accepted by concert-goers around the world as among the authentic credentials of Finnish identity.

the segregation of indisputably pure components. If, say, we now translate 'roots' as the national gene pool, where do Ruritanian genes end? The pool had already been dissipated by the time the nationalists' investigations had begun. Even in terms of institutions and their associated practices, historians found themselves revealing precursors to fore-runners to antecedents in a regression which, in the nature of the case, could not be satisfactorily complete. Consequently, any decision about the limits of the group had to be artificial or arbitrary, and in practice tended to be set at that which was helpful to establishing a claim contemporarily. Only in this way, could a boundary be put to a culture.

"Roots" and "Identity" are about credentials. As such, their orientation is to account for the present and stake out claims for the future. They are presented as "given", ineluctable and unchanging.

As components, language and a common culture may be necessary but are hardly sufficient¹⁸. The supposition that peoples speaking the same or closely-related languages must thereby wish to be under the same political roof is looking rather threadbare at the moment. Similarly, the nationalists' premise, that you are and always will be what you first lisped at your mother's knee, makes the later careers of e.g. a Conrad or a Nabokov inexplicable. As far as language goes, your identity is the one you choose¹⁹. The element of variance is also present in the argument about survival. If identity makes for survival, then we may note that, historically, survival depends on adaptation, which in turn is based on ambiguity. There is no unassailable historical evidence which proves that any people has defied this process.

Historians, in short, were not recalling the past, they were creating it. The identity they proclaimed is a cultural artefact — one which has yielded or is intended to yield a specific political dividend. In this respect, it is a device to confer legitimacy. We may note that it has worked out with some success only in a minority of cases. In relation to the number of languages in the world and of the identifiably different cultures, only a few cultures have achieved the status of nation-states.

¹⁸ The limitations of these criteria appear more strikingly outside Europe. The Vanuatu archipelago (formerly the New Hebrides) has 145,000 inhabitants using 105 different languages, with each island, and in some cases each part of an island, having its own distinctive cultural values, artistic styles and artefacts.

¹⁹ Currently West Indian writers, all descendants of Slaves, commonly write in French or Spanish or English.

LA ROUMANIE, LA RUSSIE (L'UNION) SOVIÉTIQUE ET LE SUD-EST EUROPÉEN DANS LA PREMIÈRE PARTIE DES ANNÉES '20 ; NOUVEAUX REPÈRES

CONSTANTIN IORDAN

La politique balkanique de la Russie (Union après décembre.1922) Soviétique dans la première décennies de l'entre-deux-guerres n'a pas été un sujet privilégié pour les historiens peut-être à cause de la pauvreté des sources de premier rang accessibles. Une ouverture importante pour l'accès aux fonds des archives de l'ex-Union Soviétique est annoncée, fait bénéfique pour l'avenir des recherches dans ce domaine ¹. Jusqu'alors, certaines informations des archives étrangères peuvent offrir des images nouvelles du film d'une politique très dynamique, quoique — avec peu d'exceptions — suffisamment discrète. Une explication pourrait être le fait que dans les années '20 l'U.R.S.S. n'a pas eu d'autres relations diplomatiques officielles dans la région sauf celles avec la Turquie kémaliste et, dès 1924, avec la Grèce. Une autre pourrait être celle que la politique du gouvernement de Moscou fut appliquée surtout par les sections nationales des partis communistes membres du Komintern, or ceux-ci ont longtemps agi hors la loi ².

Les informations que nous mettons en discussion proviennent des archives américaines et elles mettent en lumière certains aspects nouveaux concernant les intérêts de l'U.R.S.S. dans l'espace du Sud-Est européen, d'une part, et le réseau des agents dont s'est servi le Département d'État, d'autre part. De ce dernier point de vue, il paraît que la Légation des États-Unis à Riga a été un important centre d'observation de la politique soviétique, très bien organisé et disposant d'un système d'informateurs placés dans des hauts milieux. Parfois, la Légation de Riga recevait pour déchiffrage des messages radio entre le Commissariat pour les Affaires Étrangères de Moscou et la mission diplomatique bolchévique à Ankara et interceptés par un radiotélégraphiste russe — un certain Soulimov — au service du Haut Commissaire américain de Constantinople ³.

¹ Nous trouvons, par exemple, certaines informations nouvelles concernant l'évolution des relations roumano-soviétiques aux années '20 dans des publications récentes : Valeriu Florin DOBRINESCU, *Bătălia diplomatică pentru Basarabia, 1918—1940*, Jassy, 1991, 74 et suiv.; Nicolae TITULESCU, *Documente confidențiale*. Édition par Ion Grecescu, Bucarest, 1992, 79 et suiv.

² Voir : Barbara JELAVICH, *History of the Balkans. Twentieth Century*, vol. 2, Cambridge Univ. Press, 1983, 134 et suiv.

³ Archives d'État Bucarest. Archives Historiques Centrales. Microfilm — États-Unis d'Amérique (cité par la suite AEB—AHC—MF.EUA), role 539, cadres 572—573 : Rapport Constantinople, nr. 800/10 mai 1923, signé par Mark L. Bristol, Haut Commissaire.



Pendant la période analysée (jusqu'à la fin de l'année 1925), le principal avant-poste de l'U.R.S.S. dans la région a été la Turquie kémaliste. Au-delà du traité d'assistance turco-soviétique de mars 1921, un moment intéressant de l'histoire des relations bilatérales fut la visite de trois semaines à Ankara (décembre 1921 — janvier 1922) d'une délégation de l'Ukraine Soviétique qui aboutit à la signature du traité bilatéral d'amitié (le général M. Frounzé et Youssouf Kémal bey furent les représentants de deux parties), prévoyant, parmi les autres, de nouvelles aides militaires soviétiques pour le mouvement kémaliste⁴. Un rapport confidentiel de la Légation américaine à Riga d'avril 1923 enregistrerait l'information selon laquelle, en décembre 1921, la délégation ukrainienne aurait proposé au gouvernement d'Ankara un schéma d'alliance entre la Russie Soviétique, l'Allemagne, la Turquie, la Bulgarie et la Hongrie, stipulant l'assistance que les derniers trois États seraient disposés d'accorder aux Soviets et à l'Allemagne au cas d'une attaque par la Petite Entente. La transaction aurait eu également d'autres repères : la Russie Soviétique et l'Allemagne accorderaient un soutien militaire et financier à la Turquie, à la Bulgarie et à la Hongrie pour accepter les conditions de l'alliance, les gouvernements de Moscou et de Berlin promettant aussi de l'assistance dans l'idée de regagner les « territoires perdus » à la fin de la première conflagration mondiale. Le rapport soulignait le fait que la Turquie aurait apparemment (« apparently ») accepté le schéma, mais que son échec aurait été provoqué par la position dilatoire de la Hongrie⁵. Évidemment, l'information doit être considérée avec réserve, bien que d'autres sources fassent ressortir que la Légation américaine de Riga disposait d'un réseau d'agents très doués. La nouvelle peut être vraisemblable, si nous envisageons le fait que dans cette période l'Allemagne était très intéressée à s'impliquer de nouveau dans les affaires du Proche Orient ; l'une des formes était l'idée de devenir la tierce partie du traité turco-soviétique de 1921. Les dirigeants soviétiques avaient des opinions divergentes dans ce sens⁶, mais il est notoire que la signature du traité d'amitié de Rapallo (le 16 avril 1922) entre la Russie Soviétique et l'Allemagne fut un coup de théâtre pour la diplomatie occidentale. D'autre part, on connaît les tentatives du gouvernement bulgare de l'été de l'année 1921 d'établir des contacts avec les autorités d'Ankara, et aussi les discussions des délégués bulgares avec les diplomates soviétiques à la Conférence de Gênes du printemps de 1922⁷.

⁴ Voir le texte dans *Документи външней политики С.С.С.Р.* (cité par la suite DVP) tome V, Moscou, 68—69.

⁵ АЕВ—АНС—МФ. EUA, г. 538, с. 569—570 : R. Riga, nr. 649/13 avril 1923, Coleman.

⁶ *Ibidem*, с. 283—285 : R. Riga, nr. 599/29 mars 1923, Coleman.

⁷ Voir : *Чехословацки извори за българската история* (Sources tchécoslovaques sur l'histoire bulgare), t. I^{er}, Sofia, 1985, p. 125—127 : R. Sofia, 6 août 1921, Krupka ; cf. *Външната политика на правителството на Б.З.Н.С. — ноември 1919 — юни 1923. Александър Стамболийски. Документално наследство* (La politique étrangère du gouvernement de l'Union Nationale Agrarienne Bulgare, novembre 1919 — juin 1923. Aleksandar Stamboliiski. Héritage documentaire), Sofia, 1989, 165—168 : Note-démenti adressée aux États occidentaux concernant les rapports de la Bulgarie avec la Russie Soviétique et la Turquie kémaliste, Sofia, 20 juillet 1921 ; Dimitrina PETROVA, *Самостоятелството управление на Б.З.Н.С. 1920—1923* (Le gouvernement indépendant de l'Union Nationale Agrarienne Bulgare, 1920—1923), Sofia, 1988, 228 et 264.

Ce schéma est tombé mais son hypothétique acceptation par la Turquie peut être expliquée soit par la conviction de la diplomatie kémaliste concernant l'impossibilité d'une attaque de la Petite Entente contre la Russie Soviétique ou l'Allemagne — action qui n'aurait eu aucune motivation pratique, soit par le désir de ne pas perdre le concours militaire des Sovièts dans une phase du conflit armé avec la Grèce qui n'avait pas encore une fin prévisible⁸. Évidemment, la coexistence de deux motivations n'est pas exclue⁹.

Certes, une solidarité soviéto-allemande dans les problèmes des Balkans et du Proche Orient deviendra plus évidente dans la période suivante. C'est ainsi qu'en mai 1923 la Légation américaine de Riga était en possession d'une communication secrète transmise par le Département Politique du N.K.V.D. (le Commissariat du Peuple pour les Affaires Intérieures), le 6 mars 1923, au Commissariat pour les Affaires Étrangères de l'U.R.S.S. l'annonçant que quatre « fonctionnaires » de la G.P.U. (la Direction Politique de l'État) — on donne leurs noms, l'âge et l'état civil — iront à Ankara sous la « couverture » de membres de la Commission commerciale. Ils devraient agir aux ordres « de notre représentant là-bas ». Une copie de la liste devait être donnée par ce représentant au ministre soviétique dans la capitale de la Turquie. Le chef de la Légation américaine à Riga F.W.B. Coleman, envoyait, de même, à Washington un rapport confidentiel concernant l'arrivée en Syrie de certains officiers allemands avec la mission de préparer et de diriger des révoltes des autochtones contre les autorités françaises¹⁰. D'ailleurs, celles-ci ont été très fréquentes pendant les années '20.

L'intérêt de l'Allemagne de s'impliquer davantage aux affaires balkaniques par l'intermédiaire de l'U.R.S.S. et de la Turquie est aussi attesté par un autre rapport du printemps de l'année 1923. La République de Weimar désirait de nouveau à devenir partie du traité turco-soviétique de 1921. L'idée n'était pas agréée parmi les autres par Staline, Radek et Zinoviev, qui craignaient un affaiblissement de l'influence soviétique à Ankara, tandis que Trotsky et Boukharine considéraient qu'un accord militaire incluant l'Allemagne serait avantageux. Dans la même période, le comte Brockdorf-Rantzau, ministre allemand à Moscou, eut deux entrevues avec Moukhtar bey, le représentant de la Turquie ; l'informateur de la Légation américaine avait appris du Commissariat soviétique pour les Affaires Étrangères qu'on débattait le projet d'un traité militaire entre la Turquie et la Bulgarie géré par l'Allemagne. L'objectif de celui-ci aurait été la menace de l'intégrité territoriale de la Grèce et surtout de la Roumanie. Comme la dernière avait une convention d'alliance avec la Yougoslavie (le 7 juin 1921), pour contrecarrer sa réaction, on préconisait à inciter des conflits ethniques et religieux et à organiser des révoltes en Bosnie et en Slavonie. Il s'agissait, naturellement, d'une orientation stratégique,

⁸ Voir : Michael LLEWELLYN SMITH, *Ionian Vision : Greece in Asia Minor, 1919 — 1922*, London, 1973, passim.

⁹ Voir notre communication : *La Roumanie, la Turquie kémaliste et les Balkans (1921 — 1925) : interférences politiques et diplomatiques* soutenue au XI^e Congrès d'Histoire Turque, Ankara, septembre 1990 (sous presse).

¹⁰ AEB — AHC — MF.EUA, r. 538, c. 574 — 575 : R. Riga, n^o 837/24 mai 1923, Coleman.

parce que « la Bulgarie était trop étroitement contrôlée par les Alliés et son armée n'était pas encore suffisamment forte »¹¹.

L'existence de certains intérêts communs turco-soviétiques pendant la Conférence de Lausanne était bien naturelle, mais il ne faut pas perdre de vue le fait que le gouvernement d'Ankara n'acceptait pas les suggestions de Moscou dans tous les cas. Par exemple, l'insistance de l'U.R.S.S. que la Bulgarie obtienne libre accès à la Mer Egée aurait pu déranger la Turquie, les dirigeants kémalistes la considérant comme une ingérence dans ses affaires intérieures¹².

Une certaine froideur dans les relations turco-soviétiques a été visible vers le milieu de l'année 1923. Les autorités de Létonie réussirent à intercepter une lettre envoyée par la mission soviétique de Constantinople au représentant de l'U.R.S.S. en Allemagne (le 9 mai 1923). Elle arrivait ultérieurement à la connaissance de la Légation américaine de Riga. Son contenu mettait en lumière les tensions des rapports Ankara—Moscou. Les auteurs de la lettre déploraient, parmi les autres, l'action systématique des autorités kémalistes contre les membres du Parti Communiste Turc (« centaines de jugements »), les perséussions infligées même aux citoyens de la Fédération Russe, qui « souffrent dans les prisons d'Ankara, Constantinople, Trébizonde, sans être officiellement jugés », l'interdiction d'accès dans le port de Constantinople imposée aux navires sous pavillon russe, le refus de reconnaître la Mission commerciale russe. La cause de cet état de choses résidait dans « l'influence britannique soutenue par des millions anglais ». Le chef du courant filo-anglais aurait été Ismète Pacha ; l'ami fidèle de l'U.R.S.S., Moustapha Kémal, « no longer represents the highest authority as before, and National Turkey has turned from a dictatorship to parliamentarism with all its negative features »¹³.

Ces évolutions étaient aussi confirmées dans le « Bulletin secret de la Section Orientale du Commissariat pour les Affaires Étrangères » de l'U.R.S.S. pour le mois de juillet 1923, élaboré le 28 août ; des extraits de ce document arrivaient sur le bureau du ministre américain de Riga en septembre. Le « Bulletin » constatait des regressions dans les rapports entre Moscou et Ankara. L'un des arguments était le fait que la Turquie n'avait pas encore donné une réponse au plan soviétique visant la constitution d'une « Fédération des États Orientaux ». Par conséquent, le gouvernement de l'U.R.S.S. décidait l'arrêt de l'exportation des armes à la Turquie, « jusqu'à la connaissance de nouvelles chiffres de production de notre industrie militaire »¹⁴.

Une certaine méfiance réciproque continuait à persister entre Moscou et Ankara. C'est ainsi qu'en mai 1924, le Département d'État américain télégraphiait au Haut Commissaire de Constantinople une série d'informations, « de source sûre », probablement *via* Riga. Il s'agissait, en fait, de la

¹¹ *Ibidem*, c. 283—285 : R. (confidentiel), Riga, n° 599/29 mars 1923, Coleman.

¹² *Ibidem*, c. 565—567 : R. Riga, nr. 641/13 avril 1923, Coleman ; il contient en annexe un rapport confidentiel au sujet des relations turco-soviétiques du 16 février 1923.

¹³ *Ibidem*, r. 539, c. 581—585 : R. Riga, nr. 1208/31 août 1923, Coleman ; il s'agit de la lettre de Constantinople n° 587/9 mai 1923, signée par le représentant du ministre plénipotentiaire soviétique, I. Zalkind, et le secrétaire du Département des Informations, G. Zolotarev.

¹⁴ *Ibidem*, r. 538, c. 587—588 : R. Riga, n° 1257/14 septembre 1923, Coleman.

crainte du représentant soviétique à Ankara devant la possibilité de la conclusion d'une alliance entre la Turquie, la Bulgarie et la Roumanie. Dans ces circonstances, Moscou a insisté à obtenir du gouvernement kémaliste la confirmation que de tels accords ne seraient pas signés à l'insu de l'U.R.S.S. ; en plus, toutes négociations avec des puissances ennemies ou qui n'ont pas reconnu *de jure* l'U.R.S.S. seront considérées comme des gestes d'inimitié ¹⁵.

Le problème des rapports directs roumano-soviétiques durant les années '20 est complexe. Beaucoup de faits sont déjà bien connus, mais des « taches blanches » y persistent encore. L'année 1924, depuis la Conférence de Vienne jusqu'à « l'affaire de Tatar Bunar » a été, on sait bien, très agitée ¹⁶. Le bilan n'a pas été, à ce temps-là, favorable à la politique soviétique et ce fait ne pouvait pas laisser indifférents les dirigeants de Moscou. Une partie de leurs réactions a fait l'objet d'un rapport confidentiel ayant le titre « La solution de la question de la Bessarabie », du 25 février 1925, dressé par un agent de la Légation américaine de Riga, rapport envoyé par Coleman, en mars, à Washington. Voilà, en essence, le contenu de ce document.

Au mois d'octobre 1924, *Revvojensoviet* (le Soviet Militaire Révolutionnaire) décidait la constitution de trois nouvelles unités militaires près de la frontière avec la Roumanie. De l'initiative de M. Frounzé, l'un des stratèges connus de l'Armée Rouge, le 27 novembre 1924 se réunissait le Bureau Politique du Parti Communiste (bolchévique) de l'U.R.S.S. pour discuter les perspectives militaires pour l'année 1925. Dans ce sens, et étant assisté par l'ancien chef du Grand État Major de l'Armée Rouge — P.P. Lebedev, Frounzé a élaboré un plan militaire et un *Mémorandum* explicatif pour être soumis à l'attention de Staline. Dans le *Mémorandum*, Frounzé partait de la prémisse suivante : « La situation politique générale exigera que le centre de notre attention et des Grandes Puissances soit transféré vers l'Asie et l'Extrême Orient. Cette conjoncture est très avantageuse pour nous » ¹⁷. Pour Frounzé, l'U.R.S.S. était confrontée en Europe avec deux questions territoriales pressantes qui devaient être résolues : 1) la Bessarabie ; 2) la Russie Blanche. Une solution simultanée de celles-ci paraissait impossible pour des raisons objectives : les ressources matérielles et financières limitées.

« The best exit from the situation — soulignait Frounzé — is to force a settlement of the Bessarabian question by sending the Red Army to occupy the country in 1925, in the period May to August.

With respect to Poland, it is indispensable to observe an expectant policy, to express no aggressive intentions which might incite her to attack us.

Should Poland however take action in the defense of Romania, then she would appear in the eyes of all to be the attacking side and thus would be isolated, with a threat in the rear from Germany.

¹⁵ *Ibidem*, c. 593 : Tél. du Département d'État au Haut Commissaire de Constantinople, 16 mai 1924.

¹⁶ Voir : *Aspects des relations russo-roumaines. Rétrospective et orientations*, Paris 1967 : chapitre rédigé par Grigore Filitti, 112 et suiv. ; cf. V. F. DOBRINESCU, *op. cit.* 95, et suiv.

¹⁷ AEB — AHC — MF.EUA, r. 658, c. 1092 : R. (strictement conf.), Riga n° 2715/16 mars 1925, Coleman.

The settlement of the Bessarabian question by force, to which we may be compelled, is hardly likely to lead to an active coalition against us by the Great Powers »¹⁸.

L'opinion de Staline a été, en essence, la suivante : « The idea of settling the Bessarabian question by force of arms, at the same time refraining from activity with respect to Poland, I consider to be the best method of giving effect to the policy of „gathering up Russian”.

The Eastern frontiers of Poland by the Spring of 1925 will not as yet have been sufficiently prepared to make it possible to raise an independent rebellion against the Polish Government with any hope of success. Whereas to give an insurgent White Russian active assistance before they have achieved any success themselves would in any case be undesirable.

As regards propaganda, Bessarabia will have been sufficiently prepared for Union with the Autonomous Moldavian Soviet Socialist Republic and occupation by the Red Army, provided the necessary effort is made, can be carried out with great rapidity.

I submit the appended plan for the consideration and confirmation of the Politbureau »¹⁹ (le 24 novembre 1924). Trois jours plus tard, le Bureau Politique approuvait, en principe, la proposition de Frounzé et demandait au Grand État Majeur à élaborer un projet adéquat²⁰.

On sait que ce plan n'a pas été appliqué que 15 ans plus tard. Il est intéressant cependant de rappeler que le Département d'État a communiqué ces informations à la Légation américaine de Bucarest. Le Chargé d'Affaires par intérim, B. Reath Riggs, rapportait le 18 mai 1925, les résultats de ses investigations sur ce sujet. Le diplomate américain avait appris que, du point de vue stratégique, la période Mai—Août est la seule possible pour une invasion rapide à cause de la qualité des routes de la Bessarabie, impraticables pendant l'autre période de l'année, et observait : « The Romanians have, moreover, now replaced the Russian broad gauge railroads in Bessarabia with the regular European gauge »²¹. Il apprenait des détails intéressants dans une conversation, strictement confidentielle, avec le ministre de la Pologne à Bucarest. Ce dernier lui déclarait nettement qu'une invasion de l'Armée Rouge en Bessarabie, en 1925, était « highly improbable ». L'assertion était soutenue par les arguments suivants :

1) La Pologne a des obligations d'assistance à l'égard de la Roumanie au cas d'une attaque, l'obligation étant réciproque.

« Should Poland be attacked, Latvia and Esthonia are pledged to mobilise to prevent the Red Army from taking Poland in the rear »²².

2) Les autorités polonaises ont intercepté des communications secrètes entre l'Allemagne et l'Union Soviétique par lesquelles la première conseillait Moscou de ne pas risquer maintenant un conflit armé avec la Pologne puisque l'armée de la dernière est trop puissante pour l'Armée Rouge dans son état actuel de préparation. L'armée polonaise, peut, sans doute, vaincre l'Armée Rouge, mais un tel effort « would imperil the whole

¹⁸ *Ibidem*, c. 1093.

¹⁹ *Ibidem*, c. 1093—1094.

²⁰ *Ibidem*, c. 1094.

²¹ *Ibidem*, c. 1088 : R. (strictement conf.), Bucarest, n° 777/18 mai 1925, B. Reath Riggs.

²² *Ibidem*, c. 1088—1089.

financial rehabilitation of Poland »²³. Il ne faut pas oublier que les réticences de l'Allemagne étaient dictées par le fait que dès février 1925 elle avait commencé les négociations avec la France achevées par la signature des accords de Locarno (octobre 1925).

3) Les services secrets polonais avaient obtenu des copies d'une correspondance secrète entre des agents allemands et des autorités militaires soviétiques où on formulait des plans visant une attaque militaire décisive contre la Pologne par l'U.R.S.S. de l'Est et par l'Allemagne de l'Ouest, qui serait réalisée en 1928. C'est la raison pour laquelle la Pologne complètera son armement jusqu'en 1928, au détriment de la reconstruction, quoique le programme d'origine prévoyait cette action jusqu'en 1932²⁴.

Dans la même entrevue, l'interlocuteur déclarait au diplomate américain que pour prévenir des activités de propagande communiste, la Pologne a conclu un arrangement avec la Roumanie et la Bulgarie par lequel des hauts fonctionnaires de police de chaque pays pouvaient communiquer directement, en dehors des voies officielles. La Pologne recommandait à la Yougoslavie de se rallier à cet arrangement et avait l'intention de faire aussi des démarches dans ce sens pour attirer la Turquie²⁵.

Les milieux dirigeants soviétiques ne paraissaient pas étrangers à ces actions. Par conséquent, ils essayaient à faire des brèches dans la solidarité de la Petite Entente. Les tentatives de la diplomatie soviétique d'obtenir la reconnaissance de l'U.R.S.S. par la Yougoslavie et la normalisation des rapports bilatéraux sont bien connues²⁶.

D'autre part, Maxime Litvinov, l'adjoint du Commissaire pour les Affaires Étrangères, recevait, le 4 septembre 1925, des assurances de la part du ministre tchécoslovaque à Moscou, Vaclav Girska, que son pays ne garantira jamais les frontières orientales de la Roumanie et de la Pologne²⁷.

Ce même mois, Litvinov envoyait un télégramme secret au représentant soviétique en Turquie, Souritz ; deux mois plus tard, il était intercepté par Coleman et expédié à Washington. La diplomatie soviétique essayait à employer de nouveau le capital d'amitié qu'elle considérait posséder encore à Ankara. En fait, le gouvernement kémaliste était mécontent de l'évolution des pourparlers dans le litige avec la Grande Bretagne concernant le problème de Mossoul après la réunion du Conseil de la Société des Nations (septembre 1925)²⁸. Dans ces circonstances, il espérait dans l'appui de Moscou et entreprit une démarche par le ministre turc en U.R.S.S., Zekkia bey. Donnant cours à cette action, le Commissaire soviétique pour les Affaires Étrangères, G. Tchitchérine — avant son départ pour un voyage à l'Occident — projeta une rencontre avec les ministres de la Turquie, de la Perse et de l'Allemagne. La réunion n'a pas eu lieu à cause du refus du représentant allemand dépourvu d'instruc-

²³ *Ibidem*, c. 1089.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ *Ibidem*, c. 1090.

²⁶ Voir, par exemple : DVP, t. VIII, p. 174 : la lettre de Litvinov à P. L. Voikov, le ministre soviétique à Varsovie — Moscou, 6 mars 1925.

²⁷ *Ibidem*, p. 517 — 518 : la lettre de Litvinov à V. A. Antonov-Ovsenko, le ministre soviétique à Prague — Moscou, 4 septembre 1925.

²⁸ Voir notre étude : *Pétrole et diplomatie ; la Turquie kémaliste, l'Angleterre impériale et le problème de Mossoul*, dans « RESEE », XX (1982), 1, 67 — 83.

tions. Tchitchérine assurait toutefois le gouvernement turc qu'il utilisera toute son influence pour convaincre le gouvernement allemand de la nécessité d'une action concertée dans le Proche Orient et promettait à discuter personnellement avec Gustave Stresemann à Berlin. Le chef de la diplomatie soviétique soulignait que la Turquie devait compter sur l'appui de l'U.R.S.S. dans tous les problèmes, en observant que les craintes d'Ankara face à l'attitude passive de Moscou sont totalement dénuées de fondement ²⁹.

Le commentaire de Coleman faisait aussi ressortir d'autres informations selon lesquelles la tentative de Tchitchérine d'obtenir de Stresemann une promesse de soutenir la Turquie dans la question de Mossoul à échoué. En août, déjà, le Ministère allemand des Affaires Étrangères avait demandé à ses représentants diplomatiques en U.R.S.S., en Turquie et en Perse à maintenir une attitude de non-intervention stricte dans le problème de Mossoul et de s'abstenir de toute action qui pourrait être regardée comme inamicale envers l'Angleterre. « Stresemann — observait Coleman — definitely declined in any way to prejudice the position of Germany before the Locarno Conference » ³⁰. Dans ces circonstances, Tchitchérine a essayé d'obtenir le concours de l'Italie, mais Mussolini a poliment évité une rencontre avec le chef de la diplomatie soviétique ³¹. En fait, l'Italie était aussi entraînée dans les négociations achevées à Locarno comme État garant à côté de la Grande Bretagne.

Il est évident qu'après Locarno, Moscou ne voulait pas perdre les contacts avec Berlin intéressée d'avoir des bons rapports avec l'Occident ; pour cette raison-ci, le 21 novembre 1925, le gouvernement soviétique proposait au gouvernement allemand la conclusion d'un traité politique développant les bases mises à Rapallo ³². Ce geste a déclenché les pourparlers qui conduisirent à la signature du traité bilatéral — formellement d'amitié et de neutralité — de Berlin (le 24 avril 1926) ³³.

De même, l'U.R.S.S. reprenait les sondages concernant les possibilités de normalisation des relations avec la Yougoslavie ³⁴. L'offensive de la politique étrangère soviétique revêtait aussi d'autres dimensions. On a écrit beaucoup sur le rôle du Komintern dans cette direction ³⁵. En ce qui nous concerne, nous savons qu'en décembre 1925 Coleman avait à sa disposition une communication secrète de la section « Proche et Moyen Orient » du Komintern envoyée à un de ses représentants à Ankara — Sobolev — concernant des instructions destinées à l'activité de ses agents

²⁹ AEB—AHC—MF.EUA, r. 538, c. 618—619 : R. (strictement conf.), Riga, n° 3385/23 novembre 1925 ; tél. secret de Litvinov à Souritz—Moscou, n° 1719/765, 28 septembre 1925.

³⁰ *Ibidem*, c. 620.

³¹ *Ibidem*.

³² DVP, t. VIII, p. 674—675 : le texte de la proposition — Moscou, 21 novembre 1925.

³³ Jean-Baptiste DUROSELLE, *Histoire diplomatique de 1919 à nos jours*, 7^e édition, Paris, 1978, 99—100.

³⁴ DVP, t. VIII, p. 689 : tél. de Litvinov à P.M. Kergentzev, le ministre soviétique à Rome—Moscou, 25 novembre 1925.

³⁵ Voir, par exemple : Francis CONTE, *Un révolutionnaire — diplomate : Christian Rakowski. L'Union Soviétique et l'Europe (1922—1941)*. Préface] d'Annie Kriegel, Paris, 1978, 145 et suiv.

dans le domaine des relations turco-soviétiques. La communication — datée 30 octobre 1925 — était signée par le chef de la section, Vasil Kolarov, l'un des leaders des communistes bulgares ³⁶.

Il est certain qu'après Locarno et le nouvel échec de la Turquie dans les négociations de Genève concernant la problème de Mossoul — la résolution du Conseil de la S.D.N. de décembre 1925 —, l'U.R.S.S. a réussi une victoire temporaire de sa politique dans le Sud-Est européen par la signature du nouveau traité politique avec la Turquie (Paris, le 17 décembre 1925) ³⁷.

★

En guise de conclusions, quelques délimitations s'imposent :

1. Malgré son isolement international du début des années '20, la Russie (l'Union) Soviétique s'est efforcée à être présente dans les affaires balkaniques.

2. La plaque tournante de ses activités dans la région fut le territoire de la Turquie kémaliste.

3. Dans la promotion de ses intérêts, la diplomatie soviétique a compté sur une certaine solidarité avec l'Allemagne.

4. Pour atteindre ses objectifs stratégiques bien impérialistes, le gouvernement soviétique a utilisé les agents secrets de la police politique et du Komintern.

5. Les dirigeants de Moscou ont aussi envisagé des actions ayant un caractère militaire agressif, en préparant même un plan d'invasion de la Bessarabie.

³⁶ AEB—AHC—MF.EUA, r. 538, c. 622—627 : R. (strictement conf.) Riga, n° 3433/5 décembre 1925, Coleman.

³⁷ Voir notre étude : *La Turquie kémaliste et l'idée du Pacte balkanique dans les années 1925—1926*, dans « RESEE », XIX (1981), 2, 311—323.

LES BUTS DE LA PROPAGANDE FRANÇAISE EN GRÈCE EN 1917 ET 1918

MIRANDA STAVRINOS

(Athènes)

La politique française en Grèce pendant la Première Guerre mondiale en général et plus spécialement les buts de sa propagande pendant les années critiques 1917 et 1918 ont été le sujet de recherches et d'études relativement récentes¹. La propagande française en Grèce pendant cette période est un sujet complexe qui est directement lié à la politique de la France dans les Balkans et à ses visées particulières en Méditerranée Orientale et au Proche Orient. Elle a également été influencée dans une certaine mesure par les oscillations des relations franco-helléniques. Par conséquent, chaque domaine de son action, comme par exemple la Presse, l'Économie et le Commerce, ainsi, que les méthodes utilisées et les résultats à court terme, méritent de faire l'objet d'étude particulière.

Pour ces raisons et parce que les informations contenues dans les documents de Robert de Billy², ministre de France en Grèce depuis 1917, éclairent un aspect moins connu de la propagande française en Grèce dans la période en question, ainsi que le fonctionnement de ses services de l'époque, on a jugé intéressant de les présenter ici. Parmi ces documents on a retenu, à cause de leur importance particulière, trois mémoires de Gustave Fougères, directeur de l'École d'Athènes, sur la propagande française. Étant donné les limites imposées au présent article, ces mémoires sont présentés ici sous forme abrégée et dans certains cas avec des commentaires (entre crochets) selon des informations provenant des Archives du ministère hellénique des Affaires étrangères aussi.

Cependant, il faut être réservé en ce qui concerne la possibilité que les services de propagande et de renseignements aient pu influencer les décisions finales du Quai d'Orsay dans le domaine de la politique française

¹ D. Dutton, *The Balkan Campaign and the French war aims in the Great War*, « The English Historical Review », (XCIV) 1979, pp. 97—113. Y. Mourelou, *La mission Jonnart et la déposition de Constantin I^{er} de Grèce* (juin 1917). Thèse de Doctorat en histoire contemporaine, Paris 1978. A. Mitracos, *France in Greece during World War I*. Columbia University Press, 1982.

² Robert de Billy était le représentant diplomatique français auprès du Gouvernement National de Sa onique depuis janvier 1917. Il était auparavant Conseiller d'Ambassade à Rome. Après le retour au pouvoir de Vénizelos, il fut nommé Ambassadeur de France à Athènes, en août 1917, où il succéda à Guillemain jusqu'en 1921. Voir V. Playanakou-Bekiari, Documents concernant l'histoire moderne de la Grèce, dans la série « Papiers d'Agents » des Archives du Quai d'Orsay, Minutes de l'Académie d'Athènes, Athènes 1985, p.p. 464—469. Les documents ont été microfilmés et les microfilms se trouvent au Centre de Recherche d'Histoire de l'Hellénisme Contemporain de l'Académie d'Athènes.

en Grèce à long terme. Les documents sont tous dactylographiés, sauf celui de 19 novembre 1917 qui est manuscrit et autant que je sache sont originaux.

Le premier mémoire et le plus long, rédigé le 1er août 1917 à Paris ³, s'intitule « Esquisse d'un programme général d'action de propagande française en Grèce » (f.f. 82—95, p.p. 13). Le deuxième ⁴ fut rédigé à Athènes, le 19 novembre 1917 (f.f. 126—129), p.p. 5); le troisième qui n'est ni daté, ni signé semble avoir été écrit par G. Gougères, avant la fin de la guerre. Il se réfère — comme le deuxième, à la nécessité d'épurer l'université d'Athènes, principalement la Faculté de Médecine, de la « conquête scientifique allemande », ⁵ (f.f. 223—228, p.p. 6). Ces trois mémoires reflètent l'antagonisme de la politique de la France et de l'Allemagne en Grèce et la tentative de la première de renforcer son influence et sa présence en 1917 et 1918, dans des secteurs publics vitaux, tels que la Presse, les Informations, l'Economie et le Commerce, l'Education Nationale et la Santé. Enfin, dans un autre mémoire ⁶, sans signature et sans date, joint à la dépêche du Général Alby du 18 novembre 1918, adressé au Commandant Général de l'Armée d'Orient, s'examine l'utilité d'une aide financière pour le développement du commerce grec et de la pénétration économique française en Grèce par le biais de la société « Union franco-hellénique ».

Avant d'examiner les buts de la propagande française et les motifs que l'ont dictée, il serait utile d'examiner quand et pourquoi l'Entente ou plus exactement la France, a cessé de considérer que l'alliance avec la Grèce n'avait qu'une importance secondaire, et que la France trouvait tout son intérêt dans cette alliance.

Après les guerres balkaniques, les Balkans, en raison de leur position géographique et de leur importance stratégique, ont joué un rôle primordial dans le jeu diplomatique, aussi bien au sein de l'Alliance, qu'entre les deux coalitions rivales, l'Entente et les puissances Centrales ⁷. Dans les dernières années de la guerre, l'antagonisme des intérêts des puissances de l'Entente est devenu plus vif au Proche-Orient et l'importance de ces intérêts fut le facteur déterminant de sa politique balkanique et méditerranéenne. Ce conflit des objectifs joint au déroulement des événements militaires, a influencé les problèmes locaux tel celui de la Grèce qui s'est trouvée depuis la fin de 1915 et jusqu'en juin 1917, au cœur du débat politique et diplomatique des Puissances concernant les Balkans. Il n'est pas exagéré de dire que de 1909 à 1913, la France avait acquis dans les

³ A.M.A.E., Papiers d'Agents, Robert de Billy, v. 50 : Grèce, Mémoires et Rapports, (1916—1921).

⁴ A.M.A.E., Papiers d'Agents, Robert de Billy, v. 53 : Grèce, Correspondance envoyée ou reçue, (1916—1917).

⁵ A.M.A.E., Papiers d'Agents, Robert de Billy, v. 50 : Grèce, Mémoires et Rapports (1916—1921).

⁶ A.M.A.E., Papiers d'Agents, Robert de Billy, v. 51 : Grèce, Documents Officiels (1917—1921).

Abréviations : A.M.A.E. : Archives du Ministère des Affaires Etrangères, A.Y.E. ; Archives du Ministère Hellénique des Affaires Etrangères (Archives militaires de Salonique).

⁷ A. Apostolov, *The French in the Balkans and the autonomy of Macedonia*, « Macedonia Review », 2, 1972, p. 197.

Balkans une réelle suprématie économique. Ces derniers offraient d'importantes possibilités aux capitalistes français pour des placements lucratifs ; de même, un intérêt particulier était témoigné parallèlement par certains banquiers et hommes d'affaires pendant la même période⁸. Les besoins économiques continuels des Balkans, la perspective du rendement des prêts bancaires, les plans ambitieux pour la construction d'un réseau ferroviaire dans la péninsule balkanique, avaient attiré l'attention et l'intérêt de groupes financiers français et internationaux⁹. D'une considération générale, le capitalisme français dans les Balkans avait un caractère banquier, mais la région constituait de toute manière une « virtualité grandissante dans l'optique économique française »¹⁰.

Après la défaite de la Turquie dans les guerres balkaniques et l'adhésion de celle-ci aux Empires Centraux, la France affrontait avec inquiétude grandissante la nouvelle réalité concernant le sort de ses capitaux au Proche-Orient¹¹, et la menace de la diminution de son influence dans la région. Ce n'était pas par hasard qu'en fait, dès le début des hostilités et jusqu'en 1917, l'Entente et spécialement la France n'était pas disposée, pour ne pas dire opposée, à l'intervention militaire de la Grèce et à la perspective d'une alliance avec elle. Cette indolence était due d'une part à la capacité jugée négligeable de l'armée grecque et d'autre part, aux problèmes que les revendications de la Grèce provoqueraient, lors des négociations diplomatiques avec la Bulgarie et l'Italie en 1915¹². Par contre, si l'alliance ou la neutralité de la Bulgarie était l'un des premiers choix de l'Entente¹³ l'évolution diplomatique et militaire jusqu'à la fin de 1915 aurait donné une autre tournure aux orientations de la politique française. Le désastre militaire à Callipoli et l'échec diplomatique à Sofia, ainsi que les accords avec la Russie et l'Italie au printemps de la même année, obligèrent les puissances alliées à réexaminer leur politique balkanique. La France était maintenant forcée de rechercher d'autres appuis parmi les Etats balkaniques.

L'ouverture du front macédonien sous le commandement général français conférait à la France le contrôle de facto de la région et une base stratégique de première importance par laquelle elle assurerait ses vastes

⁸ R. Girault, *Les Balkans dans les relations franco-russes en 1912*, « Etudes Balkaniques » 10, 1974, p. 160.

⁹ R. Girault, *op. cit.*, p. 161.

¹⁰ R. Girault, *op. cit.*, p.p. 162—163. En avril 1915, G. Leygues, futur président de la Commission des Affaires Etrangères du Parlement français, rappelait à ses collègues, à l'occasion des pourparlers concernant l'entrée de l'Italie dans la guerre, les intérêts vitaux de la France dans la Méditerranée Orientale. Après la guerre, la France aurait besoin d'une période de reconstitution économique et cela deviendrait possible seulement si elle acquérait de lors et contrôlait des bases et des communications, sans lesquelles son épanouissement industriel et commercial serait impossible. D. Dutton, *op. cit.* p. 101.

¹¹ « La France », disait Clemenceau au Lloyd George, à la séance du Conseil des Quatre, « est de tous les pays d'Europe celui qui a en Turquie, les intérêts économiques et les investissements les plus grands ». D. Kitsikis, *Propagande et pressions en politique internationale*, Paris 1963, p.p. 57—58 ; A. Apostolov, *op. cit.*, p. 199.

¹² A. F. Frangulis, *La Grèce et la crise mondiale*, v. A., Paris 1926, p. 433 ; voir aussi, A. Mitracos, *op. cit.*, p.p. 4—5.

¹³ A. Pingaud, *Histoire Diplomatique de la France pendant la Grande Guerre*, t. II, Paris, p.p. 71—73.

intérêts financiers au Proche Orient¹⁴, le contrôle de l'expansion russe dans l'Empire Ottoman, ainsi que l'avance de ses ambitions territoriales en Asie Mineure. Sous le prisme de ces évolutions, il est bien évident que le rôle de la Grèce était reconsidéré et prenait une importance incontestablement plus grande pour les intérêts français que celle qu'elle avait avant la guerre. Ce n'est dès lors pas un hasard si, dès le début de 1916, la propagande française avait été accentuée par l'intermédiaire et sous le prétexte de l'expédition balkanique et prenant un développement considérable en Grèce et en Roumanie, visait au renforcement de l'influence politique française et sa pénétration financière dans ces pays. A cette époque, le gouvernement français avait mis à la disposition de Vénizélos la somme de deux millions de francs destinés à la propagande dans l'armée grecque,¹⁵ ainsi que des fonds considérables au service de la propagande à Athènes, afin que la Grèce soit gagnée à la cause de la guerre. La recherche par les autorités militaires et navales françaises des prétextes que pourraient justifier des ultimatums et des pressions sur le gouvernement grec était presque une réalité quotidienne pendant l'année 1916. L'organisation de manifestations vénizélistes à Athènes ou l'achat des journaux grecs neutralistes étaient une pratique courante des agents français, suivis par les britanniques, mais avec moins de zèle, c'est vrai. Déjà, en février 1916, les autorités françaises à Athènes réclamaient une intervention militaire en faveur de Vénizélos et cherchaient parallèlement à établir en Grèce la suprématie politique et commerciale de leur pays. Mais Briand hésitait à se confronter avec ses alliés : Londres, St Petersburg et Rome s'opposaient à toute tentative violente contre la dynastie en Grèce et Briand espérait reconcilier Vénizélos et le roi Constantin et voir la Grèce entrer en guerre, sans renoncer pour autant à l'action qui devrait donner aux gouvernements helléniques « la mesure de la force française »¹⁶. En avril 1916, la presse parisienne et certains journaux d'Athènes reprirent la campagne vénizéliste, appuyés par la propagande française.

Il est à retenir d'ailleurs que le commerce avec la Grèce, qui au début de 19^e siècle jusqu'à la veille de la guerre, présentait un développement stable de l'ordre de 24 millions de francs par an¹⁷, n'était pas un pôle d'attraction méprisable pour les commerçants français. Par rapport aux intérêts commerciaux de la France en Grèce — qu'elle a tenté les assurer et les augmenter pendant et après la guerre — Salonique pourrait constituer la base de l'expansion économique française sur les marchés balkaniques. Ces objectifs présupposaient le maintien de l'Armée Alliée à Salonique et l'existence d'une Grèce amicale et unie aux côtés de l'Entente sous l'influence française. De ce point de vue et après la défaite de la Serbie (octobre—novembre 1915), malgré les objections britanniques, l'Armée d'Orient acquit pour le programme de la propagande française en Grèce une importance essentielle, étant donné qu'elle servirait les buts de guerre

¹⁴ W. Göttlieb, *Studies in Secret Diplomacy during the First World War*, London 1957, p. 98 ; A. Mitracos, *op. cit.*, p.p. 7—8, 182. P. Encelikidis, *I doxa ké o dihasmos* (La Gloire et la discorde) en grec, Athènes, p.p. 279—80.

¹⁵ S.P. Cosmin, *Dossiers Secrets de la Triple Entente, Grèce, 1914—1922*, Paris 1969, p. 176.

¹⁶ S.P. Cosmin, *op. cit.*, p. 191.

¹⁷ D. Dutton, *op. cit.*, p. 103.

initiaux de la France dans les Balkans et plus spécialement : 1) l'expansion économique en Macédoine et dans les Balkans, et le renforcement de l'influence politique dans ces régions et au Proche Orient, surtout en Asie Mineure ; 2) la dissuasion de la pénétration et de l'arbitrage exclusif de la Russie dans le règlement des affaires d'après-guerre des Balkans ; 3) l'écartement du danger de souveraineté économique et d'expansion allemande en Orient et 4) le contrôle des ambitions italiennes dans les Balkans et le bassin oriental de la Méditerranée, en se servant de la Grèce¹⁸. A ce point se pose la question de savoir comment les dirigeants français pouvaient ne pas prendre en compte les virtualités économiques et stratégiques qui semblaient s'offrir pour la France dans le choix de leur politique balkanique. Il est connu que Briand, qui recevait de fortes pressions des certains groupes financiers, reconnaissait le rôle futur de la Grèce comme facteur d'équilibre en Méditerranée Orientale¹⁹, sans compter que le gouvernement britannique avait aussi les mêmes visées de domination dans la Méditerranée Orientale. Inquiet de contrôler la descente probable des Russes vers Constantinople ou l'intervention des Italiens en Asie Mineure, Londres considérait qu'une « Grande Grèce », unie et alliée pourrait s'y substituer à la puissance musulmane et servir les intérêts britanniques.

| L'affaire grecque acquit alors des dimensions internationales grâce aux intérêts des Alliés dans la Méditerranée Orientale. L'antagonisme de ces intérêts les conduisit à s'immiscer dans la politique intérieure du pays et influencer, dès son origine le problème de la discorde nationale. L'éclat du mouvement révolutionnaire et l'installation du Gouvernement Provisoire de Vénizélos à Salonique en Septembre 1916, était vu par les milieux français en Grèce comme une solution qu'on devrait soutenir, d'où leur indignation devant l'indécision du gouvernement français.

Ainsi toute l'année 1916, Athènes et Salonique sont devenues des centres de propagande et d'espionnage des belligérants. D'ailleurs, la propagande allemande, dès les élections grecques de décembre 1915, travaillait elle aussi intensivement par l'intermédiaire de certains journaux grecs.²⁰

L'été 1916, les puissances de l'Entente ont renforcé toute manifestation à l'encontre du parti royaliste, développant en même temps une forte activité en Grèce, principalement au domaine de la propagande dans la Grèce du Nord aussi.²¹ Comme il ressort, Macédoine ne constituait pas seulement un champ de conflits militaires, mais était devenue le centre d'une intense activité propagandiste, particulièrement là où étaient stationnées les armées alliées. Les puissances intéressées, surtout la France, l'Angleterre, l'Italie ainsi que l'Autriche, recherchaient diverses solutions au règlement du destin politique de la Macédoine, afin d'y assurer leurs

¹⁸ Fontenay à Bourgeois, Salonique 28 novembre 1916, 1 décembre 1916 A.M.A.E., Papiers d'Agents, Léon Bourgeois, v. 8, « Questions extérieures, Commissions des Affaires Etrangères, Grèce et Balkans, 1915—1917 ».

¹⁹ G. Leon, *Greece and the Great Powers, 1914—1917*, Thessaloniki 1974, p.p. 292, 373 ; N. Petsalis-Diomidis, *I Ellada ton dio Kyverniseon* (La Grèce de deux gouvernements), en grec Athènes 1988, p.p. 32, 160—166.

²⁰ P. Enepekidis, op. cit. ; p.p. 294 et suite.

²¹ Y. Mourellos, *I prosorini Kyvernisi tis Thessalonikis ke i shessis tis me tous symachous* (Le Gouvernement Provisoire de Salonique et ses relations avec les Alliés), « Muimon » v. 8, (1980—82), en grec, Athènes, p. 153.

intérêts d'après guerre.²² Il est à noter que, le 1^{er} novembre 1916, le Directeur de la Mission Laïque de Salonique, Lecoq, a remis un long mémoire à Léon Bourgeois, par lequel il indiquait de placer la Macédoine, après la guerre, sous le Protectorat provisoire ou le Mandat de la France, proposant ainsi qu'« elle restait libre et ouverte à l'exploitation économique de toute puissance concernée »²³.

Le changement du gouvernement en France, en mars 1917, qui marquait l'échec de la politique d'échange et de persuasion recherchée obstinément par Briand, semble avoir rapidement entraîné des conséquences déterminantes pour l'affaire grecque. Néanmoins, l'adoption d'une attitude dynamique et résolue par le Cabinet Ribot-Painlevé qui épaulaient le général Sarrail en ce qui concernait ses manœuvres, ne comportait pas parallèlement l'abandon des priorités économiques et stratégiques de la politique française en Grèce, soutenues d'ailleurs tacitement par Briand lui-même. La politique de ce dernier, souvent vague et contradictoire, à l'égard du régime du roi Constantin et retenue à l'égard de Vénizélos, malgré les déclarations officielles contraires²⁴, pourrait être attribuée, au fait que Briand ne souhaitait appuyer ouvertement aucun parti politique grec²⁵. Ce qu'il recherchait était surtout d'assurer à son gouvernement la neutralité bienveillante de la Grèce.

Les interventions en Grèce des Français qui jouaient déjà un rôle moteur dans l'affaire grecque, contrôlant les Transports, les Communications et des positions stratégiques et en possédant, à partir du novembre 1916, la flotte légère grecque, avaient jeté les bases de la dépendance future du pays²⁶. D'après l'amiral Dartiges du Fournet, il s'agissait d'une « mainmise complète sur la vie intérieure du pays »²⁷, mais avec des conséquences néfastes pour les intérêts français, puisque les autorités militaires et navales avaient soulevé l'opinion grecque, avec leur action souvent impatiente et maladroite, contre la cause de l'Entente.

Pourtant, la France et l'Angleterre s'étaient efforcées d'obtenir la clientèle de la Grèce vénizéliste, afin d'assurer leurs intérêts particuliers et leur victoire militaire. Ces deux buts recherchés surtout par la France qui convoitait à court terme à l'adhésion de la Grèce à sa zone d'influence et le contrôle du gouvernement de Vénizélos, étaient déjà accélérés par les événements de l'année 1916, qui ont abouti au détronement du roi Constantin à la suite.²⁸

Ainsi que le rapportait Diomèdes, délégué extraordinaire diplomatique de Vénizélos à Paris et à Londres en 1917, « les Français visent peut-être à la réalisation de leurs propres buts et à la purgation de leurs propres

²² A. Apostolov, *op. cit.*, p. 201 ; voir aussi, N. Petsalis-Diomidis, *Greece at the Paris Peace Conference, 1919*, Thessaloniki, p. 44 ; A. Mitracos, *op. cit.*, p. 102.

²³ Il est fort probable que cet avis était soutenu par certains milieux de la Communauté Juive de Salonique, franco-juifs dont les intérêts étaient favorisés par les mesures économiques de Sarrail. Y. Mourelou, *op. cit.*, p. 163 ; N. Petsalis-Diomidis, *I Ellada ton dio Kyverniseon, 1916 — 1917*, *op. cit.*, p. 126 ; G. Mackenzie, *Greek Memories*, London 1939, p. 75.

²⁴ N. Petsalis-Diomidis, *H Ellada ton dio Kyvernision*, *op. cit.*, p.p. 155, 170.

²⁵ A.F. Frangulis, *op. cit.*, p. 440.

²⁶ A. Pingaud, *op. cit.*, p. 314.

²⁷ *Ibid* ; G. Leon, *Greece and the Great Powers, 1914 — 1917*, *op. cit.*, p. 413.

²⁸ A.F. Frangulis, *op. cit.*, p. 434.

pêches. Toutefois dans ce cas, nos objectifs s'indentifient et exploitons-nous alors les bénéfiques conséquents ». ²⁹

L'appui du Cabinet Ribot envers le Gouvernement Provisoire de Salonique était réel et total en ce qui concernait l'arrangement rapide du problème grec et le retour de Vénizélos au pouvoir. En effet, il s'agissait d'un changement de tactique et non pas d'un changement des vrais objectifs français en Grèce. ³⁰

Entre-temps à Athènes, la propagande des Alliés et des Allemands avait atteint des dimensions prodigieuses. L'été 1917, les représentants français essayèrent de renforcer leur propagande par le moyen de l'Agence Radio dont Henri Turot, ami personnel de Briand et de Vénizélos était en charge. Mais la personnalité la plus notoire dans ce domaine en tant que chef réel de la propagande française, fut le commandant de Roquefeuil, attaché naval de l'Ambassade. ³¹

En même temps, G. Fougères, R. David et R. Clause ont élaboré un plan d'activité multiple en Grèce avec l'assentiment de Jonnart, concernant la réorganisation de la Chambre de Commerce Française, le renforcement des entreprises françaises, la mission des enseignants et de conseillers techniques français, ainsi que la reprise de grands travaux publics à Athènes et au Pirée, ³² par des entreprises françaises. C'était l'époque pendant laquelle Fougères, considéré comme spécialiste de la propagande étrangère, a remis le 1^{er} août 1917, son mémoire, dans lequel il conseillait la création d'un service central de la propagande à Athènes. La déposition du roi en juin 1917, et la nouvelle situation intérieure ainsi que les événements internationaux de cette période, avaient suspendu le progrès dans ce sens. L'École Française aurait pu devenir le centre de l'action propagandiste à Athènes, alors que l'Agence Radio et le journal « Le Progrès » suivraient les directives du service central de la propagande. ³³

Les grands problèmes de la Grèce, aussi bien sur le plan intérieur qu'extérieur et les besoins constants du pays durant ces années critiques, ont favorisé la possibilité d'ingérence immédiate des puissances occidentales dans les affaires grecques. Ce petit pays était considéré comme leur « protectorat », où ils pourraient, suivant leurs intérêts particuliers, imposer leur politique. ³⁴ Cette situation est devenue particulièrement sensible au lendemain de la guerre, lorsqu'à la fin de 1918, les accords commerciaux en cours se terminèrent et le gouvernement grec eut un besoin urgent

²⁹ N. Petsalis-Diomidis, *op. cit.*, p.p. 115, 262.

³⁰ Les Alliés n'étaient pas tellement disposés et fidèles à leurs engagements en tant que Vénizélos l'était à leur égard. Comme signalait Demidoff, ministre de la Russie, d'Athènes, « La Grande Bretagne avait l'intention de tenir la Grèce sous son influence exclusive, sans promesses en échange en faveur des Grecs. . . ». La France observait soigneusement la même attitude. An avril 1917, Ribot assurait Isvolsky à Paris, que son gouvernement ne s'était pas engagé dans aucune promesse à l'égard de Vénizélos pour la réalisation de visées nationales grecques. P. Petridis, *Neniki evartisi ké ethniki politiki, 1910—1918*, (Dépendance étrangère et politique nationale), en grec, Thessaloniki 1981, p. 378.

³¹ Y. Mourellos, *La mission Jonnart et la déposition de Constantin 1^{er} de la Grèce* (juin 1917). *op. cit.* ; p. 14. L'Agence Radio avait été créée en 1915, spécialement pour la propagande en Grèce. Elle a survécu jusqu'à la seconde guerre mondiale. B. Thomson, *Le Service Secret Allié en Grèce*, Paris 1933, p.p. 34—35, S.P. Cosmin, *Dossiers Secrets de la Triple Entente, Grèce 1914—1922*, *op. cit.*, p. 178.

³² Y. Mourellos, *La mission Jonnart. . .*, *op. cit.*, p. 285.

³³ *Ibid.*

³⁴ P. Petridis, *op. cit.*, p. 418.

des prêts supplémentaires surtout dans l'éventualité d'une poursuite de la guerre en Ukraine. Ses difficultés à obtenir un soutien financier et militaire posaient les conditions de la dépendance future du pays par ses alliés, ou plus exactement par la France qui visait, par le biais de son aide financière, le contrôle du gouvernement de Vénizélos³⁵. Cette attitude s'inscrivait plus largement dans le cadre du renforcement de l'influence française et d'expansion économique en Grèce et dans les Balkans.

Il est bien évident alors, pourquoi Vénizélos, alors au pouvoir à Athènes, n'étant pas d'accord avec les mesures de R. Clausse lorsque celui-ci remplaçait Jonnart, télégraphiait à Paris protestant contre les « tendances protectorales » qu'il remarquait chez certains agents français.³⁶ « Les erreurs psychologiques sont celles qui se corrigent le plus difficilement », signalait G. Fougères dans son mémoire qui semblait constituer l'expérience filtrée des manèges de la politique française en Grèce, pendant les années 1915—1917.

Document 1

« Esquisse d'un programme général d'action de propagande française en Grèce »

Résumé

Tout d'abord Fougères réfère que l'intervention française en Grèce qui a abouti à la déposition du roi Constantin, a eu lieu au moment opportun pour sauvegarder le prestige français en Grèce et dans les Balkans. Parallèlement, le retour de Vénizélos au pouvoir contribua au contrôle efficace de la germanophilie et de ses conséquences. Ils s'agissait d'un succès politique dont la critique et l'étude pourraient aider à regagner la sympathie de l'opinion publique grecque à l'égard de la France, et rendre ainsi possible dans l'avenir la procédure de pénétration et d'élargissement de la culture française en Grèce. Par la suite, Fougères expose un vaste et complexe programme de propagande qui ne laisse aucune illusion sur les difficultés réelles des buts à atteindre, si l'on tient compte du caractère grec, et aussi ajoute-t-il, parce que les erreurs psychologiques sont celles qui se réparent le plus difficilement. Il est particulièrement intéressant de noter ici combien les estimations de Fougères étaient exactes en ce qui concerne les deux forces politiques rivales en Grèce, les Vénizélistes et les Royalistes. La réapparition attendue de ces derniers et de la germanophilie par conséquent, qui exploiteraient négativement les exigences du programme de Vénizélos par rapport à l'intervention militaire de la Grèce et la réaction de l'opposition contre les sélections et la propagande française. En ce qui concerne les vénizélistes, il précise qu'il faudrait tenir compte de l'amour-propre national qui fait que les Grecs sont particulièrement sensibles aux ingérences extérieures. Sous cette prédisposition nationale il sera au détriment du mouvement vénizéliste qui apparaîtrait sous les auspices de la France. Vénizélos, dit-il, est avant tout grec et il serait bien dangereux de se comporter autoritairement à son égard pour le choix des personnes où l'intervention étrangère paraîtrait abusive. Par conséquent, conclut Fougères, la tactique à suivre pour rendre notre œuvre de propagande acceptable, doit se fonder sur des négociations au niveau égal avec les Grecs et veiller à ne pas donner l'impression que nous utilisons la Grèce comme un protectorat.

³⁵ N. Petsalis-Diomidis, *Greece at the Paris Peace Conference 1919*, p. 71, note 16. Voir Document n° 4.

³⁶ A.F. Frangulis, *op. cit.*, p.p. 566, 570.

Fougères considère que la principale condition de succès était la constitution d'un organe central chargé de coordonner les différents secteurs d'activités du programme général de propagande qui étudierait sur place les problèmes survenant suivant les cas.

I. A. PROPAGANDE DE PRESSE ET D'INFORMATION

Fougères conseille que les télégrammes venant de France ne soient pas publiés tels quels, mais rédigés avec soin à Athènes par un agent familiarisé avec le milieu et bien conscient de l'effet à produire dans l'opinion publique hellénique. Son exposé présente un intérêt particulier surtout sur le sujet de la diffusion des informations qui pourrait se faire dans un seul journal grec à Athènes, choisi selon les circonstances, plutôt que dans plusieurs. L'avantage de cette tactique serait de conférer au journal choisi l'impression qu'il a des « sources d'informations cachées ». Même système pour la presse de province.

Service de Presse

Fougères signale la nécessité de publier dans les journaux helléniques des traductions d'articles ou d'extraits de la presse alliée. Une attention particulière est due, dit-il, aux journaux publiés en français qui devront être pourvus en reportages d'une haute qualité. Au contraire, le travail des correspondants français à Athènes demande une amélioration. Fougères juge nécessaire de continuer la publication des résumés de la presse hellénique dans les journaux français, car la collection de ces résumés constituerait un document historique extrêmement intéressant. Le succès de la propagande de presse exige une direction et une organisation confiée à un rédacteur professionnel, qui connaîtrait les affaires de Grèce et d'Orient, dégagé de préjugés antihelléniques autant que de philhellénisme exagéré.

B. PROPAGANDE ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

— Relativement à ce sujet, Fougères pense que la France est restée très en arrière et propose la fondation d'un Bureau Commercial dont le but serait l'ouverture du marché grec à la production française, afin d'établir un échange réciproque de clientèle. Pour la réussite de ce but, Fougère a élaboré un plan d'actions précis qui consiste en :

- a) faire connaître à la clientèle grecque les articles français.
- b) faire connaître aux milieux commerciaux français les besoins de consommation du marché grec. Il suggère la fondation d'un Bureau de Renseignements Commerciaux pour toute la production commerciale en Grèce. Ce Bureau Commercial, en collaboration avec les Chambres de Commerce Françaises, imprimerait un Bulletin d'informations.

A propos de ce point, il faut remarquer que le programme économique et commerciale que Fougères propose était déjà appliqué avec succès à Salonique depuis 1916, par le général Sarrail, le directeur de la Mission Laïque Française, M. Lecoq, et l'Intendant Bonnier³⁷. Des hommes d'affaires, banquiers ou commerçants français, conscients des avantages dus à la place géographique importante de Salonique et surtout des possibilités appréciables pour son rôle dominant aux transactions économiques futures dans l'espace balkanique, avaient mobilisé soigneusement les conditions de leur conquête économique en Macédoine, tant en profitant de la présence de l'Armée d'Orient. Il est évident que la présence de l'armée à Salonique constituait une conjoncture favorable puisqu'elle offrait le cadre adéquat à l'activité propagandiste militaire et pacifiste, qui avait comme but cardinal l'élargissement de l'influence politique française en Grèce septentrionale, soit par la création d'écoles, soit par le développement des échanges commerciaux franco-helléniques. C'est indicatif que la Société du Port de Salonique, bien que théoriquement turque, était en réalité française³⁸. La Banque de Salonique, dont les capitaux étaient principalement français, collaborait avec de grandes firmes commerciales françaises.

Le général Sarrail, l'inspirateur et l'âme de ce plan ambitieux de la future extension française au Sud-Est européen, se préoccupait des intérêts financiers et commerciaux français

³⁷ D. Dutton, *op. cit.*, p. 108.

³⁸ D. Dutton, *op. cit.*, p. 107 ; R. Girault, *op. cit.*, p.p. 160—161.

à Salonique et encourageait à cette fin les rapports entre commerçants et hommes d'affaires français et groupes locaux. A partir d'août 1916, un Bureau Commercial d'Importations Françaises fonctionnait à Salonique sous la direction de Bonnier, dont le but était de créer des débouchés pour l'industrie française. Ainsi, Sarrail rapportait à Briand, en août 1916 : « Là encore... nous aurons à préparer l'après-guerre par l'introduction immédiate de nos produits et de nos marques sur les places reconquises par nos armées... Ainsi seraient sauvegardés... les intérêts des populations qu'il nous appartient de gagner à l'influence française et l'avenir du commerce et de l'industrie française dont l'expansion doit suivre en Orient plus que partout ailleurs a victoire de nos armes »³⁹.

L'initiative de Sarrail fut chaudement acceptée de la part des Chambres de Commerce françaises. Ce qui révèle que Briand approuvait les manœuvres de Sarrail, en lui permettant une liberté d'action assez vaste. En janvier 1917, Bonnier référant que selon les premiers résultats, le 75% de produits arrivés à Salonique était d'origine française, ce qui promettait une plus grande extension du potentiel économique français en Macédoine et par conséquent au Proche-Orient. Le Bureau Commercial des Importations Françaises qui imprimait un Bulletin Commercial Mensuel, offrait de services précieux pour le rapprochement des milieux intéressés des deux côtés.

L'expansion économique française dans les Balkans était l'une des priorités de la France pendant la guerre. L'expédition balkanique, l'automne 1915, constituait la circonstance propice qui en fonction de la situation intérieure critique de la Grèce, permettait aux Services de la propagande française, dans un premier temps, à recourir à la réalisation du programme de la pénétration financière en Grèce, commençant de la Macédoine. En effet, en juillet 1917, c'est-à-dire après la montée au pouvoir de Vénizélos et le rétablissement de la normalité politique à l'intérieur, la tentative de Fougères était d'activer l'application du programme de la propagande française dans le reste du pays, suivant le modèle déjà appliqué en Grèce du Nord.

C. PROPAGANDE MORALE ET INTELLECTUELLE

En ce qui concerne l'exercice de la propagande morale, Fougères réfère qu'elle devrait être prise en charge par la Ligue franco-hellénique. Pour favoriser ce genre de propagande il propose :

a) Des conférences à Athènes par des orateurs français sur des sujets divers, en collaboration avec l'Ecole Française d'Athènes. En province, également, l'Alliance Française organiserait des conférences en collaboration avec la Ligue franco-hellénique. b) La ligue organiserait un service de Bibliothèques régionales, et s'occuperait de la traduction de manuels et livres d'enseignement du français. c) La création d'un Foyer Français qui fonctionnerait comme centre de ralliement et de coordination d'activité des organismes isolés à Athènes (Ligue Franco-Hellénique, Alliance Française, Association Médicale Franco-grecque, Chambre de Commerce Française, etc...). Dans ce sens, Fougères suggère la fondation d'une Croix Rouge Franco-Hellénique.

II. PROPAGANDE INTELLECTUELLE ET PÉDAGOGIQUE

Fougères rapporte que le gouvernement de Vénizélos avait tenté, avant la guerre, de réformer le système de l'éducation hellénique, suivant le modèle français et de remettre la langue française au programme des écoles grecques. Pour ce faire il avait sollicité la collaboration de l'Ecole Française d'Athènes et cet accord avait été approuvé par le Ministère de l'Education Nationale

³⁹ Dutton, *op. cit.*, p. 108. L'avis de Sarrail, selon laquelle il accordait une grande importance à l'expansion du commerce français sur le marché macédonien était révélateur : « Développer à l'heure présente l'exportation française, c'est préparer la victoire et s'en assurer d'avance tous les fruits ». Lecoq, qui influençait et soutenait les idées de Sarrail, avait exprimé auparavant à L. Bourgeois, l'espérer que la France continuerait à s'intéresser au marché de Salonique qui offrait une issue dynamique pour le commerce, dont les limites n'étaient pas encore perceptibles en France. Sur les buts de guerre économiques des Grandes Puissances pendant la Grande Guerre, voir : G-H Soutou, *L'Or et le Sang. Les buts de guerre économiques de la Première Guerre Mondiale*, Fayard, Paris 1989.

Française. Le tâche de former les candidats grecs à l'enseignement du français était confiée à l'Institut d'Études Françaises. Ce projet dont la guerre entrava la réalisation, devrait, selon Fougères, être maintenant repris.

La remarque de Fougères sur la nécessité de réorganiser les méthodes d'enseignement grec, qui donnaient la priorité à l'analyse grammaticale et la philologie germanisante au détriment de la critique et de l'étude de la littérature ancienne hellénique, c'est exacte et caractéristique.

• En ce qui concerne la pratique de la propagande pédagogique française et ses buts plus larges en Grèce, il convient de noter que la conjoncture grecque en ce temps était particulièrement favorable. Peu avant que Fougères dépose son mémoire, le 1^{er} août 1917, Vénizélos avait manifesté son intention de réorganiser le système d'éducation grecque suivant le modèle français, ainsi que de réintroduire la langue française dans les lycées. Il y avait également éprouvé un vif intérêt pour l'avance de la collaboration franco-hellénique en ce domaine, comme il en ressort de ses directions adressées au Ministre de la Grèce à Paris, A. Romanos, le 30 juillet 1917. Par ses instructions, intitulées « Note sur l'enseignement en Grèce » Vénizélos reconnaissait la nécessité d'une modernisation du système d'enseignement et indiquait le principe de la collaboration franco-hellénique, qu'il n'y atteindrait pas pourtant, comme il le soulignait, l'indépendance et la physionomie nationale de l'enseignement grec, mais contribuerait au rapprochement des deux pays ⁴⁰. En cet effet, il recommanda à A. Romanos de procéder aux démarches nécessaires auprès du gouvernement français, afin que soit envoyé en Grèce une commission qui, après une enquête sur place, pouvait établir un plan de réforme de l'éducation grecque. Parallèlement, il demandait que Fougères soit confidentiellement mis au courant et le conseillait de prendre l'avis de ce dernier quant au choix des personnes indiquées pour la commission scolaire ⁴¹.

Comme il en découle des documents, lorsque Fougères écrivait ses propositions sur la propagande pédagogique, il était déjà au courant des intentions et des plans du Premier Ministre grec ⁴². Ça c'est évident par la coïncidence des propositions de Fougères et de Vénizélos dans plusieurs points du mémoire de l'un, et des instructions de l'autre respectivement. L'intérêt de Vénizélos envers cette collaboration est compréhensible si l'on tient compte de la situation politique en Grèce à ce moment précis. Les buts immédiats de Vénizélos, quand il a repris le pouvoir, concernaient la réorganisation intérieure du pays et plus spécialement l'amélioration de l'agriculture, l'organisation de l'industrie et du commerce, l'éducation nationale et la reconstitution de la Marine. Toute une série de traités commerciaux devaient être signés avec des pays étrangers. L'attention du Premier Ministre se tournait tout d'abord vers les problèmes intérieurs critiques et les service des intérêts militaires des Alliés. La France s'était chargée du soutien économique et militaire du pays. Il ne faut pas oublier d'ailleurs, que sa politique jusqu'alors orientée à l'entrée de la Grèce en guerre — et sa conduite conforme plus ou moins à la volonté des Alliés, étaient dictées par son espoir d'une réalisation possible des droits nationaux helléniques. Par rapport à ce dernier point, début 1918, le gouvernement Vénizélos a

⁴⁰ « Note sur l'enseignement en Grèce » et plan d'instructions donné par télégramme à l'Ambassade à Paris, le 29 juillet 1917. Le dernier paragraphe (du plan) mentionne : « Si M. Fougères est encore à Paris, je vous prierais de lui faire part confidentiellement de ce projet et de lui demander à titre d'indication quelles seraient les personnes les mieux qualifiées pour faire partie de cette mission... ». A.Y.E. B/33, 1916—1917.

⁴¹ Cette collaboration concernait les trois niveaux de l'enseignement et se pratiquerait par 1) l'échange de professeurs des Universités grecques et françaises, 2) les facilités accordées aux étudiants grecs qui désiraient compléter une partie de leur études en France, 3) l'octroi de bourses aux candidats professeurs de Gymnases et des Ecoles Normales. La note de Vénizélos prévoyait également la constitution d'une commission scolaire, dont les travaux consisteraient en : a) l'organisation sur de nouvelles bases de l'enseignement de la langue française dans les écoles grecques et spécialement la création d'une Ecole Normale pour la formation d'enseignants grecs du français, b) la création de centres d'enseignement technique et organisation d'une action préscolaire et postscolaire, c) l'organisation de l'enseignement technique; agricole, industriel et commercial, d) l'étude des conditions locales et, afin de contribuer au développement économique entrepris, créer un centre et un laboratoire de recherche scientifique. Voir « Note sur l'enseignement en Grèce », ci-dessus mentionnée. À ce propos, on doit remarquer que les propositions de Vénizélos ne concernaient pas la réforme linguistique, c'est-à-dire l'introduction de la langue populaire démotique dans les écoles élémentaires.

⁴² Voir plan d'instructions à Romanos, *op. cit.*, et Romanos à Politis, Paris, 22/4 septembre 1917. A.Y.E., B/33, 1916—1917.

posé les bases pour l'organisation de la propagande hellénique dans les capitales européennes qui « était reconnue par tous comme impérieuse »⁴³. L'appui de la France et de l'Angleterre avait une importance vitale en face les négociations de la paix futures. Dans ce cadre et essayant de regagner la faveur des Français qui le soupçonnaient d'être un partisan de la Grande Bretagne en raison de son attitude à propos de la royauté, il est revenu au sujet de la collaboration française et à la réforme de l'enseignement grec qu'il avait projeté. La conclusion donc, à laquelle on se mène logiquement, c'est que l'intention de Vénizélos, en juillet 1917, devrait avoir facilité l'expansion de la langue et de la culture françaises en Grèce, puisque des conditions convenables étaient créées.

La lettre de A. Romanos au Ministre grec des Affaires Etrangères, N. Politis, en date du 23 septembre 1917, par laquelle il répondait au télégramme de Vénizélos, est assez indicative des buts plus éloignés de la propagande française, en ce qui concernait la collaboration franco-hellénique dans le domaine de l'enseignement. Avec une inquiétude manifeste, A. Romanos informait Politis de la visite du Directeur de la Mission Laïque Française à Salonique, M. Lecoq, qui lui avait déclaré être l'inspirateur de la réforme du système d'enseignement grec et lui avait remis une note déjà soumise à Vénizélos. Romanos, exprimant son sentiment personnel, l'avis de Fougères et les informations d'autres personnes auxquelles Lecoq avait exposé ses idées sur la Grèce, soutenait que Lecoq était le moins indiqué pour devenir le chef du programme d'enseignement, car de plus, « il semblait être pénétré de la conviction que les Français devraient rechercher en Grèce une position semblable à celle que la France occupait dans ses colonies... » ; il considérait alors chaque accord avec lui dangereux aux intérêts nationaux. Plus tard, A. Romanos faisait parvenir à Politis, en commun avec Fougères, qu'il serait mieux de soumettre le travail d'élaboration de la réforme de l'enseignement grec à l'Ecole Française d'Archéologie, dont ce dernier était le Directeur, en collaboration avec des hommes des lettres grecs. »

À la suite de son mémoire, Fougères introduit l'organisation d'écoles technique, l'organisation des études commerciales, des sciences politiques et économiques, dont la programmation serait prise en charge par une mission pédagogique française. Parallèlement, il conseille la création d'une chaire de Langue et Littérature Française à l'université d'Athènes. En ce qui concerne la Faculté de Médecine et les établissements médicaux, il propose la création d'un Institut Pasteur à Athènes, qui soulignerait le prestige de la science française. Fougères examine également la question de l'épuration du personnel germanophile de l'Université d'Athènes et propose que des mesures relatives devrait être discrètement indiqués au gouvernement grec et ne pas être exigées. En effet, dit-il, nous devons aider l'opinion publique grecque à réagir contre certains professeurs germanophiles qui seraient remplacés par des savants français. . .

Afin d'attirer en France les étudiants grecs, il propose la création d'un Office de Renseignements universitaires à Athènes ; le gouvernement hellénique serait sollicité pour créer des bourses d'études en France, et un Institut Hellénique pourrait être fondé à Paris qui serait le centre et le guide des étudiants grecs. Comme complément utile de cette propagande il suggère l'institution d'une Inspection Universitaire régulière des Ecoles Françaises d'Orient, dont les résultats les méthodes et le matériel d'enseignement devraient être mieux contrôlés par des pédagogues professionnels afin de contribuer essentiellement à la diffusion de la langue et de la culture françaises. Enfin, Fougères propose de multiplier les missions techniques chargées de la réorganisation des services publics que Vénizélos avait déjà invitées en Grèce dans le passé. En concluant, il indique que tous ces services de la propagande destinés à contribuer, sous une forme ou sous une autre, à l'extension de l'influence et de la civilisation françaises seraient conviés à collaborer et à coordonner leur activité contre l'ennemi commun : le germanisme, et dans certains cas en coopération avec les services alliés respectives.

Document 2*

Résumé :

Dans cette lettre, Fougères revient sur la question de l'épuration à l'Université d'Athènes et suggère l'éloignement d'urgence de certains professeurs, comme pour leur germanophilie et dont la propagande s'aurait préjudiciable aux intérêts français et grecs.

⁴³ D. Kitsikis, *Propagande et pressions en politique internationale*, Paris 1963, *op. cit.*, p.p. 103 — 104 ; P. Petridis, *Xeniki exartisi ke elhnikí politikí*, 1910 — 1918, *op. cit.*, p.p. 402, 409.

* écrit à la main sur un papier à entête, en haut à gauche : « Ecole française d'Athènes ».
Voir note (4).

Document 3*

Résumé :

Dans ce mémoire sont recommandées les mesures suivantes :

a) *En Grèce :*

1. Liquidations dans l'Université d'Athènes ainsi que dans l'Association des médecins.
2. Réorganisation de l'enseignement.
3. Création d'une Assistance Publique d'après le modèle français.

b) *En France*

1. Retour en Grèce des professeurs d'Université grecs MM. Fokas & Korylos.
2. Collecte des fonds nécessaires à la fondation de l'Institut Pasteur et d'une Bibliothèque française.
3. Envoi en Grèce de livres et de publications médicaux.
4. Création d'une annexe de la Société de Biologie.
5. Envoi de projets et de spécialistes pour l'organisation des deux stations thermales grecques. Une liste nominative des Professeurs de la Faculté de Médecine, dont le licenciement est désigné, suit.

Document 4 **

Rapport sur la constitution d'une union Franco-Hellénique

Résumé :

En 1918, l'intérêt des dirigeants français continuait à s'attirer sur le renforcement de l'influence française et l'extension économique en Grèce et la péninsule balkanique. Ainsi, le gouvernement français envoyait des instructions⁴⁴ au Commandant Général des troupes alliées à Salonique, afin de prendre soin en collaboration avec les représentants diplomatiques de la France, pour que l'enseignement de la langue française soit introduit dans les régions urbaines⁴⁵, et aux unités militaires alliées sous ses ordres. Les frais relevant et le matériel nécessaire serait à la charge du gouvernement français⁴⁶. L'intérêt du service français de propagande pour l'extension économique au Sud-Est Européen, apparaît alors, à la fin de la guerre, des tendances renouvelées. La pénétration économique en Grèce, en Serbie et en Roumanie constituait un des buts le plus larges de la stratégie de la France dans le bassin oriental de la Méditerranée. L'importance et le rôle de ces trois pays, en tant que facteurs freinant les ambitions austro-bulgaro-allemandes étaient jugés considérables et bien plus, car en tant que pays sous l'influence française, ils constitueraient avec la France, un bloc solide capable de contre-balancer en Orient les puissances allemandes. En Grèce en particulier, le rédacteur anonyme de ce mémoire, constatant la sérieux abaissement de l'influence française par rapport à la propagande germanisante, soutenait que les relations franco-helléniques devraient se développer

* Voir note (5)

** Voir note (6).

⁴⁴ Ministère de Guerre, Etat Major de l'Armée, Bureau I. Le Président du Conseil, Ministre de la Guerre à M. le Général Commandant en Chef des Armées en Orient, Paris le 8 novembre 1918. A.M.A.E., Papiers d'Agents, Robert de Billy, v. 51, Grèce.

⁴⁵ La dépêche ne précise pas s'il s'agit des régions urbaines de la Grèce seulement ou d'autres pays Balkaniques.

⁴⁶ Ibid.

activement et examinait l'opportunité d'une aide financière française pour le développement du commerce grec. De ce point de vue, la France devrait ouvrir son marché au commerce grec et inversement regagner la place qu'elle avait sur les marchés balkaniques, et qui était, avant la guerre, le 6^e place pour la Serbie, la Roumanie et la Grèce.

Le commerce grec qui présentait un champ vaste d'échanges, offrait une possibilité appréciable d'exploitation pour les milieux économiques français. Etant donné qu'après la défaite des Empires Centraux, les circuits commerciaux de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Turquie et de la Russie seraient considérablement réduits envers la Grèce pour quelques années, la France pourrait absorber une grande partie du commerce grec. Mais le réseau des transports restreint en Grèce et spécialement le manque des transports maritimes, rendait indispensable l'introduction de nouveaux moyens de communications afin d'empêcher les Italiens d'exploiter le commerce grec.

Concluant, il conseillait l'établissement de rapports commerciaux réguliers entre les deux pays, la France et la Grèce, dont le principal intermédiaire serait l'Union Franco-Hellénique, et en particulier un service économique spécialisé de cette société, qui ne serait pas une organisation à but lucratif et aurait l'appui des gouvernements et des organisations publiques des deux pays. Son rôle consisterait à faciliter les échanges commerciaux franco-helléniques, l'avertissement réciproque des commerçants quant aux ressources et les besoins de deux marchés, la création d'une section de publicité, d'un foyer de propagande pour le programme de voyages touristiques, visites d'écoles, grandes expositions et l'établissement d'une nouvelle ligne de transports maritimes qui serait inaugurée par les bateaux de l'Union Franco-Hellénique. Ceci faciliterait énormément les rapports commerciaux de la France avec les Balkans « (ce) qui était à rechercher par tous les moyens... ».

SURVIVING THE REVOLUTION : POST REVOLUTION ROMANIA AND FOREIGN ADVISOR

ARTHUR W. HELWEG
(Western Michigan University)

INTRODUCTION

Since the 1989 Revolution, Romania, like many other nations in Europe, is going through the process of nation building. The process involves the development of political and economic institutions to insure national security and social stability.¹ However, Edmund Burke² pointed out over two hundred years ago the dangers of revolution. He argued that a revolution tears down a social structure, destroys agreed upon norms, causes chaos and creates confusion. To make matters worse, there are very high expectations after a revolution, and as a result, apathy and discouragement develops among the populous because the results may not meet the expectations of the citizens supporting the overthrow. To bring about order, an authoritarian regime is often implemented. Thus Burke felt that the ultimate end was not worth the price.

Edmund Burke argued against revolution partly on the above grounds. He saw the social costs so great that he felt that an exploiting monarchy was better than the social, political and economic costs of a revolution. History has generally showed Burke to be correct ; but, whether the costs of a revolution are too great depends on the individual situation of the community involved. Only they can determine whether the detriments outweigh the benefits.

Since the writings of Burke, however, a new phenomenon has cast its influence on the process of post-revolution nation building ; external influence through economic and political advisors. The nature of the recent process stems from the successful Marshal Plan that was instrumental in rebuilding Western Europe after the Second World War and developed during the Cold War between East and West. The phenomenon is supported by the ideology that there are universally ethical economic, political and social systems that should be employed by all nations. It is a belief aided by the cold war and takes the form of a religious fervor,

¹ Although national security and social stability are general goals, what these mean and the addition of other criteria vary from country to country.

² Burke was a political philosopher arguing against revolution. For a good treatment of his ideas within the ideological origins of the American Revolution, see B. Bailyn, *The Ideological Origins of the American Revolution*, Cambridge, USA, 1967.

known as "civil religion."³ It is an ethnocentric view where the justification takes a form reminiscent of the crusades. The ideology is not religious, it is civil : such as democracy versus communism and free market versus state ownership. The relevance of this process of "converting" others to civil religious beliefs is ultimately tied to the advice and structures placed on Eastern European countries as well as many other societies today.

THE POST REVOLUTIONARY PROCESS TODAY

Since the collapse of the Soviet Union, many Eastern European and Asian regions have looked to the West for political advice and economic assistance. However, aid and advice is not always in the best interest of the recipient country. Although foreign advisors and donors may believe that they are giving the best counsel, the recommendations may not be objective, rational or free. In fact, the country may not even have a choice, as to whether they want to use it or not. To illustrate : Romania has just gone through a revolution and has instituted a government of majority rule. For many, the term majority rule still needs to be defined. Is it a majority of the population or just those who choose to vote ? Should those boycotting an election out of protest be considered ? The Romanian Constitution, as ratified, defines these issues, but that does not mean it is accepted political ideology of the people. Besides, in a system where matters are determined by the majority, minorities are always subject to the will of the majority. In any election, the minorities will lose. To put it in emotional terms, it is a tyranny of the majority. The only time minorities are assured of any rights is either by force, succession, or the consent of the majority.

In the case of Romania, they are pressured by the United States and some Western European countries to have majority rule ; yet, they are also chastised for not having adequate minority rights. The two concepts are opposed to each other. This does not mean they cannot be worked out, but it takes time. In the case of the United States, they have been working on the problem for 200 years. However, they will hold granting Romania Most Favored Nation (MFN) Trade status due to their human rights violations. Yet, the denial of MFN is not imposed on China, a country of vicious human rights violations. The problem for Romania, like those of many countries that have recently achieved their freedom, is that they are expected to solve burning social and political issues quickly, often a feat which was not accomplished by the country imposing the restrictions. This does not mean that Romania and other countries should not have minority and human rights, but, careful consideration should be made on the part of others who dictate terms. In other words, powerful donor countries are imposing criteria in Romania that they have not achieved themselves. The donor countries often perceive of themselves as

³ The term "Civil Religion" stems from the phenomenon of political and economic ideology taking the fervor of a religious crusade ; people, communities and nations work to convert or win others to their particular belief. Often proponents expound an ideal rather than a real application of their point of view. It is ethnocentrism in its most extreme form.

having achieved the criteria imposed, such as human rights, but in actuality, this may not be the case⁴.

Societies perceive of themselves in terms of "ideal culture"; that is, they see themselves in terms of their ideal of themselves, not what actually may be the case, or "real culture"⁵. Thus, many Western countries perceive of themselves as leaders in human rights and feel that since they are fair to all people, they can require the same behavior or others. This may or may not be reality, but people act on perceptions interpretations and beliefs, not facts.

The concepts of civil religion, ideal culture and real culture influence the biggest problem facing many countries today; namely economic development. The situation in Eastern Europe and the former Soviet Union developed so suddenly and is changing so fast that no one knows if the current thinking on economic development is applicable. Advisors may not know what to recommend; but they are doing so anyway; and, their ideas are supported by the monetary policies of the World Bank and other western countries. One such position is that set forth by Jeffery Sachs, a Harvard University Economics Professor, who advocates economic development in Eastern Europe by what he terms "shock therapy".⁶ His argument is as follows. He contends that public and private sectors cannot coexist. He argues using the analogy that it is like a country trying to shift from a right hand drive traffic system to a left hand drive traffic system. It has to be done suddenly. You cannot have trucks change one day and cars the next.

The principle of going to a free market, Sachs argues, is the same, the change must be sudden. If it is not done this way, the public sector will eventually destroy the private sector. He goes on to argue that nowhere in the world is there a successful economy where there are both private and public sectors operating side by side. The corollary to this proposition is that those countries that are capable should obtain loans to develop their economies.

In theory, Sachs seems very logical; but, does it really work? Human behavior is not always as logical as broad economic theories assume. The first questions to ask is, "Has Sachs's view been tested?" The answer is "yes", in Brazil. According to Frances Moore Lappe⁷, a Development

⁴ The issue of MFN for Romania is complicated because the United States, as pointed out, is not consistent in its application of criteria. However, it sees itself as a leader for promoting the rights of all people. When there is too much to be lost by forcing compliance, as would be the case in alienating China, the criteria is not strictly enforced. Even if Romania refuses compliance, the national and economic interests of the United States will not be harmed. When there is a cost, sometimes the compromise of ideology is made and later rationalized.

⁵ "Ideal Culture" is a term which refers to how people perceive of themselves. "Real Culture" indicates how people actually behave. Generally, members of a community see themselves in ideal terms and others in real terms. To illustrate, a Christian business person may view himself as a charitable individual, while a person patronizing his store may see a vicious competitive person who charges excessive costs for inferior service. The latter view is likely to be correct.

⁶ One place where his views were set forth was on the Public Broadcasting (PBS) program in the United States titled *World Net*, aired on September 25, 1990.

⁷ *The Politics of Food*, a television program produced by Public Broadcasting Corporation (PBS) in the United States.

Economist, Brazil did everything right. They followed the economic school of Milton Friedman of the University of Chicago, the same basic economic philosophy advocated by Sachs. They borrowed heavily, developed industrially and had excellent economic indicators. Yet, in spite of having some of the highest paid executives in the world today, their tuberculosis rate, poverty level and rate of sickness is among the worst in the world. Brazil's international debit is among the highest in the world and the economy is on the verge of collapse. It was an absolute failure. Brazil is not the only example, an examination will reveal many cases similar to Brazil, although differences may exist in degree.

Is Sachs correct in saying the private and public ownership cannot exist side by side? The answer is "No." The United States is a case in point. When companies like the Chrysler Corporation were about to go bankrupt, the United States Government awarded them massive loans. Public companies like The Tennessee Valley Authority is a public utility. And, many institutions, like the American farmer, although private enterprises, are heavily subsidized and regulated by the United States government.

In fact, one should look at the United States to determine what did happen when a totally free market was instituted. During the turn of the century, when there was little or no regulation of enterprise, the rich got richer and poor got poorer. Once an individual or company got an advantage, they could use their power to exploit others almost on the level of feudalism. A good example is Standard Oil. Because the company was the first major oil producer, it was able to become so big and powerful that any business starting to compete could be immediately crushed. Standard Oil could sell gas next to the small competitor at a loss, as other parts of the corporation countered the loss by their profits. Thus the small competitor could be quickly crushed and Standard Oil could raise the prices to recover the loss. Companies like General Motors became so powerful that they could buy out or crush their competition and maintain a monopoly on the market. In some cases they bought entire companies or inventions. In other cases they pressured the United States Congress to pass laws to limit public transportation, so people would have to buy their automobiles.

As economic conditions worsened, and social injustices were seen, the United States Congress passed laws to regulate the market so that competition would be fair. Companies like Standard Oil had to sell their holdings so that they did not have a monopoly. Even now it is not perfect, but it is better than the abject exploitation of some companies over others. The point is that laws had to be implemented to regulate the market so all could benefit. Next, an infrastructure⁸ had to be instituted to enforce the regulations. The United States Interstate Commerce Com-

⁸ "Infrastructure" refers to the supporting mechanisms needed for a program to succeed. Making televisions available is of little value if people are not trained to repair them and spare parts are not available. The training of repair people and making spare parts available are termed "infrastructure". Infrastructure can be both a regulatory and a supporting mechanism. Having the means to prevent a company from exploiting workers is a regulatory function. Having schools to train repair technicians is a support system. Both are considered "infrastructure".

mission (ICC) is a case in point. It is an administrative body charged to enforce the federal laws regulating trade and communications between states within the country. It does not take but a cursory knowledge of American history at the beginning of the Twentieth Century to realize that the free market system did not even work in the United States until sufficient regulations and an adequate infrastructure were in place to insure that the market worked for the benefit of the society as a whole.

Today, Eastern European, former Soviet countries and Asia are being forced to implement "shock therapy" on the populace without adequate controls or infrastructures. Can you have a good free market if the roads are not adequate to transport goods? Can one compete with another when the phones do not work for all? Infrastructures regulate and support. If sufficient regulations and infrastructures are not in place when the "shock therapy" is instituted, the result will be shortages.⁹ There cannot be a free market if roads are not adequate to transport goods, or customs officials will not let supplies enter the country without bribes. If shortages are of necessities, such as heat and food, it is disastrous. A person without food cannot afford to wait for the free market to develop naturally without governmental help. He will starve or revolt.

Part of the problem lies with the fact that advisors do not fully understand the local situation. I was talking with a western advisor soon after I came to Romania and he said, "The Romanian people are going to have to sacrifice to get their economy stabilized."¹⁰

I was living in an apartment with no heat, hot water and water were intermittent, and there were shortages of food. My immediate reaction was, would he talk that if he was living like the average Romanian who was lacking in food, heat and water? I was told by another foreign advisor that Romanian wanted to keep isolated, this was bad and the country should borrow money. Yet, I just came from the States where countries like Brazil were consistently criticized for the fact that they borrow too much money.

Countries like Poland and Hungary are held up as models to follow, yet, a massive Polish debt was canceled by the United States, while Romania, a country that has been financially responsible in paying off her international debt and war reparations has difficulty getting loans. Hungary has been open to the West since 1965 and has had almost thirty years of experience in dealing with western economic and political systems. Yet, countries like Romania are expected to have these abilities immediately.

Advisors and authorities are applying their ideology to the situation of Romania and other countries without thinking through the complexity of the issues involved.

ANALYSIS

The above is only a brief essay to illustrate a question. Is the advice of foreigners applicable to the situation of Romania and other countries

⁹ This may be a cause of the massive food shortages in Russia today.

¹⁰ What he also did not realize is that the Romanian people have been sacrificing for the last 40 years and losing their patience.

of Eastern Europe and Asia? The answer is not easy. Issues have to be looked at with their complexity, not in terms of ideology or civil religion. One reason for this is that the conflict between East and West had taken the form of a clash of ideologies, or put another way, the competition between two civil religions. With the collapse of the Soviet Union, the West saw their ideology, or civil religion as victorious and thus interpret this to mean that their ideology was correct. Thus, they are forcing the implementation of this ideology, or civil religion on others. However, like many religious people, they are forcing others to adopt an ideal form rather than what is actually practiced in their own society.

The issue is not capitalism versus communism or centralization versus privatization. Both systems implemented in their ideal forms may cause disaster. The issue is what kind of communism or what kind of democracy should be used. Each philosophy and practice must be modified to suit the particular situation. Just because a process works in France does not mean that it will work in Hungary, Romania or Poland. The process may work, it may work if modified, or it may work at all. Each culture provides a unique context. What works in one may not work the same way in another or it may not even work at all. What is accepted, what is rejected and what is modified must be scrutinized carefully.

The record of foreign aid and advisors is abysmal. Frances Moore Lappe¹¹ argues that aid is one of the causes of World Hunger. John Bodley¹² records numerous cases where modernization and foreign advice caused the destruction of a people. Unfortunately, foreign aid is never free. Joint ventures have a price. The aid may be tied to the particular ideology of the donor. The joint venture may require a company to take excessive profits out of the country. In each situation, Romania must decide if the costs outweigh the benefits. Will the conditions cause social discontent and disorder? Having a stable economy is not a viable goal if it causes social upheaval in the society.¹³

Choosing whether to accept aid or advice is not easy. Current assumptions and advice must be thought through very carefully before the advice or dictates of outsiders is followed. It is good to receive ideas from the outside. It must be realized, however, that outsiders have their cultural biases, cultural base and self interests, even though they think they are being objective and helpful. They may also rationalize these contradictions. Thus Romania must evaluate, accept, reject or modify from their cultural base and self interest. If not, the results may be what Burke predicted, the revolution will be a failure.

¹¹ Frances Moore Lappe and Joseph Collins, *World Hunger: Twelve Myths*, New York, 1986.

¹² John H. Bodley, *Victims of Progress*, Mountain View, CA, USA, 1990.

¹³ It is possible that the current unrest in Russia is partly due to the tight monetary policies imposed by the World Bank and other donor agencies.

DAS KÜNSTLERISCHE MÄZENAT DER
PIETSCHERSKAJA ŁAVRA IM KIEW DES
17. JAHRHUNDERTS

WALDEMAR DELUGA
(Varsovie)

Die künstlerischen Kreise von Kiew die unter dem Einfluss der orthodoxen Kirche wirkten, erlebten im 17-ten Jahrhundert die grösste Belebung in der Entwicklung der bildenden Künste. Die Kunst von Kiew, obwohl sie an der Grenze verschiedener Kulturen lag, diente vor allem der Festigung der orthodoxen Kirche, und schuf dabei ihren eigenen und einzigartigen Wert. Zu den Hauptanregern der künstlerischen Entwicklung in Kiew im 17-ten Jahrhundert wurden die Pietscherskaja Lavra und auch die Akademie, die 1632 auf Initiative von Piotr Mohyla aus der Verbindung der Kunstschule und der Schule bei der Lavra entstand¹. Als 1618 der durch die Ukraine reisende Patriarch von Jerusalem Theofanes in Kiew erschien, fanden Gespräche und Vorbereitungen für die Wiederbelebung der orthodoxen Hierarchie in Polen statt. Trotz der Versicherung Königs Kigimundus Waza dem III. seiner Loyalität diesem Problem gegenüber, ernannte Theofanes Izajasch Kopinski zum Bischof von Przemysl und den Rektor der Kiewer Kunstschule Hiob Borecki zum Metropoliten.² Dank den beiderseitigen diplomatischen Verhandlungen konnte die orthodoxe Kirche wiederstehen und sich gleichzeitig der geistige Zustand der Stadt erheben.

Die künstlerische Tätigkeit in Kiew im 17. ten Jahrhundert kann man in drei Perioden teilen. In der ersten Phase (bis 1646), das heisst bis zum Ausbruch des Aufstands von Bohdan Chmielnicki, standen die Künstler unter einem starken Einfluss der Kreise von Lemberg als der Hauptkulturstätte der Ostgebiete Polens. Die zweite Periode sind die Zeiten des Kampfes um die Unabhängigkeit der orthodoxen Kirche von der Moskauer Metropole, in denen die Kiewer Kunst in voller Blüte stand, weil sie von Einflüssen aller anderen Zentren befreit wurde, und ihren Einfluss auf die künstlerische Entwicklung der Nachbarländer, insbesondere auf Russland,

¹ A. Jobert : *De Lufher a Movila. La Pologne dans la crise de la chrétienté 1517—1648.* Collection Historique de l'Institut d'Études Slaves, Nr. XXI. Paris 1974. S. 367. Siehe : S. Golubiew : *Kiewskij Mitropolit Piotr Mogila i jego spodwischniki.* Kiew 1883—1898, Z. I. Chishniak : *Kijewo-Mohilans'ka Akademia.* Kyiw 1970. Rec. O. Baran in „Ukrainskyj Istoryk” N'ju-Jork, München 1971. Bd. 3—4. S. 123—124.

² K. Chodyński : *Kościół prawosławny a Rzeczypospolita Polska. Zarys historyczny 1370—1632.* Warszawa 1934. S. 427—428.

auszuüben begann, besonders stark, seit sich die Stadt seit 1651 in den Grenzen von Russland fand.³

Paul, der arabische Reisende aus Aleppo, erinnerte sich in seinem Bericht von der Reise nach Kiew und Moskau an die in Kiew (1654) wirkenden Künstler als an: "die grossartigen und begabten Meister, die Portraits und Szenen des Leidens Christi mit unterschiedlichen Einzelheiten gemacht haben".⁴ Dieser genaue Beobachter bemerkte die neuen individuellen Eigenschaften der Ikononenmalerei und gab viele Beispiele aus der Ausstattung der orthodoxen Kirche an. 1686 kam es zum Abkommen von Grzymułtowski, infolge dessen Polen, für den sogenannten "ewigen Frieden" auf die am linken Ufer gelegene Ukraine mit Kiew zusammen zu Gunsten von Russland verzichtete, und die Kiewer Metropole unter die Jurisdiktion von Moskau übergegangen ist.⁵ Der Process und der eigentlich seit der Vereinbarung von Pierejaslaw dreissig Jahre dauernde Kampf haben den kurzen Regress in der künstlerischen Entwicklung der Stadt verursacht. Im Brief an den Zaren schrieb der ehemalige Archimandrit Inmaniejusch Galatowski, dass keine freie Einreise nach Kiew aus Polen und aus anderen Ländern möglich ist, und dass die Künstler, die in der Druckerei notwendig sind, und andere, die es versprochen haben, aus Lemberg zu kommen zu ihnen nicht gekommen sind; und wegen der schweren sozialen Bedingungen nun auch die Kiewer Arbeiter aus der Druckerei fliehen".⁶

Die Malerei, am meisten mit dem theologischen Programm der orthodoxen Kirche verbunden, erlebte in den Kiewer Kreisen eine gewaltige Evolution. Das ikonographische Programm, der Ikonostas, erfuhr keine grösseren Veränderungen nur in der Darstellungsweise der Szenen aus dem Leben von Christus und Maria, die am häufigsten im zweiten Stock der Ikonostas ihren Platz fanden, gibt es viel Änderungen zu bemerken. Paul aus Aleppo, beschrieb in seinem Bericht sehr ausführlich die Innenraumausstattungen besonders der Pietscherskaja Lawra und anderer orthodoxen Kirchen, indem er gleichzeitig sowohl die aus vielen Gestalten bestehenden Wandkompositionen als auch die nach solcher Ordnung formierten Ikonostas, die für die Anbringungsweise der Ikonen obligatorisch waren, zeigte.⁷ Die orthodoxe Kirche in Berestow, in den Jahren 1640—1643

³ L. Podhorecki: *Historia Kijowa*. Warszawa 1982. S. 109.

⁴ G. A. Murkos: *Putieschestwije antiochijskago patriarcha Makarija w Rossiju w polowinie XVII wieka, opisannoje jego synom' archidiakonom' Pawlom Alepskim*. Moskwa 1897. Bd. 2. S. 76. Zum Thema die Reise Paul von Aleppo siehe: *Voyage du Patr'arche Macaire d'Antioche. Texte arabe et traduction française par B. Radu*. in: *Patrologia Orientalis*. Paris, Tournhout 1930—1949. Bd. 22, 24—26, M. Kowalska: *Ukraina w połowie XVII wieku w relacji arabskiego podróżnika Pawła, syna Makarego z Alepo*. Wstęp, przekład, komentarz. Warszawa 1986.

⁵ M. Bendza: *Tendencje unijne względem Cerkwi prawosławnej w Rzeczypospolitej w latach 1674—1686*. Warszawa 1987. S. 141—143.

⁶ F. Titow: *Tipografija Kijewo-Piescherskoj Lawry. Istorischeskij Oscherk / 1606—1616/*. Kijew 1916. Bd. 1. S. 347.

⁷ Zum Thema der ukrainischen Malerei schrieben: M. Holubiec: *Ukrains'kie maliarstwo XVI—XVII st. pid pokrowom Stawropyhji*. Lwiv 1920. *Istoria Ukrains'koho Mystectwa v shesti tomach*. Red. H. P. Bashan. Kyiw 1966. S. Horodysky: *Ukrainische Ikone 12 bis 18 Jahrhundert*. München, Graz 1981, P. Bileckij: *Ukrainskaja portrietnaja shiwopis' XVII i XVIII ww*. Leningrad 1981. Rec. J. K. Ostrowski: *[Czy istniał „kozacki barok”? O nowej książce Platona Bileckiego. „Biuletyn Historii Sztuki” Warszawa 1984. Bd. 46. Nr. 4. S. 413—417.*

von den Tataren zerstört, wurde auf Initiative von Piotr Mohyla wieder aufgebaut und bekam neue Malereidekorationen, die von unbekanntem Künstlern geschaffen wurden angeblich, wie es Lohwyn behauptet, von den Meistern aus Athos.⁸ Wenn man das Porträt von Mohyla betrachtet das sich auf einer Freske befindet, scheint es, dass der Künstler aus einem so entfernten Zentrum nicht stammen konnte, besonders wenn die Anfertigungsweise dieses Gemäldes an den Stil des Barockporträts mit polnischen Einflüssen erinnert. Ganz ähnlich sehen die Gesichter der Serafinen auf zwei Gemälden aus dem Konzil der Heiligen Sophia aus, die sich am Bogen vor dem Alter befinden.⁹

Was kann man über die Okzidentalisation der Kiewer Malerei des 17. Jahrhunderts sagen? In damaliger Zeit erschienen Porträts, die von westlichen Mustern inspiriert wurden, oder sogar Zeichnungen, die in Westeuropa bestellt wurden. Zu solchen Beispielen gehört die Radierung von Wilhelm Hondius aus Haag, der einen Kupferstich nach der Skizze eines unbekanntem Künstlers geschaffen hat, der das Porträt von Bohdan Chmielnicki darstellt.¹⁰ Bilecki meint, dass der Autor dieser Arbeit Abraham Westerveld ist, der niederländische Künstler, der bei Janusz Radziwiłł gearbeitet hat, 1651 in die Ukraine gerufen wurde¹¹. Bekannt sind die Zeichnungen dieses Künstlers, die die Ansichten der Kiewer Bauten darstellen.¹²

In der zweiten Hälfte des 17-ten Jahrhunderts erschienen zum ersten Mal Porträts von Kosakenhetmanen, die Bilecki mit dem sogenannten "Kosakenbarock" identifiziert. In seiner Arbeit, die dem ukrainischen Porträt gewidmet ist, beschrieb der Autor Bildnisse von Saporoger Hetmanen, die eine wichtige Rolle in der Popularisierung der stilistischen und ikonographischen Ausführungen spielen.¹³ Ein unbekannter Künstler hat das Porträt von Piotr Konaschewitsch auf dem Pferde geschaffen, das in der Ausgabe der Lawra "Gedichte auf der Trauerbeerdigung" zu sehen ist.¹⁴ Das Bildnis zeigt einen Kosakenkämpfer auf dem Pferde, der einen grossen Wams, eine Pumphose und Lederschuhe trägt, und in der Hand einen Streitkolben hält. Diese Zeichnung wurde wahrscheinlich nach einer Begräbnisfahne geschaffen. Ostrowski glaubt, dass man angesichts des Mangels an gegenwärtigen polnischen Antologien, in denen das Darstellen eines Pferdes, das im Schritt reitet, sehr selten ist, und das Porträt solcher Art grundsätzlich nur dem König zukam, das Bildnis des Hetmanen für das nächste Anzeichen der Eigentümlichkeit der Porträtmalerei

⁸ H. N. Lochwyn: *Po Ukraini. Starodawni mystec'ki pam'iatniki Kyiw* 1968. S. 58.

⁹ W. C. Atzkasowa, J. Totzka: *Sofijskyj zapowidnik y Kyjewi*. Kyiw 1987. II. 102 und 103.

¹⁰ National Museum in Warschau Inv. nr. Gr. Pol. 5084.

¹¹ P. Bilecki: *op. cit.* S. 58.

¹² W. C. Atzkazowa, J. Totzka: *op. cit.* S. 30. Bekannt sind die Kopienzeichnungen von Westerveld. Siehe: J. J. Smirnow: *Risunki Kijewa 1651 goda po kopijam XVIII wika*. in: *Trudy trinadztatogo Archicologicheskago S'jezda v'Ekaterinoslawie*. Moskwa 1908. Bd. 2. S. 197—129, Z. Batowski: *Abracham van Westerveld i jego prace w Polsce*. "Przeglad Historii Sztuki" Bd. 2. Warszawa 1939. S. 115—129, T. Sulcrzyska: *Galerie obrazow i "Gabinety sztuki" Radziwiłłow w XVII wieku*. "Biuletyn Historii Sztuki" Warszawa 1960. Bd. 20. nr. 2. S. 91—

¹³ P. Bileckij: *op. cit.* S.

¹⁴ J. Isajewitsch, J. Zapasko: *Pamiatki Knyschkoho Mytctwa*. Katalog starodukiw wydanych na Ukraini. Lwiw' 1981. B. 1. S. 41.

in der Ukraine halten kann, umsomehr, weil sich die Informationen über ein ähnliches mit Timofiej Chmielnicki verbundenes Denkmahl erhalten haben.¹⁵ Die damaligen literarischen Texte, die vom Metropoliten in der Pietscherskaja Lawra herausgegeben wurden, hatten einen grossen Einfluss auf die Entwicklung der Ikonographie der Darstellungen. "Paterikon" (1661 herausgegeben) enthält Illustrationen zu den hagiographischen Texten, die die Geschichten der Heiligen beschrieben, deren Kultus sich im 17-ten Jahrhundert entwickelt hat.¹⁶ Zu solchen Beispielen gehört die Gestalt des Ungarischen Moses, dessen Darstellungen zum ersten Mal in Kiew erschienen sind. Bekannt sind die späteren Nachahmungen der russischen Künstler im 17-ten Jahrhunderts in Moskau. Schimon Uschakov und G. Sinovjev haben eine den Heiligen darstellende Ikone gemalt, bei der sie sich nach dem Muster der in der Pietscherskaja Lawra herausgegebenen Zeichnung gerichtet haben.¹⁷ Die flüchtige devote Graphik, die durch die Aufgaben der Propaganda determiniert war und von deren Herstellung beim Massenabsatz die Lawra wirklich profitieren konnte, ist der interessanteste Teil der künstlerischen Tätigkeit der Graphiker. Die ältesten bekannten Denkmäler solcher Art sind aus den Jahren 1625—29. Gebarowicz bemerkte, dass "die Sammlungen des Museums in Lawra, die etwa 6000 Klötzchen enthalten (darunter 3500, die im grösseren Teil aus dem 17-ten und 18-ten Jahrhundert stammen), eine gewisse Vorstellung über den Umfang des Handels mit gestochenen Bildern geben".¹⁸ Der Anfang der Graphikentwicklung in Kiew ist die Tatsache der Gründung einer Druckerei in der Nähe der Lawra auf Initiative von Elisej Pieleniecki. Paul aus Aleppo erwähnte, dass "sich in der Nähe der Grossen Orthodoxen Kirche eine bekante und grossartige Druckerei zum Gebrauch des ganzen Landes befindet. Man druckt hier alle nötigen kyrillischen Bücher von unterschiedlichem Format und schön geschmückt. Hier druckt man auch Radierungen auf grosse Druckbögen, die die Sehenswürdigkeiten dieses Landes, Ikonen der Heiligen und Kunstwerke vorzeigen".¹⁹ Riesige Verlagsbedürfnisse verursachten es, dass die meisten Radierungen in einer Ausgabe ausgenutzt wurden, die Ornamentik dagegen, die als Schmuck erschien, die neuesten Tendenzen in der polnischen Schnitzerei und Malerei aufzeigt.

¹⁵ J. K. Ostrowski : op. cit. S. 415.

¹⁶ Das Paterikon der Kiewer Höhlenklosters nach der Ausgabe von D. Abramovič neu herausgegeben von D. Tchižewskij. München 1964.

¹⁷ G. Ruzsa : Neue Daten zur Ikonographie des Moses aus Ungarn. "Acta Historiae Artium". Budapest 1978. Bd. 24. S. 300.

¹⁸ Diese Information stammt aus den Veröffentlichungen aus der Vorkriegszeit. Holzschneideklötzchen, nach der Information sind im 2-ten Weltkrieg verbrannt, und die Archive der Pietscherskaja Lawra wurden 1936 nach Moskau befördert, wo sich bis heute das Archiv alten Akten befindet, worüber Ryszard Łuźny in seiner den Schriftstellern der Mohyla Akademien gewidmeten Publikation informiert. Siehe : Pisarze z kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Z dziejów związków kulturalnych polsko-słowiańskich w XVII—XVIII wieku. Prace-Historyczno-literackie. K ków 1966. Bd. 142. H. 11. S. 17.

¹⁹ G. A. Murkos : op. cit. S. 59, Über die Tätigkeit der Druckerei bei der Pietscherskaja Lawra wurden einige Arbeiten veröffentlicht, unter denen besonders beachtenswert sind : J. Kamanin' K istorii Kiewo-Pietscherskoj lawrskoj tipografii. "Kijewskaja Starina". 1894. nr. 4. S. 276—278, D. Rowinskij : Podrobnij słowar Russkich Grawierow XVI—XIX ww. Sanktpeterburg 1895. Sp. 27—28, A. Kawecka-Grycza owa, K. Korotajowa, W. Krajewski : Drukarze dawnej Polski od XV do XVII wieku. Małopolska-Ziemie Ruskie. Wrocław, Kraków, Warszawa 1960. Bd. 6. S. 125—126.

In den dreissiger Jahren erschienen Radierungen, die mit dem vollen Vornamen "Ilia" signiert waren, und deren Autor ein Holzschnitzer war, der aus dem Kloster des Heiligen Onufry aus Lemberg stammt, aus dem er in die Pietscherskaja Lawra gekommen war. Ausser der im byzantinischen Stil geschaffenen Arbeiten hat der Künstler auch Druckschriften mit emblematischem Charakter illustriert; ein Beispiel dafür sind die Radierungen der Kiewer Ausgabe "Fortunatissimus..." von 1645, die mit seinem Namen signiert waren.²⁰ Das wichtigste Unternehmen war eine Sammlung von 132 Holzschnitten, die in den Jahren 1645—1649 entstanden ist, und die die Ausgabe der neuen Übersetzung der Bibel aus Initiative der Lawra, der sogenannten "Lizewoj Bibel", illustrieren sollte. Zur Druckausgabe ist es nicht gekommen, aber manche Holzschnitte sind in der anderen Kiewer Ausgaben erschienen. In den Arbeiten von Ilia merkt man die Einflüsse der Radierungen der sogenannten Bibel von Piscator "Theatrum Biblicum...", die der Holzschnitzer umgestaltet hat, um sie den orthodoxen Anforderungen der Ausgabe anzupassen. Die Holzschnitte zur damals geplanten Bibel befinden sich in den Bibliotheken und Archiven von Moskau und Leningrad.²¹ Diese Arbeiten zeugen von einer grossen Toleranz, die im Kiewer Zentrum herrschte, und das Beispiel dafür kann die Tatsache sein dass Künstler protestantischer Abstammung aufgenommen wurden. J. Armaschenko schrieb in seinem Brief an Lazarius Baranowitsch, dass er nach dem Tode seines Kollegen Probleme mit der Korrektur hatte, und um sie zu lösen, suchte er einen neuen Mitarbeiter aus — Ikosarski, "der obwohl aus der lutheranischen Sekte, sich bereit erklärte, zum orthodoxen Glauben überzutreten"²². Dieser Bericht, über dessen Echtheit kein Zweifel besteht, beweist, dass die kommenden Künstler in der Ukraine hoch geschätzt waren, und indem sie sich der Umgebung anglichen, machten sie sogar Karriere. Im Gegensatz zu Moskau, wo im Zusammenhang mit der grossen Popularität devoter Graphik erforderliche Abmachungen getroffen wurden, die die Verehrung verboten haben, hatte man dagegen in der Ukraine keine Befürchtungen solcher Art, ganz im Gegenteil, Kiew und andere Zentren haben den devoten Markt der Republik Polen überschwenmt.

In den Kreisen der Pietscherskaja Lawra wirkte das von Peter Mohyla gegründete Kollegium, das hochgradig lateinisch-polnischen Charakter trug, weil es nach dem Beispiel der anderen Lehrstätten in der Republik Polen gegründet wurde, und auch eine grosse Rolle beim Schutz des orthodoxen Glaubens und in der Polemik mit dem Katholizismus spielte.

²⁰ J. Isajewitsch, J. Zapasko : op. cit. S. 66, M. Makarenko : Ornamentacyja ukrains'koj knishky XVI—XVII st. in : Ukrainka Knycha XVI—XVII st. Kyiw 1926. S. 201—205, Słownik Artystów Polskich i w Polsce działających. Malarze, rzeźbiarze, graficy. Wrocław, Warszawa 1979. Bd. 3. S. 142—143.

²¹ Die sogenannte Bibel von Piscator hat auch die Ikonographie von Russland des 17-ten Jahrhunderts beeinflusst. Bekannt sind Beispiele der malerischen Realisationen. Siehe : M. A. Nickrasowa : Nowoje w sintezie shivopisi i architektury XVII wika. in : Driewnierusskoje iskusstw XVII wika. Moskwa 1964. S. 89—108. A. A. Pawlenko : Karp Zolotajew i moskowskoje shivopisey posledniej tricti XVII w. "Pamiatniki Kultury Nowyje Otkrytia". Leningrad 1984. Jg. 1982. S. 301—316.

²² M. Gębarowicz : Wawrzyniec Laurenty Kszczonowicz, nieznaný sztycharz drugiej połowy XVII wieku. "Folia historiae artium". Kraków 1981. Bd. XVII. S. 78.

Viele Schriftsteller aus dem Kollegium, deren Gedichte als Panegiriken bekannt sind, die zum Anlass verschiedener Ereignisse im Leben der Stadt veröffentlicht wurden, schrieben in polnischer Sprache. Diese reich mit emblematischen Radierungen illustrierten Druckschriften spielten die Rolle eines neuen Kapitels beginnender Unterbrechungen. In der Hälfte des 17-ten Jahrhunderts festigte sich in Polen der einzige Typ von emblematischen Panegiriken, der mit Radierungen illustrierten Texten, die die heraldische Symbolik ausnutzten, dass zu den sich wiederholenden Motiven ein Wappen oder sein Element gehörte.²³ Davon, dass die emblematischen Grundsätze in den Kiewer Kreisen bekannt waren, zeugt der Text von Symeon Polocki, in dem der Autor die Symbolik der Darstellungen erklärt — "Ewigkeit — das Ringemblema: die Schlange, die den Schwanz ins Maul eingesteckt hat, bildet den Kreis".²⁴ Ein interessantes Beispiel ist die Sammlung der von Akademiestudenten geschriebenen Gedichte, die zur Ehre von Peter Mohyla, der 1633 in Kiew ankam, veröffentlicht wurde.²⁵ Hier untergebrachte Radierungen, die die Gestalt unterschiedlicher Wappen (einer Lanze, der Kolumnen, eines Löwen und eines Zirkels) hatten, knüpfen an die Symbolik der Gedichte von den Akademiestudenten. Dieses Beispiel ist nicht das einzige im Kiewer Kollegium, das in der bestimmten politischen und kulturell-religiösen Situation aus taktischen Erwägungen im bedeutendstem Sinne latinisiert war. Polnische Sprachkenntnisse, während Polnisch in Kiew im 17-ten Jahrhundert zur Amtssprache wurde, ergaben sich aus der früheren Vernachlässigung der altslawischen Sprachkenntnisse bei iniederer Geistlichkeit. Geistliche Gewalt benutzte manchmal in den offiziellen Aussagen, sogar auf dem Gebiet der doktrinären Probleme, die Texte, die in einigen den Zuhören anpassenden Versionen herausgegeben wurden. Der Unterricht der polnischen Sprache als Fach dauerte auch nach der Umgestaltung des Kollegium in eine Akademie, also noch das gesamte 18-te Jahrhundert an, so dass sich, der Struktur der Lehrstätte entsprechend, der Unterricht sich dem System der polnischen Lehrstätten anpasste, und Leteinpoetik und Leteinrhetorik philologische Fächer waren, obwohl sich Kiew in den Grenzen von Russland befand.²⁶

Rege Tätigkeit der Kiewer Künstler strahlte auf die ganze Region der Ukraine aus und viele von ihnen arbeiten in einigen Zentren der Republik Polen, und die Strecke zwischen Kiew und Lemberg war von den Künstlern verschiedener Nationalitäten vielbesucht. Das Problem der Gebietsangehörigkeit von Kiew konnte für die orthodoxen Bekenner nicht gleichgültig sein. Kiew als der Sitz der Kirchenobrigkeit war ein Symbol der orthodoxen Kirche, also trotz der Teilung der Ukraine im Jahre 1654 in die am linken und rechten Ufer gelegenen Gebiete, wurde der Kiewer Metropolit Dionozy Balaban, der am linken Ufer wohnte, für das einzig rechtmässige Oberhaupt der orthodoxen Bekenner gehalten, sowohl in Polen als auch auf dem am linken Ufer gelegenen Gebiet der Ukraine. Die

²³ P. Buchwald-Pelcowa: *Emblematyka w późnobarokowych drukach polskich*. "Biuletyn Historii Sztuki" Warszawa 1980. Bd. 42. nr. 3—4. S. 408.

²⁴ R. Łużny: *op. cit.* S. 10.

²⁵ J. Pelc: *Obraz-słowo-znak. Studium o emblematyce w literaturze staropolskiej* Wrocław, Warszawa, Kraków 1973. S. 229.

²⁶ A. Martel: *La langue polonaise dan les pays ruthénes*. Lille 1938. S. 279—288.

mit der Union verbudenen Arbeiten in der Krone kamen sehr langsam vorwärts, weil sie wegen des entschlossenen Widerspruchs der Kiewer Metropole gehemmt waren. Trotz der Streitigkeiten, die in Polen in 17-ten Jahrhundert bestanden, muss man feststellen, dass sie in Vergleich zur religiösen Situation in Europa, keine sehr schweren Folgen hatten. Als 1632 nach der Genehmigung von Vladislaw dem Vierten der Ernennung von Mohyla zum Metropoliten der König nach der Bekanntmachung des religiösen Friedens mit den Uniten die katholischen Senatoren zur Eintracht zwang,²⁷ war diese Situation für die kulturelle Entwicklung der Städte günstig.

Die Kiewer Kreise beeinflussten auch die Nachbarländer und das Gebiet des stärksten Einflusses der Pietscherskaja Lawra war die Moldau wo Elemente des ukrainischen Barocks in der Architektur der orthodoxen Kirche des Heiligen Theodor in Iași, des Heiligen Demetrius in Suceava und im Kloster Agapia bemerkbar sind.²⁸ Hier muss man erwähnen, dass sich die beiderseitige Beeinflussung aus gemeinsamen Kontakten ergab, und als Beispiel die Tatsache eine Rolle spielen könnte, dass 1640 zwei Theologen — S. Pocaskyj²⁹ und J. Jewlewyc nach Iași geschickt wurden, um die slawisch-lateinische Schule zu organisieren.³⁰ Es sind auch Fälle der Tätigkeit der Künstler sowohl in der Moldau als auch in der Ukraine bekannt. Abracham van Westerveld, der niederländische Maler, der bei Janusz Radziwiłł arbeitete, besuchte einmal den Moldauer Hospodar Vasile Lupu in Iași, wo er das Porträt des Herrschers und seiner Tochter gemalt hatte.³¹ Diese Arbeit hat ihm wahrscheinlich Janusz Radziwiłł aufgetragen, der 1645 nach fruchtbringenden Bemühungen von Piotr Mohyla, Maria geheiratet hat. In den Sammlungen des Nationalmuseums in Warschau befindet sich das Porträt von Maria "Mohylanka" aus den alten aus Nieświerz stammenden Sammlungen von der Familie Radziwiłł.³² Zum Anlass der Hochzeit von Janusz Radziwiłł und Maria wurde in der Pietscherska Lawra ein Gelegenheitsdruck mit emblematischen Radierungen herausgegeben. Darunter befinden sich einige der ersten Kupferstiche, die in der Ukraine erschienen sind : das Porträt von Janusz Radzi-

²⁷ J. Woliński : *Polska i Kościół prawosławny. Zarys historyczny.* Lwów 1936. S. 89. Siehe : R. Luźny : *The Kiev Mohyla Academy in Relation to Polish culture.* "Harvard Ukrainian Studies". Bd. 8. nr. 1—2. S. 123—135.

²⁸ A. Jourkovsky : *Les relations culturelles entre l'Ukraine et la Moldavie au XVII siècle.* in: VII Congrès International des Slavistes. Varsovie 21—17 août 1973. *Communications de la délégation française.* Paris 1973. S. 229—230. In der Umgebung von Maramureș gibt es viele orthodoxe Kirchen, die reich an malerischen Realisationen sind, die oft mit Namen von polnischen oder ukrainischen Klang signiert sind. Dieses Problem wurde bisher noch nicht ausführlich erörtert. Siehe : I.D. Ștefănescu : *Arta veche a Maramureșului.* București 1968, M. Porumb : *Ikonen aus der Maramureș.* Cluj-Napoca 1975, *ibid* : *Die Rumänische Malerei in Siebenbürgen.* Cluj-Napoca 1981, Bd. 1. S. 148—150.

²⁹ *Ukrainska Literatura XVII st. Synkretytschna pysemnist', poezija, dramaturhija, beletristyka.* Kyiw 1987. S. 239—256.

³⁰ P. P. Panaitescu : *L'influence de l'oeuvre de Pierre Mogila archevêque de Kiev, dans les principautés roumaines.* in : *Melanges de l'École Roumaine en France.* Paris 1936. S. 3—93. Siehe : F. E. Sysyn : *Pierre Mohyla et la Roumanie. Essai historique en bibliographique.* "Harvard Ukrainian Studies" Bd. 8. nr. 1—2 S. 188—222.

³¹ E. Kamieniecka : *Portrety Jana Szretera.* "Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie". Warszawa 1973. Bd. 17. S. 142.

³² *National Museum in Warsaw Inv. nr. 185191.*



Abb. 1. Porträt von Peter Mohyla in der Berestovo Kirche in Kiew XVII. Jht.



Abb. 2. Holzschnitt aus dem Kiewer Druck. XVII. Jht.



Abb. 3. Ansicht der Kiewer Pietscherskaja Lavra XVII. Jht. Holzschnitt

wiñ auf dem Pferde von Elementen umgeben, die Würden und Verdienste der Familie symbolisieren, das Porträt von Janusz in das solare System eingeschrieben, an dessen Bahnen Porträts der Vorfahren untergebracht sind, und andere.³³

Das Ende des 17-ten Jahrhunderts war für die Pietscherskaja Lawra die nächste Periode der Kulturveränderungen. Die griechisch-orthodoxen Bekenner von Polen und der am linken Ufer gelegen Ukraine haben bis 1684 einer gemeinsamen Oberherrschaft, dh. direkt der Jurisdiktion des Patriarchen von Konstatinopol unterstanden. Die Änderungen, zu denen es nach der Einverleibung der Kiewer Metropole in Moskau gekommen ist, trugen zum kulturellen Sturz der Stadt bei. Der damalige Archimandrit Inamizjusch Galatowski schrieb in seinem Brief an den Zaren Alexy Michajlowitsch : "in alten Zeiten, als es bei ihnen viele Meister gab, kamen ins Pietscherskij Kloster viele aus Krakau und anderen weit entfernten Stätten".³⁴

In der Ukraine, trotz ihrer bewegten Geschichte, entstand der geschlossene kulturelle Organismus und, im Gegensatz zu Moskau, gab es dort keine Trennung zum Westen. Daher wurde zuerst stark der russische und litauische Adel beeinflusst, der ziemlich schnell der Polonisierung wich, und der vom Glauben der Väter zurücktrat ; und der einzige Verteidiger des orthodoxen Glaubens die orthodoxe Kirche blieb, die geistiges Leben organisierend die alte Tradition mit den Errungenschaften der westlichen Kultur zu verbinden versuchte.

³³ J. A. Isajewitsch : Pierwyje grawiury na miedzi w knigach tipografij Ukrainy "Pamiatniki Kultury Nowoje Otkrycia". Leningrad 1979. Jg. 1978. S. 305 –306.

³⁴ M. Gębarowicz : op. cit. S. 55.

DAS GESCHICHTSBILD LUDWIGS I., DIE MÜNCHNER HISTORIENMALEREI UND IHRE BEDEUTUNG FÜR DIE KUNST BULGARIENS¹

FRIEDBERT FICKER
(München)

Als Begründung für seine Hinwendung zur Historienmalerei schrieb der bulgarische Künstler der Wiedergeburtzeit Nikolaj Pavlović u.a.: „Eine solche Aufgabe ist unsäglich groß, aber auch ebenso ruhmvoll und nötig für ein Volk...“² Hinter diesen Worten steht nicht nur die Rechtfertigung für das eigene Interesse an diesem Fach der Malerei oder lediglich das persönliche Bekenntnis zu dem damaligen Anliegen des bulgarischen Volkes, der Selbstbesinnung auf die nationale Geschichte als wichtiger Voraussetzung für den Kampf gegen Unterdrückung und Fremdherrschaft. Diese bekenntnishafte Aussage ist zugleich ein sprechender Beleg dafür, welche nachhaltigen, prägenden Eindrücke das Studium der Malerei an der Kunstakademie in München in ihm hinterlassen hat. Dafür spricht auch sein Bittgesuch vom 20. Oktober 1857, in dem Pavlović „das hohe Direktorat um Aufnahme in die Klasse des Herrn Professor Piloty“ ersucht.³ Wir können daraus entnehmen, welche Wege er mit der künstlerischen Ausbildung verfolgte und daß er bereits als Student das klare Ziel vor Augen hatte, sich der Historienmalerei zuzuwenden.

Wenn es ihm auch versagt geblieben ist, bei Piloty zu studieren, so war es dennoch kein Zufall, daß der junge, zielstrebige bulgarische Kunststudent, dessen Fleiß von seinen Münchner Akademielehrern Anschütz und Hiltensperger ausdrücklich in den Zeugnissen hervorgehoben wurde,⁴ dieses Ansinnen stellte. Carl von Piloty, der aus der Schule Julius Schnorr von Carolsfelds hervorgegangen war und 1856 als Professor an die Akademie in München berufen wurde, galt nicht nur als der einflußreichste Lehrer. Er war zugleich der bedeutendste Vertreter der Münchner Historienmalerei, nachdem er mit seinem großformatigen Gemälde „Seni vor der Leiche Wallensteins“ im Jahre 1855 zu Ansehen und Ruhm gelangte. Seine von der sicheren Wiedergabe der Form und der differenzierten Charakterisierung stofflicher Strukturen gekennzeichnete Malerei, die dazu ausgesprochen pathetische Züge im Ausdruck der dargestellten Figuren aufweist,

¹ Überarbeiteter Vortrag auf dem III. Internat. Symposium „Hochschulforschungen und -lehre der bulgarischen Geschichte...“ in Smoljan/Pamporovo 30.9–7.10.1987.

² Vera Dinova: Nikolaj Pavlovitsch, S. 29. Sofia 1966.

³ Archiv na Nikolaj Pavlović, S. 21. Sofia 1980.

⁴ Lala Barsowa: Der Historienmaler Nikolaj Pawlowitsch – ein Beitrag zur bulgarischen Kunstgeschichte, S. 115–117. (Ungedr. Diss.) Würzburg 1923/24.

mochte von dem freiheitsdurstigen und von patriotischen Idealen erfüllten Pavlović durchaus als das erstrebenswerte Vorbild für das eigene künstlerische Schaffen empfunden werden. Hier hatte er einen Maßstab vor sich, den er brauchte und an dem er sich messen konnte, um der Verwirklichung seines großen Zieles näher zu kommen und Bulgarien zu einer erneuerten eigenständigen Kunst zu verhelfen.

Die Münchner Historienmalerei spielte nicht nur in der deutschen Kunst des 19. Jahrhunderts eine wichtige Rolle. Sie hat darüberhinaus die Kunst der Balkanvölker in ihren Erneuerungsbestrebungen und als Beitrag im Kampf um die Freiheit nachhaltig beeinflusst.⁵ Als typischer Ausdruck für die romantisch-patriotischen Ideen, die sich in der Folge des Sieges über Napoleon entwickelten und verbreiteten, ist sie ohne den Hintergrund der politischen und historischen Vorstellungen Ludwigs von Bayern sowie dessen fördernden und bestimmenden Einfluß nur schwerlich denkbar.

Bereits als Kronprinz war ihm die franzosenfreundliche Haltung seines Vaters Kurfürst Maximilian IV. Joseph von Bayern zuwider, der ungeachtet der Warnungen des Sohnes bayerischer König von Napoleons Gnaden wurde.⁶ Selbst nach der Niederlage des Korsen wußte er es zusammen mit seinem Minister von Wrede zu verhindern, daß der Kronprinz am Wiener Kongreß teilnahm und dort politischen Einfluß gewinnen konnte. Als Ludwig am 25. Oktober 1825 die Königswürde übernahm, sah er es deshalb umso mehr als eine seiner vornehmsten Aufgaben an, die vom Vater hinterlassene Schmach zu tilgen.

Bei aller inneren Ablehnung Napoleons hat er sich dennoch mit ihm verglichen und er versuchte, seine fehlenden politischen Einflußmöglichkeiten durch die großzügige Förderung von Architektur und Kunst auszugleichen. Ein beredtes Beispiel dafür ist die von Friedrich von Gärtner entworfene und von Leo von Klenze vollendete Befreiungshalle bei Kelheim, die Ludwig I. als Mahnmal zum Gedenken an die nationalen Befreiungskämpfe der deutschen Stämme gegen Napoleon 1813/14 errichten ließ.⁷ Während außen auf 18 Strebepfeilern ebensoviele Statuen die deutschen Stämme verkörpern, werden im Inneren der Rotunde als Zeichen der nationalen Verbundenheit die deutschen Staaten zur Zeit der Errichtung der Befreiungshalle durch 34 Marmorplastiken von Siegesgöttinnen allegorisch dargestellt. In der Mitte des konzentrisch angelegten Bodenmosaiks ließ er dazu die Inschrift anbringen: "MOECHTEN DIE TEUTSCHEN NIE VERGESSEN WAS DEN BEFREIUNGSKAMPF NOTHWENDIG MACHTE UND WODURCH SIE GESIEGT".⁸

Ein solches Programm und die damit verbundenen Entscheidungen sind durchaus als eine Identifizierung mit Staat und Volk zu verstehen, als richtungweisende Entschlüsse, die im engsten Zusammenhang standen mit der Bewegung nationaler Selbstbesinnung und den daraus resultie-

⁵ Friedbert Ficker: Die Münchner Akademie und die Kunst der Balkanvölker. in: Bulgarien, internationale Beziehungen in Geschichte, Kultur und Kunst, S. 67–72. Neuried o. J.

⁶ Carola Friedrichs-Friedländer: Architektur als Mittel politischer Selbstdarstellung im 19. Jahrhundert, S. 67 ff. (Diss.) München 1980.

⁷ Ebenda, S. 127 – Manfred F. Fischer: Befreiungshalle in Kelheim. München 1981.

⁸ Manfred F. Fischer: a.a.O., S. 15.

renden Erneuerungsbestrebungen unmittelbar praktischer und geistiger Art, die vom Freiheitskrieg gegen Napoleon in Deutschland ausgingen. Zusammen mit der Gründung von historischen Vereinen spielte dabei "das Studium der vaterländischen Vergangenheit" eine wichtige Rolle, die man allerdings in einer unkritischen und eher vorwissenschaftlichen Betrachtung vorwiegend im Mittelalter sah. Dabei wurden auch Vorzeit und Mittelalter in einem Atemzug genannt, ohne daß man eine genaue Unterscheidung und Trennung vorgenommen hätte. Bei der vaterlandsbetonten Einstellung Ludwigs I. und der Entschlossenheit, "seinen Ruf als Monarch darauf zu begründen, daß er zum herausragenden Förderer der Kunst in Europa werden mußte"⁹, war es die geradezu zwangsläufige Folge, daß sich auf sein Betreiben in München ein Schwerpunkt der Historienmalerei um Peter Cornelius herausbildete.

Der 1783 in Düsseldorf als Sohn eines Galerieinspektors geborne Peter Cornelius orientierte sich in Italien im Kreis der Nazarener an Raffael und Michelangelo. Die daraus gewonnenen Vorstellungen von einer monumentalen Kunst, die er vor allem in der Wiederbelebung der Freskomalerei sah, verband er zugleich mit dem Studium des Schaffens von Dürer als Inbegriff deutscher Kunst und als erstrebenswertes Vorbild. Dieses Ringen um eine erneuerte deutsche bildnerische Ausdrucksweise findet ihren Niederschlag in den 1816 in Kupferstichen von Ruscheweyh herausgegebenen Entwürfen zu Goethes Faust und in den ein Jahr später ebenfalls in Kupfer gestochenen Blättern zum Nibelungenlied. "Cornelius war ein Reformator, in dem eine großartige Idee Fleisch wurde",¹⁰ die den Zielen des jungen bayerischen Königs entsprach.

Es ist bezeichnend für die Aufbruchstimmung und für den damit verbundenen gedanklichen Höhenflug, wenn Cornelius, der 1824 zum Direktor der Münchner Akademie ernannt wurde am 3.11.1814 u.a. in einem Brief an Joseph Görres schrieb: "...Jetzt aber komme ich endlich auf das, was ich meiner innersten Überzeugung gemäß, für das kräftigste und ich möchte sagen unfehlbare Mittel halte, der deutschen Kunst ein Fundament zu einer neuen, dem großen Zeitalter und dem Geist der Nation angemessenen Richtung zu geben: dieses wäre nichts anderes als die Wiedereinführung der Freskomalerei, so wie sie zu Zeiten des großen Giotto bis auf den göttlichen Raffael in Italien war".¹¹ Die aus der Zeit heraus verständliche Euphorie, die aus den Zeilen des Malers spricht, kann freilich nicht darüber hinwegtäuschen, daß man sich in einer vordergründigen Weise auf Vorbilder berief, die aus ihrer Zeit und Umwelt herausgerissen in romanisierender und verklärender Weise gesehen wurden. So hat auch Cornelius, der mit seinem als Altarfresko in der Münchner Ludwigskirche gestalteten "Jüngsten Gericht" Michelangelo übertreffen wollte¹², zwar mit einem Format von 18,3 × 11,3 m das flächenmäßig größte Fresko der Welt geschaffen — ohne dabei allerdings zu bedenken, daß die wahre

⁹ Carola Friedrichs-Friedländer: a.a.O., S. 85.

¹⁰ Rudolf Oldenbourg: Die Münchner Malerei im 19. Jahrhundert, 1. Teil S. 96. Neuausgabe München 1983.

¹¹ Zit. n. Kleßmann: Die deutsche Romantik, S. 70, Köln 1979.

¹² Max Schmid: Kunstgeschichte des 19. Jahrhunderts, Bd. 1, S. 280. Leipzig 1904.

Größe und Monumentalität nicht eine quantitative, sondern eine qualitative Frage wie bei Michelangelo ist.¹³

In ähnlicher Weise, wie Cornelius nach der Verwirklichung hoher Ideale in der Kunst strebte und dabei nach monumentaler und überzeitlicher Wirkung trachtete, suchte auch Ludwig I. mit seiner Einflußnahme auf die Architektur und Bilderei seiner Zeit in herausragender Weise ein sichtbares Zeichen zu setzen und dem Gestaltungswillen jener im Auf- und Umbruch begriffenen Aera sichtbaren Ausdruck zu verleihen. Dem entspricht es auch, wenn er erklärte: "Nicht für Jahrhunderte, für Jahrtausende will ich bauen".¹⁴ Nationale Begeisterung und Glaubenseifer, die an der Münchner Ludwigskirche im königlichen Auftraggeber und im ausführenden Künstler zusammentrafen, ließen deshalb folgerichtig Ludwig I. auf der irdischen Ebene am rechten Bildrand des Altarbildes als gläubi, Staunender der vielfigurigen Szenerie des Jüngsten Gerichts erscheinen.¹⁵

Mit der Förderung von Cornelius und dessen Kreis setzte Ludwig I. zunächst das fort, was unter der Regierung seines Vaters Maximilian Joseph mit der Konstitution der Königlichen Akademie der Bildenden Künste im Jahre 1808 begonnen worden war. Mit dieser Neugründung, die der Erhaltung und Fortpflanzung der Künste durch die Überlieferung dienen, "sodann den Künsten ein öffentliches Daseyn, eine Beziehung auf die Nation und den Staat selbst" geben sollte, "wodurch sie fähig werden, ihrerseits vorteilhaft auf das Ganze zurückzuwirken"¹⁶, war die Kunst zu einer öffentlichen, nationalen Angelegenheit erklärt worden. Dementsprechend nahm auch die Historienmalerei im Programm der neuen Bildungsstätte im Vergleich zu den anderen künstlerischen Fächern bereits einen verhältnismäßig breiten Raum ein. Mit der Berufung von Cornelius erhielt die Historienmalerei eine Vorrangstellung und die bis dahin bestehende Klasse für Landschaftsmalerei wurde aufgelöst, weil man darin nicht den von der Kunst zu fordernden erhabenen Sinn erkennen mochte.

Mit den neu erwachten patriotischen Gefühlen und den Vorstellungen von der historischen Vergangenheit war ein geradezu heiliger Ernst verbunden, der nicht selten in theoretisch-programmatische Forderungen einmündete. "Kein Wunder, daß sich nun eine unermeßliche Hochachtung vor 'großen Gedanken', vor allem Lehrhaften, Schulmeisterlichen breit macht, daß pedantisch doktrinäres Wesen sich entwickelt, eine Sucht, aller Dinge Urgrund durch philosophische Betrachtung zu erfassen. Auch in der Kunst genügte nicht die naive Freude am Spiel der Formen, den Schönheiten des Materials, dem malerischen Reize, der fleischigen Wirkung. Im Gegenteil. Diese Dinge wurden mit Argwohn und Verachtung als störende Beigaben, als schädigend für die reine Entwicklung der Gedanken angesehen. Denn nur als Träger der Idee, als unvermeidliches äußeres Mittel

¹³ Friedbert Ficker: Die Kathedrale von Djakovo und die Münchner Ludwigskirche — ein Vergleich. in: *Recherches sur l'art* 23, S. 193—203 (Novi Sad).

¹⁴ Max Spindler: König Ludwig I. als Bauherr, S. 40. München 1958.

¹⁵ Friedbert Ficker: Die Kathedrale von Djakovo... a.a.O.

¹⁶ Eugen v. Stieler: Die Königliche Akademie der Bildenden Künste zu München, S. XXII. München 1909.

der Einkleidung derselben wurde noch die Form geduldet, die man möglichst zu läutern, in ferne ideale Räume zu rücken versuchte".¹⁷

Die Vorbilder suchte man in der italienischen Renaissance sowie in der deutschen Kunst der Dürerzeit, wie der Karton mit den apokalyptischen Reitern von Peter Cornelius zeigt.¹⁸ Zweifellos waren damit positive Ansätze z.B. gegenüber der unverbindlichen Verspieltheit des höfischen Rokoko verbunden. Doch spiegelt sich nicht minder die politische Zerrissenheit und die gesellschaftliche Widersprüchlichkeit jener Zeit in Deutschland wider, die zur Revolution von 1848 führen sollte. Es war zugleich der Widerspruch zwischen Wunschbild und Wirklichkeit, der die historisierende Haltung in der Romantik — und damit auch bei den Nazarenern — bestimmte und so in eine idealisierte Vergangenheit auswich. Gerade die Historienmalerei bot sich hier an mit ihren Vorwürfen, diese Spanne zwischen wunschmäßiger Vorstellung und den tatsächlichen realen Zuständen zu überbrücken.

Den künstlerischen Forderungen des frühen und mittleren 19. Jahrhunderts und besonders der von Ludwig I. geförderten Münchner historischen Schule in der Malerei entsprach nicht minder der von Cornelius beeinflusste Julius Schnorr von Carolsfeld. Bereits als Kronprinz hatte sich Ludwig für den aus Leipzig stammenden Nazarener bei einem Romaufenthalt im Jahre 1824 interessiert und ihn zwei Jahre später in seine Landeshauptstadt berufen, wo er von 1827 bis 1846 als Professor an der Kunstakademie wirkte. Dem patriotisch gesinnten Monarchen entsprachen besonders die Darstellungen aus der Nibelungensage, mit denen der Künstler fünf Säle in dem von Leo von Klenze errichteten Königsbau der Residenz als Wandmalereien ausgestaltete.¹⁹

Schnorr mußte jedoch die Arbeit an dem Freskenzyklus unterbrechen, da der König die Ausgestaltung der drei Kaisersäle im Festsaalbau der Residenz als vordringlicher ansah. In dieser Zeit war der Verlag Cotta mit der Herausgabe einer von G. Pfitzer bearbeiteten neuhochdeutschen Übersetzung des Nibelungenliedes beschäftigt, zu der Schnorr von Carolsfeld und Eugen Napoleon Neuereuther um Illustrationen gebeten wurden. Mit der Widmung des 1843 erschienenen Buches an König Ludwig I. von Bayern als "dem deutschen Königlichen Dichter und großmüthigen Beschützer der Künste und Wissenschaften im Jahre der tausendjährigen Trennung Deutschlands von Welschland"²⁰ wird noch einmal der Geist dieser Zeit und die Stellung Ludwigs I. darin deutlich.

Wie Ludwig I. bald seine Zweifel an der farbigen Gestaltung des Jüngsten Gerichts von Cornelius in der Ludwigskirche anmeldete, so daß es 1841 zum Bruch kam und der zutiefst verletzte Künstler München mit der preußischen Hauptstadt Berlin vertauschte, so wurde man in München auch der gleichfalls auf der Zeichnung aufbauenden "edlen und klaren Gruppierung"²¹ der Werke Schnorr von Carolsfelds überdrüssig. Eine

¹⁷ Max Schmid : a.a.O., Bd. 1, S. 240.

¹⁸ Abgeb. bei Max Schmid : a.a.O., Bd. 1, S. 285.

¹⁹ Zur Entstehungsgeschichte der Nibelungenfresken in der Münchner Residenz und den Vorzeichnungen s. J. Nowald : Die Nibelungenfresken von Julius Schnorr von Carolsfeld im Königsbau der Münchner Residenz 1827 — 1867. Schriften der Kunsthalle zu Kiel H. 3. Kiel 1978.

²⁰ Ausst.-Kat. "Von Dillis bis Piloty", S. 94. München 1980.

²¹ Max Schmid : a.a.O., Bd. 1, S. 291.



Fig. 1. Julius Schnorr von Carolsfeld, Gunther und Brunhild. Kupferstich von C. Gonzenbach (Slg. Fr. Ficker)

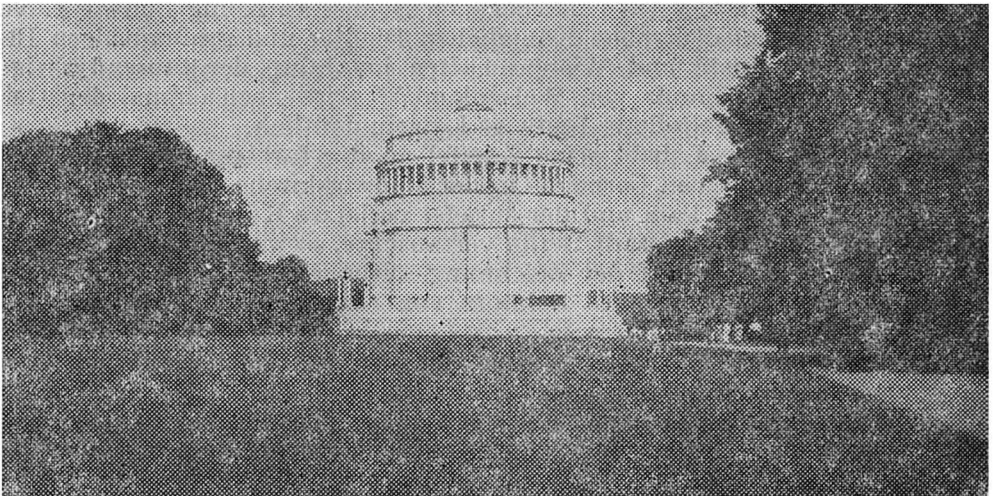


Fig. 2. Leo von Klenze, Befreiungshalle bei Kelheim, 1842–63



Fig. 3. Nikolai Pavlovič, Soldaten bringen Khan Krum den Kopf von Kaiser Nikephoros. Litographie, 1870



Fig. 4. Wilhelm von Kaulbach, Die Zerstörung Jerusalems durch Titus. Ölgemälde. München, Neue Pinakothek

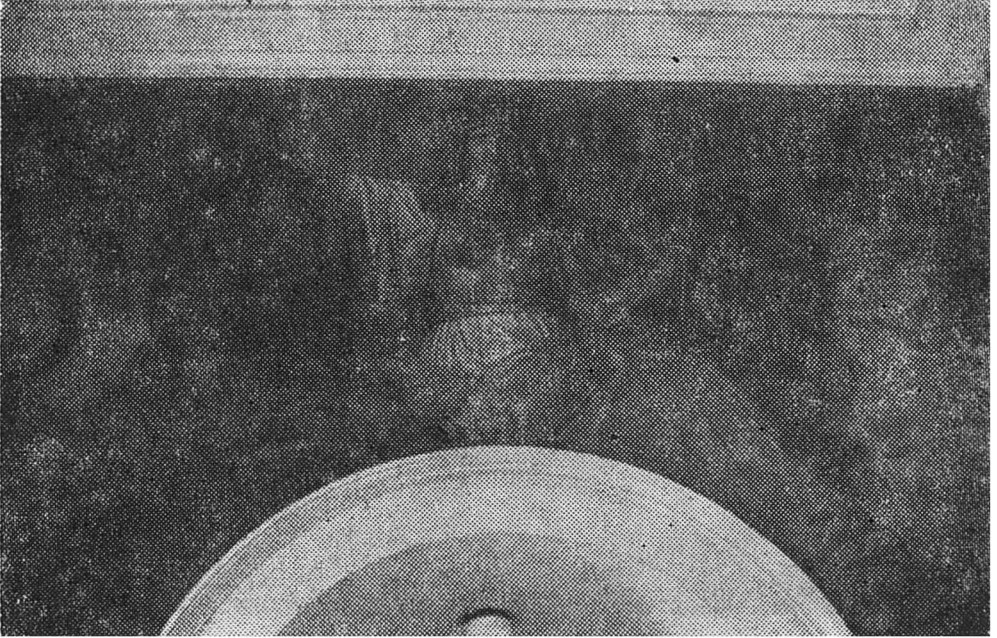


Fig. 5. Cornelius-Schule, Wandmalerei, 1826–29. München, Hofgartenarkaden



Fig. 6. Carl von Piloty, Thusnelda im Triumphzug des Germanicus. Ölgemälde. München, Neue Pinakothek

neue Aera kündete sich an, die nicht nur politisch, sondern auch im künstlerisch-kulturellen Bereich ihre Zeichen setzte. Mit dem Verzicht auf den Thron durch Ludwig I. im Jahre 1848 endete auch die Zeit des vom Klassizismus her geprägten nazarenischen Umrißstils, der dem edlen!Kontur gegenüber der Farbe den Vorzug gab. Der Höhenflug der Gedanken und Wünsche, der von einer Einigung der deutschen Stämme nach der Niederlage



Fig. 7. Nikolai Pavlovič, Die Vereinigung Nord- und Süd-bulgariens. Sofia, National-Galerie

Napoleons träumte, erwies sich ebenso als eine Illusion, wie der in ihrer Idealisierung der Geschichte literarisch-abstrakt wirkenden und im Ästhetischen verharrenden Historienmalerei die Wirkung auf die breite Masse des Volkes versagt blieb.

“Die koloristische Überlegenheit der Franzosen und Belgier wurde unserer durch den Kartonstil farbenhungrig gewordenen Künstlerjugend mit einem Schläge klar durch die Ausstellung von Louis Gallait’s ‘Abdankung Karls V.’ und Edouard de Bièfves ‘Kompromiß der Niederlande’. Die Rundreise dieser Bilder durch die deutschen Kunststädte (1842 in Berlin, 1843 in München) gestaltete sich zu einem Triumphzuge. Dem erstarkend Gefühl für realistische Darstellung kamen sie durch die bessere

Wiedergabe des Stofflichen entgegen, der Sehnsucht nach Farbe durch das von Delacroix, Rubens und van Dyck entlehnte Kolorit".²²

Der Umbruch von der zeichnerisch bestimmten älteren Historienmalerei Cornelianischer und Schnorrercher Prägung zum Kolorismus vollzog sich im lebhaften Für und Wider des Meinungsstreites zwischen den Anhängern beider Richtungen. Im Grunde genommen war es bei der vaterländischen Selbstbespiegelung geblieben. Nur war an die Stelle der wirklichkeitsfernen Verbrämung und Idealisierung eine psychologisierende Auffassung getreten, die auch in den vergangenen Epochen Menschen aus Fleisch und Blut sah, mit ihren Stärken und Schwächen, mit ihren Leidenschaften. Bewegung, Dynamik und dramatisierende Elemente hatten das statische Destillat abgelöst. Genau dagegen wandten sich aber die Anhänger der Cornelius-Schule, weil sie darin ein Abgleiten in Zufälliges, Triviales und Anekdotisches sahen, mit dem die hohe Zielstellung wahrer Historienmalerei entwertet werde. Nicht auf die Darstellung der Handlung komme es an, sondern auf die Wiedergabe des dahinterstehenden Geistes.

Bekannte Kritiker und Wissenschaftler jener Zeit griffen in die Auseinandersetzung ein. So vertrat der führende Münchner Kritiker Ernst Förster unter Berufung auf Aristoteles den Standpunkt, daß es nicht um die Schilderung der Ereignisse, sondern um deren Beschaffenheit zu gehen habe. Jacob Burckhardt stellte dagegen in einem Ausstellungsbericht über die beiden genannten belgischen Gemälde die Frage nach der Ursache für die nach seiner Meinung spürbare "Gedankenarmut" und "Kraftlosigkeit der Auffassung" in den deutschen Historienbildern und der mit ihm befreundete Franz Kugler erkannte bei aller Wertschätzung der Münchner nazarenischen Schule, daß diese "überholt und bereits zur hohlen Manier" geworden sei, weil die Kunst "dem Leben nicht fremd bleiben" dürfe.²³

Ludwig I. hat sich dem Wandel der künstlerischen Auffassung keineswegs verschlossen, wie es an seiner Abwendung von Cornelius und von Schnorr von Carolsfeld zu erkennen ist. Wie weit er sich von dem unmalerischen und literarisch lehren Nazarentum entfernte und nach neuen zeitgemäßen Ausdrucksformen in der Malerei suchte, macht der Ankauf von Wilhelm von Kaulbachs Monumentalgemälde "Die Zerstörung Jerusalems" vollends deutlich, für das der Monarch die bis dahin höchste Kaufsumme von 35 000 Gulden ausgab. Kaulbach, der an der Düsseldorfer Akademie Schüler von Cornelius war, wurde von seinem Lehrer gefördert und 1826 nach München geholt. 1837 ernannte ihn Ludwig zum Hofmaler und nach dem Erfolg mit der 1846 vollendeten "Zerstörung Jerusalems" wurde ihm drei Jahre später das Amt des Direktors der Münchner Kunstakademie übertragen. In den Anfängen ist der Einfluß seines Lehrers Cornelius noch stark zu spüren. Später versuchte er, sich davon zu lösen. Ohne indessen die künstlerische Herkunft völlig verleugnen zu können, fand er zu einer dem Publikum leichter verständlichen Darstellungsweise, die farbiger Wirkungen nicht entbehrte und ihn zwischen die ältere und die neuere Münchner Historienmalerei einreicht.

²² Ebenda, Bd. 2, S. 168.

²³ Zit. n. Ausst.-Kat. "Die Münchner Schule 1850—1914", S. 47 ff. München 1979.

Die eigentliche Wende vollzog sich mit Piloty, der dem Kolorismus in der Münchner Historienmalerei zum Vorrang verhalf. In der Theatralik der von ihm gestalteten Vorwürfe weist er durchaus verwandte Züge mit Kaulbach auf, dem er 1874 als Akademiedirektor folgte. Damit wird seine Malerei zum bildhaften Ausdruck der geistigen Haltung der Gründerzeit. Die mehr auf äußere stoffliche Richtigkeit und auf malerische Effekte bedachte Art sowie der bühnenartige Aufbau der Bilder Pilotys hatten eine dramatisierende Wirkung zur Folge, an der u.a. die "ergreifende Wahrheit" gerühmt wurde.²⁴ Von hier führte über seinen Schüler Makart in Wien oder über Ramberg in München der Weg in die Repräsentationsmalerei der Bismarckzeit, in der gegenwärtige Ereignisse in politisch-propagandistischer Absicht überhöht und in den historischen Raum transponiert wurden. Andererseits entwickelte sich von der Auffassung Pilotys die Genremalerei, in der das bürgerliche Rührstück einen beachtlichen Raum, einnahm. "Wie bei den Werken der Literatur beherrschen das Urteil und der Geschmack der mittleren Schichten den Erfolg auch der Schöpfungen der bildenden Kunst".²⁵

Über allen zeitbedingten Meinungsverschiedenheiten als Ausdruck einer lebendigen Weiterentwicklung wirtschaftlicher, gesellschaftlicher, geistig-kultureller und damit auch künstlerischer Art, sowie abgesehen von dem Weg, den die Münchner Historienmalerei einschlug, sollte keinesfalls vergessen werden, welche wichtige Rolle Ludwig I. in diesem Entwicklungsprozeß spielte, um sein Ziel, "ein deutsches kulturell-künstlerisches Wiedererwachen und Wiedergesunden und Wiedererstarken nach militärisch-politischem Zusammenbruch",²⁶ "eine Wiedergeburt in nationalem Geiste"²⁷ zu verfolgen. In der patriotischen Ausrichtung und in dem Enthusiasmus, mit denen diese Anliegen vertreten wurden und in der Münchner Historienmalerei ihren Niederschlag fanden, sahen die Künstler der Balkanländer willkommenes Vorbild und Entsprechung zur Verwirklichung der ihnen vorschwebenden nationalen künstlerischen Anliegen. So wenig allerdings die romantisierende Geschichtsdarstellung der Vergangenheit entsprach oder gar mit der eigenen Zeit in Einklang zu bringen war, so sehr war ihre verklärende Art der Darstellung andererseits geeignet, die patriotischen Gefühle zu mobilisieren, das nationale Selbstbewußtsein zu stärken und dem Freiheitskampf gegen die Osmanen Impulse zu geben.

Das zeigt sich z.B. sehr deutlich bei Nikolaj Pavlović, der mit seinen Ölbildern und Lithographien zu der Erzählung "Raina, die bulgarische Königstochter" von dem russischen Schriftsteller Weltman in vergleichbarer Weise ein literarisch-historisierendes Thema aus der Vergangenheit seines Volkes bildnerisch gestaltete, wie dies Julius Schnorr von Carolsfeld mit den Illustrationen zur Nibelungensage²⁸ oder mit der Darstellung der Hl. Elisabeth von Thüringen tat.²⁹ In beiden Fällen handelt es sich um die bildnerische Gestaltung eines Stoffes mit geschichtlichem Inhalt,

²⁴ Allgemeine Kunstchronik; Carl v. Piloty, S. 611/12. Wien 1886.

²⁵ Hermann Uhde-Bernays: Die Münchner Malerei im 19. Jahrhundert, 2. Teil, S. 43. Neuausgabe München 1983.

²⁶ Walter Rothes: Die Kunstpflege der Wittelsbacher, S. 103. Pfaffenhofen 1922.

²⁷ Ebenda, S. 125.

²⁸ S. Ann. 19.

²⁹ Zeichnung in Slg. Fr. Ficker.

der aber durch die literarische Bearbeitung bereits eine gewisse Idealisierung erfahren hatte. So verwendet Pavlović analog seinem Vorbild die gleichen, auf die Betonung des linearen Umrisses ausgerichteten klassizistisch-nazarenischen Stilmittel wie Julius Schnorr von Carolsfeld.

Die Verwendung von Themen aus der Literatur durch Pavlović — zu denen auch die aus dem späten Mittelalter stammende, von dem Pater Martin von Cochem nach einem französischen Jesuitenpater bearbeitete und bildnerisch von Josef von Führich sowie später von Ludwig Richter gestaltete „Genoveva“ zählt, ist aus der besonderen Situation des bulgarischen Volkes im 19. Jahrhundert in erster Linie zu erklären. Der längsten und wohl härtesten türkischen Unterdrückung ausgesetzt, stand der Befreiungskampf in betonter Weise unter dem Vorzeichen des Kampfes um die Bildung und nationale Selbstbesinnung. Literaten und bildende Künstler zählten zur gleichen intellektuellen Schicht, die wesentlicher Träger dieser Bewegung war. Die Beispiele reichen von Ivan Andreev Bogorov und dem Mönch Neofit Petrov Bozveli über Petko Slavejkov oder Ljuben Karavelov bis zu Christo Botev in der publizistischen und literarischen Betätigung. In der bildenden Kunst haben sie in Georgi Dančov, Stanislav Dospeski oder Nikolaj Pavlović eine Entsprechung. Meist waren diese Männer auch unmittelbar am politischen und am militärischen Kampf beteiligt, wie es in Deutschland bei Theodor Körner und dem Maler Georg Friedrich Kersting in den Kämpfen gegen Napoleon oder bei Lord Byron im griechischen Befreiungskrieg ähnlich der Fall war. Nicht selten überragte die erzieherische oder aufrüttelnde Wirkung die künstlerische Leistung, wie dies z.B. bei Nikolaj Pavlović ohne Zweifel der Fall ist. Doch gebührt diesen patriotisch gesinnten und engagierten künstlerischen Kräften einer aufbrechenden neuen Zeit deswegen nicht minder ein ehrenvoller Platz in ihrem Jahrhundert. Sie spielen im Gegenteil nach dem Bruch in der Kunst im 19. Jahrhundert, der eng mit dem wirtschaftlichen Wandel durch die verstärkten Beziehungen mit Westeuropa verbunden ist, als Wegbereiter für die weitere Entwicklung im 20. Jahrhundert und damit für den Anschluß an Europa eine wesentliche Rolle.

Die in jener Zeit durchaus üblichen Verbindungen zwischen Geschichte, Literatur und bildender Kunst erklären es ferner, daß sich Pavlović — als eine der nicht seltenen Doppelbegabungen des 18. und 19. Jahrhunderts von Goethe, Adalbert von Chamisso und Franz Grillparzer bis zu Adalbert Stifter, Gottfried Keller oder Wilhelm Busch — ebenfalls dem Theater widmete. In einer 1871 in Svištov gehaltenen Rede „Über die freien Künste“ erklärte er dazu: „Das Theater, die umfassendste und einflußreichste Schaustellung unserer Zeit, stellt die höchste Stufe aller Poesie dar. Wir können sagen, daß es über allen freien Künsten steht, denn in ihm sind Poesie und Rhetorik mit Musik und Malerei verbunden . . . Die Bühne ist die beste Schule der praktischen Weisheit und Menschenkenntnis“.³⁰ Wesentliche Anregungen zu solcher Erkenntnis samt den daraus gezogenen Schlußfolgerungen für das eigene Schaffen hat ihm sicher die Münchner Historienmalerei mit dem bühnenartigen Aufbau der Gemälde und den gestellten theatralischen Szenen von Schnorr von Carolsfeld über Kaulbach bis zu Piloty gegeben. Dafür spricht nicht zuletzt die Verwendung gleicher Ausdrucksmittel in den eigenen Arbeiten von

³⁰ Vera Dinova : a.a.O., S. 26 27.

Nikolaj Pavlović wie auf dem Gemälde "Raina, die Königstochter, fällt in der Kirche in Ohnmacht".

Vom bühnenartigen Aufbau der Bildkomposition und der Darstellung als Nachtstück mit der Verwendung des effektiv flackernden Lichts brennender Fackeln bis zu den schauspielerhaften Gebärden der einzelnen Figuren weist Pavlović's Gemälde "Boris I. besänftigt die aufständischen Bojaren" auf die formalen Anklänge an Carl von Pilotys "Nero beim Brande Roms" hin. Hier wie dort begegnet man dem gleichen Pathos, wie beide Künstler versuchen, die Lichtwirkung als Bedeutungsträger zur Erhellung des moralischen Hintergrundes zu verwenden. Abgesehen vom Typ der beiden siegreichen Frauengestalten, die ikonographisch bis zu den Siegesgöttinnen der Antike zurückverfolgt werden können, schließt die Lithographie "Die Vereinigung Nord- und Südbulgariens 1885" von Pavlović zunächst an die Cornelianische Schule in München an, von der die vergleichbare sitzende Frauengestalt unter den Wandmalereien der Münchner Hofgartenarkaden geschaffen wurde. Der romantisch-patriotische Charakter ist freilich inzwischen in formal ähnlichen Denkmälern von der "Germania" bis zur "Britannia" handfesten politischen Ansprüchen der Großmächte gewichen.³¹

Mit diesem Wandel hatte die Münchner Historienmalerei, wie sie sich unter Ludwig I. und in der Nachfolge entwickelte und entfaltete, ihr Ende gefunden. Mit Wilhelm von Diez und Franz von Defregger führt nun der Weg in die Genremalerei, die des historischen Hintergrundes keineswegs entbehrt, ohne dabei den programmatischen Anspruch der vorangegangenen Jahrzehnte zu erheben. Unter dem Eindruck der daraus hervorgegangenen realistischen Auffassung hat z.B. Ivan Angelov, der in München bei Piloty studierte, zu seinen Darstellungen aus dem Leben des bulgarischen Volkes gefunden. Anregungen zur eigenen Weiterentwicklung konnte er im Kreis der Maler um Leibl ebenso wie bei Fritz von Uhde und vielen anderen Künstlern finden.

Der Weg der Münchner Malerei läßt sich im Blick auf die Auswirkungen auf die bulgarische Kunst in großen Zügen weiter verfolgen mit dem Diez-Schüler Karl Becker-Gundahl sowie mit dem Lindenschmit-Schüler Carl von Marr, bei dem der Altmeister der bulgarischen Nachkriegsmalerei Dečko Uzunov seine Ausbildung erhielt. In dessen Darstellung des Schauspielers Krastju Sarafov als Falstaff spiegelt sich noch die Auffassung seines Lehrers wider, der selbst mit der Historienmalerei begann, um sich dann der impressionistischen Malweise zuzuwenden. Im Verlaufe ihrer rund einhundertfünfzigjährigen Entwicklung hat in der neueren bulgarischen Malerei und Graphik die Geschichte des eigenen Landes und Volkes immer eine auffallende Rolle gespielt. Insbesondere hatte die Besinnung auf nationale Geschichte und Tradition in sozialistische Bulgarien eine besondere Vorzugsstellung verordnet bekommen — allerdings entsprechend dem offiziellen Geschichtsbild der Partei. Doch lebt unabhängig davon die Tradition weiter, die mit Nikolaj Pavlović als erstem Historienmaler Bulgariens und mit der Münchner historischen Malerschule eng verbunden ist.

³¹ Friedbert Ficker : Bulgaria und Germania. Anmerkungen zu Nikolaj Pavlović's "Saedinenieto pravi silata". in : Deutsch-Bulgarische Kulturbeziehungen 1878 — 1918, S. 298 — 300. Sofia 1988.

DIE WIENER MODERNE UND SÜDOSTEUROPA *

FRIDRUN RINNER
(Innsbruck)

Im Zusammenhang mit den verschiedenen Definitionsversuchen der Moderne scheint sich der Modernismus-Begriff in seiner spezifischen Ausformung in Österreich, als „Wiener Moderne“ vor allem dann anzubieten bzw. aufzudrängen, wenn man den südosteuropäischen Raum untersuchen will.¹ Das Bemühen um Modernität in der Literatur fällt in diesem Rahmen zusammen mit den Bestrebungen in der Architektur, vor allem bei Otto Wagner, und im Kunstgewerbe, wo Berta Zuckerkandl die Forderung nach einer modernen Kunstindustrie stellte.² Im Mai des Jahres 1897 gründeten dann die Mitglieder der Genossenschaft bildender Künstler Wien ihre eigene Secession.

Wiener Moderne ist in diesem Sinne ein semiotisches Zeichensystem eigener Art, erkennbar in der Literatur, Architektur, Malerei und Musik, vielleicht sogar in der Philosophie. In diesem eigenartigen Zusammenklang von Kunst und einem besonderen Lebensgefühl — vertreten vor allem in Gestalten wie Hermann Bahr, Hugo von Hofmannsthal, Arthur Schnitzler und Karl Kraus, kamen viele Einflüsse aus dem Ausland, vor allem aus Frankreich, Skandinavien, Italien und Rußland zur Wirkung, welche die Wiener Moderne in sich aufnahm und ihrerseits verarbeitete, so daß sie gerade dadurch wieder zu einem bedeutenden geistigen Ausgangspunkt wurde. Dies gilt ganz besonders für jenen Teil der slawischen Welt, der in das österreichische Staatsgefüge einbezogen war und zu diesem Kulturraum gehörte.³

Es ging diesen Wiener Modernisten — gleich den Symbolisten und den Neuromantikern — um einen neuen Begriff von Wahrheit und um eine neue Auffassung vom Menschen. Hermann Bahr, ein Barometer jeglicher Innovation, kreist 1891 die „Moderne“ so ein :

„Wenn die Zeichen und Marken in den Gehirnen wandeln, sich begegnen und umarmen, zu Reihen gesellen und in Reihen verschlin-

* Beitrag auf dem Internat. Symposium über die Modernisierung in Südosteuropa, Bukarest, 31 April — 2 Mai 1992.

¹ Vgl. Gotthart Wunberg (Hrsg.): *Die Wiener Moderne. Literatur und Kunst zwischen 1890 und 1910*, Stuttgart 1981. In der ersten Nummer der Zeitschrift „Moderne Dichtung“ vom 1. Januar 1890 schreibt Hermann Bahr dort seinen programmatischen Aufsatz „Die Moderne“, dem in den Jahren 1890 bis 1894 noch weitere Essays folgten.

² Berta Zuckerkandl: *Modernes Kunstgewerbe*, in *Die Zeit* 5 (1894—1895), S. 72.

³ Für die Südslaven hat das Problem Josef Matl aufgegriffen in seinem Beitrag: *Wien und die Literatur — und Kunsterneuerung der südslawischen Moderne*, in: *Welt der Slawen* 4 (1965), S. 376—391. Noch unbearbeitet scheint das Problem für die Polen und galizischen Ukrainer=Ruthenen).

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXI, 1—2, p. 129--135, Bucarest, 1993

gen, wenn die in die Seele getretene Wahrheit sich ins Seelische verwandelt, die seelischen Sprachen annimmt und deutliche Symbole schafft, wenn endlich alles Außen ganz Innen geworden und dieser neue Mensch ein vollkommenes Gleichnis der neuen Natur ist, wieder ein Ebenbild der Gottheit nach so langer Entstellung, diesen neuen Geist wollen wir dann aussagen . . . (S. 11)

Gegenstand der Moderne ist nicht mehr die gesellschaftlich-konkrete Wirklichkeit (wie im Realismus oder Naturalismus), sondern die „verseelte“, durch die Seele, wir können auch sagen : durch die Subjektivität, gebrochene und gewonnene eigentliche Wahrheit. Wir sehen in diesem Moment der Abkehr von der Soziographie und sozialpsychologischen Analyse, d.h. von der künstlerischen Hauptfunktion des Realismus, und der Annahme einer emotional-ästhetischen Funktion der Literatur mit dem Ziel, höhere Seins-Schichten — das Seelische, das Geistige, das Transzendente — erkennbar zu machen, die entscheidende neue Qualität, die die Moderne von den vorangehenden Kunstrichtungen unterscheidet.

Insgesamt blieben die Konturen dieser Richtung, insbesondere ihr Programm, weiterhin so unscharf, daß Gotthard Wunberg in seiner Einleitung zu der Anthologie „Wiener Moderne“ sichtlich Mühe hat, es mit positiven Begriffen zu umreißen. In dieser Hinsicht gibt es deutliche Parallelen zum Symbolismus, der sich nach Hugo Friedrich auch vornehmlich in negativen Kategorien fassen läßt.

Als Kristallisationspunkte sind auszumachen : die Zeitschrift „Moderne Dichtung/Moderne Rundschau“, die „Freie Bühne“, das Kaffee Griensteidl und in gewissem Umfang Bahrs theoretische Schriften. Dominante Züge sind : eine Aristokratie und Großbürgertum erfassende Fin-de-Siècle-Stimmung (Verfall, Agonie, Untergang u.ä.m.), die Suche nach dem Neuen (Übermensch, Retter, Messias), die Abkehr von der äußeren Welt des Naturalismus (Naturbilder mit melancholischer Stimmung, unbestimmten Gefühlen und Todesahnungen), dem man sich zunächst zugehörig fühlte, und die Wendung zu den Rätselfen der einsamen Seele (Psychoanalyse, Nervenkunst).⁴

Im gesamten Bereich der südosteuropäischen Literatur in ihrer Modernisierung tauchen immer wieder Namen der Wiener Moderne bzw. des Symbolismus und die als Strahlungszentrum wirkende Metropole Wien auf, natürlich neben weiteren Zentren wie Paris, München und Berlin.

Hier in Wien haben sich die slovenischen Hauptträger der literarischen künstlerischen Erneuerung geistig künstlerisch geformt, indem sie hier eine Ausbildung genossen, die sie dann später in ihrer Heimat fruchtbar anzuwenden vermochten. Denn der geistigen und sozialen Beweglichkeit der Großstadt aus hatten sie ihren kritischen Blick gegenüber dem bisherigen Schaffensniveau und den politischen und sozialen Zuständen in der Heimat geschärft.

So haben die Slovenen in der Zeit zwischen 1900 und 1914 durch Cankar und Zupaničič die schöne Literatur, durch Prijatelj die Kritik, Essayistik und Literaturgeschichte wie auch die politische und soziale

⁴ Vgl. M. Worbs : *Nervenkunst. Literatur und Psychoanalyse im Wien der Jahrhundertwende*, Frankfurt/Main 1983.

Publizistik, und von der Wiener Akademie aus durch die Maler Jakopič und Grohar sowie die Bildhauer Berneker und Plečnik, die heimatliche Literatur und Kunst nach europäischen Wertmaßstäben erneuert und dabei im Weg über Wien europäische Anerkennung ihres slovenischen Kunstschaffens gefunden.

Ivan Prijatelj (1875–1937) war 1898 nach Wien gekommen, um hier Medizin zu studieren, widmete sich aber in dem von V. Jagić geleiteten europäisch führenden slavistischen wissenschaftlichen Zentrum der Wiener Universität dem Studium der slavischen Literaturen und nahm gleichzeitig die europäischen künstlerischen Bewegungen in sich auf. Auch nach Beendigung seines Studiums blieb er in Wien. Als Bibliothekar an der Wiener Hofbibliothek, machte er das Publikum in seiner slovenischen Heimat mit den neuen Kunstrichtungen des Impressionismus und der Neuromantik bekannt (So erschien 1905 in Laibach auch sein Bericht über die Wiener Sezession). Insgesamt legte er im Laufe seiner Tätigkeit in Wien die festen ästhetischen und soziologischen Fundamente der slovenischen Literaturgeschichtsschreibung wie auch der slovenischen Kunstkritik. Nach dem Zusammenbruch der Habsburger Monarchie wurde er an die neuerrichtete Laibacher Universität als Professor für slavische Literaturen berufen.

Gleichzeitig mit Prijatelj war auch der slovenische Lyriker Josip Murn (Pseudonym: Aleksandrov) 1879–1901 nach Wien gekommen. Statt dem geplanten Studium an der Exportakademie waren seine Interessen viel mehr dem Gebiet der Literatur und der Künste zugewandt. Das Erleben der Kultur- und Kunstatmosphäre Wiens führte zweifellos zu einem entscheidenden Umschwung in seinen Lebens- und Kunstanschauungen, der besonders in seinem Zyklus „Fin de siècle“ zum Ausdruck kommt.

Auch Ivan Cankar (1876–1918), zweifellos eines der stärksten Talente der neuenslovenischen Literatur, schuf einen großen Teil seines literarischen Werkes in der Zeit zwischen 1896 und 1907 in Wien, wo er zunächst in Wien Philologie studierte, dann an der Technischen Hochschule inskribierte, schließlich aber aus materiellen Gründen das Studium abbrechen mußte und als Redakteur und Schriftsteller tätig war. Als Künstler fühlte er sich von auch an Verlaine, Baudelaire, Dehmel, Przybyszewski und Dostojewskij angezogen, lernte aber auch — in bescheidenen Verhältnissen lebend — die andere Seite dieses Wiens der Jahrhundertwende kennen, nämlich die Not als Proletarier in der Ottakringer Vorstadt, was ganz besonders erschütternd in seinen Gedichten „Dunajski večeri“ (Wiener Abende), 1897, und in dem Roman „Hiša Marije ponočnice“ (Das Haus zur barmherzigen Mutter Gottes) zum Ausdruck kommt.

Auch Oton Zupančič (1878–1949), neben Cankar der zweite große, für die Erneuerung der slovenischen literarisch-künstlerischen Schaffensrichtungsweisende Persönlichkeit, war 1896 nach Wien gekommen, um hier Geschichte und Geographie zu studieren. Auch ihm erweiterte die künstlerische Atmosphäre der Großstadt den geistig-literarischen Horizont. Seine Gedichtsammlung „Čaša opojnosti“ (Becher der Trunkenheit), die er als 21-jähriger Student der Philosophie herausbrachte, bedeutete ebenso

wie Cankars Gedichtsammlung „Erotika“ ein künstlerisches Programm und einen Wendepunkt der slovenischen Lyrik zur Moderne hin.⁵

Anregungen von Hugo von Hofmannsthal wurden auch bei dem Lyriker Alojz Gradnik, dem bedeutendsten slovenischen Lyriker der Zwischenkriegszeit fruchtbar.

Als 1895 eine Gruppe von kroatischen Studenten wegen politischer Demonstrationen gegen die Magjaren von der Agramer Universität religiös wurde und nach Wien ging, wo sie mit den neuen europäischen literarischen und künstlerischen Strömungen unmittelbare Berührung kamen, erfolgte auch bei ihnen die Wendung zur Überwindung der naturalistischen und klassizistischen Manier und Schablone, die Wendung von der konservativen Rhetorik und Pathetik zum individuell nuancierten Ausdruck der Seele, zur absoluten Freiheit des künstlerischen Schaffens, zu einem neuen, sinnlich vitalen Lebensgefühl, wie wir es dann im Werk von Milan Begović und Vladimir Vidrić antreffen; zu einem neuen Patriotismus und Nationalismus, gestaltet von Vladimir Nator und Antun Gustav Matoš, also die Wendung zur kroatischen Moderne, die bis in die Gegenwart formal, stilistisch und motivisch nachwirkt.

Diese Wiener kroatischen „Modernisten“ schufen in Wien 1898 die erste literarische Zeitschrift der „Jungen“, mit dem Titel „Mladost“, in der man bereits einen Großteil der literarischen Persönlichkeiten antreffen kann, die in der Folgezeit das kroatische Kulturleben prägten. (z. B. Vladimir Vidrić, Branimir Livadić-Wiesner, Milivoj Dežman-Ivanov u. a.). Aus den Beiträgen in den ersten Heften dieser programmatischen Zeitschrift ersieht man, wieviel diese jungen Pioniere einer neuen Literatur und Kunstströmung unter dem Einfluß von Hermann Bahr und seiner Zeitschrift „Die Zeit“, seinen literarischen Konferenzen für junge Dichter, seiner Aufgeschlossenheit auch für das literarische Schaffen der Slaven verdankten. Die Fülle der verschiedenartigen Anregungen, doch nicht nur von Hermann Bahr, sondern auch von Hugo von Hofmannsthal und Karl Kraus auf die Entwicklung und Gestaltung der südslavischen modernen Literatur und Kunst befruchtend ausstrahlten ist noch genügend erforscht und auch die Frage der sprachschöpferischen und gesellschaftskritischen Auswirkungen der „Fackel“ von Karl Kraus auf Miroslav Krleža zum Beispiel ist noch nicht endgültig beantwortet. Als Gustav Krklec nach dem Zerfall der Monarchie in seine Heimat zurückkehrte, hatte er in seinem Reisekoffer auch ganze Jahrgänge der „Fackel“ von Karl Kraus, der Berliner expressionistischen Zeitschrift „Der Sturm“, einige Bücher von Rilke, Hermann Bahr und Peter Altenberg und damit symbolisch jene Literatur mitgeschleppt, aus der tatsächlich die jüngere und auch die ältere Generation der Krleža, Cesarec, Simić, Donadini u. a. ihre Anregungen bezogen haben.

Milan Begović (1876–1948), den man gerne als den kroatischen Hermann Bahr bezeichnet, war ein hervorragender Kenner der zeitgenössischen europäischen, germanischen, romanischen und slavischen Literaturen, war nach seiner Tätigkeit am Deutschen Schauspielhaus in Hamburg (1902–1912) auch an der Neuen Wiener Bühne als Regisseur und Drama-

⁵ Vgl. Anton Slodnjak: *Geschichte der slovenischen Literatur*, 1958, S. 523 f. 526 f. 302 f., 306 f.

turg tätig. Seine Tochter, Božena Begović, studierte in Wien an der Akademie für Musik und darstellende Kunst, wurde unter dem Einfluß von Rilke und Toller zunächst zu einer deutschsprachigen Dichterin und Schauspielerin, bevor sie sich als kroatische Schriftstellerin versuchte. Unter dem Einfluß der Wiener Moderne, aber auch von Przybyszewski und Tolstoj stand zudem der kroatische Dramatiker und Epiker Josip Kosor (1879–1961), der in seinem Drama „Požar strasti“ (Brand der Leidenschaften) das Dekadente der Moderne mit dem erwüchsigen, frischen und dynamischen Leben des slawonischen Lebens verquickte.

Noch entscheidender war die Wirkung der Wiener Moderne auf den kroatischen Romancier und Kritiker Milutin Nehajev (1880–1931). In seinen Wiener Studienjahren interessierte er sich weniger für sein Fachstudium, die Chemie, als vielmehr für Literatur, besonders für Schnitzler, und für die moderne Kunst. Das nicht gerade positive Erleben der Großstadt wird in seinem späteren literarischen Schaffen deutlich sichtbar.

Sicherlich ist es noch interessant zu erwähnen, daß auch der weltberühmte kroatische Bildhauer Ivan Meštrović mit dem Erfolg in der Wiener Sezession der erste Schritt zur Anerkennung in der Heimat und in Paris und London gegeben war.

Im Zusammenhang mit der Radikalisierung des national-politischen Gegensatzes gegen das habsburgische Wien und im Zusammenhang mit dem auch in der übrigen europäischen Literatur zu beobachtenden Wandel der literarisch-künstlerischen Leitziele setzte dann bei den während des ersten Weltkriegs und nachher in den Vordergrund tretenden jugoslawischen, insbesondere kroatischen Modernisten eine kritische Distanzierung von den literarisch-künstlerischen und weltanschaulichen Leitbildern der Wiener und der westeuropäischen Moderne zu Beginn unseres Jahrhunderts ein. Dies sehen wir am ausgeprägtesten bei Miroslav Krleža. In seinem Zeitbuch „Evropa danas“ von 1935 betont er die Auswirkungen der Wiener Sezession auf die moderne kroatische Literatur und Kunst als entscheidend und negativ.⁶

Vor allem aber wird von Krleža der Fall Hermann Bahr als typisch für die innere charakterliche Haltlosigkeit und Unehrllichkeit einer ganzen europäischen intellektuellen Generation angesehen, stellt Josef Matl in seinem Artikel über Wien und die Literatur und Kunstströmungen abschließend fest.⁷

Wenn auch die serbische literarisch-künstlerische Erneuerung zur Moderne von den in Paris um die Jahrhundertwende studierenden Serben (Bogdan Popović, Jovan Dučić, Milan Rakić u.a.) getragen wurde, so findet sich unter den Pionieren dieser Erneuerung im Sinne einer neuen individualistisch-aristokratisch-nietzscheanischen Ästhetik auch eine so bedeutende Persönlichkeit des serbischen gesitigen Lebens wie Milan Curčin (1880–1961), der in Wien Germanistik studiert und abgeschlossen hat. Er war auch der Herausgeber der einflußreichen Zeitschrift „Nova Evropa“, hat Meštrović im europäischen Raum bekannt gemacht und seine Lyrik weist sowohl im Motivischen als auch im Stilistischen die neuen

⁶ Vgl. *Evropa danas*, 1925, Biblioteka aktualnih knjiga, Zagreb, S. 153–161.

⁷ Josef Matl: *op. cit.*, S. 389.

Tendenzen und den neuen Stil auf, den er mit dem ästhetischen Erleben der Wiener Moderne in sich aufgenommen hatte.

Die fruchtbaren Anregungen der Wiener Moderne haben sich aber nicht nur auf die Slovenen, Kroaten und Serben beschränkt, sondern wirkten auch stark bei den Bulgaren weiter. Hier wäre zunächst Penčo Slavejkov zu nennen, der erste europäisch bedeutsame bulgarische Dichter, der in seiner Auswahl aus deutschen Dichtern „Nemski poeti“, 1911, neben Lenau vor allem auf die Bedeutung von Hugo von Hofmannsthal hinweist.

Auffallend in der bulgarischen literarischen Moderne zu Beginn unseres Jahrhunderts ist jedoch das starke und dauernde Interesse und die starke Strahlungswirkung Arthur Schnitzlers. „Die Ausstrahlung und die Aufnahme Arthur Schnitzlers bei uns ist besonders interessant“ — schreibt St. Stančev — „Er ist nach Stefan Zweig am meisten übersetzt worden. In der Zeit von 1900 bis 1938 sind über 35 seiner Erzählungen in verschiedenen Zeitschriften erschienen, über 25 Novellen, Erzählungen, Romane und Dramen als Einzelpublikationen. Sein Drama „Liebelei“ wurde im Jahre 1957 im Volkstheater für die Jugend mit Erfolg aufgeführt. Wie rege das Interesse für Arthur Schnitzler war, bezeugen auch die 45 Rezensionen, Theaterkritiken, Notizen über sein Leben und Schaffen, die in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht wurden“.⁸

Auch im Zusammenhang mit Trajanov wird immer wieder auf seine enge Verflechtung und Mittlerrolle mit der Wiener Moderne hingewiesen. Aus Trajanovs Biographie wissen wir, daß er lange in Wien gelebt und dort studiert hat. Als Trajanov 1900 zum Studium nach Wien kam, hatte die Moderne dort längst ihren Zenit erreicht. Das Kaffeehaus Griensteidl, der bevorzugte Treffpunkt, war bereits abgerissen, die programmatischen Schriften Bahrs waren bereits Gemeingut, und der lose Zusammenschluß Gleichgesinnter zeigte deutliche Auflösungserscheinungen. Aber auf Trajanov hat der hinter den Kulissen bereits bröckelnde Glanz der Habsburger Metropole, ihre pulsierende Kulturszene trotzdem immer noch überwältigend gewirkt. Er beschreibt seine Gefühle mit den Worten: „Damals lebte ich wie in einem Traumland. Tagsüber ging ich, so weit ich konnte, meinen Studien nach, abends aber und in der Nacht war ich wie in einer Märchenwelt“.⁹ Obwohl Trajanov von einem ganz anderen kulturellen Hintergrund geprägt ist, verspürt er eine Wahlverwandtschaft zur Wiener Moderne und bleibt viele Jahre dem deutschen Kulturkreis fest verhaftet. Aufgrund seiner ganzen Entwicklung ist und bleibt er bikulturell, verleugnet dabei aber nie seine Wurzeln, was seine häufigen Reisen nach Bulgarien und die Kriegsteilnahme als Freiwilliger belegen.

Vor allem aber kommt diese Affinität zum deutschen Kulturkreis in seiner Dichtung zum Ausdruck. Er verwendete zwar ausschließlich seine Muttersprache und blieb trotz dieser Nähe zur westeuropäischen Dichtung originell und wußte die empfangenen Anregungen im Rahmen der bulgarischen Literatur entsprechend umzusetzen. Als Begründung

⁸ St. Stančev: *Osterreichisch-bulgarische Literaturbeziehungen*, in: Osterreichische Osthefte, 3 Jg, (1961) S. 43 — 49. Vgl. auch: Mutafdschieva: *Arthur Schnitzler in Bulgarien*...

⁹ Vgl. S. Manolowa-Ungerer: *Erinnerungen an Theodor Trajanov*, in: Bulgarische Jahrbücher 1, 1968, S. 362.

dafür könnte man zweifellos Reinhard Lauers Hinweis auf die stärkere Bindung der Moderne in Südosteuropa an das nationale Milieu und den historischen Moment anbieten.¹⁰

Über Trajanovs persönliche Kontakte zur Wiener Szene machen Vera Balabanova und sein Sohn, Arsen Trajanov, einige Angaben. Es sollen nicht nur Begegnungen mit Schnitzler, Hofmannsthal, Rilke, Wildgans u.a. stattgefunden haben, sondern sogar Briefe gewechselt worden sein.¹¹ Direkte Anklänge an diese Vorbilder sind im allgemeinen jedoch nur schwer zu erfassen und zeigen sich gewöhnlich nur in kleinen Details. So erinnern zweifellos der „schwarze Pilger, der gezähmte Panther, die schwarze Blume“ u.ä. an Bilder von Baudelaire oder Rilke. Durch die Tatsache, daß Trajanov mit der deutschen Literatur seiner Zeit und speziell mit der Wiener Moderne sehr gut vertraut war und sogar ein Teil von ihr war, hat er auch in Bulgarien eine führende Rolle in der Entwicklung der bulgarischen Moderne und bei der Vermittlung deutscher Literatur übernehmen können.

Wenn also die Literatur und bildende Kunst der Slovenen, Kroaten, Serben und Bulgaren seit Beginn unseres Jahrhunderts motivisch und stilistisch reicher, farbiger und nuancierter geworden sind und europäisches Niveau erreicht haben, so ist das zum guten Teil auch eine Folge der die Schaffenskräfte aktivierenden Anregungen und Vorbilder aus dem angereicherten Wiener Kulturboden. Andererseits haben die Dichter, Künstler und Kritiker im südosteuropäischen Raum durch ihre aktive Mitarbeit am Wiener literarisch-künstlerischen Schaffen mit dazu beigetragen, daß Wien in dieser Zeit im eigentlichen Sinne des Wortes ein Focus der literarisch-künstlerischen Schaffenspotenz der Völker des Donauraumes geworden ist.

¹⁰ Vgl. R. Lauer : *Ducić und Matos. Dve programske pesme jugoslovenskog modernizma*, in : P. Palavestra (Hrsg.) : *Srpski Modernizam*, Belgrad 1985, S. 301–312.

¹¹ Allerdings gibt es dafür, wie Klaus Steinke in seinem Beitrag betont, bisher keine Belege in den Briefwechseln oder Erinnerungen der Genannten. Vielleicht fördert die gezielte Suche in den betreffenden Nachlässen noch einiges zutage, wenn die fraglichen Begegnungen nicht nur flüchtig und oberflächlich gewesen sind. Vgl. Klaus Steinke : *Teodor Trajanov – Dichter zwischen zwei Kulturen*, in : *Die Moderne in den Literaturen Südosteuropas* Hrsg. von R. Lauer, München 1991, S. 121. Zu diesem Thema s.a. Emilija Stajceva : *Teodor Trajanov und die Wiener Moderne*. In *Miscellanea Bulgarica* 7 (1989) S. 39–48.

CONTRIBUTO DI UN MERCANTE GENOVESE ALLA CONOSCENZA DELLE ISTITUZIONI PSICHIATRICHE NEL SECOLO XVI

P. F. PELOSO
(Genova)

Una delle prime descrizioni di un luogo specificatamente deputato alla cura e custodia dei folli risale alla relazione scritta dal mercante genovese Giovanni Antonio Menavino di Voltri, schiavo a Costantinopoli presso la corte del Gran Turco nei primi anni del XVI secolo, data alle stampe a Venezia dalla tipografia di Vincenzo Valgrisi nel 1548 col titolo *I cinque libri della legge, religione, et vita de' Turchi et della Corte, & d'alcune guerre del Gran Turco*¹. In appendice all'opera furono aggiunte altre notizie attinenti i costumi dei turchi, intitolate *Una prophetia de' Mahomettani et la miseria de' prigionieri, et de' christiani, che vivono sotto'l Gran Turco, & altre cose turchesche, non piu vedute*, dedicate dall'autore, Bartolomeo Giorgievits, che fu loro prigioniero per tredici anni, a Otto di Valpurg, vescovo d'Augusta, e tradotte da Lodovico Domenichi. Di tre anni posteriore è l'edizione fiorentina della stessa opera, che reca il titolo *I costumi et la vita de Turchi di Gio : Antonio Menavino Genovese da Vultri, con una prophetia & altre cose turchesche*, edita dalla tipografia Torrentino di Firenze nel MDLI².

La relazione, che il mercante genovese riferisce d'aver redatto « non come erudito scrittore, ma come fedele interprete, ovvero raccontatore delle cose vedute, & imparate », è dedicata al re di Francia, « deliberatore di far la impresa contra il nostro commune inimico Turco », durante il regno di Selim I, e tesa ad incitare il sovrano cristiano a far vendetta dei torti subiti dalla cristianità ad opera del sultano ottomano e ad offrirgli una testimonianza diretta, essendo « stato schiavo del padre di lui & di lui medesimo molti anni, da fanciullo allevato nelle piu intime & segrete parti (dirò così) della sua casa ».

¹ Le citazioni della presente memoria fanno riferimento all'edizione veneziana del 1548.

² G. W. Henry cita, con annotazione errata, l'edizione fiorentina del 1551 dell'opera, come una tra le prime testimonianze di un tentativo di approccio istituzionale alla follia (cfr. : G. W. Henry, *Ospedali per malattie mentali*, in : G. Zilboorg e G. W. Henry, *The History of Medical Psychology*, New York, Norton, 1941 ; trad. it., *Storia della Psichiatria*, Milano, Feltrinelli, 1963, p. 500).

L'intenzione vendicativa e l'odio per i padroni ottomani sono del resto più di una volta ribaditi, quando il Menavino ammonisce:
 « accio che discoperti i loro ordini, qualcuno di rompergli prenda ardimento, & dia loro punitione di sì malvagia vita: di che tanta gioia prenderei, quanta prendo noia, che così ne vada impunito »³.

Tuttavia, nel carattere divertito e pittoresco della descrizione di certi costumi, come il matrimonio, in quello ammirato e stupito della rappresentazione della grandiosità di certe costruzioni, organizzazioni, ricchezze, e delle istituzioni ospedaliere, l'odio per il nemico sembra lasciar spazio ad una ammirata ed infantile simpatia in qualche modo maturata negli anni, simpatia riscontrabile anche in una certa partigianeria dello schiavo genovese nel descrivere le vicende dinastiche degli ottomani e le congiure di corte, con un'assoluta antipatia per Selim I ed una certa benevolenza, al contrario, per i suoi nemici, e, in particolare, per suo padre Bajazet.

L'impero ottomano aveva raggiunto con Maometto II il Conquistatore, proprio in quegli anni, un periodo di massima potenza ed espansione; dopo la conquista di Costantinopoli (29 maggio 1453)⁴, avvenuta nonostante la strenua difesa dei cittadini e dei pochi cristiani accorsi, al comando dell'imperatore Costantino XII Paleologo e del genovese Giovanni Giustiniani Longo, il cui comportamento, dopo che le gravi ferite riportate lo avevano costretto ad abbandonare il campo, già oggetto di discussioni e accuse, è stato soltanto recentemente rivalutato⁵.

Dai dati riferiti è possibile collocare gli accadimenti descritti dal mercante genovese a cavaliere tra il regno (1481-1512) di Bajazet II (*Sultan Paiaxit* nel testo), figlio di Maometto II, e quello (1512-1520) di suo figlio Selim I, il futuro conquistatore dell'Egitto, quando le flotte turche contrastavano alle navi cristiane il controllo del Mediterraneo⁶; più precisamente, facendo perno sul 1514, anno della battaglia di Tscialdiran, è possibile datarli tra il 1504 e il 1514.

Il giovane Menavino, a quanto racconta, era partito appena dodicenne in compagnia del padre a bordo di una nave genovese diretta per commercio a Venezia. Al largo della Corsica, l'imbarcazione fu raggiunta da tre navi turche, al comando del corsaro *Chiamalli*; ne seguì una furibonda battaglia, durante la quale i turchi tentarono per tre volte l'arrembaggio e furono per altrettante volte respinti, finché si decisero a lanciare il fuoco sulla tolda della nave cristiana, costringendo così gli occu-

³ G. A. Menavino, *I cinque libri della legge, religione, et vita de' Turchi, et della corte, & d'alcune guerre del Gran Turco*, Venezia, Tip. V. Valgrisi, 1548, lib. IV, p. 108; G. A. Menavino, *I costumi et la vita de Turchi*, Firenze, Tip. Torrentino, 1551, lib. IV, p. 107.

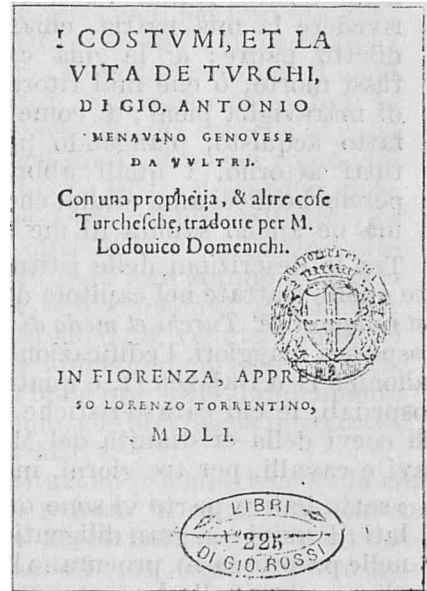
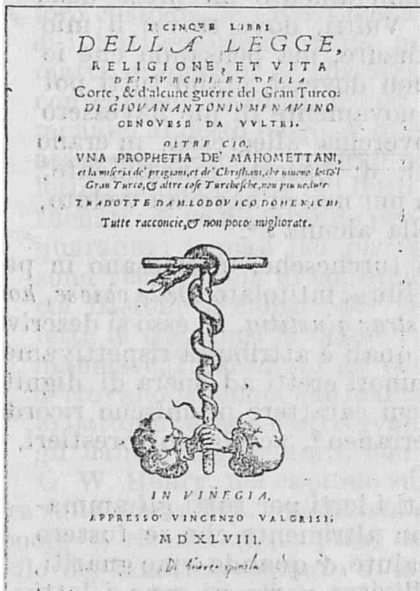
⁴ A. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli*, Testi (a cura di), 2 voll., Verona, A. Mondadori, 1976; G. Pistarino, *Note alle fonti sulla caduta di Costantinopoli*, in: « Atti della Accademia Ligure di Scienze e Lettere », Genova, XL, 1983, Pavia, Tipogr. Fusi, 1984, pp. 276-286.

⁵ L. Balletto, *Giovanni Giustiniani Longo pirata genovese del XV secolo*, in: « Atti della Accademia Ligure di Scienze e Lettere », Genova, XL, 1983, Pavia, Tipogr. Fusi, 1984, pp. 287-292; A. Roccatagliata, *Da Bisanzio a Chio nel 1453*, in: « Miscellanea di storia italiana e mediterranea per Nino Lamboglia », Genova, 1982, pp. 383-408; G. Olgiati, *Genovesi alla conquista di Costantinopoli*, in: « Atti della Accademia Ligure di Scienze e Lettere », Genova, XLVI, 1989, Pavia, Tipogr. Fusi, 1990, pp. 492-503.

⁶ F. Babinger, *Mahomet II et son temps (1432-1481). La grande peur du monde au tramont de l'histoire*, Paris, Payot, 1954; De Salaberry, *Storia dell'Impero Ottomano dalla sua fondazione sino alla pace di Jassy nel MDCCXCII*, Milano, Bettoni, 1821.

panti a cercare scampo in mare. Il ragazzo, ripescato e fatto prigioniero, fu condotto a Modone, in Morea (l'odierno Peloponneso), dove riuscì ad incontrare il padre, e fu quindi donato al sultano Bajazet II, per essere ammesso alla sua corte. Della vita alla corte di Bajazet ricorda episodi anche simpatici, come l'ilarità che colse tutti gli astanti quando, al primo pranzo, risolse il problema della mancanza di seggiole, all'uso turco, sedendosi sui gradini, e lo stupore che suscitò il fatto che lui e un coetaneo, nel gruppo dei ragazzi catturati, sapessero già leggere e scrivere. Il giovane Menavino ebbe ancora un secondo incontro, favorito dall'intercessione delle donne del Serraglio, col padre che, venduto schiavo in Anatolia, sarebbe poi stato riscattato da un compatriota, a Pera, l'antica colonia genovese, nella quale le attività mercantili ed economiche della Repubblica in Oriente continuarono a fiorire, grazie anche ad una complessa situazione giuridica, secondo quanto è stato documentato⁷, anche dopo la caduta di Constantinopoli, almeno sino al 1490.

Il Menavino rimase per cinque anni a studiare il « turchesco » e gli usi e costumi dei turchi, vivendo anche a diretto contatto col Gran



Frontespizi delle edizioni veneziana (1548) e fiorentina (1551) dell'opera di G. M. Menavino

⁷ A. Roccatagliata, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Pera e Mitilene*, vol. I, *Pera (1408-1490)*, e vol. II, *Mitilene (1454-1460)*, Collana storica di fonti e studi diretta da G. Pistarino, 34 (1-2), Genova, 1982; G. Pistarino, *Tra i genovesi dell'oriente turco dal tramonto del medioevo al primo tempo dell'età moderna*, in: «Atti del l'Accademia Ligure di Scienze e Lettere», Genova, XLIII, 1986, Pavia, Tipogr. Fusi, 1988, pp. 200-212; J. Paviot, *Gènes et les turcs (1444, 1453) : sa défense contre les accusations d'une entente*, in: *La Storia dei Genovesi*, Atti del convegno di studi sui ceti dirigenti nelle istituzioni della Repubblica di Genova, Genova, 7-10 giugno 1988, Genova, 1989, vol. IX, pp. 129-137; D. Jacoby, *Les Gènois dans l'Empire byzantin : citoyens, sujets et protégés (1261-1453)*, in: *La Storia dei Genovesi*, Atti del convegno di studi sui ceti dirigenti nelle istituzioni della Repubblica di Genova, Genova, 7-10 giugno 1988, Genova, 1989, vol. IX, pp. 245-284; G. Pistarino, *La caduta di Constantinopoli : da Pera genovese a Galata turca*, in: G. Pistarino, *Genovesi d'Oriente*, Civico Istituto Colombiano. Studi e Testi : 14, Genova, 1990, pp. 281-382.

Turco e trovandosi poi tra i cinque paggi destinati a seguire il sultano al momento della fuga e ad assistere, quasi direttamente, al suo presunto avvelenamento (del quale appare profondamente convinto), ad opera del figlio.

Sotto il regno di Selim I il destino del genovese dovette cambiare in peggio, in quanto nei due successivi riferimenti autobiografici lo troviamo nell'armata del sultano, prima contro il fratello Corcutli e poi contro il nipote Solimano, che aveva trovato protezione presso Ismail, il *sophi* di Persia amico di Bajazet, contrapposto a Selim da questioni dinastiche e religiose. Proprio profittando della confusione seguita alla rotta di Selim I dopo la battaglia contro i *sophi* nella valle di Tscialdiran nel 1514 ed ai gravi disordini interni che a questa avevano fatto séguito, lo schiavo genovese si sarebbe dato alla fuga, toccando Trebisonda, Andrianopoli, Salonico, Scio, e, infine, imbarcandosi di qui su navi cristiane alla volta dell'Italia :

« poi d'indi partendomi, me ne venni d'una in un'altra terra nella nostra Italia. La dove primieramente mi prese disio rivedere la mia patria, chiamata Vultri, dove trovai il mio diletto padre; & la mia cara madre, ma pensando che io fussi morto, ò che mai ritornar non dovessi, erano tutti poi di maraviglia pieni; & come se nuovamente di me havessero fatto acquisto, piangendo per soverchia allegrezza, m'erano tutti attorno, i quali abbracciai, & basciai teneramente, percioche dieci anni erano, che non pur non m'havevan veduto, ma ne ancho sanuta di me novella alcuna »⁸.

Tra le descrizioni delle istituzioni turchesche, interessano in particolare quelle trattate nel capitolo del II libro, intitolato *Delle chiese, ospitali et religioni de' Turchi et modo di ministrar giustizia*. In esso si descrivono due ospedali maggiori, l'edificazione dei quali è attribuita rispettivamente a Mahomet II e Bajazet II, e quattro minori eretti ad opera di dignitari. Gli ospedali, le cui caratteristiche e il cui carattere promiscuo ricordano quelli coevi della cristianità del Mediterraneo⁹, accolgono forestieri, con schiavi e cavalli, per tre giorni, mentre

« sotto l'altra parte vi sono ordinati i letti per tutti gli ammalati; & quivi con gran diligentia (non altrimenti che se fussero nelle proprie case), procurano loro salute, & quando sono guariti, gli mandano alle loro stanze. Dall'altra parte vi sono i letti per li leprosi, non con minor carità governati, che i sopraddetti; anzi tanto piu, quanto ne sono piu bisognosi, & vie piu di compassione degni; & questi dimorano quivi, quanto è di loro propria volontà. Hora sonovi anchora spetiarie, & medici, & altri alloggiamenti di sacerdoti, deputati al governo di tali infermi »¹⁰.

⁸ G. A. Menavino, *I cinque libri*... cit., lib. V, pp. 180 —181; G. A. Menavino, *I costumi et la vita*... cit., lib. V, p. 182.

⁹ Cassiano [Carpaneto] da Langasco, *Pammalone: cinque secoli di vita ospedaliera*, Genova, Ospedali civili, 1953.

¹⁰ G. A. Menavino, *I cinque libri*... cit., lib. II, p. 49; G. A. Menavino, *I costumi et la vita*... cit., lib. II, p. 45.

Colpisce — anche a fronte della promiscuità dei bisogni soddisfatti dall'ospedale, pur in presenza di una certa organizzazione dello spazio interno, dal semplice alloggio, alla cura e addirittura all'assistenza della malattia considerata incurabile — la descrizione del luogo deputato al « castigo dei matti », che troviamo al capitolo VIII del III libro, *Del vivere, et ordini del Serraglio del Gran Turco*, curiosamente subito prima dell'inizio dell'esposizione di quell'immenso apparato di potere che è la corte del Gran Turco. Tale descrizione fa infatti della relazione del Menavino, tra le moltissime cronache di cristiani (ambasciatori, mercanti, schiavi) di quegli stessi anni, un documento fondamentale per la storia della psichiatria.

« *Di un certo luogo chiamato Timarahane* ¹¹, dove si castigano i matti.

Fece fare Sultan Paiaxit un luogo nella città di Costantinopoli, dove si dovessero menare i pazzi, acciò che non andassero per la città, facendo pazzie. Questo è fatto à modo d'uno hospitale; dove sono intorno à cento cinquanta guardiani in loro custodia, & sonovi medicine, & altre cose per loro bisogni; & i detti guardiani vanno per la città con bastoni, cercando i matti, & quando ne trovano alcuno, lo incatenano per il collo con cathene di ferro, & per le mani, & à suono di bastoni lo menano al detto luogo, & quivi gli mettono una cathena al collo assai maggiore, la quale è posta nel muro, & viene sopra del letto; talmente che nel letto per il collo tutti gli tengono incatenati; & ve ne saranno per ordine, lontano l'uno dall'altro, da quaranta; i quali per piacere di quei della città molte volte sono visitati; ma di continuo i guardiani loro stanno appresso col bastone accanto: per ciò che non essendovi, guastano i letti, & traggonsi le tavole l'uno all'altro; & venuta l'hora del mangiare, i guardiani gli vanno esaminando tutti per ordine, & trovando alcuno, che non istia in buon proposito, crudelmente lo battono; & se à caso trovano alcuno, che non faccia più pazzie, gli hanno miglior cura, che à gli altri » ¹².

G. W. Henry, nel capitolo sulle istituzioni psichiatriche della classica opera sulla *Storia della Psichiatria* da lui redatta in collaborazione con G. Zilboorg ¹³, ricorda come primi esempi di tali istituzioni il « morotroffio », o asilo dei lunatici, appunto di Bisanzio, ed una simile a Gerusalemme, del IV secolo d.C.. La cura dei folli rientra tra i compiti del monaco nella *Regola* di San Gerolamo, del VI secolo, mentre in ambiente arabo ebbero diffusione case di cura, come quelle di Fez nel VII secolo, del Cairo nell'VIII secolo e la « Casa di Grazia » (*Dal Almeraphan*) di Baghdad, nella quale si ha notizia nel XII secolo di un carico catamnastico alla dimissione. Al Cairo trovavano impiego, nel XIII secolo, la musica e la narrazione di storie come ipnotici e la musica ed il teatro come strumenti d'intrattenimento, e prestavano servizio medici. Contemporaneamente in

¹¹ In lingua turca con questo termine è indicato il Manicomio.

¹² G. A. Menavino, *I cinque libri*. . . cit., lib. III, pp. 89 — 90; G. A. Menavino, *I costumi et la vita*. . . cit., lib. III, pp. 87 — 88.

¹³ G. W. Henry, *Ospedali*. . . cit., pp. 496 — 497 e 516 — 517.

Europa si diffuse la fama di reliquari destinati alla guarigione, e più tardi alla custodia, dei folli; tra questi rimase celeberrimo fino a tutto il XIX secolo quello di Gheel in Belgio. A Gheel avrebbe avuto luogo, secondo la leggenda, il martirio di Dymphna, un' irlandese convertitasi al cristianesimo, fatta decapitare dal padre¹⁴; l'atto crudele e cruento avrebbe impressionato a tal segno alcuni lunatici che ne erano stati testimoni da far recuperare loro la ragione. Questo fatto parve miracoloso e da allora Dymphna fu ritenuta la patrona di tutti gli alienati, e Gheel si avviò a diventare luogo di pellegrinaggio, e poi di custodia e adozione in famiglie contadine, e di cura. Prosegue Henry :

« Attorno al 1200 fu eretta sul posto una chiesa, nella quale vennero esposti i resti della santa e varie reliquie sacre. Accanto alla chiesa vi era una casa poveramente illuminata, affidata alla custodia di due vecchie donne. Ivi erano confinati i lunatici, e i più violenti erano tenuti in catene. Il processo di cura durava nove giorni e per quei pazienti che non erano in grado di partecipare alle cerimonie, veniva impiegato un sostituto. Allo scopo di ottenere la guarigione, i sacerdoti, i lunatici e i loro infermieri facevano processioni giornaliere lungo le navate della chiesa, cantando e pregando, e passavano nove volte, strisciando sulle ginocchia, sopra la tomba di Santa Dymphna »¹⁵.

Nelle note pubblicate sulla sua breve visita a Gheel, durata quarantott'ore, nonostante il parroco del luogo fosse « étonné qu'on attachat tant d'importance à cette antique institution », Esquirol lamentò il carattere imperfetto dei commenti sulla singolare esperienza, opera per lo più di autori che non ne avevano conosciuto di persona la realtà. Nel racconto dello psichiatra francese, balzano subito agli occhi i limiti che consentivano la realizzazione dell'esperimento: catene di contenzione attaccate ai muri in quasi ogni casa, carattere aleatorio dei compensi, proibizione ai folli di aggirarsi la notte, interdizione di certi luoghi, reclusione al domicilio nelle acuzie, piena libertà limitata a un quarto degli ospiti; il giudizio fu comunque, tutto sommato, favorevole¹⁶. Di istituzioni per la cura dei folli a Metz si ha notizia a partire dal IX secolo, ed altre istituzioni prevalentemente segregative si ebbero a Zurigo, alla fine del XII secolo, vicino a Danzica, a Londra, nei pressi della *Torre* e al *Bethlehem Hospital*, a Norimberga e a Roma, alla *Pazzarella*, nel XIV secolo. Dal XV secolo si annovera un gran numero di ricoveri in Spagna: a Valenza, Saragozza, Valladolid, Toledo, Granada. E' infine del XVI secolo la descrizione, in ambiente turco, del *Suleimanie*, nel quale centocinquanta persone si occupavano di venti alienati, ed avevano a disposizione, oltre

¹⁴ Secondo la tradizione a Gheel sarebbe fuggita Dymphna, figlia di un re irlandese, dopo essersi convertita al cristianesimo grazie a un prete di nome Geburnus. Il padre, adirato per la sua conversione e ancor più per la fuga, l'inseguì e, scoperto il luogo ove i due fuggiaschi si erano rifugiati, incapace di riconquistarsi l'affetto della figlia e di farle rinnegare il cristianesimo, li fece giustiziare.

¹⁵ G. W. Henry, *Ospedali*... cit., pp. 496-497.

¹⁶ E. Esquirol, *Notice sur le Village de Gheel*, in: E. Esquirol, *Des maladies mentales considérées sous les rapports médical, hygiénique et médico-légal*, Bruxelles, Méline, 1858, Tome I, II partie, pp. 293-300.

agli stessi strumenti contenitivi descritti dal mercante genovese, bagni a vapore, vivande, musici e giocolieri per l'intrattenimento, assistenza medica e religiosa. Lo stesso XVI secolo fu anche in Europa il tempo della *Narrenschiff*, con il suo carico di disperata distanza e allegoria, ma anche del diffondersi delle prime case dei folli ricordate da Foucault¹⁷, lo *Châtelet* di Melun, la *Tour au Fous* di Caen, i *Narrturmer* tedeschi.

Nei suoi tratti essenziali e robusti di testimone occasionale e cronista distinteressato, il Menavino ci offre assai più che una narrazione delle cose osservate: il *Timarahane* si anima straordinariamente nelle dinamiche che legano tra loro spazio interno e spazio esterno, istanze curative ed organizzative, sorveglianti e sorvegliati, e può essere colto come metafora efficacemente attuale dell'operare in psichiatria. In primo luogo, lo spazio psichiatrico, sia esso il *Timarahane*, il *Manicomio*, o il *Servizio Psichiatrico di Diagnosi e Cura*¹⁸, è comunque uno spazio definito come separato dal resto della città, per la quale non è consentito andare «facendo pazzie», e sulla quale l'istituzione getta la sua ombra giacché, come è detto oltre, i guardiani «vanno per la città con bastoni, cercando i matti, & quando ne trovano alcuno, lo incatenano per il collo con cathene di ferro, & per le mani, e a suono di bastoni lo menano al detto luogo», oscuro e ben definito, destinato alla custodia del perturbante, del disordinato, del pericolosamente indialogabile.

«Per piacere di quelli della città molte volte sono visitati», e il *Timarahane* diventa allora il luogo dell'esibizione del diverso, consentendo agli abitanti di Constantinopoli il gusto della perturbante esperienza dell'altro, dell'arcano, del *freak*, che gli europei ritrovavano nell'interesse del Rinascimento per il misterioso sapere della follia, insieme esibita con umanistica curiosità e già nascosta e vincolata (fisicamente) ad un'assoluta e rassicurante oggettività nello spazio chiuso e trasparente dell'internamento, avrebbero reincontrato nelle isteriche mercenarie di Charcot, e da sempre cercavano nel curioso e tragico millenario spettacolo del «circo», magistralmente rappresentato dal regista Tod Browning (1882–1944) nel film *Freaks* (U.S., 1932), interpretato da Wallache Ford¹⁹, «un campionario di autentici mostri umani sullo sfondo di un circo equestre, dove si svolge una storia d'amore dai risvolti raccapriccianti»²⁰, «un inno alla mostruosità innocente e alla normalità colpevole»²¹, tratto dal romanzo *Spurs* di Clarence Aaron Tod Robbins ed «entrato di diritto nella storia del cinema, divenendo uno dei capisaldi del genere horror». Il paradigma sul quale è costruito il *Timarahane* è quello sanitario: su questo, poi, sarebbero state fondate la professione psichiatrica e le isti-

¹⁷ M. Foucault, *Storia della follia nell'età classica*, Paris, Gallimard, 1963; Milano, Rizzoli, 1963.

¹⁸ Reparto dell'Ospedale civile previsto dal Servizio sanitario nazionale per l'emergenza psichiatrica.

¹⁹ *FilmLexicon degli autori e delle opere*, Roma, Ediz. del Bianco e Nero, 1958, vol. I, p. 962; *The Oxford Companion to Film*, edited by L. A. Bawden, London, Oxford University Press, 1976, p. 268; G. Rondolino, *Storia del cinema*, Torino, U.T.E.T., 1977, vol. 2, p. 216; F. Di Giammatteo, *Dizionario universale del cinema*, Roma, Editori Riuniti, 1984, vol. 1, pp. 389–390.

²⁰ G. Rondolino, *Storia...* cit., vol. 2, p. 216.

²¹ F. Di Giammatteo, *Dizionario...* cit., p. 390.

tuzioni nelle quali è esercitata (« questo è fatto a modo di uno hospitale »); ma in quest'ospedale « sonovi medicine, & altre cose per loro bisogni », testimonianze di un intento curativo sul quale sarebbe interessante poter disporre di maggiori informazioni, mai vi « sono intorno à cento cinquanta guardiani in loro custodia », oltre a catene e bastoni — è stato del resto ricordato in un recente contributo²² come, un secolo dopo, durante l'epidemia di peste del 1656, anche a Genova il bastone rappresentasse la prima risposta alla follia in un caso di delirio di veneficio — che consentono di collocare fin da quei suoi lontani albori l'intervento psichiatrico al crocevia tra mondo della cura e mondo del controllo e della punizione, dove necessariamente avrebbe sempre sostato. La forzatura rappresentata dalla costrizione della psichiatria al paradigma sanitario è del resto colta efficacemente nel « letto », al quale, nel manicomio come nel Servizio Psichiatrico di Diagnosi e Cura, l'identità del paziente è vincolata in modo artificioso, alla ricerca, attraverso la posizione declive (il « divano » diventa in psicoanalisi efficace strumento di regressione, totale dipendenza, limitatamente, ben inteso, in quel caso, allo spazio contrattato e definito del *setting*), di una metafora profonda e fastidiosa del controllo sul corpo (« gli mettono una cathena al collo assai maggiore, la quale è posta nel muro, & viene sopra del letto; talmente che nel letto per il collo tutti gli tengono incathenati »). D'altr'onde, proprio lo statuto ambiguo dell'esperienza della follia impedisce da súbito la riduzione penitenziaria dell'approccio, che pure transpare perché, mentre agli altri ammalati, e persino ai lebbrosi, sono destinati salute, carità, guarigione, il *Timarahane* è per il mercante genovese il luogo ove ai matti è riservato il « castigo », prima che l'applicazione di medicine, nell'esperienza istituzionale della follia della quale il Menavino è testimone, il folle si trova nel punto a metà strada tra cura medica e riprovazione morale, da dove non lo smuoverà neppure la troppo esaltata « liberazione » operata da Pinel alla *Salpetrière*²³.

Un ulteriore elemento che sarebbe ricorso nell'analisi delle istituzioni, ed è adombrato da Menavino, è rappresentato dalla gerarchia tra i pazienti, fatta già in quel momento, nel quale tutto potrebbe sembrar ridotto alla brutale repressione ed immobilità della catena e del bastone, del complesso e mal definito gioco ricattatorio di castighi e privilegi che rappresenta il tessuto connettivo che rende dall'interno viva e peculiare ciascuna istituzione²⁴; alle follie rispondono le botte dei guardiani, che invece, « se a caso trovano alcuno, che non faccia piu pazzie, gli hanno miglior cura, che à gli altri ».

²² P. F. Peloso, *Disturbi della condotta alimentare : approccio medico e attitudine psicoterapica in due casi clinici del XVII secolo*, in : « Atti della Accademia Ligure di Scienze e Lettere », Genova, XLVIII, 1991, Genova, Pantograf, 1992.

²³ G. Swain, *Soggetto e follia. Pinel e la nascita della psichiatria moderna*. Torino, Centro Scientifico Torinese, 1963.

²⁴ E. Goffman, *Asylums. Le istituzioni totali*, Torino, G. Einaudi ed., 1968.

L'INSTALLATION DES FIDÈLES DANS L'ÉGLISE

EXEMPLES SUD-EST EUROPÉENS

PAUL HENRI STAHL
(Paris)

Dans une église peu fréquentée il est facile de trouver une place, chacun s'installe là où il le désire. Aucune règle évidente ne régit cette installation ; les critères d'ordre social s'estompent et même ceux liés au culte perdent leur importance. Cette situation étant rare par le passé, c'est le contraire qui se présentait le plus souvent ; dans des églises pleines on trouvait difficilement une place. Les critères sociaux et en même temps ceux liés à la notion de sacré interviennent ; on voit fonctionner un double système de structures, celle sacrée du monument et celle sociale du groupe des fidèles. Le thème, peu étudié, mérite une attention soutenue car il met en évidence clairement les principes qui régissent l'organisation structurelle de l'espace intérieur d'une église.

Une compétition s'installe qui porte sur l'ensemble des choses liées au culte : Nicolae Iorga¹ publie à cet égard des documents significatifs. Ainsi, dans la ville de Sibiu, en Transylvanie, les marchands de la ville font appel en 1753 aux autorités pour intervenir et décider comment doivent aller les femmes à l'église. Il fallait fixer l'ordre dans lequel elles embrassent les Évangiles, les icônes, reçoivent le pain bénit, s'installent au balcon à l'étage ou au rez-de-chaussée. « Car il y a eu toujours beaucoup de disputes entre elles, et dans l'église et à l'extérieur et il y a eu des échanges de mots durs. Et nous établissons donc qui ira d'abord et qui ira ensuite . . . » (suivent les noms de 19 femmes). Les arguments qui déterminent ici les règles d'installation ou de participation au rituel tiennent compte du sexe, de l'âge, du fait d'être mariée, de l'ancienneté du mariage, de la mise au monde d'enfants.

Tout aussi âpre devient la dispute sur les places assises ; dans un village roumain de Transylvanie², dans les années trente, l'église est réparée ; à cette occasion les stalles situées le long des parois intérieures sont démontées. A la fin des réparations, lors de la réinstallation des stalles, une dispute oppose les fidèles, chacun désirant avoir une stalle, sa possession étant un élément honorifique. Pour régler le problème, le prêtre rassemble les paroissiens et essaie de reconstituer les lignages des possesseurs de stalles avant la réparation ; on constate qu'elles appartiennent à des lignages et qu'elles se transmettent à travers les hommes. On reconsti-

¹ Nicolae Iorga, *Scrisori și inscripții ardeleni și maramureșene*, Bucarest, 1906, pp. 64—65.

² Florea Florescu, *Jișurile unei biserici din Țara Molilor, mijloc de a surprinde ierarchia din sat* • Sociologie Românească •, vol. III, n° 1—3, pp. 45—47, Bucarest, 1938.

tue donc les arbres généalogiques, et chacun dit de qui il tient sa stalle. On fait appel à la mémoire des vieillards qui prêtent serment ; les déclarations étant contradictoires, on prête une deuxième fois serment sous le chasuble du prêtre ; les déclarations changent. La discussion trouve une fin lorsque les stalles sont vendues par le prêtre au plus offrant, tout en essayant de respecter les droits des anciens possesseurs.

À Chora, l'habitat principal de l'île d'Andros, en Mer Egéenne, les stalles appartiennent aux femmes et elles se les transmettent, la fille aînée prenant la stalle de sa mère³ ; les places étant payées, la fille qui ne veut pas payer perd son droit sur la stalle de sa mère. Des disputes après opposent les femmes car posséder une stalle, surtout située dans une bonne position, signifie qu'on a un statut social élevé. Le marguillier de l'église s'en occupe ; il vend les stalles, les chaises aussi, moins honorables ; on paye une stalle 150 drahmes, une chaise 50 seulement (dans les années soixantedix). Des critères complexes peuvent intervenir dans la répartition et la transmission des stalles lorsqu'il s'agit de monuments importants et d'un public dont la composition sociale est complexe ; c'est par exemple le cas de l'église patriarcale de Constantinople tel qu'il est perçu à travers un registre de 1828⁴.

Des critères plus précis apparaissent lorsqu'il s'agit d'occuper l'intégralité de l'espace d'une église, et lorsque le groupe des fidèles lui-même a une structure claire ; ce sont ces aspects qui constituent l'objet des pages qui suivent.

LE PLAN DES ÉGLISES

Le plan des églises orthodoxes a comme élément principal la partie appelée naos (ou nef) ; ce dernier a vers l'Est une abside qui renferme le sanctuaire et la table de l'autel. Le naos est souvent recouvert d'une voûte lorsqu'il s'agit d'une église en bois, voûte qui représente le ciel et qui peut être décorée d'étoiles, du soleil, de la lune ; elle porte même en roumain le nom de ciel (« cer »). Lorsqu'il s'agit d'une église en pierre (ou brique), la partie centrale de la nef peut être surmontée d'une coupole qui, dans ce cas, figure le ciel. On voit le visage du Christ (le Pantocrator) au centre de la coupole, donc dans sa partie la plus haute ; autour de lui le décor comprend le soleil, la lune, des étoiles, souvent aussi d'autres personnages de l'iconographie céleste. La nef, sa partie centrale surtout (surmontée ou pas par une coupole) sont par excellence sacrées ; elles sont concurrencées par le sanctuaire qui renferme l'autel, considéré comme le plus sacré. Excepté les personnes qui nettoient le sanctuaire (ce sont surtout des femmes « pardonnées » — « iertate » disent les paysans roumains, c'est-à-dire des vieilles femmes qui n'ont plus les règles), cet espace est réservé aux officiants et à leurs aides (de sexe masculin). L'abside est, est séparée du naos par l'iconostase.

À l'ouest du naos est situé le pronaos, moins sacré que le premier ; par exemple, l'enfant est baptisé ici et il a le droit de pénétrer dans le

³ Communiqué par Irini Toundassakis.

⁴ Manuil Io Gedeon, *To dikaion ton en tois naois staseidion*, Arheion ekklesiastikou kai kanonikou dikaïou. Athènes, 1948.

naos seulement après le baptême. Encore plus à l'ouest il peut y avoir un vestibule entouré de parois, ou un parvis recouvert et entouré d'une balustrade, semblable à un balcon. Ce dernier est lui aussi sacré, mais ce caractère est ici le moins évident. Les bougies destinées aux morts sont allumées soit dans ce dernier espace, soit dans le vestibule, et, si ces deux espaces n'existent pas, dans le pronaos ; les vivants seuls ont le droit à des bougies allumées dans le naos.

Dans les églises catholiques il n'y a pas cette rigoureuse séparation en plusieurs espaces et la table de l'autel n'est pas séparée non plus par un iconostase du reste de l'église.

LES FEMMES ET LES HOMMES

Si de nos jours dans les églises surtout citadines l'ordre des personnes est indifférent et chacun s'installe là où il le désire, hommes et femmes entremêlés, par le passé une règle domine ; les femmes et les hommes doivent être séparés et occuper des parties différentes de l'église. On voit couramment dans des églises orthodoxes citadines surtout, les femmes à gauche de l'église, vers le nord, et les hommes à droite, vers le sud. Il y a donc une séparation par sexes qui divise en long l'église en deux parties égales. L'installation séparée des sexes est mentionnée parfois sans indiquer quel est l'espace occupé par chacun. Ainsi, Blanqui⁵ voit en Bulgarie, à Tatarbazarischick, les hommes et les femmes séparés ; Degrand⁶ observe dans l'église cathédrale (catholique) de Shkodra (Scutari), en Albanie, « les fidèles accroupis à terre les hommes d'un côté, les femmes de l'autre ».

La distinction courante par le passé est celle qui place les hommes devant, les femmes derrière ; ils peuvent alors occuper les parties devant et derrière d'un espace unique, le naos ; ils peuvent aussi, lorsque l'église a un pronaos, réserver le naos aux hommes et le pronaos aux femmes. Dans la monographie consacrée à un village roumain de Moldavie⁷ on met cette situation en relation avec la situation générale des femmes : « Jadis la femme s'adressait à son mari en lui disant 'vous' ('bàdiță', 'dumneata')... et même elle lui baisait la main... lorsqu'ils suivaient une route ils n'allaient pas l'un à côté de l'autre, mais l'homme devant, la femme derrière, toujours en signe de respect, de primauté de l'homme... et même dans l'église les hommes sont devant, les femmes derrière ». Parmi les catholiques albanais, au début du siècle, un prêtre constatait les suivantes : « Solo in chiesa e nelle riunioni di piacere, in occasione di nozze o di festività, la separazione dei sessi sussiste in maniera assoluta... Osservo che durante gli uffici divini gli uomini occupano sempre il posto davanti l'altare, e le donne nella parte inferiore della chiesa »⁸. En Georgie, dans le Caucase, il y a trois siècles, Chardin, voyageur français, voyait que dans les petites églises, parmi les femmes « il n'y a que la seule prin-

⁵ M. Blanqui, *Voyage en Bulgarie pendant l'année 1841*, Paris, 1845, p. 245.

⁶ A. Degrand, *Souvenirs de la Haute-Albanie*, Paris, 1901, p. 272.

⁷ Gheorghe Verșescu, *Monografia comunei Tarcău, județul Neamț, Piatra Neamț, 1942*, p. 280.

⁸ Ernesto Cozzi, *La donna albanese*, Anthropropos, 1912, p. 311.

cesse qui ait droit d'entrer dans l'église », les autres restant au dehors, les hommes seuls pénétrant à l'intérieur⁹.

L'occupation constante du pronaos par les femmes finit par donner à cette partie de l'église un nom en relation avec son utilisation ; ainsi, un chroniqueur roumain du 18^e siècle¹⁰ appelle le pronaos « le vestibule des femmes » (« tinda muierilor »). Dans un inventaire concernant des églises roumaines de Transylvanie, au 19^e siècle, on cite à de nombreuses reprises le pronaos et le naos d'une manière qui nous permet de voir leur fonction différente ; ainsi, on trouve les expressions « vestibule des femmes » opposée à « l'église des hommes », « l'église des femmes » opposée à « l'église des hommes », ou « l'église des femmes » opposée à « l'église intérieure ». L'auteur¹¹ qui analyse cet inventaire ajoute que seulement l'espace des hommes est surmonté d'une voûte représentant le ciel. Dans une église roumaine de Moldavie, les hommes et surtout les vieillards sont installés devant, dans le naos ; derrière, toujours selon leur âge, les femmes occupent le pronaos¹². Ioan Toşa¹³, qui cite aussi cette séparation par sexes ajoute : « les causes de l'isolation du pronaos des femmes, du naos des hommes, ne sont pas citées dans la littérature de spécialité, et les prêtres villageois expliquent cette séparation par la croyance générale que les femmes sont plus pécheresses que les hommes ».

On a cité plus haut le cas de la princesse géorgienne qui seule avait le droit d'assister à l'office à l'intérieur de l'église. Une situation où la situation sociale d'une femme justifie une place plus honorée que les autres est signalée dans la péninsule du Mani (au Péloponèse) au 18^e siècle ; on apprend que « dans l'église les épouses des prêtres tiennent le premier rang parmi les femmes »¹⁴.

LE BALCON DES FEMMES

Le plus souvent, le balcon intérieur de l'église est occupé par les femmes ; parfois il est nommé « ginekiti », parfois « caphas ». C'est l'espace par excellence des femmes, séparé par des lattes de bois entrecroisées de l'espace des hommes ; il est situé parfois au même niveau que celui des hommes, parfois plus haut, formant un balcon. Au 19^e siècle, à Larissa, en Grèce, « The female part of the audience was situated in a gallery secluded from observation, as is usual in the Greek churches, by a close gratings of a wooden bars »¹⁵. Robert Pashley insiste sur cette organisation des églises

⁹ Chardin, *Voyages du chevalier Chardin en Perse et autres lieux de l'Orient*, Vol. 1, Paris, 1811, p. 221.

¹⁰ Nicolae Stoica de Haşeg, *Cronica Banatului*, Bucarest, 1969, p. 190.

¹¹ Gheorghe Măndrescu, *Informații despre construcțiile și inventarul bisericilor din fostul protopopiat Cristeștii Cicului, într-un protocol din anul 1846*. « Anuarul Muzeului Etnografic al Transilvaniei », vol. X, Cluj, 1978, pp. 189, 209.

¹² M. Nicolăiasa et A. M. Nicolăiasa, *Monografia satului Lămășeni, județul Baia, Fălticeni*, 1937, p. 59.

¹³ Ioan Toşa, *Contribuție la cunoașterea bisericilor de lemn din apropierea Clujului*, « Anuarul Muzeului etnografic al Transilvaniei pe anii 1965—1967 », Cluj, 1969, p. 496.

¹⁴ *Voyage de Dimo et Nicolo Stephanopoli en Grèce pendant les années V et VI (1797 et 1798)*, Paris, an VIII p. 45.

¹⁵ Henry Holland, *Travels in the Ionian Isles, Albania, Thessaly, Macedonia, etc. during the Years 1812 and 1813*, Londres, 1815, p. 273.

grecques : en Crète, « as well as in the other Greek church of the city, there is a latticed gallery, with a separate entrance for the women, so that the devotions of the male assembly are never disturbed in the way in which they always may be, and frequently are, in civilized Europe... The practice thus observed by the Oriental church had become so general in the time of Constantine, that is mentioned of his mother, the Empress Helena, that even she used always to pray with the women in their part of the building. The latticed gallery within which they are concealed at the present day, are precisely the same sort of place which old ecclesiastical writers describe as appropriated to them; the existence of a separate entrance in ancient times is also distinctly stated »¹⁶. Dans les cas cités par Pashley on mentionne aussi l'entrée séparée, qui évite tout contact entre hommes et femmes. Guillet de Saint George¹⁷ signale l'enceinte particulière des femmes grecques, « toujours séparées des hommes, pour bannir des lieux sacrés les conversations profanes et les rendez-vous criminels »; il ajoute le nom donné à cet espace — « gynekiti ». Vialla de Sommières¹⁸ affirme qu'au Monténégro « les femmes y sont séparées des hommes dans une tribune grillée, placée au-dessus de la porte principale, à l'endroit où, dans nos églises, sont placées les orgues ».

Une utilisation différente de cet espace est indiquée par Rose Wilder¹⁹ pour l'Albanie, où ce sont les jeunes filles qui l'occupent; les femmes mariées, les enfants et les hommes sont installés ailleurs. On retrouve chez les Roumains une distinction similaire; ainsi, au-dessus du pronaos, dans quelques églises roumaines de Transylvanie on a aménagé un espace réservé aux jeunes hommes et aux jeunes filles célibataires²⁰. La distinction célibataire-marié s'ajoute donc à celle de sexe, d'âge, de position sociale.

Demetrios Loukatos²¹ décrit attentivement pour l'île grecque de Céphalonie cet espace, où on accède à travers une porte réservée aux femmes : « A droite et à gauche deux petites portes puis deux ou trois marches d'escalier en bois nous conduisent aux loges de la première galerie des femmes. Il y a d'abord en effet l'étage avec les 'tzélouviès', c'est-à-dire les grillages en bois proéminents. Il est à un mètre habituellement au-dessus du sol de l'église. Là se tiennent les femmes, surtout les plus vieilles auxquelles il est difficile de monter à la galerie du dessus, grande et spacieuse, qui n'a pas de grillages et qui est pour les plus jeunes. Actuellement ces galeries des femmes, celle de dessus et celle d'en dessous, ne sont pas très fréquentées. Les femmes se sont enhardies et prennent place en bas sur les stalles de l'église. Il n'y a que quand elles ont honte de leurs pauvres vêtements ou qu'elles ne veulent pas qu'on les voie, qu'elles montent par ces petits escaliers et vont se cacher là, derrière les tzélouviès à treillage serré.

¹⁶ Robert Pashley, *Travels in Crete*, Londres, 1837, vol. I, p. 191.

¹⁷ Guillet de Saint George (De la Guilletière), *Lacédémone ancienne et nouvelle*, Paris, 1676, vol. I, pp 399—400.

¹⁸ Vialla de Sommières, *Voyage historique et politique au Monténégro*, Paris, 1820, vol. I, p. 243.

¹⁹ Rose Wilder Lane, *Peaks of Shala*, New-York—Londres, 1923, p. 203.

²⁰ Ioan Tosa, *op. cit.*, p. 496.

²¹ Demetrios Loukatos, *Religion populaire à Céphalonie*, Athènes, 1951, p. 23.

C'est ainsi que les galeries des femmes se sont transformées en espèces de greniers ».

A San Demetrio-Corone, en Calabre, dans une église appartenant à la minorité albanaise orthodoxe, j'ai observé une situation particulière. Des bancs occupent tout l'espace central du naos, unique espace de l'église avec, vers l'est, un sanctuaire. Les femmes occupent les bancs en respectant plus ou moins l'ordre de l'âge. Les hommes restent debout dans les parties latérales, vers l'arrière du naos ; quelques-uns sont assis sur des bancs latéraux, situés vers la partie avant de la nef, à droite et à gauche des bancs des femmes. Les places assises des hommes sont moins nombreuses que celles des femmes, qui occupent toute la partie centrale. Ce sont elles qui répondent au prêtre durant l'office religieux et qui chantent, tandis que les hommes assistent en silence. Mais à la fin de l'office ce sont les hommes qui, groupés du côté gauche (nord) passent vers la droite devant les bancs des femmes, afin de recevoir en premier la communion ; dans le cas d'un requiem ce sont toujours eux qui, dans la même formation, passent les premiers saluer la famille endeuillée installée devant, debout, vers la partie droite du naos. L'organisation de l'espace prend donc une forme spéciale que je n'ai pas trouvée ailleurs ; la distinction femmes-hommes se maintient, et si apparemment les femmes ont une position privilégiée, les hommes reprennent leur position supérieure à la fin de l'office religieux.

LA MAISNIE (• GOSPODĂRIA •) ET LE LIGNAGE

Dans une enquête effectuée au début des années trente et dont les résultats n'ont pas été publiés, Henri H. Stahl décrit une situation typique pour le village roumain de Drăguș (Transylvanie). A part les distinctions d'âge et de sexe s'ajoutent l'appartenance à une maisnie et à un lignage ; la situation de paysan asservi (jusqu'au début du 20^e siècle) ou non-asservi intervient aussi. Je retiens de cette enquête l'essentiel des règles. Le chef de chaque maisnie a une place dans le cadre du lignage auquel il appartient ; il s'agit d'habitude du père. Lorsque le père meurt, sa place est prise par celui de ses fils qui reste dans la maison paternelle, les autres s'installant ailleurs, mais toujours dans la file de leur lignage. On trouve dans l'église 18 files qui, à l'exception d'une seule, sont des lignages de paysans non-asservis. Les paysans anciennement asservis s'installent derrière, ou restent même parfois à l'extérieur de l'église. Les femmes mariées sont installées chacune dans la file située derrière la file du mari. Les enfants sont installés au balcon, dans le pronaos ; les jeunes filles non mariées et les jeunes célibataires forment un groupe situé dans la partie la plus en arrière, groupe non structuré par l'appartenance à un lignage. Les changements qui interviennent dans cette organisation sont révélateurs ; ainsi, le garçon marié qui habite la maison paternelle prend la place du père à la mort de ce dernier ; si un couple n'a que des filles, l'une d'entr'elles reste dans la maison paternelle et son mari s'installe chez elle, contrairement à la règle dominante virilocale. Le gendre prend la place du beau-père à sa mort, comme il arrive qu'il prenne le patronyme du beau-père (situation d'exception). La fille mariée s'installe dans ce cas parmi les femmes mariées de son lignage d'origine, donc près de sa mère, et, si la

mère ne vit plus, à la place de la mère. La fille qui s'installe chez son mari prend place auprès de la belle-mère. S'il arrive qu'une fille mette au monde un enfant sans être mariée, elle n'est plus acceptée ni parmi les jeunes filles, ni parmi celles mariées, mais trouve une place indéfinie entre ces deux catégories.

Mihai Pop met en lumière l'importance des lignages dans un village roumain du Maramureş (nord de la Transylvanie)²². Là encore chaque lignage forme une file, les plus âgés devant ; une certaine hiérarchie se détache même parmi les lignages, les plus prestigieux ayant les places les meilleures. Les vieillards prennent parfois auprès d'eux leurs petit-fils afin qu'ils apprennent quelle sera leur place lorsqu'ils seront grands. Ceux qui sont encore célibataires, s'installent derrière les chefs des maisnies. Enfin, les femmes sont derrière, dans le pronaos, celles mariées d'abord, les jeunes filles ensuite.

Dans un village albanophone du Péloponèse, Maria Vellioti²³ observe que « le premier dimanche après le mariage, la belle-mère guide la jeune mariée à la cathédrale du village pour lui montrer sa nouvelle place ; car les femmes de chaque famille — dans le sens élargi du 'soi' /lignage/ possède une place particulière. Les premiers rangs sont réservés aux femmes des familles riches, les derniers à celles des familles pauvres. Cette hiérarchie doit absolument être conservée. Nulle femme n'a le droit de s'installer dans l'église là où elle veut. Or, la jeune mariée après son mariage part de la place de sa propre famille et est guidée par la belle-mère à la place possédée par sa belle-famille ».

Les exemples qui précèdent permettent de reconnaître dans l'installation de chacun, son appartenance à une maisnie, à un lignage ; on voit aussi que la place des femmes change en même temps que change leur appartenance. Elles appartiennent à la maisnie du père lorsqu'elles sont jeunes filles, et changent de maisnie lorsqu'elles se marient, s'intégrant dans la maisnie du mari. C'est donc une situation similaire à celle constatée lors de l'étude du patronyme des jeunes filles, car la fille est appelée au début « la fille de X », et après le mariage, « la femme de Y ». Une exception découle lors d'un mariage en gendre, lorsque le mari s'installe dans la maisnie de sa femme et occupe dans l'église la place du beau-père. Les lignages, mis en évidence par l'observation de l'installation dans l'église, le sont aussi à d'autres occasions ; on les retrouve par exemple dans l'habitat, dans les cérémonies, dans l'organisation des cimetières.

Une situation à part est celle observée au village d'Anoya situé dans les montagnes de l'île de Crète. Là, les lignages ont une place importante dans la structure du village et la classification des habitants le com-

²² Mihai Pop, *Les lignages du Maramureş*, « Etudes et Documents Balkaniques et Méditerranéens », vol. 10, Paris, 1986, pp. 86 sq.

²³ Maria Vellioti-Georgopoulos, *Vers une approche ethnologique de Dhithyma, village albanophone de la Grèce*, Athènes, 1982 (thèse de doctorat en manuscrit).

posant ; on les voit dans l'habitat, la propriété, la répartition des aires de battage, les cérémonies, l'élevage²⁴. A part l'église principale, propriété du village dans son ensemble, on trouve au niveau des pâturages une série de bergeries et aussi de chapelles appartenant chacune à un lignage qui y célèbre certains rituels (baptêmes par exemple).

LE DROIT D'AÎNESSE

| Dans quelques îles de la Mer Egéenne, la population grecque connaît le droit d'aînesse et une transmission de la propriété qui exclut la division. Il s'agit d'un double droit d'aînesse ; le premier né garçon prend le nom de baptême de son grand père paternel et en même temps l'ensemble de la propriété de son père, lui aussi un aîné. La fille première née prend le nom de baptême de sa grand-mère maternelle, et en même temps l'intégralité de la propriété de sa mère, elle aussi une aînée. Le nom local de ces aînés est celui de « kanakare ». Sophie Dascalopoulos-Capetanakis²⁵ étudie une pareille situation dans le village de Elymbos (île de Karpathos). « Tous les kanakarei . . . étaient considérés comme les propriétaires de plein droit de l'église principale du village, laquelle était construite sur la place centrale . . . ce droit était alors matérialisé comme suit ; toutes les stalles de l'église constituaient chacune la propriété privée d'un kanakaris. Elle portait écrit son prénom . . . ces stalles étaient considérées comme des biens 'dotables', leur transmission aux générations consécutives était rapportée dans les contrats de mariage consécutifs ». Les cadets sont désavantagés, cette situation se maintenant inchangée jusqu'au 20^e siècle, lorsque le travail à l'étranger ou à la ville permet aux cadets de s'enrichir : « . . . Les émigrés revenus dans la société d'origine, contestèrent les pouvoirs politiques et la prépondérance sociale des kanakarei. Ainsi, en 1922²⁶ ils démolirent les 'merees' (dalles sur le gynécée, dont chacune correspondait à une kanakaria) et les sièges de l'église, propriétés individuelles des kanakarei et kanakaries, qui se transmettaient par dotation de génération en génération »²⁷. Les aînés ont en plus des chapelles qui leur appartiennent et où ils s'enterrent²⁸.

²⁴ François Saulnier, *Anoya, un village de montagne crétois*, « Etudes et Documents Balkaniques », vol. 2, Paris, 1979.

²⁵ Sophie Daskalopoulos-Capetanakis, *Parenté et organisation sociale à Elymbos de Karpathos*, Paris, 1979, pp. 206 – 207 (thèse de doctorat en manuscrit).

²⁶ D'après N. Konsolas, *Laografika Olymbou Karpathou*, Athènes, 1964, p. 235.

²⁷ Sophie Daskalopoulos-Capetanakis, *op. cit.*, p. 11.

²⁸ Idem, pp. 206 sq.

Le lignage est présent ici aussi, mais il s'agit d'un lignage formé exclusivement d'ainés, et d'un autre formé exclusivement d'ainées. Dans ce cas les places dans l'église peuvent être fixes, car le nombre de kanakares, avec leurs propriétés, est lui aussi fixe.

[La relation entre structure sociale — place dans l'église — transmission de la propriété — formation de nouvelles maisnies, est confirmée aussi par le cas examiné dans ce chapitre.

LE VILLAGE

Dans un village roumain des Monts Apuseni, au Pays de Bihor, une église en bois appartenait à deux villages voisins. Elle était composée de deux parties ; le naos des hommes et le pronaos des femmes. Chaque village occupe une moitié du naos et une moitié du pronaos ; les fidèles s'installent dans la moitié appartenant à leur village, les hommes devant, les femmes derrière. Les enfants s'installent devant tous, afin de mieux suivre la messe. La jeune fille qui épouse un homme du village voisin s'installe après son mariage dans la moitié appartenant au village du mari. On retrouve donc à nouveau la situation décrite pour d'autres cas, l'unique différence consistant dans le fait que l'église appartient à deux villages et qu'on trouve ainsi cette distinction supplémentaire.

LE PRINCE ET SA COUR

Par rapport aux collectivités relativement égalitaires, comme c'était le cas des villages ou des compagnies de marchands, l'Etat se présente comme une organisation fortement hiérarchisée, où la place de chacun est fixée par sa fonction. L'examen de la situation de quelques monuments princiers met en lumière les principes qui semblent ordonner la structure de l'installation dans l'église, permettant de voir ce qui se maintient des anciens critères qui règlent l'installation dans une église paysanne, et ce qui s'ajoute ou change.

Dans l'église princière de Bucarest, en Valachie, telle qu'elle est vue vers le milieu du 17^e siècle par Paul d'Alep, accompagnateur d'un patriarche orthodoxe du Liban, on trouve la situation suivante : « Le fauteuil du prince dans l'église est haut et doré. Derrière lui il y a quelques marches qui donnent accès vers un espace retiré, où s'installent la princesse et sa suite ; cette galerie est bordée d'un grillage en lattes de bois ; de là on passe dans la chambre de conseil du prince, car c'est par là qu'il monte et qu'il descend le plus souvent. Il y a un deuxième escalier qui part de l'en-

droit où se trouvent les tombes des princes »²⁹. Le fauteuil-stalle du prince a des caractères qui marquent la fonction de celui qui l'occupe, car il est haut et doré ; on trouve le balcon des femmes, dans ce cas occupé par la princesse et par sa suite ; il y a un accès particulier de l'espace des femmes, espace que le prince seul peut traverser en allant vers la chambre du conseil ; le reste de l'assistance pénètre dans l'église par une autre porte.

D'autres descriptions, concernant la province roumaine de Moldavie, dues au même Paul d'Alep, complètent le tableau. Il affirme que « les églises sont dans ce pays composées de trois parties ; la première est extérieure à la porte et elle est réservée aux femmes ; la deuxième est séparée de la première par un mur et une porte et elle est réservée aux hommes ; la troisième est séparée de la deuxième par une porte et un mur et elle est réservée au prince et à sa cour »³⁰. Dans l'église construite par le prince Barnovski, à Iassy, la place des femmes se trouve à l'étage, séparée de la place des hommes³¹. Dans l'église appelée Golia, toujours à Iassy, « on pénètre à l'intérieur par la porte d'ouest ; elle est longue, composée d'un seul corps, divisé en deux par une paroi et une porte ; les femmes sont installées dans un espace situé à l'étage, vers la partie arrière ; il a un beau escalier qui donne directement sur l'extérieur »³². Dans l'église de Galata, à Iassy, le prince occupe sa place habituelle, à droite, dans le naos ; « les ministres et le cortège sont entrés et se sont installés en partie dans l'abside nord /située au nord du naos/... et le reste s'est arrêté dans le pronaos... »³³. Dans l'église de Saint Sava³⁴, « au-delà du premier pilastre, à droite /dans le naos/ se trouve la stalle du prince, haute, surmontée d'un baldaquin et avec de petites colonnettes en bois. Devant, le deuxième pilastre /à gauche dans le naos/ il y a une autre stalle /fauteuil/, plus basse, pour son fils ou pour la princesse. A droite /de la stalle du prince/ est la stalle de l'évêque, collée à la paroi, parmi les autres stalles d'église... A droite du fauteuil de l'évêque sont installés debout deux supérieurs de monastères et des prêtres, ensuite le clergé jusqu'à proximité des portes de l'abside est ; il en est de même de l'autre côté /à gauche, vers le nord/. Les femmes sont installées dans la partie arrière de l'église, à l'étage, séparées par un grillage en bois ; cet étage aussi a un iconostase vers sa partie avant ; la sortie des femmes s'effectue par une porte /séparée/ située dans la paroi de l'église »³⁵.

Le fauteuil du prince et celui de l'évêque sont toujours installés dans le naos, et toujours à droite, donc vers le sud ; celui du prince est monté « sur un postament, travaillé comme une stalle, fermé de tous les côtés et revêtu de drap rouge » affirme un voyageur russe en 1594³⁶. Les pages de la cour sont aussi habillées de rouge et restent debout dans la

²⁹ Paul de Alep, publié par Maria Alexandrescu-Dersea Bulgaru, dans le volume *Călători străini despre Țările Române*, vol. VI, Bucarest, 1976, p. 111.

³⁰ Idem, p. 29.

³¹ Idem, p. 54.

³² Idem, p. 54.

³³ Idem, p. 62.

³⁴ Idem, p. 34.

³⁵ Idem p. 35.

³⁶ Trifon Korobeinikov, publié par Maria Holban, Maria Alexandrescu Dersea Bulgaru, Paul Cernovodeanu, dans le volume *Călători străini despre Țările Române*, vol III, Bucarest, 1971, p. 352.

nef ; ils participent à la messe en chantant, dans la partie droite en grec, dans celle de gauche en roumain ³⁷. A certains moments de la messe, on déroule devant le prince un tapis de soie décoré d'or et ayant au centre un décor en velours rouge ; un tapis du même type mais plus petit est installé devant le fauteuil du fils du prince ³⁸.

Tous les éléments rapportés donnent une idée sur la structure de l'installation dans l'église, mais la description faite par le prince Dimitrie Cantemir ³⁹ ayant régné en Moldavie au début du 18^e siècle, est autrement précise : « A droite du pilastre situé au milieu de l'église /séparant le naos du pronaos/ se trouve la stalle princière, montée sur trois marches et entourée de lattes sculptées et dorées ; les insignes princiers décorent les deux côtés, une couronne dorée décore sa partie supérieure, et immédiatement, au-dessous est l'icône du saint choisi par le prince comme patron. Toujours dans la partie avant /le naos/, à côté du pilastre situé à gauche, il y a une autre stalle destinée aux fils du prince, semblable à celle du prince, mais montée sur seulement deux marches. A droite du prince est installé le 'spătar', qui porte sur son épaule l'épée du prince et à la main le sabre, à gauche se trouve le 'postelnic' /chef de la cour, il représente le prince/ et derrière lui jusque vers le pilastre de gauche, d'autres postelnic /fonctionnaires de la cour/ avec leurs bâtons /insignes de leur fonction/ ; derrière eux sont les autres fonctionnaires de la cour. A droite du prince, vers l'autel, est installé le métropolite et un évêque, et puis il y a les stalles des supérieurs des couvents, jusqu'au niveau des stalles des chantres. Toujours à droite, deux évêques avec les supérieurs appartenant à leur paroisse, sont installés devant le métropolite. La rangée des hommes d'église finit à droite, là où sont installés le grand trésorier qui a avec lui l'aumône offerte, d'habitude par le prince lorsqu'on procède à l'onction /des fidèles, afin que le silence et le recueillement des participants ne soient pas troublés en faisant venir l'aumône ; à gauche, /sont placés/ le deuxième et le troisième chanceliers /'logofăt'/ car l'un s'occupe de tout ce qui concerne les couvents, l'autre parcequ'il garde et partage la 'coliva' /plat sacré, fait de blé bouilli et sucré/ après avoir été sanctifié par le métropolite ou par un autre prêtre. Dans l'angle de gauche /l'abside nord du pronaos/ est installé le chœur des chantres roumains, dans celui de droite /abside sud du naos/ est le chœur des chantres grecs, qui chantent à tour de rôle dans les deux langues. Derrière la stalle du fils du prince sont installés en une seule file /dans le pronaos/ et jusqu'au pilastre /qui sépare le pronaos du vestibule/ sont les seigneurs de première classe ; ils sont suivis par les seigneurs qui n'ont plus aucune charge, par les capitaines et les autres qui peuvent trouver une place dans l'église. Derrière la stalle du prince et jusqu'au pilastre arrière, à droite, /séparant le pronaos du vestibule dans l'intérieur de l'église, sont installées au même niveau que leurs maris les femmes des seigneurs qui ont une charge. Vers la partie arrière /de cet espace, la droite du pronaos se trouve la stalle de la princesse, montée sur trois marches ; si elle a des filles, elles sont installées entre leur mère et les femmes des seigneurs. A droite de la princesse sont installées les chambrrières et les

³⁷ Paul de Alep, p. 63.

³⁸ Idem, p. 64.

³⁹ *Descriptio Moldaviae*, Traduit par Ch. Guțu, Bucarest, 1973, pp. 229—231.

filles des seigneurs qui la servent ; à gauche /de la princesse/ sont les deux gouverneurs /'vornici'/ qui empêchent les gens d'approcher de trop près les femmes. Enfin, dans la partie la plus extérieure de l'église /le vestibule — 'tinda' — situé vers l'ouest du monument/ sont installées les femmes des seigneurs qui n'ont plus aucune charge, au même niveau que leurs maris. Dans toutes l'église il y a des stalles mais personne n'ose s'asseoir, sauf durant les veillées de nuit lorsqu'on lit les vies des saints ou les psaumes de David. Le prince seul peut avoir la tête couverte et il se découvre seulement lorsqu'on chante « Dieu tout puissant », lorsqu'on lit les Evangiles, lorsqu'on récite le Crédo ou Notre Père, ou lorsque le prêtre récite les paroles du Seigneur qui sont à l'origine de la communion. Lorsqu'on arrive au 'hoinonikon', le métropolitain en premier s'approche de l'iconostase pour embrasser les saintes icônes, ensuite le prince ; lorsqu'il descend de sa stalle, tous les seigneurs se lèvent et s'inclinent devant lui lorsqu'il revient à sa stalle. A la fin de l'office, le métropolitain offre le pain béni au prince, à sa femme, ses fils et ses filles ; les seigneurs qui ont une charge la reçoivent des mains du métropolitain, installé dans sa stalle ; enfin, le troisième 'logofăt' donne à chacun à goûter la coliva ».

Le sanctuaire est réservé aux servants de l'église, ou à leurs aides à certains moments ; les autres fidèles n'y pénètrent pas. A cette règle il y a une exception ; lors de l'intronisation du prince, à Bucarest, le métropolitain avec les évêques l'attendent devant l'église princière : « Là, une fois le cortège arrivé, le prince et les seigneurs descendent /du cheval/ pour pénétrer dans l'église. Le métropolitain et les évêques les attendent devant la porte, vêtus de leurs habits, portant les Evangiles et chantant 'il le mérite' ; le prenant par les bras, ils l'introduisent dans le sanctuaire et font le tour de la sainte table en chantant 'Isaïa danse' /chanson entonnée lors des mariages/. Ensuite ils le font sortir du sanctuaire à travers la grande porte /la porte centrale de l'iconostase/. . . »⁴⁰. Les souhaits de longue vie, pris au cérémoniel byzantin, ne manquent pas et la formule « nombreuses années » /de vie/ est dite à plusieurs reprises. Décrivant les églises orthodoxes, Ami Boué⁴¹ confirme que dans le sanctuaire « les prêtres seuls y entrent à l'ordinaire, ainsi que le chef du gouvernement. . . »

Des exceptions à l'installation dans l'église en rapport avec la position de chacun dans la hiérarchie sociale peuvent quand même exister ; ainsi, August von Haxthausen⁴² voit en Russie les paysans rester n'importe où, même devant les nobles. A la question comment cela est-il possible, un paysan lui répond qu'ils sont tous égaux devant Dieu.

Quelques principes ordonnent l'installation dans les églises princières ; leur observation met en lumière également la structure de l'espace sacré et celle de la société qui l'occupe. Tout d'abord la séparation femmes-hommes se maintient ; elle situe les femmes derrière les hommes, ou derrière et à l'étage en même temps. L'installation plus haute a dans ce cas une signification différente de celle donnée à l'installation de la stalle du prince sur trois marches, donc plus haut que le reste des stalles ; dans ce deuxième

⁴⁰ Dionisie Fotino, *Istoria generală a Daciei*, Bucarest, 1859, vol. III, pp. 257—258.

⁴¹ *La Turquie d'Europe*, Paris, 1840, vol II, p. 312.

⁴² *Etudes sur la situation intérieure, la vie nationale et les institutions rurales de la Russie*, Hanovre, 1847, vol. III, p. 159.

cas, plus haut signifie aussi plus haut dans la hiérarchie sociale et une place plus honorable dans l'église. On peut ajouter que la droite (côté sud) de l'église apparaît comme plus honorable. Dans le cas décrit par Dimitrie Cantemir on se trouve devant une exception à la règle concernant les femmes ; la princesse, bien qu'installée dans le pronaos, occupe la partie droite de la pièce et pas la gauche. Une fois la princesse installée ici, ses filles la rejoignent et les autres femmes aussi, de manière à former un groupe à part, isolé du groupe des hommes. Ceci explique pourquoi les hommes occupent dans le pronaos la partie gauche (côté nord). Les enfants du prince semblent être les seuls qui assistent à l'office religieux ; chaque femme est située au même niveau que son mari, place déterminée non pas par l'appartenance à un lignage, à un village, mais par la fonction du mari.

CONCLUSIONS

Les exemples présentés permettent de faire quelques hypothèses. Ainsi, l'espace de l'église orthodoxe divisé selon la manière décrite au début, sanctuaire-naos-pronaos-vestibule (ou balcon), vont du plus sacré vers le moins sacré, et en même temps de l'est vers l'ouest.

L'installation des fidèles dans l'église confirme cette première division de l'espace en est-ouest, qui peut être interprétée aussi comme devant-derrrière ; s'y ajoute avec insistance une deuxième distinction, la partie sud et la partie nord, qui sont en même temps la droite et la gauche de l'église.

Un autre critère prête à discussion. On a vu au chapitre précédent que les notions de haut et de bas ont une signification différente selon les cas. Ainsi, dans l'église elle-même, le haut est le ciel et constitue la partie la plus honorée ; dans le cas du fauteuil-stalle du prince, de son fils, de la princesse, du métropolitain, le fauteuil est monté sur des marches, donc sa position est haute, le nombre des marches distinguant même l'honneur plus ou moins grand accordé à celui qui l'occupe. Par contre, on installe à l'étage les femmes, ou les adolescents qui ne sont plus enfants, sans être devenus hommes mariés. Mais cette dernière position, haute et en même temps vers le fond de l'église (l'ouest) ne signifie aucunement un honneur.

On trouve une situation similaire dans des synagogues ou dans des mosquées, où les femmes mariées ou pas sont isolées des hommes. Le voyageur arabe Ibn Battutah⁴³ décrit la répartition dans une mosquée des hommes faisant partie de la cour d'un sultan du moyen orient. La mosquée « se compose de trois étages construits en bois. Le sultan, les grands de sa cour, le kâdhi, les juristes et les chefs des troupes, prient dans l'étage inférieur. L'efendi, frère du sultan, ses compagnons, ses serviteurs et quelques habitants de la ville, prient dans l'étage intermédiaire. Le fils du sultan, son successeur désigné, qui est le plus jeune de ses enfants et que l'on appelle Aldjewâd, ses compagnons, ses esclaves, ses serviteurs et le reste de la population, prient dans l'étage supérieur. Les lecteurs du Coran s'assemblent et s'asseyent en cercle devant le mihrâb /chœur/ ; l'orateur /khathib/ et le kâdhi s'asseyent près d'eux. Le sultan se trouve

⁴³ C. Defremery, B. R. Sanguinetti, *Voyages d'Ibn Battuta*, Paris, 1854, vol. II, p. 345.

placé en face du mihrâb ». Dans ce cas aussi la situation renferme une contradiction, car si dans les mosquées la coupole représente le ciel (parfois peinte en bleu et recouvert d'étoiles, de la lune, du soleil, comme j'en ai vu en Grèce ou en Yougoslavie), les étages les plus hauts sont réservés aux personnes les moins importantes, et le parterre au sultan lui-même.

Quelles sont les places d'honneur ? Devant et vers l'est ; à droite et vers le sud ; devant ; le critère du « plus haut » (et du « plus bas ») varie selon les situations.

Quels sont les critères sociaux qui ordonnent la structure de l'installation ? Dans les sociétés de type traditionnel, relativement égalitaire, c'est d'abord le sexe ; l'homme prend les places d'honneur. Donc les hommes sont devant, à droite, au sud ; les femmes sont derrière, à gauche, au nord. Dans le sanctuaire pénètrent les officiants, donc des hommes ; les femmes viennent pour nettoyer cet espace quand on n'officie pas et si possible lorsqu'elles n'ont plus des règles à cause de leur âge. D'ailleurs, par le passé aucune femme qui avait des règles ne pouvait pénétrer dans un local religieux ; la naissance la mettait aussi dans l'impossibilité d'assister au service religieux durant 40 jours, jusqu'à ce que le prêtre officiait les relevailles la purifiant.

A la distinction due au sexe s'ajoute celle de l'âge ; plus on est âgé, plus on est situé devant, mais dans sa catégorie de sexe, qui prime. Une exception peut apparaître ; c'est le cas des enfants qui occupent des places devant. Les jeunes filles et les jeunes hommes semblent avoir une situation intermédiaire ; ils ne sont plus enfants, mais ne sont pas encore établis, le mariage constituant le moment d'intégration dans le groupe des adultes.

Aux distinctions d'ordre biologique s'ajoutent celles sociales ; ainsi la situation de marié est supérieure à celle de célibataire. Le pire des cas est celui des jeunes filles enceintes ou mères, qui n'appartiennent à aucun des groupes reconnus de la société traditionnelle ; dans certains villages on remédie à cette situation en effectuant un rituel de mariage avec une plante, rituel accompagné comme pour un mariage par le changement de coiffure, par la couverture des cheveux à l'aide d'un fichu ; mais les conséquences d'un tel rituel sur l'installation dans l'église ne me sont pas connues, ce rituel ayant disparu depuis le 19^e siècle et aucune information ne m'étant parvenue à cet égard⁴⁴. La classification des gens par sexe, par âge, par la situation matrimoniale, donne naissance à des groupes qu'on retrouve aussi en d'autres secteurs de la vie sociale traditionnelle, les fêtes, les banquets, les jeux, les rituels.

Enfin, dans une société fortement hiérarchisée s'ajoute la position de chacun dans cette hiérarchie, qui vient compliquer les critères de l'installation dans une église. La distinction hommes-femmes se maintient, celle de l'âge aussi, tandis que celles d'appartenance à un lignage, à un village, s'estompent. Il y a aussi des cas où la fonction sociale ignore les règles habituelles ; ainsi la princesse géorgienne qui seule peut entrer dans l'église tandis que les autres femmes restent dehors ; ainsi la princesse moldave qui s'installe à droite du pronaos, comme son mari assis à droite du pronaos ; ainsi le prince ou le chef du gouvernement qui à certaines occasions peuvent pénétrer dans le sanctuaire pendant les offices religieux.

⁴⁴ Simion Florea Marian, *Nunta la Români*, Bucarest, 1890, pp. 772 sq.

La classification des individus dans des unités sociales distinctes se manifeste vigoureusement, surtout dans les églises des sociétés traditionnelles ; l'appartenance à une maisnie, un lignage, un village, détermine rigoureusement la place de chacun dans l'église. Dans tous ces cas (comme aussi dans le cas des sociétés fortement hiérarchisées), la femme suit son mari et son installation à elle dépend de la place occupée par le mari.

Partout est présente une compétition, chacun essayant d'occuper les places les plus honorables ; mais comme cela n'est pas possible, on retrouve à l'intérieur de l'église la structure sociale qui fonctionne à l'extérieur. La proximité du sacré équivaut à un privilège social ; plus encore, cette proximité est désirée à cause de la croyance dans l'effet bénéfique de la force surnaturelle du sacré. La compétition pour occuper une place proche des parties les plus sacrées semble donc être déterminée en même temps par les éléments sociaux de l'honneur et par les éléments reliés au surnaturel.

L'individu apparaît dans le cadre de l'espace sacré comme membre d'un groupe biologique et social, les deux critères fonctionnant conjointement. D'ailleurs l'individu apparaît de la même manière dans les fêtes, dans la propriété, dans la justice, dans la vendetta, comme aussi dans l'organisation des cimetières ou dans la société qui se forme dans l'autre monde.

RECENSEMENTS FISCAUX DE L'ÉYALET DE TIMIȘOARA DANS LA SECONDE MOITIÉ DU XVI^e SIÈCLE (D'APRÈS LES MÜHİMME DEFTERLERI).*

CRISTINA FENCȘAN

Les registres impériaux, cités toujours sous le nom de *tahrir defterleri* ont fait, à partir des recherches de Ö. L. Barkan et L. Fekete¹, l'objet d'une série d'études de portée différente. Il convient aussi de rappeler qu'une vue d'ensemble sur les études en cause nous frappe par la préférence témoignée aux recherches sur les *tahrirs* dressés plutôt pour les régions périphériques que pour le noyau central de l'Empire Ottoman².

Ce décalage d'intérêts s'explique tout d'abord par le désir propre aux historiens de l'Europe centrale et de sud-est de faire connaître le régime de la terre et de la propriété dans leurs pays d'origine occupés par les Ottomans. D'autre part, cet intérêt pour les données puisées aux *tahrir defterleri* a été stimulé par des raisons d'ordre ethnique et démographique. On sait que les recensements des biens imposables et des revenus faits au lendemain de la conquête ottomane contiennent des informations importantes³. Leur intérêt augmente lorsqu'il s'agit des régions habitées par des nonmusulmans, comme le Banat de Timișoara. Pour ne citer qu'un exemple, mentionnons plusieurs études de T. Halasi-Kun⁴ basées sur le recensement de 1579 du sandjaq de Timișoara (mufassal 579). Ces études démontrent à la fois, la survivance, à l'époque ottomane, des formes

* Cette étude est une forme développée de la communication présentée au sixième Congrès international d'histoire économique et sociale de l'Empire Ottoman et de la Turquie (Aix-en-Provence, juillet 1992).

¹ Voir Ö. L. Barkan, *Les grands recensements de la population et du territoire de l'Empire Ottoman, et les registres impériaux de statistique*, * Istanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası », t. II, n°1, 1940, p. 20—59; n° 4, 1940, p. 168—178; L. Fekete, *Az esztergoni szándzsák 1579 adóösszeírása*, Budapest, 1943.

² N'oublions pas le grand nombre d'études publiées pour la Hongrie, les pays de la Yougoslavie, l'Albanie, la Grèce, la Bulgarie, les îles de l'Égée, l'Anatolie orientale, la Palestine, la côte de la mer Noire, tandis qu'il n'y a aucune analyse portant sur des provinces ottomanes telles que : Aydın, Karesi, Hüdavendigâr.

³ Voir Z. Arkan, *Divriği sancağı kanunnameleri*, * Belleleten », t. LI, n° 200, 1987, p. 764; M. Ilhan, *The Katif District (Liva) During the First Few Years of Ottoman Rule : Study of the 1551 Otloh an Cadastre Survey*, * Belleleten », t. LI, n° 200, 1987, p. 784—785.

⁴ T. Halasi-Kun, *Serbian and Rumanians in Ottoman Southeastern Hungary Delta dans The Mutual Effects of the Islamic and Judco-Christian Worlds : The East European Pattern*, éd. by A. Ascher, T. Halasi-Kun, B. Király, Brooklyn College, New York, 1979, p. 113—127; idem, *Ottoman Toponymic Data and Medieval Boundaries in Southeastern Hungary dans From Hiri yádi to Rákóczi : War and Society in Early Modern Hungary*, Brooklyn College, XII, New York, 1982, p. 243—251.

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXI, 1—2, p. 161—169, Bucarest, 1993

administratives préottomanes ainsi que celle des anciennes institutions roumaines, tels que les *districtus volahales*⁵.

En ce qui concerne notre sujet, une précaution s'impose. Nous n'avons pas l'intention de passer en revue ou d'interpréter les *tahrir defterleri* dressés pour quelques sandjaqs de l'eyalet de Timișoara, conservés au Başvekâlet Arşivi⁶. Ce qui nous intéresse, pour situer nettement les problèmes, c'est la reconstitution des circonstances et des mécanismes suivant lesquels les recensements fiscaux se sont déroulés pendant la seconde moitié du XVI^e siècle dans l'eyalet de Timișoara. C'est par la confrontation des données renfermées dans les Mühimme Defterleri avec des sources transylvaines que nous essayons d'établir : leurs buts, leurs causes, leur fréquence et le nom des fonctionnaires chargés de cette action, les instructions envoyées aux autorités locales ainsi que les conséquences de ces recensements.

Avant d'entrer dans le vif du sujet n'oublions pas qu'au cours de la fondation de l'eyalet de Timișoara, le recensement des biens imposables et des revenus (*tahrir-i vilayet*) devait assurer leur distribution suivant le système du timar. Le but de tout recensement était plutôt fiscal⁷ que démographique. C'était d'ailleurs l'unique voie par laquelle on déterminait le montant du revenu fiscal d'une région ainsi qu'il ressort du règlement concernant le recensement dans l'Empire Ottoman promulgué dans la première moitié du XVI^e siècle⁸.

D'autre part, le but du premier recensement fiscal de l'eyalet de Timișoara a été, selon l'ordre écrit le 6 août 1552 au commandant des troupes ottomanes, Ahmed pacha, d'établir une juste répartition des formes de propriété ottomane (timar, zeamet, khass)⁹ à l'encontre des pratiques abusives. Ahmed pacha devait agir, de concert avec le defterdar de Timișoara, Mehmed, l'ancien fermier des revenus du trésor impérial pour assurer, par la voie de la fiscalité, les revenus nécessaires à la rémuné-

⁵ T. Halasi-Kun, *The Rumanians of Districtus Volahalis Tverd*, « Archivum Ottomanicum », VI, 1980, p. 115—141; idem, *The Rumanians of Districti Volahales Monostor and Sugga*, « Archivum Ottomanicum », VIII, 1983, p. 251—305.

⁶ Nous tenons à remercier le professeur Mario Grignaschi pour nous avoir signalé les defters suivants de Başvekâlet Arşivi d'Istanbul : Temeşvar Tapu 290 mufassal 962 H ; Tapu 298 İcmal 963 H ; Tapu 364 Temeşvar ve Morava mufassal du 974 H ; Tapu 365 Temeşvar vilayetinin Çanad ve Göle livalarının kanunnamesi ; kura ; hasılat 974 H ; Tapu 552 Temeşvar ve Morava müstahfizlarına aid timarların icmal defteri (ikinci Selim devri) ; Tapu 558 Temeşvar vilayetinin Lipova Yanova livaları... mufassal defteri 987 H ; Tapu 579 Temeşvar ve Morava livaları : kanunnameler ve mufassal 987 H ; Tapu 671 Temeşvar ve Morava livalarının müstahfizlarına aid timarların icmal defteri (üçüncü Murad) ; Tapu 674 Temeşvar Morava livalarının müstahfizlarına aid timarların icmal defteri (üçüncü Murad).

⁷ Voir A. Raymond, *The Population of Aleppo in the Sixteenth and Seventeenth Centuries according to Ottoman Census Documents*, « Journal of Middle East Studies » 16, 1984, p. 447 ; H. Lowry, *Changes in Fifteenth Century Ottoman Peasant Taxation : The Case Study of Radilofo dans Continuity and Change in Late Byzantine and Early Ottoman Society*, ed. A. Bryer and H. Lowry, Dumbarton Oaks, 1986, p. 23.

⁸ I. Beldiceanu-Steinherr, *Die Landaufnahme nach einer Urkunde aus der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts, Erlangen 3—8.X.1977 ; 20 Deutscher Orientalistentag Referate ZDMG. Supplément 4* Wolfgang Voigt, Wiesbaden, 1980, p. 378—379 ; I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVI^e siècle)* dans « Südost-Forschungen », t. XXXVII, 1978, Tiré à — part, p. 10, 18.

⁹ Voir l'ordre compris dans le recueil *Koşuşlar K. 888*, f. 347 de Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 48, c. 348—349.

ration des fonctionnaires et à la défense de l'eyalet (soldes, armement, entretien des timariotes)¹⁰. Sa mission était aussi de vérifier personnellement, après une année, la transformation des foiteresses en khass et de s'informer si l'entrée des revenus assurée par ces khass pouvait couvrir les frais supportés par les sipahis. Nous avons ainsi la preuve que la distribution du revenu fiscal propre au système timar introduit dans le nouvel eyalet imposait, dès le début, des corrections périodiques. Ces corrections n'étaient donc que des redistributions répétées de différentes formes de possession de la terre¹¹.

D'ailleurs les recensements effectués dans l'eyalet de Timișoara pendant la seconde moitié du XVI^e siècle ont eu toujours comme but la détermination du montant du revenu fiscal en rapport avec les possibilités des raïas d'acquitter leurs charges. Nous arrivons ainsi aux causes de ces recensements.

Il s'agit tout d'abord des fluctuations du revenu fiscal dues à l'essor économique et à l'extension de l'eyalet par suite de la campagne ottomane de 1566. N'oublions pas que des recensements avaient été ordonnés aussi pour mettre fin aux disputes sur les biens de l'église et des monastères et sur les terres appartenant aux paysans réfugiés en Transylvanie après la conquête ottomane de 1552. Notons aussi parmi les causes des recensements faits à cette époque : la perception abusive de nouveaux impôts, qui n'étaient pas inscrits dans les defters ainsi que les litiges de propriété et de frontière fiscale dûs à l'enregistrement abusif des villages transylvains dans le premier registre dressé par Halil beg.

Nous faisons ressortir ainsi le caractère pragmatique et, par conséquent, la périodicité irrégulière du recensement. Leur fréquence a été imposée non seulement par les nécessités immédiates de l'administration ottomane mais aussi par le danger d'une diminution des possessions et du nombre des contribuables. Ce n'est donc pas étonnant que le premier recensement achevé par Halil beg en 1554¹², a été suivi, peu de temps après, par un autre confié le 18 juin 1560 (967 H ramazan 24) au defterdar de Timișoara, Sadik Celebi. Le nouveau recensement n'était que la suite de l'enquête fiscale menée sur le terrain par le même defterdar. Sadik Celebi avait porté à la connaissance de la Porte l'essor économique de l'eyalet et la possibilité des raïas d'acquitter chaque année plus de 25 (yük) charges d'aspres¹³.

¹⁰ *Ibidem*. N'oublions pas qu'au XV^e siècle les campagnes ottomanes étaient financées par les droits perçus sur les raïas, voir H. Lowry, *op. cit.*, p. 23.

¹¹ Gy. Káldy-Nagy, *Harács-szédök és ráják*, Budapest, 1970, p. 57 ; G. David, *Financial Policy in a Hungarian Sanjaq (The Case of Simontornya)* dans *Between Danube and the Caucasus. A Collection of Papers Concerning Oriental Sources on the History of the Peoples of Central South-Eastern Europe*, Budapest, 1987, p. 23.

¹² Il s'agit du registre N^o 290 *Tapu ve tahrir defterleri* dressé en 1554 (evail-i muharrem 962 H.) et qui est précédé aussi par le kanunname du sandjaq de Timișoara, voir V. Veliman, *Documente turco-osmane privind vilaietul (eyaletul) Timișoara*. « Revista Arhivelor », 4, 1985, p. 418 — 422.

¹³ Voir la note du 18 juin 1560 (967 H ramazan 24) concernant l'ordre donné au defterdar Sadik Celebi de faire un nouveau recensement de l'eyalet de Timișoara, Başbakanlık Arşivi İstanbul, *Mühimme Defterleri* (cité par suite MÜD) N^o 4, p. 902, microfilme aux Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 157 : « Il est certain qu'au cours d'une année (peuvent) être (amassés) plus de 25 charges d'aspres si on lui donnait l'ordre de (faire) le recensement pour (chaque) sandjaq, ainsi qu'il a été auparavant. On (lui) a ordonné ainsi de dresser le recensement du eyalet mentionné... »

D'autre part, une soi-disant détérioration du defter¹⁴ devait justifier, selon Selin II, le recensement ordonné le 27 septembre 1567. L'allégation n'était pas, d'ailleurs, dépourvue de tout intérêt. En effet, le defter n'était plus valable car la conquête de la région de Gyula (1566) avait mis en question la structure et l'étendue de quelques sandjaqs limitrophes tels que : Lipova, Arad et Cenad¹⁵. L'extension territoriale de l'eyalet de Timișoara au dépens des anciens comtés de Cenad et de Zarand a compté plus que l'avènement d'un nouveau sultan¹⁶ ou plus que les anciens litiges de propriété et de frontière fiscale engendrés par le registre de Halil beg. Il faut ajouter, toutefois, que la décision de faire un nouveau recensement avait tenu quand même compte des abus commis par l'ancien beglerbeg de Timișoara, Hasan pacha. Rappelons les explications données le 14 avril 1568 au prince de Transylvanie, Jean Sigismond Zápolya, au sujet du nouveau recensement. Il y est dit : « que l'on établisse et que l'on sépare les villages appartenant à la Transylvanie de ceux qui, selon le defter envoyé, appartiennent à nos pays bien gardés et qui au recensement, ont été enregistrés dans le defter de Halil beg »¹⁷.

Cependant on n'a pas réussi à résoudre complètement la question de la restitution des villages abusivement occupés et qui n'avaient pas été inscrits dans les registres quoiqu'en 1574 le capitaine d'Oradea eût obtenu quelques uns d'entre eux¹⁸. Il est aussi certain qu'en 1578 le phénomène de sousenregistrement des contribuables saisis au cours du recensement précédent ainsi que les abus d'ordre fiscal et territorial ont poussé le sultan à ordonner un nouveau recensement sans avoir demandé l'avis préalable du beglerbeg de Timișoara¹⁹. D'ailleurs le sousenregistrement et surtout la fuite des contribuables dans les sandjaqs voisins avaient les causes suivantes, selon l'ordre envoyé le 27 janvier 1578 au recenseur Hasan :

a. la perception abusive de nouveaux impôts, qui n'étaient pas enregistrés dans le defter.

b. l'opposition aux injustices commises par les timariotes de l'eyalet en commençant avec les sandjaqbegs et en finissant avec les sipahis²⁰.

En ce qui concerne le dernier recensement fait en 1591, il aurait eu probablement les mêmes causes que celui qui l'avait précédé²¹. Il paraît aussi que c'était la solution avancée par Sigismond Báthory en vue de

¹⁴ Gy. Káldy-Nagy, *A Gyulai szándzsák 1567 és 1579 évi összeírása*, Békéscsaba 1982, p. 12.

¹⁵ Voir pour les détails Gy. Káldy-Nagy, *op. cit.*, p. 10 et aussi Cr. Feneşan, *Un aspect méconnu de la fondation de l'eyalet de Timișoara : l'instauration des autorités ottomanes à Timișoara en 1552*, « Revue des Études Sud-Est Européennes », XXVII, 1-2, 1989, p. 76.

¹⁶ Gy. Káldy-Nagy, *The Administration of the Sanjaq Registration in Hungary*, « Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricarum », XXI, 2, 1968, p. 185.

¹⁷ M. A. Mehmet, *Documente turcești privind istoria României*, t. I, Bucarest, 1976, doc. n° 91, p. 87.

¹⁸ Cr. Feneşan, *L'origine du condominium fiscal osmano-transylvain*, « Revue des Études Sud-Est Européennes », XXVIII, 1-4, 1990, p. 93.

¹⁹ Gy. Káldy-Nagy, *Magyarországi török adóösszeírások*, Budapest, 1970, p. 16.

²⁰ Voir *MÜD* N° 33 p. 229 doc. N° 506 avant le 27 janvier 1578 (985 H. zi'lka'de 18), Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine, 17, c. 458.

²¹ Gy. Káldy-Nagy, *A Gyulai szándzsák 1567...*, p. 11 est aussi d'avis que le recensement établi en 1591 dans les sandjaqs de Cenad et Gyula a été préparé de la même manière que ceux qui l'ont précédé.

rectifier la frontière fiscale de sa principauté et surtout de mettre fin aux pillages et aux empiètements des sipahis et des zaïms. Il avait instruit en ce but Georges Ravaszdi, son représentant à la Porte, afin d'insister auprès des autorités ottomanes pour que « le problème des villages assujettis ne soit pas inscrit au defter »²² et pour que la frontière tracée en vertu du registre de Halil beg soit respectée par le nouveau recensement.

Des faits exposés il ressort une fréquence de sept ans pour les premiers trois recensements dressés en 1553/1554, 1560, 1567 et de 12 ans pour les recensements de 1579 et 1591. Les derniers ont suivi ainsi la fréquence habituelle de 10 à 15 ans propre au règne de Süleyman le Législateur. Nous sommes maintenant en état de prouver qu'en ce qui concerne la fréquence du recensement, les prescriptions faites en 1540 par Lütffi pacha²³ n'ont pas été observées. Il est question d'un intervalle de 30 années, légiféré en 1592 par Ferhad pacha²⁴, après lequel on devait dresser de nouveaux registres pour tous les eyalets de l'Empire.

Les recenseurs (*emin, il kâtibi, defter emini*) et leurs secrétaires (*kâtib*) étaient choisis tout d'abord parmi les lettrés, c'est-à-dire parmi les defterdars mais aussi parmi les militaires tels que sandjaqbeg, alaybeg. Ce fait nous est démontré, à la fois, par la pratique et par le règlement du XVI^e siècle concernant le recensement²⁵. Il n'est surtout pas dépourvu d'intérêt de recourir aux données fournies par les Mühimme Defterleri pour préciser l'identité de tous ceux qui ont dressé, pendant la seconde moitié du XVI^e siècle, des recensements de l'eyalet de Timișoara. Tous les recenseurs ont acquis leur expérience, à tour de rôle, au trésor impérial et dans d'autres centres administratifs ottomans proches de l'eyalet de Timișoara. C'est d'abord le cas du premier recenseur de l'eyalet de Timișoara, Djandarlızade Halil beg²⁶, fils du nishandji et puis du beglerbeg de Damas, Isa pacha. Dans sa qualité de defterdar de Bude, l'ancien gouverneur (*lala*) du prince Orkhan, petit-fils de Süleyman le Législateur, avait dressé entre 1545—1547 le recensement des 12 sandjaqs de l'eyalet de Bude²⁷. Il n'est donc pas étonnant qu'en 1553/1554 Djandarlızade Halil beg ait été chargé en tant que sandjaqbeg de Lipova du recensement de l'eyalet de Timișoara, ainsi que le prouvent les données des

²² L. Haan, M. Zsilinsky, *Békésmegyei oklevéltár*, Budapest, 1877, p. 203.

²³ R. Tschudi, *Des Asafname des Lütffi Pascha*, Berlin, 1910, p. 33 et 41 ; Ö. L. Barkan, *Les grands recensements*, p. 28 ; d'après B. A. Cvetkova, *Early Ottoman Tahrir Defters as a Source for Studies on the History of Bulgaria and the Balkans*, « Archivum Ottomanicum », VIII, 1983, p. 134 le recensement était établi à un intervalle de 20 à 30 ans.

²⁴ I. H. Uzunçarşılı, *Osmanlı devletinin merkez ve bahriye teşkilâtı*, Ankara, 1948, p. 109—110 ; Gy. Káldy-Nagy, *The Administration of Sanjaq Registration...*, p. 185 ; idem, *Magyarországi török...*, p. 13—14.

²⁵ I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 4—6.

²⁶ Voir Ö. L. Barkan, *Les grands recensements de la population...*, II, p. 172 ; I. H. Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, t. II, Istanbul 1947, p. 246, 469 ; voir aussi l'article *Djandarlı* de V. L. Ménage, *Encyclopédie de l'Islam* ed. B. Lewis, t. II, Livr. 23, Brill, Leyde, 1960, p. 457.

²⁷ J. Matuz, *Die Steuerkonskription des Sandschaks Stuhlweissenburg aus den Jahren 1563 bis 1565, Islamwissenschaftliche Quellen und Texte aus deutschen Bibliotheken*, t. 3, Bamberg, 1986, p. 2—3 ; E. Vass, *Two Tahrir Defters of the Sanjaq of Mohács from the Time of Murad III 1580—1591* dans *Between the Danube and the Caucasus*, p. 342.

Mühimme Defterleri ²⁸. En opposition avec l'avis de Mehdi İlhan ²⁹, cet exemple atteste la pratique suivant laquelle les souverains ottomans confiaient parfois à un recenseur plusieurs provinces ³⁰.

À l'encontre du cas de Djandarlızade Halil beg, nous ne disposons malheureusement pas de détails ni sur les autres recenseurs de l'eyalet de Timișoara, ni sur leur carrière. Nous ne pouvons donc que les citer sous leur nom et sous la qualité dans laquelle ils ont été chargés de faire le recensement :

- de 1560 Sadik Celebi, le defterdar de l'eyalet ³¹ ;
- de 1567 Muharrem Celebi, le defterdar des timars de l'eyalet ³² ;
- de 1578 Hasan mütefferika, ancien defterdar du trésor impérial ³³ ;
- et enfin de 1591 Ömer alaybeg, originaire des confins de Transylvanie et qui était chargé au début de dresser le recensement de 7 sandjaqs ³⁴.

D'autre part, on leur avait enjoint aussi les secrétaires (kâtib) suivants : le zaim Mehmed ³⁵ à Sadik Celebi, le sipahi de rang élevé de Gyula, Ferhad bin Abdullah ³⁶ à Muharrem Celebi, le scribe du département des finances (*ahkâm-i maliye kâtibi*), Ibrahim bin Abdullah ³⁷ à Hasan mütefferika.

Les ordres et les instructions ayant trait au recensement avaient d'abord le but d'empêcher le sousenregistrement et les abus de toute sorte. Le recensement des raïas était une opération importante, car elle servait à déterminer la valeur d'un timar. C'est pourquoi les ordres concernant les recensements de 1560, 1567, 1579 envoyés soit au beglerbeg soit au sandjaqbegs et aux qadis de Timișoara ont toujours insisté à cet égard ³⁸.

Il fallait maintenir, à tout prix, le nombre nécessaire de villages et de contribuables en prevenant non seulement l'évasion et la fuite en masse des raïas mais aussi la tentative des timariotes de ne pas faire enregistrer tous leurs raïas. Il y avait ainsi, d'après les instructions envoyées en 1578 aux sandjaqbegs et qadis de Timișoara, nombre de raïas, qui, par la faute des sipahis ³⁹, n'étaient pas enregistrés jusqu'alors dans le defter. L'éva-

²⁸ Voir le document du 23 décembre 1575 (983 H ramazan 20) MÜD. N° 27 p. ?, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 16, c. 408 : « Lorsque Halil beg (l'un) des émirs a dressé plusieurs recensements pour les vilayets de Timișoara et de Bude et pour les pays qui en dépendent de ceux-ci... »

²⁹ Voir M. Mehdi İlhan, *The Process of Ottoman Cadastral Surveys During the Second Half of Sixteenth Century : A Study Based on the Documents from Mühimme Defterleri*, « Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie A. D. Xenopol », t. XXIV/1, 1987, p. 25 qui affirme que le sandjaqbeg de Lipova, Halil n'aurait reçu cette charge que pour le sandjaq de Timișoara.

³⁰ Voir I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 10.

³¹ Voir MÜD N° 4, p. 902, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 157.

³² Voir MÜD N° 7, doc. N° 278, 556, 639, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 404, 419, 423 ; Gy. Káldy-Nagy, *Magyarországi török...*, p. 16.

³³ Voir MÜD N° 33, p. 246 apud Gy. Káldy-Nagy, *A Gyulai szándzsák...*, p. 13.

³⁴ Cr. Feneşan, *L'origine du condominium fiscal osmano-transylvain*, « Revue des Études Sud-Est Européennes » XXVIII, 1—4, 1990, p. 96 ; Gy. Káldy-Nagy, *The Administration of Sanjaq...*, p. 188.

³⁵ Voir la note 31.

³⁶ Voir la note 32.

³⁷ Voir la note 33.

³⁸ Voir Gy. Káldy-Nagy, *Magyarországi török...*, p. 19 ; idem, *A Gyulai szándzsák...*, p. 12—13.

³⁹ *Ibidem*, p. 13 ; idem, *The Administration of Sanjaq...*, p. 190.

sion fiscale par suite du sousenregistrement avait profondément inquiété les autorités centrales. Elles ont ordonné à cette occasion la prise de mesures sévères telles que : la garde des défilés, des ports et des raïas. Ces mesures ont manqué pourtant d'efficacité au cours du recensement des villages, qui se trouvaient aux confins de la Transylvanie⁴⁰.

N'oublions pas que le recensement de 1579 devait mettre fin aux abus portant sur la possession de la terre, à savoir des biens de l'église, des monastères et des paysans réfugiés en Transylvanie. Chaque personne ayant la possession ou la jouissance de ces biens devait produire, selon l'ordre écrit avant le 27 janvier 1578 son titre de propriété (*tapu*) pour qu'on puisse les contrôler et les enregistrer⁴¹.

En outre les instructions envoyées à l'occasion du recensement avaient en vue la limitation des abus commis par les recenseurs. D'ailleurs les autorités de Transylvanie ont incriminé, en fait, tous les recenseurs, à partir du fameux Halil beg. Leurs incriminations étaient justes vu que par suite de ces recensements on parvenait à l'extension arbitraire de la frontière fiscale ottomane au dépens de la Transylvanie. C'est l'enregistrement abusif des habitants de quinze villages de Transylvanie dû à Halil beg qui est à l'origine des litiges de propriété et de frontière fiscale entre l'eyalet de Timișoara et la principauté de Transylvanie⁴². En dépit de cet abus, le defter de Halil beg a été toujours invoqué non seulement par les autorités ottomanes mais aussi par les princes de Transylvanie comme instrument sur et sans appel pour la délimitation et la correction des frontières appartenant à l'eyalet de Timișoara⁴³. C'est pourquoi les instructions envoyées aux recenseurs ont fait état de la nécessité d'observer strictement le registre de Halil beg⁴⁴. Malgré ces instructions, les recensements faits après 1560 ont perpétué et augmenté parfois ces abus. Citons d'abord la manière abusive selon laquelle s'est déroulé le recensement confié en 1567 à Muharrem Celebi ainsi que la réaction violente qu'elle avait déclenchée de la part des autorités transylvaines. Muharrem Celebi n'a pas respecté les possessions et les frontières de Transylvanie puisque le capitaine d'Almaș et le capitaine de la forteresse d'Oradea ont fait échouer le recensement, le premier dans les villages des nahiyes : Almaș, Buteni et Iia de Mureș⁴⁵, le second dans les bourgs de Șarkat et Kőleșer. Les villages appartenant aux bourgs cités ont refusé de payer la capitation (*djziye*) et se sont soulevés lors du recensement du sandjaq de Gyula. En plus ils ont préte

⁴⁰ Voir l'ordre envoyé par le sultan Selim II au prince Jean Sigismond Zápolya, I. Karácson, *Török-Magyar Oklevéltár 1533–1789*, Budapest, 1914, doc. N° 101, p. 86 : « que tu envoies les habitants des villages et des bourgs conformément aux demandes de loyauté et de dévouement envers ma Porte de félicité, pour qu'ils viennent et soient inscrits dans le nouveau registre »...

⁴¹ Voir MÜD N° 33 doc. N° 506, p. 229, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 17, c. 458.

⁴² Voir MÜD N° 7, doc. N° 428, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 412 ; traduction en hongrois I. Karácson, *op. cit.*, doc. N° 101, p. 86.

⁴³ L. Szálai, *Erdély és a Porta*, doc. N° XXVII, p. 34, 35, doc. N° LI, p. 85.

⁴⁴ M. A. Mehmet, *op. cit.*, doc. N° 91, p. 87 ; MÜD N° 7, doc. N° 1047, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 442.

⁴⁵ Voir MÜD N° 7, doc. N° 428, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 412.

secours aux gens du prince Zápolya pour attaquer les fonctionnaires chargés du recensement⁴⁶.

D'autre part, le prince Jean Sigismond Zápolya avait envoyé à Istanbul — dans le but de prouver l'appartenance de certains villages à la Transylvanie — le nouveau registre qu'on devait faire comparer avec les anciennes conscriptions⁴⁷. Tout comme le recensement de Muharrem Celebi, le recensement dressé plus tard, par Hasan Mütefferika n'a fait qu'élargir les confins ottomans. D'ailleurs la dispute concernant les confins et la possession des villages s'est avivée⁴⁸ au moment où Szohnok devint le siège d'un nouveau sandjaq.

On peut se demander, toutefois, ce qu'avait fait la Porte pour mettre un terme à ces abus. Elle a essayé, d'après les données fournies par les Mühimne Defterleri, de faire respecter la frontière délimitée d'abord, par le defter de Halil beg, et ensuite, en vertu du recensement de Muharrem Celebi. Dans ce but, on avait reconnu au beglerbeg de Bude la qualité d'arbitre des futurs différends entre la principauté de Transylvanie et l'eyalet de Timișoara⁴⁹. Il est aussi question des références au registre de Halil beg faites soit par les ordres de 1572 et de 1578⁵⁰, soit par les ahidnames accordées en 1574 et 1575 à Étienne Báthory⁵¹. Ces recommandations ont eu malheureusement le même sort que les ordres envoyés plus tard, en 1591, aux recenseurs et aux beglerbegs de Bude et de Timișoara⁵². Elles n'ont jamais été observées. L'aga d'Ineu avait saccagé, à l'occasion du recensement de 1591, les villages de Botfeiu et Tăgădău, qui appartenaient à la Transylvanie⁵³.

Signalons enfin, le condominium fiscal osmano-transylvain en tant qu'une des plus importantes conséquences de ces recensements. Il fut instauré par l'extension abusive de la frontière fiscale ottomane au cours du recensement des revenus et biens imposables et au dépens de la principauté de Transylvanie. C'est ainsi que le déplacement des frontières ottomanes a mené non seulement à leur interférence avec les frontières transylvaines mais aussi à une lutte acerbe pour la collecte de l'impôt. Le condominium fiscal résulta donc de deux actions contraires : la première tendait à augmenter les revenus de l'eyalet de Timișoara, la seconde s'acharnait à percevoir les impôts traditionnels dûs à la noblesse transylvaine. N'oublions pas que l'intérêt opposé et exclusif des princes transylvains et des nobles, d'une part, et celui des timariotes et des zaïms ottomans de l'autre, justifie l'acceptation du condominium à titre de com-

⁴⁶ Voir l'ordre envoyé le 13 novembre 1567 MÜD N° 7, doc. N° 432, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 413.

⁴⁷ Cr. Feneşari, *L'origine du condominium...*, p. 93.

⁴⁸ I. Karácson, *op. cit.*, doc. N° 151, p. 125.

⁴⁹ MÜD N° 7, doc. N° 2609, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 549.

⁵⁰ L. Szalay, *Adalékok a magyar nemzet történetéhez a XVI—dik században*, Pest; 1859, p. 199 ; idem, *Erdély és a Partia*, doc. N° XXIX, p. 33 voir aussi l'ordre envoyé le 4 juin. 1578 (986 4 Rebi I 28) à Hasan, defterdar de Timișoara par lequel Murad III lui ordonne d'observer les defters de Halil beg et de Muharrem Celebi.

⁵¹ L. Szalay, *op. cit.*, doc. N° XXXVI p. 201, 203, doc. N° CLXIII, p. 255.

⁵² I. Karácson, *op. cit.*, doc. N° 229, p. 172.

⁵³ L. Haan, M. Zsilinsky, *op. cit.*, p. 211 ; S. Márki, *Arad vármegyé és Arad szabad Király város története*, t. II 2, Arad, 1895, p. 15.

promis temporaire. Il y a eu aussi des cas où « ce genre de collaboration osmano-transylvaine » a été plus qu'efficace. Les paysans ont accusé, à juste titre, le sandjaqbeg d'Ineu d'entente avec la noblesse transylvaine puisqu'il avait fait sourde oreille à toutes leurs plaintes : « quand nous sommes allés porter plainte il ne faisait que se taire » par rapport à l'administration d'un autre beg, « du temps duquel il n'y avait pas tant de bandits... ce beg veut plutôt causer des dégâts aux maisons des sujets que nous défendre des ennemis »⁵⁴.

Le condominium a été défendu ou contesté puisque les nouveaux possesseurs de la terre ne se sont pas contentés des revenus dont ils jouissaient dans l'eyalet de Timișoara et ont assujetti aussi des villages transylvains. Les proportions prises par ce processus ont déterminé, en 1576, Cristophe Báthory à intervenir auprès de la Porte pour les faire cesser⁵⁵.

Tous les exemples cités démontrent l'importance des recensements pour l'histoire économique et sociale de l'eyalet de Timișoara dans la seconde moitié du XVI^e siècle. D'autre part, les recensements fiscaux ont contribué à l'instauration abusive et progressive de la domination ottomane sur les terres voisines appartenant à la principauté de Transylvanie.

⁵⁴ L. Szalay, *op. cit.*, doc. N^o XL, p. 60, doc. N^o CCXVIII, p. 324–325.

⁵⁵ *Ibidem*, doc. N^o CXCIII, p. 298.

CUSTOM IN THE 16th—18th CENTURIES OTTOMAN-
ROMANIAN RELATIONSHIP
(STARTING POINTS FOR A HISTORIO-
GRAPHICAL DEBATE)

VIOREL PANAITE

In 1656, the grand vizier Köprülü Mehmed Paşa wrote to the Wallachian nobles in the following words : “You are the tributary *reaya* of the sultan ; as long as you show obedience and allegiance, no viziers and no beys will be permitted to treat you as rebels and they are not allowed to ask you anything contrary to custom”¹. In these terms Köprülü Mehmed Paşa was impressing upon the voivode of Wallachia, Constantin Şerban (1654—1658) the necessity of paying homage to the sultan. Before anything else, our attention had been drawn by the fact that the grand vizier invokes no “treaty” (*ahdname*) but a “usage” established between the Wallachian voivodes and the Ottoman sultans, in support of his order.

This is not the only document which appeals to “usage” as the main reason for observing the rights and the duties between the Romanian Principalities and the Ottoman Empire. Accordingly, the question arises whether custom, one of the formal sources of the international law², was equally to be found as a legal source in the Ottoman-Romanian relations.

Until now one can say that both historians and jurists have dealt only with the Ottoman-Romanian “treaties”³ and completely ignored the problem of the presence or absence of custom in the relations between the Romanian Countries and the Ottoman Empire. Considering the great amount of documentary information, especially from the 16th—18th century Ottoman sources, we attempted to look at this subject, despite its slippery and complicated nature.

These pages are written with the hope of stimulating a historiographical debate, no matter how much they might be disputed. Such a debate may be more useful for clarifying a topic, than would be ignoring it altogether.

¹ Tayyib M. Gökbilgin, *La structure des relations turco-roumaines et des raisons de certains hüküms, ferman, berat et des ordres des sultans adressés aux princes de la Moldavie et de la Valachie au XVI^e et XVII^e siècles*, in “Belleten”, XLII, no. 165—168, Ankara, 1978, p. 772.

² On custom, see Grégoire Gianni, *La coutume en droit international*, Paris, 1931 ; Charles Rousseau, *Principes généraux du Droit international public. Tome 1 : Introduction, Sources*, Paris, 1944, p. 824—862 ; J. L. Brierly, *The Law of Nations. An Introduction to the International Law of Peace*, sixth edition, Oxford, 1963, p. 59—62 ; Michel Virally, *The Sources of International Law*, in *Manual of Public International Law*, edited by Max Sørensen, London, Melbourne, Toronto, New York, p. 116—175.

³ On the Ottoman-Romanian “treaties”, see N. Beldiceanu, *Problema tratatelor Moldovei cu Poarta în lumina croniceii lui Peccevi*, in “Balcania”, V, no. 1/1942, p. 393—408 ; Ştefan

1. For a long time, custom has been one of the essential sources of internal law and, equally, of international law. It was used as a juridical instrument for creating new rules and for testifying the old ones. Mention should be made of the fact that we refer to the formal sources of law, not to the extrajudicial elements (called "material sources" by some jurists)⁴. So far, custom was defined in various ways, depending on the chosen criteria. In the internal law, custom meant the unwritten law and it was seen as opposed to the written law⁵. In the law of nations, *custom* and *treaty* were seen as opposed terms. Thus, in Paul Guggenheim's view, "Tandis que la création des normes par une convention est un acte conscient . . . , la création des règles coutumières se caractérise par le fait que ce sont les destinataires de la norme eux-mêmes qui constatent son existence, sans qu'il leur soit possible de prendre connaissance d'une manière rationnelle des différentes étapes de la procédure législative qui a créé la norme"⁶.

In the 20th century jurists' opinion, an international custom can only exist on the basis of two elements : (a) a historical element, implying a continuous practice in time and a multiplication of precedents in space (repetition of facts); (b) a mental element (the *opinio juris sive necessitatis*), which means that the law subject believes in the necessity of that practice⁷.

Ștefănescu, *Țara Românească de la Basarab I "Întemeietorul" pînă la Mihai Viteazul* Bucharest, 1970 (especially, the chapter "Capitulațiile" cu Poarta otomană și situația politică a Țării Românești, p. 101—140); Aurel Decei, *Tratatul de pace — sulhname — încheiat între sultanul Mehmed al II-lea și Ștefan cel Mare la 1479*, in "Revista Istorică Română", XV (1945), fase. IV, p. 465—494; Mustafa A. Mehmet, *Din raporturile Moldovei cu Imperiul otoman în a doua jumătate a veacului al XV-lea*, in "Studii. Revistă de Istorie", XIII, no. 5/1960, p. 166—178; C. Giurescu, *Capitulațiile Moldovei cu Poarta otomană*, Bucharest, 1908; M. Guboglu, *Le tribut payé par les Principautés Roumaines à la Porte jusqu'au début du XVI^e siècle d'après les sources turques*, in "Revue des Études Islamiques", no. 1/1969, p. 49—80; I. Matei, *Quelques problèmes concernant le régime de la domination ottomane dans les Pays Roumains (concernant particulièrement la Valachie)*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes" (Bucharest) X, no. 1/1972, p. 66—81 and XI, no. 1/1973, p. 81—97; M. M. Alexandrescu-Dersea Bulgaru, *L'origine des khatt-i şerifs de privilège des Principautés roumaines*, in "Nouvelles Etudes d'Histoire, VI, 1/1980, p. 251—263; Ștefan S. Gorovei, *Moldova în "Casa Păcii". Pe murginea izvoarelor privind primul secol de relații moldo-otomane*, in "Anuarul Institutului de Istorie "A. D. Xenopol", Jassy, XVII, 1980, p. 635—667; Mihai Maxim, *Din istoria relațiilor româno-otomane — "Capitulațiile"*, in "Anale de Istorie" (Bucharest) XXVIII, no. 6/1982, p. 34—68; idem, *Din nou pe urmele vechilor tratate ale Moldovei și Țării Românești cu Poarta otomană*, in "Revista de Istorie" (Bucharest), no. 2/1987, p. 157—172; Tahsin Genil, "Capitulațiile" Transilvaniei de la jumătatea secolului al XVII-lea, in AIIA (Jassy), XXXIII, no. 2/1986, p. 717—721; Viorel Panaite, *Cîteva observații privind reglementările de pace româno-otomane în secolul XV*, in *Români în istoria universală*, III/1, Jassy, 1988, p. 469—491.

⁴ See Grigore Geamănu, *Drept internațional public*, I, Bucharest, 1981, p. 88—100.

⁵ See Valentin Al. Georgescu, *La place de la coutume dans le droit des états féodaux roumains de Valachie et de Moldavie jusqu'au milieu du XVII^e siècle*, in "Revue Roumaine d'Histoire", VI, no. 4, 1967, p. 553—586; idem, *Structura și izvoarele dreptului în Istoria dreptului românesc*, II/1, Bucharest, 1984, p. 65—85 (with a bibliography on the problem).

⁶ Paul Guggenheim, *Traité de Droit international public. Avec mention de la pratique internationale et suisse*, Tome I, Genève, 1967, p. 94. On the relations between custom and treaty, see also, Charles de Visseher, *Coutume et traité en droit international public*, extrait de la "Revue Générale de Droit International Publie", no. 3/1955, Paris, 1955 and R. R. Baxter, *Treaties and Custom*, in "Recueil des Cours", Tome 129, I, 1970, p. 27—105.

⁷ Gr. Gianni, *op. cit.*, p. 120—135; Ch. Rousseau, *op. cit.*, p. 834—844.

In the international law, a customary rule holds true either for the international community as a whole, or for a part of it. Consequently, the international customs have been classified into three categories : (a) general customs, applied to the totality of states ; (b) regional customs, observed by a particular group of states ; and (c) bilateral customs, which result only from the relations between two states, practised for a long time ⁸.

! Leaving aside such theoretical aspects, let us consider some methodological problems. The criteria adopted by the 20th century jurists for defining legal notions cannot be applied to 16th–18th century historical realities. Therefore, it would be wrong to identify some “customary rules” in the Ottoman-Romanian relations, by resorting to the modern criteria mentioned above. The obvious conclusion that nothing of the sort can be found in the practice of Ottoman-Romanian relations would only echo the mistake made by some historians and jurists, who have undertaken to look for the Ottoman-Romanian “treaties”. They denied the existence of such “agreements”, since they had tried to discover “treaties” concluded according to modern patterns (written form, reciprocity, etc.). Any anachronistic pattern will bring us far from the historical reality, which is always complex and manifold. It is better to abandon momentarily those abstract juridical concepts and to investigate the evidence of the 16th–18th century historical documents, where “usage” is invoked both by Ottomans and Romanians. Only the historical sources will answer the question whether the Ottoman Empire recognized as its obligation to adopt a certain course in the relationship with the Principalities. In other words, whether the alleged “usage” meant a practice accepted as a law.

2. The 16th–18th century Ottoman and Romanian sources are of particular interest because they provide a number of cases when the “usage” was invoked. We can reduce them to three situations types : (a) the reinforcement of the specific rights of autonomy in Wallachia, Moldavia and Transylvania towards the Ottoman Porte ; (b) the confirmation of the political, military and financial duties of the Romanian Countries towards the Ottoman Empire ; (c) the statement of ceremonial practices pertaining to the voivode-sultan relations in the 16th–18th centuries.

Firstly, there are many documents of the 17th–18th century in which the “usage” was invoked by princes (or nobility) and sanctioned by sultans (or grand viziers) in the orders intended to protect the territory and inhabitants of each Romanian Country against various transgressions committed by Ottoman subjects. Among many such records, let us mention the following Turks and Tatars’ actions considered to be “contrary to usage” (*kadime muhalif*) or “opposite to what was used” (*olagelmîşe muhalif*) : — taking possession by force over some Moldavian lakes, in 1609 (*olagelmîşe muhalif*) ⁹ ; — the sipahis and yenîçeris’ violences against the Wallachian merchants, in 1614–1615 (*olagelmîşe muhalif*) ¹⁰ ; — the Tatars’ crossing over the Dniestr river and invading of Moldavian

⁸ Paul Guggenheim, *op. cit.*, p. 107–109.

⁹ Tahsin Gemil, *Relațiile Țărilor Române cu Poarta Otomană în documente turcești (1601–1712)* (*The Relations between the Romanian Principalities and the Ottoman Porte in Turkish Documents*), Bucharest, 1984, p. 148–149, doc. 49.

¹⁰ *Ibidem*, doc. 62, pp. 167–168.

territory, in 1608 and 1632–1633 (*hilâf-î 'âdet*)¹¹; — the infringements of the Turks of Timișoara and Lipova perpetrated against the borderlands of Transylvania, in 1634 (*hilâf-î mu'tad*)¹²; — the raiding into Wallachian territories and taking possession by force of some places, in 1744 (*kadîme mugayir*)¹³; — the occupation of some Moldavian territories by Tatars, in 1721 (*kadîme mugayir*)¹⁴. Other instances of the same kind might be further quoted.

Secondly, we come across many records of 16th–18th century in which the Ottoman Porte invoked the “usage” as an argument, in order to determine the Romanian princes to discharge their duties. The sultans or grand viziers ask the prince to act “according to usage” (*mu'tad üzere*; *'âdet üzere*) or “as it was used from ancient times” (*kadimden idegeldüğü üzere*).

The tribute (in Turkish, *haraç* or *cizye*)¹⁵ was the most important duty of the Romanian Principalities towards the Porte. It was often asked to be sent to Istanbul “according to old usage” (*mu'tad kadim üzere*). Thus, Mehmed III (1595–1603) asked the king of Poland to warn Ieremia Movilă (1595–1606) that “at the time established by usage, the usual tribute should be sent according to old usages”¹⁶. The Turkish chronicler Mustafa Selaniki confirms that “the tribute of şeriat” (*haraç-î şer'iyye*) was paid by the Moldavian voivode “in conformity with the old usage”¹⁷. On 7–16 June 1663 (1073 *Zilkade evâ'il*), Mehmed IV (1648–1687), referring to the Transylvania's tribute, order to Mihail Apafi (1661–1690) to send it “to my Porte of Happiness alongside with your hardworking nobles, in accordance with the old usage” (*mu'tad kadim üzere*)¹⁸. A document of June 14th, 1714 (1126 *gurre-i cemazi-ül-âhir*) said that Ștefan Cantacuzino (1714–1715) would receive the berât for the reign of Wallachia “provided that the haraç be paid and sent in time, in accordance with the old usage . . .” (*mu'tad kadim üzere*)¹⁹.

From Romanian sources also we learn that the tribute (*birul*) was paid off “according to usage” (*după obiceiul*) and the princely messengers took to Istanbul “the usual tax” (*obișnuita dajdie*) or “the usual haraç” (*haraciul obișnuit*)²⁰.

¹¹ *Ibidem*, doc. 30, pp. 123–124 and doc. 97, pp. 222–223.

¹² *Ibidem*, doc. 99, pp. 225–226.

¹³ Valeriu Veliman, *Relațiile româno-otomane (1711–1821). Documente turcești* (The Ottoman-Romanian Relationships (1711–1821). Turkish Documents), Bucharest, 1984, doc. 110, pp. 278–280.

¹⁴ *Ibidem*, doc. 43, pp. 140–145.

¹⁵ On tribute, see Cl. Cahen, A. K. S. Lambton, C. Orhonlu, art. *Kharâdj*, in *Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition. Tome IV, Leiden, Paris, 1978, pp. 1062–1087.

¹⁶ *Documente privitoare la istoria românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki* (hereafter *Hurmuzaki*), Supl. II, Vol. I, Bucharest, 1893, doc. CCX, p. 411.

¹⁷ Mustafa Selaniki, *Tarih*, in *Cronici turcești privind Țările Române. Extrase. Vol. I. Sec. XV – Mijlocul sec. XVII (Turkish Chronicles on the Romanian Countries. Excerpts, vol. I, 15th Century-mid. 17th Century)*, edited by M. Guboglu and M. A. Mehmet, Bucharest, 1966, p. 385.

¹⁸ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 136, pp. 310–313.

¹⁹ Valeriu Veliman, *op. cit.*, doc. 13, pp. 90–91.

²⁰ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 106, pp. 241–243; Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești. Vol. II. Acte și scrisori (1573–1584)*, Bucharest, 1930, doc. 249, p. 272; Idem, Vol. III (1585–1592), Bucharest, 1931, doc. 125, p. 196; *Hurmuzaki*, Supl. I, vol. I, Bucharest, 1886, doc. LVII, p. 29 and doc. CCV, p. 125.

The princes could not resist to the call of sultans or grand viziers because participation to the campaigns²¹ personally led by them was a "usage", as 17th—18th century documents sought to argue. On 7—16 June 1663, Mehme IV ordered to Mihail Apafi to take part in the campaign led by the grand vizier against the imperial army. He wrote: "so your predecessors used to do" (*eslafın idegeldügi üzere*)²². On 6—15 March 1707 (1118 *Zilhicce evâ'il*), Ahmed III (1703—1730) reminded Antioh Cantemir (1705—1707) that "the Moldavian hospodars have always participated themselves to the campaigns held in the region of Roumeli since old times" (*zaman-i kadimden berü*)²³. Moreover, Mahmud I (1730—1754) ordered to Constantin Mavrocordat on 20—29 July 1736 (1149 *evâsit-i rebi-ül-evvel*) to equip soldiers "on the strength of the old usage" (*mu'tad kadime*), which had that "when imperial campaigns happen in Roumelia, the Wallachian voivodes must also serve with their armies"²⁴.

In the 15th—17th century Ottoman-Romanian relations, sending hostages was a current practice²⁵. Nevertheless, it was always called a "usage" in the times of Neagoe Basarab, prince of Wallachia from 1512 to 1521. The documents make it clear that he had "a son (held) as a hostage in Constantinople, in accordance with tradition" (*cum e datina*)²⁶.

As an already quoted order to Wallachian boyards paying homage to the Ottoman sultans (in Romanian, *închinare*) was considered a compulsory "usage" by the grand vizier Köprülü Mehmed Pasha, in 1656²⁷.

In several documents of the 16th—18th century sending gifts alongside with the tribute to the Ottoman sultans and high officials was also mentioned as "usage"²⁸. Thus, in the *berâts* issued to the Moldavian and Wallachian princes, such as those of 1577²⁹ and 1586³⁰ to Mihnea II, or of 1620 to Alexandru Iliaş³¹, the sultans persisted to explain that alongside with the tribute, they expected to receive "that what was usually given from old times" (*kadimden verilegelen nesneleri*). These documents also mentioned that to certain high officials of the Ottoman Porte (like the grand vizier and the beylerbey of Roumelia) should be sent "what had been given to them until now . . . , according to old usage"³². In the *fermân* of 15—24 November 1688 (1100 *Muharrem evâhîr*), Süleyman II

²¹ On this obligation, see M. Maxim, *Obligațiile militare, în muncă și de transport ale Moldovei și Țării Românești față de Poartă în a doua jumătate a veacului XVI*, in "Analele Universității București", 1979, pp. 99—109.

²² Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 136, pp. 310—313.

²³ *Ibidem*, doc. 230, pp. 485—487.

²⁴ Valeriu Veliman, *op. cit.*, doc. 79, pp. 216—217.

²⁵ See Aurel H. Golimas, *Despre Capuchehăile Moldovei și Poruncile Porții către Moldova până la 1829*, Jassy, 1943, pp. 23—25.

²⁶ *Hurmuzaki*, vol. XIV/1, doc. DCLXXX, pp. 717—718.

²⁷ Tayyib M. Gökbilgin, *op. cit.*, p. 772.

²⁸ The Turkish words used for designating "present" was *peşkeş* (*peşkekesh*), *avaid/avaieit* or *beddyâ*.

²⁹ Tahsin Gemil, *Documente turcești inedite (sfârșitul sec. XVI și XVII)*, in „Revista Arhivelor”, no. 3/1981, pp. 353—356.

³⁰ Mihai Maxim, *Culegere de texte otomane. Fasc. I. Izvoare documentare și juridice (sec. XV—XX)*, Bucharest, 1974, doc. 14, pp. 62—68.

³¹ Ahmed Feridun Bey (Ruksanzade), *Münşe'at es-Selat in*, Istanbul, 1265 (1848—1849), Vol. II, pp. 398—399.

³² We quoted from the *berât* issued to Mihnea II in 1577 (Tahsin Gemil, *Documente Turcești inedite*, pp. 353—356).

(1687–1691) confirmed Constantin Brâncoveanu as voivode of Wallachia and reminded him that one of his duties was to send, besides the tribute, the presents “which you must give in accordance with usage” (*mu'tâd üzere hedâyânî*)³³. Even in the “agreement” (*temessük*) of 7 December 1687 (1099 *Safer* 1), concluded between the grand vizier Siyavuş Pasha and the Transylvanian envoys, one of the stipulations was the annual coming of the Transylvanian ambassador (*muayyen elçisi*) to the Ottoman Porte with gifts, “according to old usage” (*mu'tâd-î kadim üzere*)³⁴. The records mention the sending of several presents “in conformity with usage” (*'âdet üzere*) by Wallachian hospodars, such as Matei Basarab (1632–1654) in 1649–1650³⁵, Constantin Brâncoveanu (1688–1714) in 1711³⁶, Ştefan Cantacuzino in 1714³⁷.

A particular instance is the falcons' *peşkeş*. One of the first records in which this practice was given legal sanction dates back to 1523 and refers to the Ottoman-Moldavian relationships. It tells us that Ştefăniţă (1517–1527) sent to the sultan a messenger with falcons, “according to usage” (*după obicei*)³⁸. In 1564, one falcon and eight horses were registered in a Turkish receipt, sent by the Wallachian voivode “in conformity with an old usage” (*după un vechi obicei*)³⁹. The “usage” of sending five falcons was observed by Transylvania, in 1583⁴⁰. And, here is, after two hundred years, in 1793, an order was issued to Alexandru Moruzi (1793–1796; 1799–1801) asking him to prepare and send 25 falcons to the Ottoman Porte. It mentioned in support that “there is an old usage (*mu'tâd-î kadim olmağla*) this number of falcons should come, every year, from Wallachia”⁴¹.

The sending presents from to the khan of Crimea and to his family is mentioned in several documents, especially of the 18th century. Thus, an order (*küküm*) of 29 May–7 June 1720 (1132 *evâhîr-i receb*) mentions that Ahmed III asked Mihai Racoviţă to send “the *avaiets* . . . , which is given in conformity with usage” (*mu'tâd üzere virilegelen . . . âvaidleri*)⁴².

The “usage” was increasingly invoked as an argument in the 16th–17th century orders issued to the Romanian voivodes in order of supplying Istanbul and the Ottoman army with goods, which became a regular annual *peşkeş* during the 17th century⁴³. Thus, a *fermân* of

³³ Tahsin Gemil, *Relațiile Țărilor Române cu Poarta Otomană*, doc. 180, pp. 382–383.

³⁴ *Ibidem*, doc. 178, pp. 374–379.

³⁵ *Ibidem*, doc. 122, pp. 273–274.

³⁶ Mustafa A. Mehmet, *Documente turcești privind istoria României. Vol. I. 1455–1774*, Bucharest, 1976, doc. 201, pp. 206–207.

³⁷ See M. Costinescu, M. Georgescu, F. Zgraon, *Dicționarul limbii române literare vechi (1640–1780)*, Bucharest, 1987, p. 222.

³⁸ *Crestomație pentru studiul istoriei statului și dreptului RPR*, vol. II, edited by Ștefan Pascu and Vladimir Hanga, Bucharest, 1958, p. 402.

³⁹ Nicolae Iorga, *Istoria poporului românesc*, Bucharest, 1985, p. 418.

⁴⁰ Andrei Văreș, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești. Vol. II. Acte și scrisori (1573–1584)*, Bucharest, 1930, p. 257.

⁴¹ Valeriu Veliman, *op. cit.*, doc. 211, pp. 614–615.

⁴² *Ibidem*, doc. 40, pp. 135–136. See, also, the document of October–November 1725, (*Ibidem* doc. 53, pp. 169–170). For Wallachian presents, see Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 202, p. 415.

⁴³ M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane în Moldova și Țara Românească în a doua jumătate a secolului al XVI-lea*, in “*Revista de Istorie*” (Bucharest), 32, no. 9/1979, pp. 1749–1758.

11 August 1593 mentioned that “from old times it has been an usage to take the necessary horses for the imperial stables from Wallachia and Moldava”⁴⁴. In 1615, Ahmed I issued an order (*hüküm*) for the Moldavian voivode, asking him to send “according to the usage” (*olunageldügi üzere*), 500 horses to the Imperial fleet and 1.000 skins, 300 *kantar* beewax, 500 *kantar* suet etc. to Istanbul⁴⁵.

During the 17th—18th century, “usage” was also invoked in connection with the compulsory payments given by the Romanian princes upon their appointment to the throne (*caize-i voyvodalık*)⁴⁶, at the triennial, then annual, confirmation of their reign (*caize-i mukarrer* or *ibka* in the 18th century)⁴⁷, on the occasion of the bayram celebration (*bayramlık* or *ıdiyye* in the 18th century)⁴⁸, on the occasion of changing certain Ottoman high officials from their posts (*kudümiyye*, in the 18th century)⁴⁹, etc. Thus, in an order (*hüküm*) of 28 September—7 October 1716 (1128 *evâsıt-i şevval*), Ahmed III mentioned “the tax of reign which is given according to usage” (*mu’tad üzere virilegelen caize-i voyvodalık*), offered by Nicolae Mavrocordat on the occasion of his first appointment to the throne of Wallachia (1715—1716)⁵⁰. An Ottoman register of 9 July—24 August 1759 (1172 *zi’l Ka’de* 14—*zi’l hicce gayeti*) mentions “the revenues” (*avâidleri*) taken by certain Ottoman high officials on the occasion of the Moldavian and Wallachian voivodes’ confirmations “in conformity with usage” (*mu’tad üzere*)⁵¹. In the same document, it was also registered the bayram present, received from Moldavia “according to usage” (*mu’tad üzere*)⁵². The Wallachian chronicler Radu Greceanu wrote that Constantin Brâncoveanu had sent “presents in accordance with usage” (*plocoane după obicei*) on the occasion of grand viziers’ appointment, in 1697 and 1702⁵³.

Thirdly, “usage” was invoked in connection with several ceremonial practices established in the voivodes-sultans relationship during the 16th—18th century. Thus, when Simion Movilă (1601—1602) was confirmed to the throne of Wallachia, Mehmed III (1595—1603) sent him “according to the old usage, banner and cap (*üşküf*) and the other necessary regalia”⁵⁴. An important document (*ahdname-i hümayun*) of July 1614, issued for the Transylvanian nobility on the occasion of Gabriel Bethlen’s

⁴⁴ *Ibidem*, p. 1757.

⁴⁵ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 64, pp. 169—170.

⁴⁶ M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane*, pp. 1744—1746; V. Veliman, *op. cit.*, p. 767 (*kuka akçesi*).

⁴⁷ Midhat Sertoğlu, *Resimli Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi*, Istanbul, 1958, 215; V. Veliman, *op. cit.*, p. 767; M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane*, p. 1744—1746.

⁴⁸ For details, see Mustafa A. Mehmet, *O nouă reglementare a raporturilor Moldovei și Țării Românești față de Poartă la 1792 (O carte de lege — Kanunname — în limba turcă)*, in *Studii. Revistă de istorie*, 20, no. 4/1967, p. 692; M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane*, p. 1748; V. Veliman, *op. cit.*, p. 763.

⁴⁹ V. Veliman, *op. cit.*, p. 773; M. Sertoğlu, *op. cit.*, p. 182.

⁵⁰ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 20, p. 102. See, also, doc. 69 and 151.

⁵¹ *Ibidem*, doc. 139, pp. 363—366.

⁵² *Ibidem*, doc. 139, pp. 363—366. See, also, doc. 13, pp. 90—91.

⁵³ Radu logofătul Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu Voievod (1688—1714)*, edited by Aurora Iliciș, Bucharest, 1970, p. 121 and 141.

⁵⁴ Mustafa A. Mehmet, *Documente turcești*, I, doc. 152, p. 146.

confirmation (1613–1629), mentioned: “and as it has been used from old times to give those who became rulers of Transylvania banner and standard and sceptre and mantle on the part of my Porte of Happiness, shall henceforward give, too” (*ve kadimden... virilegelen sancak ve alem ve topuz ve hilat*)⁵⁵.

Granting of the appointment act (*berât*)⁵⁶ became a practice in itself and was called “usage” in the 18th century. Thus, the Wallachian prince Stefan Cantacuzino wrote to Patriarch Hrisant Nottara on April 25th, 1714: “the famous Haseki-Aga came from Constantinople bringing the imperial berat and mantle, in accordance with usage” (*dnpă obicei*)⁵⁷. Also, in 1795, the “chargés d’affaires” of the Romanian Principalities (*kapu-kethudaları*)⁵⁸ reminded Selim III (1789–1807) “the usage (*mu’tad*) of granting the high *berât* to the hospodars of Wallachia and Moldavia”⁵⁹.

The phenomenon of custom is too intricate and not explicit enough; it would be hazardous to conclude at this stage of research nevertheless a few points must be stressed and they may facilitate future researches.

The terminology of sources. In Ottoman documents and chronicles various words, terms and phrases were used to express “usage”.

Firstly, we came across the Arabian words *’adet*, *mu’tad* and *kadim*. The literal meanings of *kadim* are “old, ancient, olden time bygone days, yore”⁶⁰. Thus, it was utilized in phrases like *kadim-den*⁶¹, *kadim-ül-eyyamdan*⁶² or *zaman-i kadimden berü*⁶³ (since days of yore). At the same time *kadim* was used as an adjective beside other words meaning “usage”, as in the following instances: *mu’tad-î kadim üzere*⁶⁴, *’adet-i kadim üzere*⁶⁵ (according to old usage). Moreover, in certain circumstances the word *kadim* was translated as “usage”, as in the phrases *kadime muhalif*⁶⁶ or *kadime mugayir*⁶⁷ (contrary to usage).

Mu’tad is another word meaning “customary, habitual, usual habit, custom”⁶⁸, which was abundantly used in the Ottoman records. We

⁵⁵ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 61, pp. 163–166.

⁵⁶ M. Sertoğlu, *op. cit.*, p. 42; L. Fekete, art. *Berât*, in *Encyclopédie de l’Islam*, I nouvelle édition, Leiden, Paris, 1960 (1991), pp. 1205–1206; I. Matei, *op. cit.*, p. 77.

⁵⁷ Hurmuzaki, vol. XIV/1, doc. DLXXXIV, pp. 598–599.

⁵⁸ For details, see A. H. Gojimas, *Despre Capuchehăile Moldovei și Poruncile Porții către Moldova până la 1829*, Jassy, 1943; Viorel Panaite, *Din istoria relațiilor româno-otomane: capuchehăile*, in “Anuar” (Ploiești), pp. 16–27.

⁵⁹ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 218, pp. 636–637.

⁶⁰ Redhouse *Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük* (*New Redhouse Turkish-English Dictionary*) Istanbul, 1968, p. 577.

⁶¹ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 68, 76, 81, 90 etc.; V. Veliman, *op. cit.*, doc. 16, 134 (*ezkadim*), 195 etc.

⁶² V. Veliman, *op. cit.*, doc. 38, 112; Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 11.

⁶³ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 230; V. Veliman, *op. cit.*, doc. 54, 150 (*kadimden berü*).

⁶⁴ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 13, 151, 211 etc.; Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 104, 106.

⁶⁵ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 73, 129.

⁶⁶ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 16, 49, 53.

⁶⁷ *Ibidem*, doc. 43, 110, 145 (*mugayir-i kadim*).

⁶⁸ Redhouse *Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük*, p. 802.

found it in phrases such as *mu'tâd üzere*⁶⁹ (in accordance with usage), *mu'tâddan ziyâde*⁷⁰ (more than usage), *hilaf-î mu'tâd*⁷¹ (contrary to usage), etc.

'Adet means "custom, practice, usage, habit", and also, "tax, duty"⁷². We came across it when reference was made to the internal customs of the Romanian Countries, as in the phrases '*adet-i beled üzere*⁷³ (according to the usage of country) and *hilaf-î 'adet-i beled* (contrary to the usage of country). In other situations, '*adet* was used for designating certain taxes and usage established in the Ottoman-Romanian relationship (for instance: '*adet* for the Imperial cuisine⁷⁵). Let us also mention that this Arabian word penetrated into the Romanian language, being used by the autochthonous chroniclers⁷⁶.

In certain Ottoman records we came across the Persian word *âyîn*, meaning "custom, usage, law"⁷⁷. It was used to designate both the internal customs of the Romanian Countries (*kadim âyîn*⁷⁸/the old usage) and the "usages" established in the Ottoman-Romanian relationship.

On the other hand, the continuous form of verbs was frequently used in the Turkish documents with the sense "usage". This grammatical form is obtained in the Ottoman-Turkish language by joining the verb *gelmek* (to come) to the root of verbs *olmak* (to be), *etmek* (to do) or *vermek* (to give, to pay)⁷⁹. So, we came across various phrases, such as *olagelmiş muhalif*⁸⁰ ("contrary to usage" or "contrary to that which was used to be"), *olagedügi üzere*⁸¹ ("according to usage" or "according to that which was used to be"), *kadimden idegeldügi üzere*⁸² (as it was in practice since days of yore), etc.

In the Romanian chronicles and records, the words "obiceiu", "obiceină", "datină" (usage/, custom/, habit/, tradition) were used⁸³ to designate customary practices established in the Ottoman-Romanian relationship.

A *typology of "usages"*. Mentioning *custom* in the Ottoman-Romanian relations implies a multiple reference to the phenomenon of custom.

⁶⁹ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 20, 40, 82, 86, 139 etc.

⁷⁰ *Ibidem*, doc. 47, 69.

⁷¹ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 99.

⁷² *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük*, p. 14.

⁷³ V. Veliman, *op. cit.*, doc. 68, 126.

⁷⁴ *Ibidem*, doc. 129.

⁷⁵ Mustafa A. Mehmet, *Documente turcești*, doc. 151.

⁷⁶ The Moldavian chronicler Grigore Ureche mentions "*adet of country*" (*adetul țării*) (Grigore Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei*, edited by P. P. Panaitescu, Bucharest, 1987, p. 161). See, also, Valentin Al. Georgescu, *La place de la coutume*, pp. 562—563.

⁷⁷ *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük*, p. 104.

⁷⁸ M. Maxim, *Culegere de texte otomane*, doc. 14, pp. 62—68; Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 68, pp. 177—178.

⁷⁹ M. Maxim, *Limba turco-osmană*, Bucharest, 1984, p. 143.

⁸⁰ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 49, 62, 68 (*olagelene muhalefat*), 84 (*olubgelene muhalif*)

⁸¹ *Ibidem*, doc. 81, 86.

⁸² *Ibidem*, doc. 76, 136, etc.

⁸³ Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 135, 161; Ion Neculce, *Opere. Letopiseșul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, edited by Gabriel Strempele, Bucharest, 1982, pp. 355—356; N. Iorga, *Mihai Cantacuzino banul. Genealogia Cantacuzinilor*, Bucharest, 1902, p. 219, 540—541.

Firstly, let us see whether the usual practices applied in the interstate connections also existed in the relationship between the Ottoman Empire and the Romanian Principalities, at least during the first period (the end of the 14th century — the middle of the 16th century). In other words, we shall refer the juridical framework of establishing and developing the relations between the Romanian voivodes and the Ottoman sultans to international practice.

A brief analysis of the sources finds many methods of establishing interstate relations, observed in both Islamic and Christian states. These techniques belong neither to the Islamic nor to the European law of nation, but to the international common practice. The most conspicuous instances are the following: — the tribute payment in exchange for protection; — the vassal's military support to the suzerain; — the same foreign policy for the vassal and the suzerain (expressed in records by the following phrase: "to be friend to friends and enemy to enemies"⁸⁴); — taking an oath and sending hostages, as guarantees for observing some "agreements; protocolar gifts; — paying homage to the suzerain's Court; — the renewal of treaties when one of the "contractors" died or was substituted; — the principle of observing treaties (*pacta sunt servanda* in Turkish, '*ahde vefa prensibi*')⁸⁵; — messengers' inviolability⁸⁶.

{ We must subsequently take into consideration the place and the part of the *internal custom* of the Romanian Principalities (called "usage of country"/*obiceiurile țării*⁸⁷) in the constant effort to maintain the autonomous status. Sources show clearly that the observance of the "usage of country" was a fundamental condition required by the Romanian princes and nobility when they negotiated with the Ottoman Empire. Accordingly the sultans sanctioned the principle of inviolability of "the old usages and rules" (*kadim âyân ve'adetine*) in the appointment acts (*berât*) issued to the Moldavian and Wallachian hospodars⁸⁸. This stipulation was also mentioned in the *'ahdnames* issued to the Transylvanian princes and nobility during the 16th — 17th century. Thus, on the occasion of Gabriel Bethlen's confirmation to the throne in July 1614, Ahmed I engaged himself not to change "the rite and regime and rules and religion, as well as the usages which have been practiced by them from ancient

⁸⁴ In Turkish, "*Devlet-i aliyye'nin dostuna dost düşmenine düşmendir*" (Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 11, p. 91).

⁸⁵ Ahmed Özel, *İslâm Hukukunda Ülke Kavramı, Dâru'lislâm, Dâru'lharb*, İstanbul 1988, pp. 41 — 44.

⁸⁶ See *Histoire des relations internationales*, publiée sous la direction de Pierre Renouvin. Tome premier: *Le Moyen Age*, par François L. Ganshof, Paris, 1953, pp. 36 — 54, pp. 119 — 156, 263 — 302.

⁸⁷ Andrei Rădulescu, *Note privitoare la Obiceiul pământului*, in *In memoria lui Vasile Pârvan*, Bucharest, 1934 and republished in *Pagini din istoria dreptului românesc*, edited by I. Rădulescu-Valasoglu, Bucharest, 1970, pp. 128 — 133; Valentin Al. Georgescu, Vl. Hanga, V. Sotropa, *Izvoarele dreptului feudal, structura generală și trăsăturile lui stilistice*, in *Istoria dreptului românesc*, I, Bucharest, 1980, pp. 202 — 232; Liviu P. Marcu, *Les coutumes juridiques comme système normatif vicinal en Roumanie (fin du XIX^e siècle — première moitié du XX^e siècle)*, in *Obicajno pravo i samoprave na Balkanu i u susednim zemljama...*, I, Beograd, 1974, p. 154.

⁸⁸ M. Maxim, *Culegere de texte otomane*, doc. 14; Ahmed Feridun Bey, *Münşe'at es-Selatin* İstanbul, 1265 (1848 — 1849), Vol. II, pp. 398 — 399; Tahsin Gemil, in "Revista Arhivelor", 3/1981, p. 353 — 356.

times" (*aralarında câri olan 'adetlerin*)⁸⁹. "The usages of country" were therefore, primary customary rules invoked against the 16th—18th century Ottoman abuses. In Mihai Cantacuzino's view, these were: "The usages which had been in practice before the country's enserfment by Turks"⁹⁰.

On the other side, one must necessarily refer to *the Ottoman practices*, which — be it through force or not — were introduced and respected in Ottoman-Romanian relationship. This process began in the second half of the 16th century, when the Romanian Principalities of Wallachia and Moldavia were sometimes considered by sultans Ottoman provinces and their voivodes governors (*bey*)⁹¹. Therefore, several "Ottoman usages" were gradually making their appearance into the Ottoman-Romanian relationship, beginning with the ceremonial practices at every voivode's appointment to the throne⁹² and through the taxes and presents given on the occasion of their confirmation (*caize-i mukarrer*)⁹³, of *bayram* celebration⁹⁴, of changing of the Ottoman high officials from their posts (*kudumiyye*)⁹⁵, etc.

Our interest focused on the *bilateral customs*, which can appear according to Paul Guggenheim's view — in "les situations où les rapports entre Etats voisins ne sont pas régis par des règles formulées avec précision, mais largement commandées par la pratique"⁹⁶. This kind of customs functioned, for instance, in the relationship between Moldavia and Poland (or Hungary). The treaties concluded in the 15th century between the two neighbouring states stand proof for the existence of certain *bilateral customs* and, at the same time, reinforce them. "And the king is obliged to support and to protect us just like one of his subjects, according to the old usage (*iuxta consuetudinem antiquam*)..." — was mentioned in the treaty of April 4, 1459, concluded between Stefan the Great (1457—1504) and Kazimierz III (1447—1492)⁹⁷.

The records proved, if not the existence, at least the tendency of establishing some "customs" in the relations between the Ottoman Empire and every Romanian state.

On the one hand, there were the rights and duties which, having been observed through a long period of time, began to be perceived as customary practices, even if these had sometimes been written down in *'ahdnames* or *berâts* granted to the Romanian princes⁹⁸. In this way, on September 18th, 1589, Sigismund Bathory (1581—1597, first reign) con-

⁸⁹ Tahsin Gemil, *op. cit.*, doc. 61, pp. 163—166. See, also, doc. 101, pp. 233—235.

⁹⁰ N. Iorga, *Mihai Cantacuzino banul. Genealogia Cantacuzinilor*, Bucharest, 1902, p. 219.

⁹¹ For details, see M. Maxim, *Le statut de la Moldavie et de la Valachie à l'égard de la Porte Ottomane dans la seconde moitié du XVI^e siècle*, in "Nouvelles études d'Histoire", VI/1, Bucharest, 1980, pp. 237—250.

⁹² The instance of the Moldavian voivode Ștefan Leucst (1538—1540) is mentioned by Ibrahim Pecenvi (*Cronici turcești privind Țările Române*, I, p. 481). See also, notes 54 and 55.

⁹³ See notes 46, 47, 50 and 51.

⁹⁴ See notes 48, 52.

⁹⁵ See notes 49 and 53.

⁹⁶ Paul Guggenheim, *op. cit.*, I, p. 109.

⁹⁷ *Crestomaște pentru studiul istoriei statului și dreptului*, II, p. 435.

⁹⁸ See notes 3, 29, 30, 31, 55.

fessed that to rule over Transylvania and for its protection by the sultan, "we were accustomed to paying tribute"⁹⁹.

On the other hand, most of the "usages" invoked in the above-mentioned records refer to the quantities of the hospodars' duties (amount, number, weight, etc.), the periods of time and payment methods. For instance, the alleged "usage" in 1793 did not consist in sending falcons, but in sending 25 falcons to the Ottoman Porte¹⁰⁰.

In our opinion, the "usages" invoked by the Ottomans and the Romanians could indicate the existence of some *practices* accepted as "lays" during a longer or shorter period of time. We shall undertake their detailed analysis in the near future.

A definition of "usage". The jurists make a clear distinction between the custom belonging to law and the custom which is out it. To highlight this distinction they called the latter *usage*. From a juridical point of view, custom is a usage perceived as a compulsory rule by its executors¹⁰¹.

As far as the historical terminology of Ottoman documents is concerned, we have preferred to unify the various translations by turcologists (custom, tradition, usage) under the notion of "usage". We wanted to make thus a distinction between *historical custom* and the modern juridical concept of custom.

In the Ottoman-Romanian relationship custom preserved its initial subjective nature¹⁰², consisting, especially, in the rights and duties established between voivodes and sultans. Moreover, in the investigated Ottoman and Romanian sources, custom can, generally, be taken for the *prolonged and immemorial usage*. On the other side, *the oldness* is considered one of the elements determining the compulsory characteristic of the customary rules. In the Ottoman documents "old" (*eski, kadim*) is the most frequent attribute of "usage", as is the case of the word *kadim*¹⁰³. The "oldness" indicated repetition of several facts (actions, attitudes, financial duties, etc.) during an indefinite period of time. The same view on custom holds also true in the international practice between the Christian states (in Latin, *vetustas*)¹⁰⁴, despite an evident modernization of the European law of nations during the 17th–18th cent.

A mechanism of "usage" formation. Jurists usually define custom as a "continuous practice"¹⁰⁵. Therefore, to form a customary rule the repetition of facts is necessary. From this point of view, the minimal condition is the existence of a *precedent*¹⁰⁶.

There are some records which tell us about one of the mechanisms of "usages" formation in the Ottoman-Romanian relationship. These

⁹⁹ Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Româneșit*, Vol. III (1585–1592), Bucharest, 1931, doc. 125, p. 196.

¹⁰⁰ Valeriu Veliman, *op. cit.*, doc. 211, pp. 614–615.

¹⁰¹ Grégoire Gianni, *op. cit.*, p. 14; Charles Rousseau, *op. cit.*, p. 9–11.

¹⁰² On this meaning of "usage", see Valentin Al. Georgescu, *Le rôle de la théorie romano-byzantine de la coutume dans le développement du droit féodal roumain*, in *Mélanges Philippe Meylan*, Lausanne, 1963, p. 66, note 23.

¹⁰³ See notes 60–67.

¹⁰⁴ Paul Guggenheim, *op. cit.*, pp. 94–100.

¹⁰⁵ Charles Rousseau, *op. cit.*, pp. 836–837; Gr. Gianni, *op. cit.*, pp. 120–132.

¹⁰⁶ "Instant custom" (see J. Kunz, *The Nature of Customary International Law*, in "American Journal of International Law", 47, 1953, p. 666; Gr. Geamănu, *op. cit.*, pp. 93–95).

information refer especially to the process of setting up new obligations and increasing the old duties, process started in the second part of the 16th century¹⁰⁷ (and reconsidered in the 18th century). Against this background, “precedent” had two sources : the sultans’ orders (*hüküm, ferman, hatt-ı kumayun, berât* etc.)¹⁰⁸ and the Romanian voivodes’ initiatives.

On the one hand, while competing for the thrones of the Romanian Principalities, the pretenders increased the old obligations, adopted some Ottoman customs or, even assumed new duties. Thus, the necessary “precedent” was provided. For instance, in a *fermân* of November 8th, 1592, Murad III asked the Wallachian voivode Alexandru The Evil (1592—1593) for collecting and paying “your duty (*virgü*)”, which is in accordance with “usage” (*’adet üzere*), besides the tribute. But the sultan did not forget to allege the “precedent” : in 1582, Mihnea II (1577—1583 ; 1585—1591), one of his predecessors, had obliged himself to pay this “duty”. Thus, in only ten years, a present (in Romanian, *dar*) has been converted into “usage”¹⁰⁹. The same argumentation is found in a request (*arz*) of an anonymous Wallachian voivode lodged to the Porte in the second part of the 16th century. It follows from this document that a predecessor, probably Mircea the Shepherd (1545—1552 ; 1553—1554 ; 1558—1559), “had decided to give something for the Imperial cuisine”. Soon after that, the generous voivode who had invented this new duty, to send “the usage for the Imperial cuisine” (*mutbah-ı amire ’adeti*)¹¹⁰.

On the other side, the sultans’ orders (*hüküm*) could impose “Ottoman customs” or establish new “usages” in the Ottoman-Romanian relationships. Generally, the sultans’ orders concerned only a definite situation or were limited to issuing the sultan’s and receiving the voivode’s reigns¹¹¹. But their validity could be delayed by tacit adoption, as “usage”. Therefore, the prolonged practice should transform a unique order into a customary rule. This evolution was for sure possible on condition that the Romanian hospodars had given their “adhesion” to a former order. It is known that the instruments used by the Ottoman Porte for obtaining the Romanian princes’ “adhesion” were not juridical. But the utilization of force was not specific for the Romanian-Ottoman relationship alone.

As they were fighting for the throne, the pretenders did not generally think of the juridical consequences. For all that, certain political elements realized that every weakness would turn against themselves and their descendants, because the tendency displayed by the Ottoman Porte to transform into “usage” any of the voivodes’ temporary concession to meet claims. Thus, the Moldavian chronicler Grigore Ureche said : “It

¹⁰⁷ For details, see M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane*, pp. 1731—1765.

¹⁰⁸ On the relation between *örf-ü adet (lex principis)* and *kanun* in the Ottoman Law, see Halil İnalcık, *Osmanlı Hukukuna Giriş, Örfi-Sultanî Hukuk ve Fatih’in Kanunları*, in “Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi”, vol. XIII, no. 2/1958, pp. 102—126 ; Mustafa A. Mehmet, *Legislația otomană (Kanunname) ca factor de organizare a societății balcanice. (Considerații generale)*, in “Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană”, V, 1988, Bucharest, pp. 84—97.

¹⁰⁹ M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane*, p. 1746.

¹¹⁰ Mustafa A. Mehmet, *Documente turcești*, I, doc. 151, p. 144.

¹¹¹ On *hüküm*, see J. Matuz, *Das Kanzleiwesen Sultan Süleymáns des prachtigen*, Wiesbaden, 1974, pp. 101—114 ; M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, *op. cit.*, p. 256 ; Tayyib M. Gökbilgin, *op. cit.*, p. 768.

goes the same with the Turk, the more you give him, the more he asks, for he takes the gift for a usage, and afterwards should you not give him, he still obliges you into doing so" ¹¹². Just to avoid this bad consequence Peter the Lame (1574—1577; 1578—1579; 1582—1591) rejected to discharge the new financial demands of the Ottoman Porte and abandoned the throne of Moldavia in 1591 ¹¹³. In Grigore Ureche's view, Moldavia would have been able to satisfy the sultan's claim only once, but then there would be a danger: "that (the duty) becomes a usage, which will not be abolished and after (the Porte) takes (the duty), (new usages) will be established" ¹¹⁴.

We find the same conception with the Transylvanian aristocrats as well, but doubled by a preventive intelligent policy towards the Ottoman Porte's demands. In a letter of June 30th, 1583, they told Stefan Bathory, that they had not wanted to send the sultan more than five falcons (the amount asked by the sultan) for avoiding the establishment of a new "usage": "so that it becomes no usage for us" ¹¹⁵.

An evolution of "usages". The jurists also define custom as being an "evolutive practice" ¹¹⁶. In the Ottoman-Romanian relationship, some "usages" were marked by a high instability, while others by a relative consistency. These features depended, certainly, on the backgrounds of the evolution of the Ottoman-Romanian relationships, but also, on the moral and juridical differences between the Moslems and non-Moslems.

An instability appeared, especially, on the level of the "usages" designating the amounts of certain duties (paying in money or in kind). From this point of view, the record was established during the Phanariot period. Thus, in the 18th century documents, a phrase like "more than usage" (*mu'tâddan ziyâde*) ¹¹⁷ was frequently used. We come across it, both in the poor protests advanced by the Romanian princes to the Ottoman Porte and in the Turkish accounts of the Phanariots' payments. For instance, in 1716, Nicolae Mavrocordat offered 15000 *guruş* 'more than usage' (*mu'tâddan ziyâde*) on the occasion of his appointment to the throne of Wallachia (*mukarrer câizesi*) ¹¹⁸. But the "old usage" (*mu'tâd-î kadîm*) consisted in paying only 30000 *guruş*, both in 1716, and in 1730, when Mihai Racoviță ascended the throne of Wallachia ¹¹⁹. On the other hand, in 1725 Mihai Racoviță, voivode of Moldavia between 1715 and 1726, brought a complaint to the sultan against Crimea's khan, who had asked presents (*avaiet*) "more than the old usage was" (*kanun-î kadîmden ziyâde*) ¹²⁰.

Acting in this way, not only most of the "usages" established between the Romanian Principalities and the Ottoman Empire during the 15th—

¹¹² Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 135.

¹¹³ Nicolae Costin, *Ietopiseșul Țării Moldovei de la zidirea lumii pînă la 1601*, edited by Const. A. Stoide and I. Lăzărescu, Jassy, 1976, p. 252.

¹¹⁴ Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 161—162.

¹¹⁵ Andrei Veress, *op. cit.*, vol. II, p. 257.

¹¹⁶ Charles Rousseau, *op. cit.*, pp. 824—826.

¹¹⁷ Valeriu Veliman, *op. cit.*, doc. 47, 53, 69.

¹¹⁸ *Ibidem*, doc. 47, pp. 152—156.

¹¹⁹ *Ibidem*, doc. 47 and 69, pp. 198—200.

¹²⁰ *Ibidem*, doc. 53, pp. 169—170. *Kanun* was translated as "usage" by V. Veliman.

17th century, but even most of the “old usages of country” were destroyed. The consequence was a permanent uncertainty concerning the rights and duties of the Romanian Principalities towards the Ottoman Porte. Thus, the Wallachian boyards’ opinion about the situation of their country in 1770 is significant: “Due to the Turks’ many iniquities such as infringements and the voivodes’ frequent changes, the country was affected by so great a disorder, that it has not been able to keep either the old usages, or those which had been established about fifty years ago”¹²¹.

However, the local nobility realized that the *prolonged practices*, which had been regularly observed in the relations between the Romanian Principalities and the Ottoman Empire during the 14th—17th century, could provide a basis for recuperating real internal autonomy. In the Romanian boyars’ view, the codification of these practices had to turn into “treaties” (“Capitulations”)¹²² concluded between the Ottoman Porte and Wallachia, respectively Moldavia, a fact which implied, simultaneously, the elimination of “new usages” (characterized as “vile usages” / *obiceiuri spurcate* by the Moldavian chronicler Ion Neculce¹²³).

Let us say again that it is too early for a final judgement. This action is motivated by several reasons: — the complexity of the customary phenomenon, which can not easily be defined; — the limitation of our inquiry to the geographical borders of the connection area between Islam and Christianity, where the peaceful settlement of relations never enjoyed precise rules, accepted by both parts; — the limitation of our research to the temporal limits between the 16th and the 18th century period in the Ottoman-European relationship which enacted a transition from exclusivism to reciprocal acceptance; — the lack of some important sources of the Ottoman-Romanian relationship.

However, we hope that our work will prompt further discussion of various problems connected with the place and the part of *custom* in the Ottoman-Romanian relations¹²⁴.

¹²¹ N. Iorga, *Mihai Cantacuzino banul. Genealogia Cantacuzinilor*, p. 461.

¹²² Issued to Wallachia in 1391—1392 (1393) and 1460, and to Moldavia in 1513, 1529 and 1634 (M. Maxim, *Capitulațiile*, p. 37).

¹²³ Ion Neculce, *op. cit.*, p. 736.

¹²⁴ The first draft of this article was read as a paper on June 5, 1991, in Bucharest at the *Institute for South-Eastern European Studies*. It was presented under a substantially revised form on November 3, 1992, in Jassy at a colloquium entitled “European Law and Islamic Law in Romanian territories” (*Institute of History “A. D. Xenopol”*).

TEXTES ISTROROUMAINS INÉDITS DANS UNE
NOUVELLE ÉTUDE SOCIOLINGUISTIQUE :

RICHARD SÂRBU, TEXTE ISTROROMÂNE ȘI GLOSAR, TIMIȘOARA, 1987

ELENA SCĂRLĂTOIU

Le volume de Richard Sârbu comprenant une importante étude dialectologique et sociolinguistique intitulée *Istroromâna — azi* (L'istroroumain aujourd'hui) et un glossaire insère 69 textes recueillis en 1982, lors d'une enquête effectuée par l'auteur dans deux localités représentatives pour le dialecte istr. : *Jeiăn* et *Sușnievița*, la première illustrant, par 59 textes le parler du Nord, la deuxième, présentant par les textes, le parler du sud, ou le parler de Valdarse (d'après le nom de la région).

Dans cette étude, importante autant pour la compréhension du stade actuel de l'istr. que pour ses perspectives, l'auteur entreprend une analyse détaillée et pertinente de certains échantillons de langue parlée dans laquelle il vise trois aspects : la fonctionnalité des structures morphosyntaxiques de type roumain et slave, l'aspect lié aux différences quantitatives concernant le lexique d'origine latine et slave, finalement, l'aspect de la fréquence des éléments lexico-grammaticaux anciens dans le parler courant des Istr.

L'istr. fonctionne dans un milieu linguistique qui ne lui est pas apparenté et qui agit — ainsi que le souligne le chercheur — comme tout autre idiome se trouvant dans une situation similaire : il présente, d'une part, des zones de son système le plus résistant à l'influence alloglote (les systèmes phonologique, morphologique, morphosyntaxique) et d'autre part, des compartiments dans lesquels les éléments alloglotes sont nombreux (le lexique, la topique, les éléments supra-segmentaux).

Parmi les éléments de résistance de la morphosyntaxe de l'istr. qui contribuent à sa conservation en tant qu'île linguistique dans le milieu slave, l'auteur remarque les formes mieux conservées dans la paradigmatique du nom, du prénom et du verbe. Ainsi, sont répandus : les formes analytiques des noms articulés au gen.-dat. ou l'indicateur *lu* (masc) et *le* (fem) ; les pronoms (les adj.) possessifs et démonstratifs dans leur forme ancienne du protoroum. ; les constructions avec le pronom personnel en datif.

En ce qui concerne le verbe en général, est remarquée l'ancienne flexion avec la mention que parmi les temps de l'indicatif, sont plus fréquents le présent, le futur et le parfait. Pour les autres modes sont rappelés : les formes de conditionnel-restrictif (connu dans la terminologie traditionnelle sous le nom de « conditionnel » ou « conditionnel-optatif » — n.a.) ;

les formes de subjonctif, identiques à celles de l'indicatif présent (la conjonction antéposée la plus fréquente étant celle croate : *neca* et la plus rarement usitée la roumaine : *se*).

Une remarque intéressante de l'auteur sur laquelle nous désirons insister se rapporte aux formes du subjonctif avec la conjonction *neca*, formes « concurrencées à présent par les constructions avec l'infinitif ». Quelle pourrait bien être l'explication d'une telle option, en faveur de l'infinitif, dans les conditions où, dans la majorité des langues « balkaniques » (dans le sens large du terme), comme suite à des tendances convergentes et des influences réciproques, il est question d'un phénomène de régression de l'infinitif, allant souvent jusqu'à son remplacement avec les formes du subjonctif ? De cette manière se présente la situation en bulgare, macédonien, néogrec et sporadiquement dans le dialecte guègue, de l'albanais, en dacoroumain, à l'exception des parlers du Maraniues et de Crisana, où l'on préfère l'infinitif, dans les dialectes roumains sud-danubiens et même dans les dialectes štokaviens du serbe.

Le cas de l'istr. semble occuper une place à part dans le paysage linguistique général présenté ci-dessus. Pour clarifier le problème il convient d'examiner la situation dans laquelle se trouvent les deux parlers istr — du nord et du sud — par rapport au phénomène signalé, autrement dit, si celui-ci se manifeste sur toute l'aire linguistique istr. et s'il comporte la même fréquence ; en deuxième lieu, il nous semble nécessaire de connaître aussi la situation du conjonctif formé avec la conjonction roumaine *se*. Ces formes se maintiennent-elles où bien elles manifestent la même tendance de « retour » aux formes de l'infinitif ? La question est justifiée, selon notre avis, par le fait que dans le cas du subjonctif istr. construit soit avec *se*, soit avec *neca* (cr. *neka*) antéposé il est en réalité question du même modèle de la formation du mode en discussion — le modèle roumain et, partiellement, « balkanique ». Ce qui diffère est seulement le matériau de construction : roumain dans le premier cas, slave dans le second (croate), réfléchissant un certain stade de l'influence lexicale croate sur l'istr. Au moment où apparaît la tendance de remplacement du subjonctif istr. par l'infinitif il est question d'un renoncement graduel, involontaire, au modèle roumain et d'adaptation du modèle croate — avec l'infinitif — comme une conséquence de la pression du système slave exercée toujours plus fort sur l'istr., devenu moins résistant — sur des aires plus étendues ou plus restreintes — même dans certains compartiments de la morphosyntaxe. Donc, ce qui pourrait suggérer dans l'istr. un retour — d'ailleurs inexplicable — à une forme archaïque roumaine, à celle de l'infinitif ayant valeur de conjonctif, n'est qu'une apparence. En fait, il est question d'une prise en charge et d'adoption d'un modèle étranger, slave dans ce cas, qui n'agit pas cette fois-ci, dans le domaine lexical mais dans celui morphosyntaxique, dans la direction d'un affaiblissement et d'une désagrégation du système linguistique istr. Ce fait nous mène à conclure que cette concurrence des constructions avec l'infinitif, défavorable à celles avec la conjonction *neca* témoigne de la perte de consistance du système de l'istr. actuel.

Comme élément de résistance dans le système morphosyntaxique sont signalés aussi par l'auteur les structures « abrégées » à valeur pronon-

minale ou adverbiale indéfinie, en réalité de formation prédictives lexicalisées du type : *nușcarcele* (*nu + știu + carele*) « cineva » («quelqu'un») etc.

Les constructions avec des numéraux cardinaux de un à six et ceux ordinaux d'origine latine ont été conservées aussi ; de même, les numéraux de sept à dix neuf, les dizaines et les centaines (emprunts au slave) se conduisent d'après le modèle roumain ancien (exemple : *sto osemdeșet i do ure* (cent quatre vingt heures).

Mais, à côté de ces conservatismes des divers compartiments de la morphosyntaxe, l'istr. présente de nombreuses innovations, dues au bi- ou au plurilinguisme de ses locuteurs (expliqué par les contacts avec les Croates et les Slovènes). Les textes publiés dans le volume que nous présentons ont offert à l'auteur un riche matériel illustratif, à partir duquel il a pu faire de très intéressantes observations. Le verbe, par exemple, a adopté du cr. les oppositions concernant l'aspect, ce qui a conduit à la création, dans l'istr., de deux types de structures : a) structures mixtes ayant un radical et un indicateur de l'aspect verbal (préfixe) de type cr. (*lega. razlega ; durmi/zadurmi*) ; b) « des structures slaves complètes dans lesquelles seulement l'indicateur de l'infinitif reste encore de type roumain » (*reji obreji ; copei scopei*).

Nous nous posons la question si, et dans quelle mesure les préfixes respectifs d'origine slave se sont grammaticalisés, autrement dit s'ils accomplissent en istr., exclusivement la fonction de marque de l'aspect verbal ou bien s'ils possèdent aussi une valeur lexicale, le préfixe respectif étant en même temps chargé d'un certain sens. Nous attirons l'attention sur ce problème car en mgl. — même en celui se trouvant dans un milieu slave — les oppositions portant sur l'aspect sont en voie de réalisation et par conséquent pas encore clairement précisées, tandis qu'une des fonctions principales des préfixes verbaux d'origine slave dans le dialecte est de nos jours encore celle lexicale et en moindre mesure grammaticale. De toute façon, pour l'istr. actuel, s'imposent dans ce sens des analyses détaillées.

Un autre écartement des normes dialectales surpris par l'auteur est la tendance d'éviter — surtout chez les locuteurs jeunes — l'opposition supplétive hybride et d'accepter intégralement « l'opposition représentée par l'aspect verbal croate » (ex. au lieu de *torče/potorče* sont reprises intégralement les formes cr. : *predi spredi*). En même temps l'auteur fait mention qu'il y a des cas fréquents où l'opposition concernant l'aspect verbal n'est pas exprimée d'une manière morphématique, elle n'étant réceptée que dans le contexte, comme dans les cas *spure, muri, arzi* etc. Selon notre opinion la fréquence de ces cas démontre justement le fait que l'opposition marquée par l'aspect verbal ne s'est pas généralisée en istr., son processus de constitution étant difficile et de longue durée.

Une autre influence importante cr. dans le dialecte est aussi la typique libre, adoptée « dans de nombreux cas ». Parmi ses conséquences compte le déplacement de l'auxiliaire de verbe et la perte des formes articulées des adjectifs antéposés (ex. : *Ke betâr om nu pôte...* au lieu de *ke omu betâr ni pôte...*)

Comme une particularité enregistrée souvent chez les Istr. de même bien chez les Cr., R. Sârbu remarque aussi l'utilisation des formes elliptiques (ex. : *An Dunai am fost soldat. Am, am*).

La généralisation des formes du neutre des adjectifs et des adverbes est mentionnée aussi sous le titre d'influence cr. (ex. *iaco buró* au lieu de *iaco bur* « très bien » ; *ce-i de novo*, pour *ce-i de nov* « qu'y a-t-il de nouveau ? » etc.) et l'utilisation fréquente des formes cr. de vocatif (*Cume!* *Sinco!* *Fetițe!* etc.).

Fondé sur ces observations, l'auteur a pu conclure que dans la morphosyntaxe du dialecte, la pression du système du cr. agit en deux directions : dans celle du transfère de structures intégrales et d'éléments non adaptés au système de l'istr. et dans celle du transtère de structures et d'éléments partiels (différents calques et sémicalques et constructions morphologiques et morphosyntaxiques mixtes). Étayé sur cette observation, Richard Sârbu distingue dans l'istr. de la dernière décennie de notre siècle deux grands types de structures morphosyntaxiques utilisés couramment :

I. Structures (éléments) autonomes. I.a) Structures ou éléments de type slave, qui fonctionnent comme unités autonomes dans le cadre de la communication : construction avec des pronoms ou des adverbes (ex. : *saki* « chacun » ; *nešto* « quelque chose » ; *po rumunski* « en roumain ») ; construction avec des adjectifs, surtout dans les constructions prédicatives (ex. : *iaco-i bólân* « il est très malade ») ; des constructions avec des déterminants nominaux circonstanciels (ex. : *acmo nazad dvaiset let* « il y a 20 ans » ; *na vreme rata* « durant la guerre ») ; constructions adversatives-comparatives (ex. : *ne sâmo io, nego vișe l'udi* « non seulement moi, d'autres hommes aussi ») ; expressions utilisant le vocatif (ex. : *Ai, l'udi Isuse!* *Cume!* etc.) I.b) Éléments ou structures morphosyntaxiques autonomes de type roumain (y compris les slavismes provenant des couches plus anciens, existant aussi en dr. (ex. : *Časta-i fil'a lu fratele* « c'est la fille du frère » ; *Česta-i unîcu lui* « c'est son neveu »).

II. Structures morphosyntaxiques mixtes. II.(A). Structures istr. stables et résistantes, dans lesquelles l'élément slave est adapté au système istr. qui fonctionne toujours en dépendance d'une certaine structure ou d'un certain microcontexte istr. Selon les parties composantes de ces formations, peuvent être distinguées deux situations : II.(A)1. La situation où le thème lexématique est slaves (cr. ou slovène) et le format grammatical (la flexion, l'article) est de type roumain (ex. : la flexion d'un verbe d'origine sl. tel comme *obečes* : *io obečes, tu obečeș, ie obeče* « je promets, tu promets, il promet », emprunté au sl. *običati* ; le modèle de la conjugaison est roumain ; de même *siromacu* « le pauvre » ; *dîvlî* « les sauvages » provenant du sl. *siromah* et, respectivement, *div*, articulés par l'art. enclitique roumain).

Selon notre avis, les nombreuses situations dans lesquelles le thème lexématique est sl., tandis que le formant grammatical est roumain ne peuvent être placées dans un type spécial de structure morphosyntaxique : ces éléments ne sont que simples emprunts d'origine sl. (dans notre cas), adaptés et intégrés parfaitement au système linguistique istr. qui se comportent dans l'acte de communication comme n'importe quel emprunt adapté au système de la langue (ou du dialecte) récepteur, sans tenir compte de son origine. Ils s'intègrent aux côtés des emprunts au sl. ancien dans le type I.b). qui représente les éléments et les structures morphosyntaxiques autonomes de type roumain.

II.(A) 2. Des situation où, au niveau de la phrase, s'identifie un matériel de construction sl. dont le modalité de fonctionnement dans le contexte est imposée par le système linguistique des locuteurs istr. (ex. : *Oko sedāmdeset let va aré* « il aura presque 70 ans » « il pourrait avoir quelque 70 ans » ; *pal de ūre* « une demi heure » ; *vārhu de seŋište* « le sommet du village » etc.).

II.(B) Structures mixtes istr. ayant un degré réduit de résistance dans lesquelles l'élément sl. occupe une place importante, même s'il ne fonctionne pas comme élément autonome sl. dans le contexte, comme dans le cas du type I.a). Dans le cadre de ce type l'auteur distingue deux situations : II.(B)1. Le radical (parfois le thème lexématique) est istr. et les formants grammaticaux sont sl. : le système d'emploi du préfixe comme marque de l'aspect verbal (ex. : *tórĉe-potorĉe*, *legá-razlegá*, *latrá-zalatrá* etc.) ; l'expression du prédicat par des adjectifs neutres (ex. : *āi támno* « il fait nuit ») ; les formes de vocatif (ex. : *feto !*). II.(B)2. La matière de construction est istr. mais les modalités de fonctionnement dans la phrase sont sl. : l'utilisation des formes neutres des adjectifs qui marquent le prédicat (ex. : *ce-i de novo?* au lieu de *nov* « qu'y a-t-il de nouveau ? » ; *ce-i mai buró* au lieu de *bur* « qu'y a-t-il de meilleur ? etc.) ; l'utilisation de l'ellipse ; l'utilisation de la topique libre par la dislocation de l'auxiliaire du verbe ; l'utilisation de certaines formes casuelles sl. (ex. : *ĉasta-i za mérindu* au *mérinda* etc.).

Après un examen de la fréquence des types des structures morphosyntaxiques identifiés par lui, l'auteur constate : 1. Le type II.(A) est bien fixé et il démontre la résistance du dialecte à la pression des influences étrangères. 2. Le rapport entre les différents type de structures morphosyntaxiques varie selon le domaine thématique abordé. Le nombre des structures de type I.(A) et de type II.(B) augmente dans les textes qui concernent les institutions administratives et sociales soumis à la législation croate. 3. En ce qui concerne les direction dans lesquelles évolue l'istr. l'auteur surprend les suivantes aspects fonctionnels essentiels : l'utilisation plus ou moins fréquente par les jeunes, moins par les personnes âgées, des constructions sl. autonomes et de celles mixtes du type II.(B), dans des textes où les aspects socio-administratifs sont prépondérants ; le maintien des structures morphosyntaxiques autonomes istr. du type I.(b) est aussi fréquent, de même que celui des hybrides du type II.(A), ce qui conduit l'auteur à opinier que « l'istr. ne connaîtra pas une désagrégation rapide sous la pression des systèmes croate et slovène mais il sera encore longtemps utilisé activement à titre d'idiome local ». 4. Le traitement partiel des éléments étrangers dans des structure mixtes (ex. : dans les oppositions concernant l'aspect verbal) se réalise graduellement. Les structures de type II.(A) reflètent le niveau de résistance du système grammatical de l'istr. : « les éléments anciens istr. imposent aux structures mixtes leur caractère roumain, en ordonnant le matériel sl. dans l'esprit de celui-ci ». 5. L'adoption intégrale des certaines constructions de type sl. doit être appréciée, selon le point de vue de l'auteur, comme un accord des locuteurs bilingues pour la pénétration de certains emprunts globaux, sous la forme de la langue de l'émetteur, fait expliqué par des raisons d'ordre socio-administratif.

En ce qui concerne le lexique de l'istr., celui-ci est soumis à des innovations plus rapides et aussi plus visibles grâce au caractère « ouvert » facilement perméable au contact linguistique du vocabulaire de n'importe quelle langue (ou dialecte). R. Sârbu démontre qu'il y a deux situations caractéristiques pour l'istr. : 1. La situation où les énoncés comprennent des éléments cr. et slovènes intégrés au système linguistique istr. actuel, éléments nommés par l'auteur intrinsèques ; 2. La situation où il est question d'interférences de codes linguistique, conditionnés par le cadre dans lequel les énoncés fonctionnent.

Selon notre avis, ces observations sont d'une importance majeure pour une évaluation des possibilités concrètes de disparition ou de désagrégation du dialecte, dans le temps. Or, si le système a réussi, comme le montre l'auteur, à subordonner dans une mesure considérable des éléments et des structures slaves, en dépit de la pression exercée par ceux-ci, il est à présumer que le dialecte se maintiendra encore pour un certain temps. L'alternance ou même l'interférence des codes (rencontrés, d'ailleurs, comme une règle presque, partout dans les milieux alloglotes), dans la mesure où elles sont conditionnées seulement par une situation donnée sans faire partie de l'arsenal courant de communication des locuteurs de l'istr. dans leur milieu linguistique même (c'est nous qui soulignons), ne peuvent être considérées comme des facteurs susceptibles de mettre en danger l'existence du dialecte.

L'analyse d'un groupe de textes insérés dans le recueil a fourni à l'auteur aussi des données statistiques concernant le lexique istr. : à une unité de texte d'approx. 3.000 mots, les termes d'origine croate ou slovène représentent 1/3 du total des lexèmes utilisés, tandis que ceux hérités du latin représentent 2/3 et la fréquence des premier mentionnées est beaucoup plus faible que celle des mots hérités du latin, qui font partie du fonds principal du vocabulaire, à la différence de celles d'origine slave, appartenant à la masse du vocabulaire.

En ce qui concerne la fonctionnalité syntagmatique des éléments anciens roumains par rapport à ceux d'origine sl., le matériel analysé montre que dans un texte istr. actuel sur des thèmes liés aux aspects quotidiens le lexique ancien roumain est prépondérant. Pourtant, sur le plan discursif des parlers des Istr. d'aujourd'hui, peuvent être enregistrés de nombreux éléments slaves, sans que tous aient le même poids fonctionnel. La concurrence entre les structures lexicales de type sl. et celles de type roum. dans le plan discursif des Istr. se manifeste dans quelques situations enregistrées par l'auteur a) dans des situations où les éléments d'origine cr. et slovène sont des « insertions de la langue officielle » non intégrées dans le système de l'istr. ; b) dans des syntagmes dans lesquels se trouvent des emprunts anciens ou plus récents au parler courant des Sl., qui se sont adaptés au système et en même temps, ont remplacé intégralement les termes anciens ; c) dans des situations dans lesquelles on recourt à des « innovations » de moment, des créations ad-hoc « ou à la réactualisation de certains faits plus anciens de langue appartenant au fonds archique », résultat de l'effort des locuteurs de s'exprimer uniquement dans le patois de leur village d'origine ; d) dans certaines situation d'« induction réciproque entre les constituants du syntagme » ; e) dans des situations où le comportement verbal est dicté par le thème abordé

(du domaine des préoccupations familiales, des occupations quotidiennes/ domestiques/ du domaine social-politique, administratif, culturel, juridique etc.), selon les *circonstances et le moment* (à table, pendant le travail, en visite chez des amis anciens etc.), *le cadre* de discussion (avec un seul ou plusieurs locuteurs, dans la maison ou dans la rue etc.) et *l'état d'âme* de collocuteurs. Par rapport à ces facteurs change aussi l'attitude des collocuteurs, de même que le rapport entre le lexique autochtone et celui emprunté f) dans les situations où sont enregistrées « des expressions-cliché », croates mais qui apparaissent, dans des différentes circonstances, comme des séquences hétéroglotes dans le texte istr. Dans ses conclusions, l'auteur est d'avis qu'au moment où « les insertions cr. ont dans un texte une plus vaste étendue il n'est pas question d'une "mixon interlinguale" mais du fait que les locuteurs abandonnent, consciemment ou non, le diapason de leur idiome en faveur de la langue officielle, pour des différentes raisons /.../ pleinement justifiée du point de vue psycholinguistique ».

En ce qui concerne la pression cr. sur le système lexical istr. celle-ci est plus ou moins forte, par rapport au domaine thématique et au contexte de la situation, dans les deux manières suivantes : a) par le transfère de structures lexico-syntaxiques intégrales, non adaptées au système istr. ; 2) par le transfère de structures et d'éléments partiels qui forment des combinaisons lexico-syntaxiques « mixtes ».

L'études de R. Sârbu se présente — ainsi que nous l'avons signalé *ab initio* — comme une réalisation d'une importance particulière. Et notre assertion est justifiée, en premier lieu, par le fait que l'étude représente la première analyse socio-linguistique plus vaste consacrée à un dialecte historique roumain, analyse dont le trait essentiel est la finesse de l'observation et de l'investigation qui pénètre — dans la majorité des cas — jusqu'au détail le plus *significant* ce qui permet de dégager, finalement, des conclusions générales concernant les perspectives de l'évolution de l'istr. dans un milieu alloglote soumis constamment à des pressions de système des autres langues officielles (cr. et slovène).

Des conclusions formulées il en ressort que le dialecte ne disparaîtra pas aussi longtemps qu'il y aura un locuteur, et ne sera abandonnée non plus dans un délai prévisible.

| Il y a au moins deux questions qui se posent au sujet de la survivance du dialecte : la pression de système (cr. et slovène) s'exerce-t-elle avec la même intensité sur l'ensemble de l'aire linguistique de l'istr. et — dans le cas échéant —, la « réplique » du dialecte récepteur (l'istr. dans ce cas) est-elle la même sur toute son aire linguistique ou bien elle est différenciée, par rapport aux possibilités de « réplique » dont dispose l'istr., à ses propres moyens de « défense » ?

Bien que l'auteur s'est occupé dans son études uniquement de l'intervention du cr. dans le système linguistique istr. (le cr. a agi et continue d'agir surtout dans le parler istr. du sud) nous sommes d'avis que le matériau choisi et mis à la disposition du chercheur par le volume que nous y présentons concerne surtout le parler du nord, représenté par la localité Jelián (59 textes), parler qui, sous l'influence du slovène, plus puissante que celle du cr., a été et reste encore conservateur, ayant en ce sens l'avantage d'une position géographique plus excentrique et assez isolée. Beau-

coup moins édifiants sont les le textes provenant de *Suşnieviţa*, même s'il est question de la localité comptant le plus grand nombre de locuteur d'istr., c'est-à-dire de *Valdarse*. Pour cette raison-ci aurait été peut-être utile de préciser qu'il est question seulement de conclusions partielles, à caractère préliminaire. Une perspective plus vaste sur cette question impose la poursuite des recherches sur le terrain visant : une thématique unitaire pour les deux parlars istr. (du nord et du sud), ainsi que la sélection d'un nombre à peu près égal de textes istr. d'une étendue comparable, à même d'illustrer les deux parlars.

Nous aimerions encore suggérer à l'auteur d'avoir en vue, pour une prochaine enquête sur le terrain et une future recherche, aussi le système phonologique istr. actuel, pour une éventuelle comparaison avec les données offertes en la matière par les contributions d'autre spécialistes, tels H. Frisch, A. Avram, et surtout par A. Kovačec. De même, l'influence du slovène sur l'istr. — spécialement sur le parler du nord — devra constituer l'objet d'une étude approfondie. Un glossaire aussi complet que possible, comprenant non seulement l'explication du mot enregistré dans le texte, mais aussi le renvoi au texte respectif avec la précision de l'étymon sera sans nul doute reçu avec le plus grand intérêt par les dialectologues, comme l'a été le volume même que nous venons de présenter. Le mérite incontestable de l'auteur est non seulement de nous avoir offert des échantillons du dialecte istr. parlé dans la dernière décennie de ce siècle mais aussi d'avoir mis au point la première étude sociolinguistique concernant un dialecte historique roumain.

La grande portée théorique — mais pratique aussi — du point de vue dialectologique, de l'étude de R. Sârbu réside dans le fait d'avoir déposé et identifié les types de structures morpho-syntaxiques de l'istr. actuel, d'avoir déterminé les fonctionnements syntagmatiques des éléments lexicaux anciens roumains par rapport à ceux d'origine sl. et, dans ce contexte, d'avoir mis en évidence les situations dans lesquelles se manifeste la concurrence entre les structures lexicales de type sl. et celles de type roumain dans le plan discursif de l'istr.

Le volume s'inscrit ainsi, dans son ensemble, comme une contribution de marque à une meilleure connaissance et recherche de l'istr. actuel, qui traverse en ce moment un processus de désintégration, irréversible, semble-t-il, sous la pression de système toujours croissante des langues officielles — le croate et le slovène.

THE AMERICAN SCHOOL OF ANTHROPOLOGY AND THE ROMANIAN RESEARCHES ON SOUTH-EAST EUROPEAN ETHNOLINGUISTICS *

ZAMFIRA MIHAI

In the American terminology the concept of Anthropology refers to a much broader field than the meaning of this term implies, in European science, because the American school of linguistics has also developed within this domain in the II—III decades of our century. Already in 1966 Bertil Malmberg (in “Les nouvelles Tendances de la Linguistique”) felt he had to explain why he devoted a chapter to modern American linguistics, asserting that “as curious as it may seem that one aspect of tendencies in science should be based on geographical criteria, it is clear that the American linguistics set itself up through its own directions which it approached in the theoretical research, to the point of becoming different of the European one. Although the principles are similar, it constitutes an independent and distinguishable current of ideas, because the problems it had to solve have been different as compared to the European ones”.¹

The analysis of the indigenous languages in America (approximately 150 families of languages) supposed at the same time the very thorough description and analysis of cultural, social and religious traditions (of myths, etc.). The whole research has been based on orally transmitted languages and culture. The principles of Franz Boas, Edward Sapir and B. L. Whorf were known to the Romanian linguists ever since the period between the First and second World War and they have been commented, reservedly enough however, in the works on the history of linguistics.

Only at the Xth International Congress of Linguists on 28th August—2d September 1967 the principles and methodology of American Anthropology were reconsidered. In Bucharest, Roman Jakobson made his report about *Linguistics and its relations with other fields of science* concluding his considerations by expressing his conviction that: “finally, the fields of ethnolinguistics and sociolinguistics will be simply incorporated in linguistics”, because the latter “cannot be separated and isolated of the problems of the function and role of language in man’s life”.² Among the 171 works mentioned, R. Jakobson included 100 titles of American anthropologists.

* Paper presented at the XVth Congress of the Romanian-American Academy (June 1991, Bucharest).

¹ *Les nouvelles tendances de la linguistique*, Mouton, Paris, 1966, p. 234.

² *Actes du X^e Congrès International des linguistes*, vol. I, Bucarest, Ed. Academiei, 1969, p. 85.

At the same Congress J. Mattoso-Camara Jr. presented his communication *Wilhelm von Humboldt and Edward Sapir*³. Stressing the importance of the collaboration between Boas, Sapir and Bloomfield⁴, the speaker specified the considerably more remote roots of Sapir's sources, meaning the concept of form that Humboldt also used and that led him to the theory of the "pattern" and to the study of the relations between linguistic forms, social institutions and religious representations. Like Humboldt, Sapir asked himself to what extent the screen of language can constitute a refraction and a deformation of our perception of the world. Sapir's disciple, Whorf, developed the hypothesis of the relativity of knowledge in terms of the linguistic structures (Sapir-Whorf hypothesis). He supposed that the patterns of the language impose a certain way of thinking, of perceiving the world, thus forming the base of cultural patterns.

What 24 years ago was hypothetically expressed is apodictically formulated in recent works (like Henry Wald's): "Speech does not only clothe the idea, it participates directly to its very formation. Men understand the world by means of the language they speak", and the conclusion "The stylistic matrix of a culture is, above all, linguistics". The popular ritual (custom) is a text: "the fact that rituals are different in different peoples often proceeds from language motivations. I will mention only one example: death is represented in Romanic countries by a woman (its name of feminine gender), while in the German cultural area it is represented by an old man, because in German the name of death is of masculine gender".⁵

*The treatise of Romanian dialectology*⁶ was the work that settled not only the anthropological prospect in dialectal research, but it implicitly accepted without reserves the thesis of the American anthropological school. As for E. Coseriu, he asserted that: "A complete linguistics claims to redeem those aspects which structuralism either ignored or set in parentheses, and these are the extralinguistic aspects. The cultural aspect is not only one side of the language, but that which determines it as such".⁷

For the compared South-East European linguistics, I have considered that the principles of research of the American school can be applied because they refer to facts of language orally transmitted, in a similar frame: languages of different families. Because the works of the last decades mention the same series of examples already used in 1930 by C. Sandfeld (beside the ever more numerous typological attempts and division into periods of the formation stages of the so-called "linguistic union"), I assumed in 1973 that it is necessary to use an interdisciplinary methodology

³ *Idem*, vol. II, 1970, p. 327—332.

⁴ Fr. Boas, Introduction, *Handbook of American Indian Languages* (Ed. F. Boas), Washington D.C., 1911, p. 5—83; E. Sapir, *Language. Introduction to the Study of Speech*, New York, 1921; L. Bloomfield, *Language*, New York, 1933.

⁵ Henry Wald, *Eferescența ideilor*, București, 1986, p. 20.

⁶ *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, ed. Cartea Românească, 1984, p. 105—109.

⁷ E. Coseriu, *La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas*. Sobretiro de "Anuario de Letras". Centro de lingüística hispánica, Mexico, XIX, 1981, p. 5—30.

in order to specify the place of loans in the structure of every language and in order to establish that which is common.⁸

The works of Boas, Sapir and Whorf meant for me stimulus to use an interdisciplinary methodology in the South-East European compared ethnolinguistic research, because the situation of the group of languages is similar not only through the way it has constituted itself, but also through the modalities of contact between them. Since the corpus of sources from the South-East European languages is made up according to different principles, in different historical moments, I have considered that the most adequate method would be that of comparing the onomasiological fields from different languages in the area with permanent reference to ethnographical facts. Here there existed direct contacts between ethnical groups with different cultures which led to reciprocal loans, but they have released modifications in the culture of neighbouring groups, without new elements being actually borrowed. The study of acculturation, as described by R. Redfield, R. Linton, M. Herscovitz, turn to account the semantic consequences of the contacts.

I have studied the material civilization: the terminology of settlements, of tools and trades, of the costume and architecture, both from the point of view of the reflection of ethnographic elements in the semantics of terms and of the differences between the functions of the "realia" reflected in the respective terminology. As far as semantics are concerned, I have observed concordances of general Balkanic type in the analysed fields. The concept of "area of linguistic convergence" suggested by H. Birnbaum (from California University)⁹ in the place of the old concept of "linguistic union" seems to me more adequate to the condition in this linguistic and ethnographic area. All the more so as such semantic developments are most often common not only to the South-East European area, but also to an area that includes other Romanic or West-Slavic languages. For instance, the latin *casa* "Hütte" which attained the present meaning, replacing the terms *domus* and *sedes*, evolving later to designate "a room to live in", has been analysed also for the other meanings that have developed "dwelling/room to live in"; "fireplace/room to live in". The same series of semantic developments are to be found in the West-Slavic *kotia*, the Hellenic *oikos* or then Neo-Greek *spiti*.

⁸ Zamfira Mihail, *Recherches d'ethnographie linguistique comparée du Sud-Est européen. Aperçu sur la terminologie du logement*, in "Bulletin AIESEE", XI, 1973, nr. 1—2, p. 139—150 and *Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană*, Ed. Academiei, 1978; *Ethno-linguistics and "Linguo-ethnology"*, in "Ethnologica", 1978, 2, p. 35—38; *La méthodologie de la recherche comparée du lexique des langues sud-est européennes*, in RESEE, 1979, 1, p. 107—122; *Die südslawische Fachterminologie der Berufe*, "Analele Universității București", 1977, II, p. 37—45; *La terminologie de l'exploitation minière et métallurgique dans les langues du Sud-Est européen*, "Cahiers Balkaniques", Paris, 1981, 2, p. 33—56; *Interdependence of Traditional Culture of Europe and other Continent*, "Problems of the European Ethnography and Folklore" Moscou, 1982, p. 149—171; *South-East European Ethnolinguistics "Convergences"*, RESFE, 1986, 2, p. 179—189; *Les outils dans les Balkans du Moyen-Age à nos jours*, sous la dir. d'André Guillou, Paris, 1988; *South-East European Mining Technology (13th—18th centuries) as reflected in terminology*, RESEE, 1989, 1—2, p. 189—194; *L'ethnolinguistique dans la recherche des traditions spirituelles sud-est européennes*, RESEE, 1991, 3—4, p. 219—230.

⁹ H. Birnbaum, *On typology, affinity and Balkan linguistics*, "Zbornik za filologiju i lingvistiku", Novi Sad, IX, 1966, p. 17.

That which appeared at the same level in the lexical enumeration of Sandfeld's work after the detailed "sliced" study of the lexicon by means of the onomasiological and semantic fields, is seen as much steadier, on different degrees of values, especially in the domain of spiritual culture.

In the compared study of onomasiological fields, one can observe that the organization of each field is based on motivations that are different from one language to another. Irngard Selnou has drawn attention to the fact that every ethnical culture behaves according to its own calendar of traditions, feast days and popular creeds, but this specificity does not exclude the possibility of undertaking a comparison between both terms and ethnological categories. For instance, on the base of comparison in this field, I was able to come to the conclusion that the Romanian population has another representation of malefic spirits than that of the Slavic population of South-Eastern Europe.

The analysis of every paradigm belonging to the terminology of popular beliefs and traditions (rituals) is connected not only to the system of the language, but also to the semantic categories of the semiotics of culture. Terminological paradigm : the lexical succession of some cultural "realia", the lexical paradigm of some isofunctional "realia", the onomasiological field of the whole block of the respective popular tradition (or ritual, popular custom), the semantic field of a lexeme, are some of the aspects of the research of the metalinguistics of spiritual popular culture¹⁰.

The most adequate systematization pattern of such a corpus is the ethnolinguistic dictionary of culture; such a dictionary can proceed from the term to the "realia", or from the "realia" to the corresponding terms, since the articles in such a dictionary finally emphasize the lexical system versus the system of the "realia" and the information appear stratified both in structure and in geographical relations.

A most thorough information, completed with the careful analysis of a corpus of numerous data in the sense of the American school analysis of the "pattern" will contribute, in our opinion, to the delimitation of that which is characteristic to the "South-East European area of convergence".

Based on the researches to date, we consider that the so-called approach, such as it may have been, between the languages of South-Eastern Europe, has ceased to operate, because all popular languages and civilisations look towards Occidental languages and elements of culture. The process of convergence is completed and today the results of influences from other historical periods can be searched. Therefore, the historical comparative methodology should be completed with the ethnolinguistic analysis in the best tradition of the American school : both in its entire grammatical aspect and by means of the simultaneous research of information from both disciplines, in an interdisciplinary comprehensiveness.

South-East European linguistics is also involved in a direct collaboration with the American Anthropology through the comparative study of an ethnical group dispersed in the diaspora in Romania as well as in the

¹⁰ Z. Mihail, *Tendances parallèles des langues du Sud-Est européen : concordances sémantiques de la terminologie du logement*, "III^{ème} Congrès International d'études sud-est européennes", *Actes*, Bucarest, II, p. 54, *Convergences sémantiques de la terminologie sud-est européennes du logement*, "Revue roumaine de linguistique", 1979, 1, p. 93—101.

United States. It concerns the Russian-speaking population called "staroobrdjaci" (Lipoveni).

As compared with the other groups of diaspora in the United States, completed by successive arrivals of emigrants from their respective homelands, the "staroobrdjaci" group has particular characteristics. Their appearance in history took place in Russia after 1655, when the Patriarch of Moscow, Nikon, decided to revise the text of the sacred writing in the Slavic language, because the translations from the Greek did not faithfully render the contents in the Slavic language and the successive copies of some versions had deviated from the meaning of the original text. Under the guidance of some priests, large groups of believers, especially around some monastires, opposed this initiative, considering that it impaired the Orthodox faith. Persecutions and massive deportations to Siberia followed. Compact groups of adepts found shelter in the last decades of the 17th century in the Romanian Principalities, around the town of Suceava and in the Danube Delta, in the Dobroudja, from there passing also in the Ottoman Empire. The conciliatory disposition of Romanian people resulted in a peaceful cohabitation along 300 years, and the oecumenic spirit of the Romanian Orthodox Church ensured their liberty of public worship.

The groups who reached Siberia went farther towards Alaska. The Anchorage Museum has recently carried out a research on three large groups of "staroobrdjaci" who live in Alaska (over 200 families). Very conservative as concerns their language and traditions, rarely mixing by marriage but always within groups of "ancient rite" who live in other areas, these communities are ethnical relics.

In later years, Russian research workers also became interested in the study of the language and ethnographical traditions of the groups of "staroobrdjaci" because they use an archaic idiom whose structure is impregnated with the dominant written church-Slavic, without any connection with the evolution of the Russian language from their former mother country and little influenced by the languages spoken on the territory where the group lives. However the collaboration between American and Romanian researchers makes possible a unique observation on the language, its evolution, the loans, etc. of the same ethnos divided (dispersed) in allogenuous media. The differentiated influences from the English and the Romanian will be studied.

It will be possible to apply common principles in the study of two same language spoken in two completely different surroundings. It is a singular situation which the researchers in countries where the groups of "staroobrdjaci" live will study from the point of view of the foreign elements that penetrated the linguistic structure and the ethnographic manifestations. Up to now, the Russian research workers seem to have been interested only by the elements of continuity and in the stage in which the language spoken by these communities conserves phonetic features of the area they come from of elements or syntax and vocabulary proper to all the communities of ancient rite due to the use of the same texts in the religious ceremonial.

The recognition in the international scientific instances of the South-East European compared ethnolinguistics as an interdisciplinary research field also means that the Romanian contribution has been homologated.

LE VI^e SYMPOSIUM BYZANTINON

L'élégante salle Fustel de Coulanges du Palais Universitaire de Strasbourg a reçu de nouveau d'éminents spécialistes qui pendant trois jours (les 26—26 novembre 1992) ont discuté quelques aspects majeurs des relations entre *Byzance et l'Europe*.

Après l'introduction du professeur Pierre Racine qui a organisé cette rencontre avec l'aide du professeur Argyriou et des Mmes C. Otten et Anne-Marie Cassoly qui ont assuré le secrétariat, les communications ont abordé Byzance par la mer. Le professeur Michel Balard a parlé d'« Esclavage et fiscalité à Caffa au XV^e siècle » et il a été suivi par le spécialiste russe S. Karpov qui a évoqué les « Genoïs et Byzantins face à la crise de Tana de 1343 d'après des documents d'archives inédits ». C'est d'ailleurs le premier mérite de ce symposium d'avoir mis en lumière de nouveaux documents inédits. Le professeur Jadran Ferluga est parti de l'autre côté de la péninsule : « L'empire byzantin vu par les Vénitiens jusqu'à la IV^e Croisade ». S'y sont ajoutés la richesse des données communiquées par Mmes G. Migliardi O'riordan Colasanti (« Elements de droit byzantin dans les documents notariés vénitiens ») et C. Maltezu (« Les Italiens propriétaires 'terrarium et casarum' à Byzance »). Du côté des textes « littéraires » sont venues les analyses subtiles de P. Badenas (sur Barlaam et Josephat), R. Gentile Messina (sur les écrits encomiastiques) et A. Argyriou (« L'image de l'Occident à travers trois textes de polémique antilatine et antimusulmane »). C. Otten a parlé de « La représentation des intérêts grecs en Italie au XVI^e siècle ». Trois communications ont pris en charge des réalités roumaines : Pierre Năsturel a offert un aperçu général des relations roumano-byzantines, le père B. Iorgulescu a abordé les moments difficilement perçus de la première moitié du XIII^e siècle, pendant que Dan Berindei a présenté « Le dernier siècle de l'histoire de Byzance dans la vision de l'historien roumain Georges Brătiano ». Deux portraits se sont ajoutés aux différentes incursions dans la civilisation byzantine : celui de Georges Acropolite crayonné par W. Blum et celui de Bertha de Sulzbach, épouse de Manuel I^{er}, décrit par J. Irmscher. Mme Vera Hrochova a analysé « Le destin des villes et des marchands byzantins après la IV^e Croisade ». Enfin, deux communications ont attaqué le registre des images mentales : Alain Ducellier s'est occupé de « L'Europe occidentale vue de Byzance au XV^e siècle », pendant que je suis parti de l'autre côté pour surprendre les clichés et stéréotypes véhiculés par l'historiographie occidentale penchée sur la civilisation byzantine.

Le bilan rapide du pr Alain Ducellier a relevé l'importance des documents inédits discutés dans le cadre de cette réunion, l'effort que tout historien doit faire de se mettre à la place des gens qui ont produit ces documents, d'où une remise en question de quelques interprétations avancées par l'historiographie de Byzance et, enfin, une riche réflexion qui peut contribuer positivement à la discussion qui dépasse le cercle des spécialistes et qui part de la question : est-ce qu'il y a deux Europes ? Un motif de plus de voir imprimés le plus tôt possible les Actes de ce symposium au cours duquel a été remémorée la lumineuse personnalité du pr Fr. Thiriect, le grand spécialiste de la Romanie vénitienne. Le VI^e symposium prolonge cette solide et inspirée rencontre de l'Est et de l'Ouest dans l'ambiance internationale de Strasbourg où, grâce aux professeurs Pierre Racine et A. Argyriou, l'Europe dévoile ses dimensions véritables au-delà des confins défendus par l'esprit de clocher.

Alexandru Duşa

COLLOQUE SUR LE POST-BYZANTINISME À IOANNINA — 1992

Pendant les trois derniers jours du mois de mai, se sont déroulés à Ioannina, les travaux d'un colloque occasionné par le septième centenaire de la fondation du principal monastère de l'île de Ioannina, Moni Philantropinou (1292—1992). Organisé sous le haut patronage de Sa Sainteté Théoklitos, métropolite de Ioannina, et de l'archimandrite Philothéos Dédès, supérieur des couvents de l'île (à qui l'on doit, d'ailleurs, l'idée fondatrice de cette rencontre, ainsi que l'atmosphère d'enthousiasme et d'hospitalité qui a caractérisé les trois jours du « printemps janniotte »), ainsi que sous l'égide de l'Université de Ioannina, avec l'effort soutenu des professeurs Miltos Garidis et Athanasie Palionras, du Service des Monuments Byzantins de l'Épire, de la municipalité de Ioannina, de l'Association des Études Épirotes et de la commune de l'île, le colloque a réuni, devant un public rarement aussi nombreux pour une rencontre scientifique, la grande majorité des spécialistes de notoriété du monde hellénique. Très chargée en communications (plus de 40 intervenants prévus sur deux jours), et avec un programme culturel qui remplissait rigoureusement tous les espaces libres, programme conçu pour créer une atmosphère festive, très accueillante, et pour donner une image complexe de la vie culturelle de la capitale épirote (musique, danses, folklore, monuments historiques, musées, bibliothèques, etc.), la rencontre a été, nous le croyons, l'une des plus fertiles occasions d'échanges et de contacts entre spécialistes et amateurs de culture post-byzantine.

Dans le cadre toujours très stimulant des rencontres pluri-disciplinaires, les historiens, historiens de l'art et de la littérature, théologiens, philosophes, architectes, archivistes, restaurateurs et conservateurs de musée, de pratiquement toutes les universités et les centres importants de la Grèce, ont présenté les fruits de leurs recherches liés aux monuments de l'île de Ioannina, à son histoire, à ses rapports avec le reste du monde hellénique et balkanique et son rôle en tant que centre particulièrement actif pendant toute la période post-byzantine. Le sujet, délibérément circonscrit par les organisateurs aux monastères de l'île, a donné lieu, en effet, à un excellent approfondissement de tous les aspects liés à l'histoire et à la présence artistique remarquable de ces monuments. Il a marqué ainsi, par le caractère centripète de toutes les communications, l'accomplissement du but de cette réunion, à savoir, la mise à jour de l'importance et de la notoriété de ces monuments et de cette région, jusqu'à présent éclipsée, même dans l'intérêt des spécialistes, par d'autres centres, comme la Crète ou le Mont Athos,

De plus en plus présent dans la conscience des peuples qui en sont les héritiers directs, le post-byzantinisme, jadis connu par une poignée de chercheurs et considéré globalement comme l'histoire d'une longue décadence avant les « révolutions modernes » des Balkans, se trouve actuellement tous les jours enrichi par des recherches menées à la fois vers de nouvelles découvertes, dans le « terrain » extrêmement riche et vaste de ses trois principaux siècles (XVI^e—XVIII^e s.), ainsi que vers l'éclaircissement des idées-force, qui ont donné une structure cohérente à la multitude d'aspects intégrés dans son « internationalisme pan-orthodoxe ». Dans ce cadre, l'initiative janniotte, avec sa pertinente insistance sur le cas précis des monastères de l'île et leur place à part sur la carte, ainsi que dans l'histoire du monde post-byzantin, peut être considérée comme une expérience intéressante et comme une référence exemplaire dans son genre. Mais il n'en reste pas moins à dire que, l'impact d'une telle réunion aurait été encore plus grand, si parmi les spécialistes présents à cette réunion il y avait eu aussi plusieurs invités d'autres pays du Sud-est européen, les communications s'assurant ainsi la nécessaire ouverture vers le dialogue et vers la circulation des idées et des valeurs.

Fondé au XIII^e s., Moni Philantropinou a connu sa période de gloire artistique au XVI^e s., avec la décoration successive de ses espaces : les parois de la nef en 1531—32, par un peintre anonyme, les voûtes de la nef en 1542, par Frangos Katellanos, les trois narthex après 1560, par les frères Ghiorghios et Frangos Kondaris. À la même époque, en 1543, l'autre monastère important de l'île, Moni Diliou (Stratigopoulou), recevait un décor mural encore plus raffiné, quoique plus traditionnel, que celui du couvent voisin. À ces deux complexes monastiques, connus jusqu'à présent par deux monographies importantes qui leur sont dédiées (Théopisti Liva-Xanthaki, *Les peintures murales du monastère de Dilioi*, Ioannina, 1980 — en grec, avec résumé en français : Mirtali Acheinatsou-Potamianou, *Monastery of Hagios Nikolaos ton Philantropinou and the First Phase of Postbyzantine Painting*, Athènes, 1983 — en grec, avec résumé en anglais), s'ajoutent les travaux récents de découverte et d'analyse des peintures

de Moni Eléoussa (encore sous les couches de fumée et de poussière, partiellement éliminées par les restaurations en cours), peintures vraisemblablement toujours de XVI^e s., ainsi que l'analyse et l'interprétation des fragments de fresque récupérés sur la paroi d'entrée de l'exonarthex de Moni Pantéléimon (XVI^e—XVII^e s. ?). Des fouilles archéologiques entreprises à Moni Prodromou ont également révélé des données intéressantes concernant l'architecture la plus ancienne du couvent ruiné. Mais cela ne sont, en fait, que quelques remarques, très brèves sur les travaux qui sont en cours presque partout dans la petite mais culturellement si riche île jannote, travaux qui seront publiés dans le volume des *Actes* du colloque, ainsi que dans l'album d'architecture et de peinture, préparé sous la direction des professeurs Ath. Paliouras et M. Garidis, et dont la parution imminente était annoncée dans le discours de clôture de la réunion.

Circonscriit en exclusivité aux monuments de l'île, à ses institutions d'enseignement et ce vie monastique, ainsi qu'au village des pêcheurs, dont la présence à côté des monastères est attestée depuis le XV^e s., et aux rapports constants qui ont lié la vie de l'île à celle de la ville de Ioannina, déjà capitale de l'Épire à l'époque et siège d'un des plus puissants dirigeants (car le régime aristocratique et les privilèges accordés jadis par l'empereur byzantin Andronik II, ont été reconnus par les conquérants ottomans, comme l'atteste le document de capitulation de Ioannina, en 1430), les communications présentées au colloque se sont orientées, pour la plupart, vers trois principaux centres d'intérêt :

1. l'histoire des lieux, des habitants et des donateurs, avec la présentation de quelques nouveaux documents du XIX^e s. qui aident à mieux comprendre le fonctionnement politique, social, économique et culturel des institutions, ainsi que leur disposition sur les anciennes cartes de la ville et de l'île ;

2. l'analyse des aspects concrets d'histoire de l'art et d'archéologie, avec de nouvelles données concernant le décryptage des inscriptions, des thèmes et des programmes iconographiques et des éléments stylistiques, souvent placés dans un contexte plus large par les rapprochements avec d'autres centres balkaniques, ou de l'Europe centrale et occidentale. On remarquera, pour cette catégorie d'interventions, la mention fréquente du courant artistique de la fin du XV^e s. du Nord-ouest de la Grèce, dont les expressions en décor monumental se retrouvent aussi bien à Moni Philantropinon, que dans certaines églises de Kastoria et du Nord de la Moldavie. Ce style, l'un des plus déterminés dans l'art mural post-byzantin, va constituer le fond propre de l'« école épirote », fond auquel viendront s'ajouter au XVI^e s. les influences occidentales, du gothique international à la Renaissance italienne (en variante vénitienne), ou espagnole.

3. la présentation des travaux de restauration, conservation, entretien et protection des monastères (architectures, peintures murales, icônes) et des sites. Les quelques interventions de ce genre, bien que très spécialisées et positives, ont suscité un intérêt particulier, car cette approche s'est montrée capable d'ouvrir des perspectives nouvelles pour la recherche de l'historien de l'art.

En attendant la publication des *Actes* de cette fructueuse rencontre (*Actes* pour lesquels nous espérons des résumés en langues de circulation !), nous nous contenterons pour la suite de citer, dans l'ordre de leurs interventions, le nom des participants et les titres de leurs communications, en remerciant vivement M. Milto Garidis qui a bien voulu nous aider en les traduisant en français.

L. Vranousis, *Les Philantropinot et les Apsaras* ; V. Harissis, *L'architecture des monastères de l'île, le lieu et le temps* ; L. Benakis, *La représentation des philosophes grecs dans l'iconographie orthodoxe post-byzantine* (outre les philosophes présents dans le narthex du côté nord de Moni Philantropinon, l'auteur a largement insisté sur les représentations de ces mêmes philosophes dans l'iconographie extérieure des églises moldaves, en essayant de montrer, sans faire proprement l'« archéologie » du thème, que tout cela n'est que le résultat d'une « décadence » de la pensée théologique dans la première phase de la période post-byzantine, et que, par conséquent, ces représentations ne seraient que l'expression d'une orientation déclarée vers les valeurs de la pensée occidentale, à l'aube de la Renaissance) ; P. Noutsos, *La question de la présence des philosophes grecs à Moni Philantropinon* ; K. Konstandinidis, *A propos des personnages de la famille des Philantropinot. Le général Alexis et le prêtre Michel Philantropinos (XIII^e—XIV^e s.)* ; P. Nikolopoulos, *La collection des manuscrits de la baronesse Angela Georgina Liddell Coultz (1814—1905) et les monastères présentés dans ces manuscrits* ; V. Kolios, *Documents officiels des monastères de l'île de Ioannina ; lettres de procuration adressées aux membres de la famille Maroutsis (1679—1759)* ; A. Nikolopoulou, *La traversée du lac de Ioannina par temps de gel* ; N. Bamidis, *Communication préliminaire sur l'école ecclésiastique des monastères de l'île* ; G. Papagheorghiou, *Les corporations des métiers de Ioannina et les monuments de l'île* ; G. Kourmiantzi, *Les monastères de l'île, les fondateurs byzantins et les donateurs commerçants post-byzantins* ; M. Acheimatsou-

Potamianou, *Les fresques de Saint-Nicolas Philantropinos — monument capital de l'Épire* ; M. Garidis, *Contacts stylistiques et iconographiques étroits avec les courants modernes de la peinture européenne. Le témoignage du décor du narthex intérieur de Moni Philantropin* (l'auteur découvre et explique la présence d'une série d'éléments typiques à l'art et à la mode de vie de l'Espagne, dans la première moitié du XVI^e s., ces « hispanismes » étant arrivés jusqu'à Ioannina aussi bien par l'intermédiaire de l'émigration des juifs espagnols, établis dans les îles ioniennes, que par les contacts commerciaux avec Naples, possession espagnole à l'époque) ; D. Triandaphylopoulos *Traditions byzantines et nouveautés occidentales dans l'art des plus vieux monuments de l'île de Ioannina* (XVI^e s.) ; E. Dori, *Autour de frères Kondaris* ; E. Gheorghitsoyanni, *Les rapports des peintures murales des monastères Philantropin et Diliou avec un atelier de peinture de la seconde moitié du XV^e s.* (des rapprochements ont été faits avec les fresques de Saint-Nicolas de Dorohoi et de Balinesti, ainsi qu'avec les peintures de l'ancienne église du Grand Météore, actuellement sanctuaire du katholikon) ; E. Sampanikou, *Rapports entre les représentations de la Dormition de Saint Ephrem le Syrien dans la chapelle des Trois Hiérarches de Moni Varlaam, dans l'église de Mont Koimesis de Kalambaka et dans le narthex de Moni Philantropin* ; N. Vassilikou, *La représentation de Saint Jean de Ioannina à Moni Philantropin et l'évolution de son iconographie* ; S. Vardía, *Les cycles des Paraboles du Christ dans le narthex occidental de Moni Philantropin. Essai d'interprétation* ; K. Vlakhos, *Les sceaux des monastères de l'île* ; E. Kourouantzi, *Les monastères de l'île — lieu de rencontres spirituelles et pédagogiques* ; Yan. Kanetakis, *Autour d'une carte de début du XIX^e s. l'île de Ioannina, avec des monuments imaginaires* ; A. Patsouma, *Les monastères de l'île de Ioannina en tant que synthèse d'architecture* ; E. Khrystos, *L'Église de Ioannina et les monastères de l'île* ; Th. Liva Xanthaki, *Le monastère de Stratigopoulos et sa contribution à l'iconographie de l'école épirote de peinture* ; Ath. Paliouras, *Les représentations de la Théophanie dans la peinture post-byzantine. Le cas de Moni Diliou* ; A. Tourta, *Moni Prodromou dans l'île de Ioannina. La « maison de Apsaras » et ses fondations* ; Fr. Kéfalonitou, *Le monastère de Pantéléimon dans l'île de Ioannina et les peintures extérieures* ; G. Smiris, *L'église paroissiale de la Dormition de la Vierge, dans l'île* ; archim. Philothéos Dédès, *Les monastères de l'île de Ioannina à travers le temps* ; V. Papadopoulou, *Le monastère de Saint Nicolas des Ghioumas ou Eléoussa ; à propos des premières phases du katholikon* ; G. Papagheorghiou, *Documentation d'architecture : restauration et propositions pour l'utilisation de Moni Eléoussa de l'île de Ioannina* ; Kh. Lionis, *Des problèmes particuliers de conservation et de restauration des peintures murales des monastères de l'île de Ioannina* ; P. Bekhlis, *Analyses physico-chimiques préliminaires des matières colorantes utilisées dans les peintures murales du XVI^e s. des deux monastères de l'île de Ioannina* ; D. Konstantios, *Le peintre Anastasios de Kapessovo à Moni Eléoussa de l'île de Ioannina* ; E. Khalkia, *Une icône post-byzantine avec des scènes de l'Hymne Acathiste, provenant de Moni Eléoussa* ; A. Stavropoulou, *Remarques sur certaines peintures murales de Moni Eléoussa* ; E. Glykatzí-Ahrweiler, *L'Épire — espace frontalier de défense du monde byzantin*.

À la fin du colloque les participants ont reçu de la part des organisateurs, en vue d'une meilleure documentation sur l'art post-byzantin en Épire, quelques livres d'histoire et d'histoire de l'art récemment parus. Nous nous limiterons, pour le moment, à signaler trois d'entre eux, en réservant dans le futur numéro de notre revue un espace plus grand que nous aimerions leur consacrer. Ath. Paliouras, « La Transcendance de l'éphémère à travers l'iconographie de Trois Hiérarches » Ioannina, 1992 (34 p., 40 illustr., en grec avec des résumés en français et en anglais) ; Anghéliki Stavropoulou-Macri, « Les peintures murales de l'église de la Transfiguration à Veltsista (1568) en Épire et l'atelier des peintres Kondaris », Ioannina, 1989 (216 p. 76 illustr., en français) ; Anastasia Tourta, « Les églises de Saint-Nicolas de Vitza et de Saint-Minas de Monodendri. Une étude sur les peintres de Linotopi », Athènes, 1991 (265 p., 137 p. d'illustr., en grec avec un grand résumé en anglais).

Anca Vasiliu



Le 30 Mars 1993, le professeur Constantin VELICHI a reçu le titre de « Doctor Honoris Causa » de l'Université de Sofia. La proposition a été avancée par la Faculté d'Histoire Bulgare de l'Université. En effet, le pr. Velichi a contribué d'une manière unique et considérable à la connaissance de l'histoire bulgare en Roumanie. En même temps, il a mis en lumière des documents inédits et a mis un accent particulier sur les relations bulgaro-roumaines.

ERIC DITMAR TAPPE

(1910—1992)

Avec Eric Tappe, qui s'est éteint l'année dernière, nous faisons la perte d'un ancien collaborateur de notre revue (V, 3—4, 1967; X, 3, 1972), celle d'un membre du Comité national britannique des études sud-est européennes et, surtout, celle d'un vieil ami très cher.

Il ne suffit pas de remarquer combien son activité à la School of Slavonic and East European Studies, où il a longtemps enseigné le roumain et la littérature roumaine, les traductions qu'il a faites (*Rumanian Prose and Verse*, Londres, 1956; I. L. Caragiale, *Sketches and Stories* Cluj, 1979) ou les publications dont il a été responsable (par exemple, les études d'Alexandre Cioranescu sur Vasile Alecsandri et Ion Barbu) ont contribué à propager efficacement les connaissances sur la Roumanie. On pourrait également citer ses pages sur la situation de notre pays au lendemain de la guerre, dans *Central and South East Europe 1945—1948* (éd. R. R. Betts, Londres, 1950) qui puisaient dans l'expérience récente de l'auteur. Car le destin de ce philologue classique, né à Sheffield et élevé à Oxford (Oriel College), a complètement changé du jour où il est arrivé en Roumanie. Le major Tappe de la mission militaire britannique eut ainsi l'occasion de connaître une Bucarest assez différente de la ville décrite par Olivia Manning dans son médiocre roman. Il y fut le témoin d'événements historiques : c'est lui qui accueillit à la Légation le général Rădescu lorsque l'ancien premier ministre demanda l'asile politique, ce qui valut au professeur Tappe d'être, vingt ans après, talonné par la Securitate chaque fois qu'il revenait ici. En fait, il était le dernier de ce groupe de voyageurs, comme Sacheverell Sitwell, Derek Patmore et Patrick Leigh Fermor, dont les impressions vivantes, pittoresques, relevées d'une pointe d'humour, ont enrichi la bibliographie anglo-roumaine.

L'ouvrage essentiel pour lequel il faudra toujours rappeler avec gratitude le nom d'Eric Tappe est son livre *Documents Concerning Rumanian History 1427—1601* (La Haye, 1964), résultat d'un labeur passionné de dépouillement des archives du Public Record Office et du British Museum. On lui doit encore la découverte de la correspondance inédite de Constantin Brancovan et de Constantin Cantacuzène avec lord Paget, qu'il a signalée pour la première fois en 1954, en même temps qu'il retraçait la brève histoire du Collège Grec d'Oxford. Ailleurs, il avait déjà publié des documents au sujet des négociations de « Georgișu Stephanus, princeps Moldaviae » avec Charles II. Il a éclairé la biographie de Nicolas Mileșcu en révélant les missions diplomatiques remplies par le Spathar à Constantinople et en Angleterre.

Mais Eric Tappe était un véritable érudit, porté sur le détail mineur ou même infime. La plupart de ses recherches identifient des Anglais qu'Alexandri ou Codru Drăgușanu, ont croisé au passage, décrivent des manuscrits roumains égarés dans les bibliothèques anglaises ou glanent des échos moldo-valaques dans la littérature victorienne. Bref, ce sont plutôt des « notes and queries ». Ces renseignements minutieusement recueillis, il ne dédaignait pas de les éparpiller n'importe où : *Noul Album Macedo-Român*, *Revue des Etudes Roumaines* *Çaietele Sxtil Pușcariu*, *Studii Clasice* ou *Sussex Archaeological Society Newsletter*. Il serait donc nécessaire de rassembler ces nombreux travaux, introuvables et souvent injustement oubliés.

Après avoir pris sa retraite, il ne quittait plus sa maison de campagne à St. Leonards près de Hastings, où il était respecté pour sa piété et sa charité. Sa bibliothèque, réunissant dans un beau désordre des livres rares et presque toutes les revues de l'exil roumain, était à l'image de sa vie. L'amitié de gens remarquables par leur caractère et par leur savoir — Grigore Nandriș, Maria Goleșcu, Maria Holban — y avait tenu une grande place. Elle aura été la seule récompense de son attachement fidèle à la Roumanie.

Andrei Pippidi

LE PROFESSEUR **CONSTANTIN TH. DIMARAS** VU PAR SES COLLABORATEURS

Une année vient de s'écouler depuis la disparition, à Paris, du professeur Constantin Th. Dimaras. Il fut pour notre Institut aussi, non seulement un grand ami, mais aussi un « maître », une autorité des plus stimulantes pour le progrès de nos recherches et des plus bienveillantes, également, pour tous ceux qui lui demandaient conseil.

En Grèce, son rôle pour l'étude de la civilisation néohellénique — telle qu'elle nous est restituée par sa culture, en général, par sa littérature, en particulier — a été fondamental. Il fut le premier à avoir imprimé aux études néohelléniques cette *vision d'ensemble* qui lui manquait, ainsi que tout ce qui devait en faire une science contemporaine : *l'histoire des mentalités et le comparatisme*.

C'est aux témoignages de ses collaborateurs que nous nous fions, dans ce qui suit, afin de mieux comprendre les vraies dimensions de sa personnalité. Ils furent les plus proches, des « fils spirituels » — comme le dit G. P. Savvidis — partageant tout dernièrement l'agréable tâche de la réédition de ses œuvres.

À qui pourrait-on se fier davantage, sinon à ceux qui le suivaient pas à pas dans ce qui fut une passionnante activité de recherches, un perpétuel renouvellement des résultats et un besoin incessant de mettre à jour ses écrits, qu'il ne jugeait jamais définitifs. « J'ai le sentiment — confiait le savant à l'un de ses collaborateurs, la veille de sa mort — que les livres vivent avec leur auteur et que ce n'est qu'ainsi qu'ils peuvent l'exprimer, dans son expérience de la vie et dans ses métamorphoses ininterrompues... ». Il s'agit d'une longue et fructueuse expérience, dans notre cas, puisque C. Th. Dimaras commençait à publier en 1926 et qu'il envoyait à Athènes ses derniers textes en février 1992.

Ce sont donc les témoignages d'Alkis Anghelou, G. S. Savvidis, Amanda Mihailopoulou, Philippe Iliou, Alexis Politis et Alexis Argyriou que nous avons choisis. On devrait leur ajouter Jacques Bouchard, qui nous a fait part de sa dernière rencontre avec le professeur, quelques heures avant sa fin. Parus dans la presse d'Athènes et de Thessalonique, en février 1992, ces témoignages offrent surtout de précieux renseignements sur ce qu'ils appellent « la créativité » de Dimaras, ses affinités avec les intellectuels français (avec André Gide surtout), son penchant pour l'histoire et l'historiographie, que lui avait légué son grand-père et son père, son esprit courageusement ouvert à tous les rapprochements d'idées possibles, l'accent qu'il mettait sur la synthèse historique, qui par le comparatisme littéraire a donné à l'étude de la vie spirituelle néohellénique le caractère d'une science explicative. Enfin, on y souligne sa conception sur la genèse et le développement de l'idéologie néogrecque, sur le rôle des traditions, mais aussi sur les inerties qu'elles peuvent provoquer. Dimaras découvrit la force des « Lumières néogrecques », ce phénomène qui rendit possible l'évolution intellectuelle des Grecs, depuis l'époque critique de Loukaris et de Corydalée, jusqu'à ce qu'elle aboutisse à Coray et à Solomos.

Un de ces témoignages nous apprend un fait surprenant, vu la personnalité du savant. Il soutenait — nous dit-on — qu'il n'avait pas créé d'« école », car son système de travail était « ouvert », ne fixant pas de manière rigide les principes du maître. Il nous semble que — au contraire — tout contredit cette assertion. S'il ne s'agissait que des idées généreusement répandues dans ses conversations, comme dans ses cours, au séminaire de la Sorbonne ou dans sa maison de la rue Mourouzi, que ses élèves évoquent avec émotion. Rappelons aussi le côté institutionnel par lequel il offrit à ses adeptes un goupe de travail et d'éditions comme P.O.M.E.D. (fondé avec Dém. Ghinis), un Centre de recherches néohelléniques qu'il a longuement dirigé, un périodique prestigieux comme « Eranistis », de précieux « corpus » de documents et d'instruments de travail qu'il a initiés et confiés à ses collaborateurs.

Mais la preuve la plus éclatante de cette « école » qu'il laisse à la Grèce et au comparatisme en général c'est bien son œuvre que les collaborateurs mentionnés plus haut sont en train d'éditer, à la Maison d'édition « Γνώση », à Athènes. Alkis Anghelou n'hésite pas à caractériser cette œuvre : « un guide fondamental dans le labyrinthe de la littérature néogrecque ». Il s'agit de la 9^e édition de l'Histoire de la littérature néohellénique et des 5 volumes de « Mélanges » qui rassembleront tous ses articles, toutes les notes de lecture, les essais et les feuillets — environ 2 500 titres — parus depuis 1936 jusqu'en 1992.

Nous attendons avec impatience ces volumes qui joignent à la personnalité de l'auteur celle de ses élèves et collaborateurs, de cette génération de brillants historiens de la culture qu'il a formés.

Cornelia Papacostea-Danielopolu

ION-RADU MIRCEA

(1907—1991)

Le 1 février 1991 est mort à Bucarest le Professeur Ion-Radu Mircea, ancien membre de l'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine et collaborateur dévoué de notre Revue des Etudes Sud-Est Européennes depuis ses commencements. Né le 22 novembre 1907, à Bucarest, Ion-Radu Mircea a été l'un des meilleurs spécialistes roumains en histoire médiévale et philologie slave. Il avait fait ses études universitaires à Bucarest (Ecole des Archives et Faculté de Lettres de l'Université) dans les années 1927—1931, se rendant ensuite à Prague où il paracheva sa formation de slavisant dans la fameuse Université Caroline (1931—1934). De retour à Bucarest, il soutient une thèse de doctorat concernant le prince de Valachie Mircea Ciobanul et la politique turque en Autriche. Chargé de recherches à l'Institut d'Etudes Balkaniques de Bucarest (1945—1948), ensuite à l'Institut d'Histoire de Iassy (1949—1951), il enseigne en même temps à l'Université de Bucarest et à celle de Iassy, en Maître de conférences et Professeur suppléant (1948—1951). Depuis 1927 jusqu'en 1946 il travaille aussi aux Archives de l'Etat de Bucarest comme archiviste en chef et traducteur du slavon. Sa carrière scientifique et didactique fut brutalement interrompue par son arrestation abusive, pour des raisons politiques, en 1951. Mis en liberté en 1956, il fut chargé de fonctions modestes, au-dessous de sa capacité, au Musée de l'Art, au Musée du village et à la Commission des Monuments Historiques. Ce n'est qu'en 1964 qu'il est nommé Maître de recherches dans l'Institut nouvellement créé d'Etudes Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine. Il travaille ici jusqu'à sa retraite, en 1972.

Ion-Radu Mircea a été l'un des meilleurs connaisseurs des fonds de manuscrits (documents d'archives, manuscrits religieux et littéraires) slaves et slavo-roumains conservés dans des bibliothèques et archives des monastères, d'autres établissements laïques, dans des collections privées. Par des recherches patientes, il a réussi de découvrir ou de mettre en valeur des pièces de première importance pour l'histoire de l'ancienne culture roumaine et des relations entre les Roumains et les Slaves du Sud, comme le premier manuscrit enluminé de Valachie, le Tétrévangile du pape Nicodème (1404—1405), les manuscrits religieux du temps d'Etienne le Grand (1457—1504), des textes historiques serbes du XVI^e siècle ainsi que des textes bulgares du XIV^e en circulation dans les pays roumains. On lui doit des instruments de travail particulièrement utiles, comme son Catalogue des documents de Valachie (1369—1600), publié en 1947. Il s'est penché aussi sur les premiers livres slaves imprimés se trouvant dans des bibliothèques de Roumanie, ainsi que l'incunable cracovien de Braşov.

Tout aussi importantes sont ses études d'histoire et d'histoire culturelle, de caractère plus général, concernant des problèmes tels que : la signification des termes désignant le servage dans les pays roumains, la présence des Turcs jusqu'au XVII^e siècle en Valachie, les relations culturelles serbo-roumaines au XVI^e siècle, les relations culturelles bulgaro-roumaines au Moyen Age, l'immigration des lettrés bulgares en Roumanie au XIV^e siècle, la vie et l'œuvre de Gavril Uric, les relations littéraires entre Byzance et les pays roumains. Publiées pour la plupart dans notre Revue des Etudes Sud-Est Européennes, quelques-unes de ses études ont enrichi de manière décisive nos connaissances des relations entre les Roumains et le monde sud-slave.

Grand érudit, éminent spécialiste, tout adonné à son travail, le Professeur Ion-Radu Mircea était aussi une présence humaine très attachante pour ceux qui l'ont approché. Historien et philologue à la fois, maîtrisant la plupart des langues slaves et connaissant à fond les archives et les bibliothèques, il représentait parmi nous un type de savant qui sera difficile à remplacer.

Anca Tanaşoca

MAXIM SLAVČEV MLADENOV

(1930—1992)

Le 10 Novembre 1992, les études du Sud-Est Européen ont perdu un des meilleurs spécialistes en linguistique de la zone, le savant bulgare Maxim Slavčev Mladenov.

Maxim Mladenov est né à Novo Selo, fle district de Vidin. Spécialisé en philologie bulgare à l'Université de Sofia, il a soutenu sa thèse de diplôme en 1957 et a effectué un stage de spécialisation à Saint-Pétersbourg (Leningrad) en 1964, sous la direction du Pr F. Filin.

Les recherches sur le patois de son propre village et de la région d'Ichtiman, où il a fonctionné comme professeur au début de son activité, M. Mladenov les a publiées en deux travaux, *Le patois d'Ichtiman* (1967) et *Le parler de Novo Selo, le district de Vidin* (1969) qui lui ont rapporté le titre de docteur ès lettres.

Il a été attaché de recherches à l'Institut de langue bulgare (1960—1979) puis maître de recherches à l'Institut d'Ethnographie (1979—1985) et, dernièrement, à l'Institut d'Etudes Balkaniques où il a initié et conduit les recherches d'ethnolinguistique dans un secteur spécialisé, entouré de jeunes collaborateurs, qu'il entretenait dans ce domaine.

M. Mladenov a déployé une remarquable activité didactique à l'Université de Sofia et à celle de Veliko Tŕnovo et a été invité à l'Université de Bucarest, comme visiting professor (1971—1975). Il a été aussi membre du conseil de rédaction des revues « La langue bulgare » et « L'ethnographie bulgare » et coordonnateur de maints travaux collectifs. Membre fondateur et premier président de la « Société de recherches sur le lexique bulgare populaire » et de la « Société culturelle de relations avec les Bulgares de Roumanie » l'actif savant s'est impliqué aussi dans les programmes de l'Association Internationale des Etudes sud-est européennes.

Maxim Mladenov a abordé avec des résultats consacrés de grande valeur scientifique, en spécial la géographie linguistique et la dialectologie de la langue bulgare, mais aussi les problèmes de contacts entre les langues. Il est un des auteurs de *Bălgarski Dialekten Atlas* (l'Atlas Linguistique Bulgare) (vol. I, —1964; II — 1966; III — 1975 et IV — 1981) et l'initiateur et coordonnateur de *l'Atlas Ethnographique de la Bulgarie* (sous presse). Sa synthèse sur *La géographie linguistique en Bulgarie* (publiée dans « Romanoslavica », X, 1964) reste une contribution de référence dans la littérature spécialisée. Dans la meilleure tradition gilliéronienne l'atlas linguistique bulgare enregistre les aspects phonétiques de même que les variations lexicales.

La lexicologie dialectale bulgare a bénéficié, grâce à ses travaux (*Upătvane za prouăvane leksikata na mesten govor*, 1971; *Văprosnik...* 1985) d'un apport méthodologique novateur. Maxim Mladenov a effectué beaucoup d'enquêtes sur le terrain et a contribué à une meilleure connaissance des aires dialectales (*Yatovata granica v svellinata na novi dani*, in « Slavističen sbornik », Sofia, 1973; *Geografsko razpredelenie na prabălgarski leksikalni elementi*, in « Săpostavitelno ezikoznanie », VI, 1981; *Arealna karakteristika na romanski elementi v bălgarskile dialekti* in « Die slawische Sprachen », 1987, n^o 12, p. 75—122, 41 cartes etc.).

Les contacts entre les langues balkaniques ont été étudiés dans la perspective ethnolinguistique. Maxim Mladenov cherchait à établir des traits caractéristiques du bilinguisme de certains groupes ethniques ainsi que des interférences culturelles dans l'aire du Sud-Est européen. Un programme commun a été conçu entre nos Instituts et nous ressentirons l'absence de ses conseils et l'apport de son expérience scientifique. Mais sa collaboration continuera par l'intermédiaire de ses travaux, que en font pour nous un maître.

Zamfira Mihail et Cătălina Vătăşescu

Byzance après Byzance, 5^e Symposium Byzantinon, 19–21 novembre 1987 ; in « *Byzantinische Forschungen* », VII, 1991

Le cinquième symposium, « *Byzance après Byzance* » se propose d'approfondir une problématique qui, dès le début, était considérée par son créateur même, Nicolae Iorga, comme étant trop vaste et trop difficile pour pouvoir être épuisée par une recherche individuelle. C'est pourquoi des représentants de plusieurs écoles historiographiques sud-est européennes et des spécialistes qui se sont penchés sur l'histoire de cet espace, se sont rencontrés à Strasbourg pour échanger informations et idées. L'héritage byzantin, les influences d'une civilisation qui a laissé des traces partout en Europe orientale et dans tous les domaines de la vie matérielle et spirituelle, ont été dûment examinés.

A. Ducellier (« *Voies et produits du commerce balkanique après la chute de Constantinople : les routes terrestres* ») a étudié des sources ragusaines du XV^e siècle. Il en ressort que le commerce terrestre entre Constantinople et Raguse au cours de la période étudiée était loin d'être empêché par la conquête ottomane. Au contraire, ce qu'on appelle « *Pax ottomanica* » a réussi à rendre la voie terrestre plus sûre que les voies maritimes traditionnelles et l'auteur compare avec des chiffres et des arguments les raisons de ce changement d'option des marchands ragusains.

C'est encore le commerce balkanique qui fait l'objet de l'exposé de Siegrid Düll (« *Mercurator Honestus* » et couronne mortuaire. Reflets européens après la chute de Constantinople. Un préavis pour la documentation des tombeaux anglais à Istanbul – Feriköy ») mais cette fois-ci la perspective a changé. Il s'agit principalement des agents commerciaux, des marchands anglais. L'auteur propose l'utilisation d'une source archéologique, très peu exploitée, les pierres tombales du cimetière chrétien qui datent des XVII^e – XVIII^e siècles. Les matériaux épigraphiques proposés en tant que sources historiques peuvent enrichir considérablement les connaissances sur le commerce anglais en Levant et sur les biographies des marchands qui ont voyagé dans cette région où certains ont trouvé l'éternel repos.

La biographie d'un savant grec, un savant que sa vie mouvementée a éloigné de la Péninsule balkanique mais qui appartient au Sud-Est européen par son éducation, ses idées et ses affinités, est le sujet auquel R. Dostalova a consacré plusieurs travaux (« *Jacques Paléologue et la Bohême* »). Ainsi, à voir l'activité de l'énergique Jacques Paléologue on se rend compte comment et pourquoi des traces de spiritualité byzantine peuvent être repérées à travers la Bohême et la Moravie : elles ont été présentes dans le mouvement réformateur européen du XVI^e siècle. Mais c'est surtout Venise qui est en Occident peut-être, la civilisation la plus influencée par l'esprit byzantin. Souvent des pratiques vénitienes dans des nombreux domaines : économique, juridique, politique ont été puisées dans la législation byzantine. Le droit romain et aussi le droit gréco-romain finissent d'être assimilés à la coutume locale. G. Migliardi O'Riordan Colosanti (« *La colleganza veneziana : elementi di diritto bizantino* ») apprécie ces réalités en ce qui concerne les contrats maritimes, du type « *colleganza* », dont des nombreux exemples se trouvent aux Archives d'Etat mais aussi dans les fonds privés. L'étude s'appuie sur l'analyse des formules notariales des contrats qui respectent en forme et en contenu leur modèle, le droit maritime byzantin. Le système entier composé des règles et formules du droit byzantin est utilisé par l'administration vénitienne même si les réalités contenues ont changé. La volonté associative, la répartition des risques à tous les participants à l'entreprise sont quelques originalités développées dans le droit vénitien.

Une analyse intéressante par sa nouveauté et les implications qu'elle suppose est celle présentée par le professeur Al. Dușu (« *Survivances byzantines et attrait de l'immédiat : le témoignage des livres populaires sud-est européens* »). Dès le début, on précise fermement la terminologie du sujet ; les livres populaires ne concernent pas exclusivement, selon l'auteur, une certaine catégorie sociale. En tant que modèles de comportement social, les exemples de cette

littérature deviennent un lieu de rencontre entre les orientations savantes et les aspirations collectives, de vraies formes de « culture commune », à la fois par les destinataires et par les « producteurs ».

Le savant roumain s'attache à l'identification des survivances byzantines dans les cultures des peuples sud-est européens en ce qui concerne la structure d'ensemble de la littérature écrite traditionnelle et la montre comment par le biais des livres populaires, on pourrait saisir les transformations de la société durant trois siècles, du XVI^e au XVIII^e. Le détachement du modèle byzantin se produit graduellement au fur et à mesure qu'on enregistre une politisation accrue de la conscience collective, le développement d'une direction sociale dans la littérature du XVII^e siècle. Ainsi, cette structure traditionnelle de la littérature écrite dans les livres populaires avec ses deux cercles de la « sagesse extérieure » et de la « sagesse intérieure » relèvera les glissements vers le social et la politique. En conclusion, la présence et la survivance de ces livres pendant plusieurs siècles, leur rôle actif dans la création d'une spiritualité spécifique post-byzantine, sont des phénomènes qui donnent la possibilité de suivre l'évolution de la culture traditionnelle, de l'imaginaire et des mentalités de la société du passé.

Un autre exposé se propose de reconnaître une identité spirituelle post-byzantine. Z. Anastassios (« La recherche d'une identité post-byzantine : esquisse méthodologique ») essaie hardiment de reconstituer l'univers mental des gens de jadis au niveau sémantique. Il organise sa démarche autour de deux modèles méthodologiques : le modèle diachronique, dont le temps est le temps du discours, et celui synchronique. A partir de deux catégories de sources : les contes populaires qui proposent des vies exemplaires et la Chronique de Serres écrite par le prêtre Papa-Synadinos. La chronique est composée par des notes annuelles dudit prêtre, environ 50 portraits de défunts habitants de la ville de Serres. La confrontation de deux types de sources permet d'observer l'impact réel de ces modèles héroïques sur la société et surtout on arrive à déduire quelle sorte de normes et de valeurs contribuent à la formation d'une atmosphère relationnelle et morale spécifique à l'époque. Il faut souligner la nouveauté de cette recherche qui apporte quelques précisions utiles à l'histoire des mentalités. N'empêche que la rigueur scientifique obligerait de se poser certaines questions. L'auteur ne nous dit pas pourquoi s'est-il arrêté aux contes populaires, pour quoi a-t-il choisi justement ceux-ci, quelle place occupent-ils dans l'ensemble de la littérature écrite diffusée ? On se demande aussi si, les cas particuliers évoqués par l'obituaire de Serres, les portraits esquissés par le prêtre ayant un certain niveau culturel, laissent la liberté d'une généralisation qui va jusqu'à définir une identité post-byzantine ?

Deux sont les communications qui parlent particulièrement sur l'espace roumain. Cesare Alzati (« La coscienza etnico-religiosa Romana in età umanistica, tra echi di romanità e modelli ecclesiastici Bizantino-Slavi ») tente d'éclairer l'origine géographique et la datation de la Skazania des princes de Moldavie, une chronique trouvée dans plusieurs manuscrits russes. On sait que cette présentation des débuts de la principauté de Moldavie comprend une liste de noms (la succession des Princes) et une explication légendaire de l'origine romaine du peuple roumain, donc deux parties distinctes en temps et espace. Sans doute, l'observation de l'historien sur la légende des héros éponymes Roman et Vlachata est juste, il ne s'agit pas là d'une affirmation de la latinité du peuple roumain, mais de son identité confessionnelle, donc on ne peut pas interpréter le texte comme une production populaire sur les origines ethniques. Mais les arguments au sujet des rapports qu'il y aurait entre la légende de Roman et Vlachata et les textes hagiographiques fleurissant autour de Cyrille et Méthode sont assez peu convaincants. Venise comme lieu de départ des frères pourrait figurer seulement à cause du prestige dont cette grande ville jouit en Moldavie et en Russie. L'explication offerte par l'historien Andrei Pippidi lequel suppose qu'on a à faire avec l'œuvre d'un auteur moldave écrite en milieu russe au début du XVI^e siècle semble réunir avantageusement les éléments d'une image cohérente.¹ Le souvenir du Pape Formose est fréquent dans ce milieu russe. Ainsi, l'unité de la Skazania serait gardée sans sentir le besoin d'un artifice intellectuel qui n'aboutit qu'à une réponse superficielle. Pour revenir à la communication en question, il faut dire que son introduction est un peu déconcertante, car les lecteurs avisés sur la vénération des Roumains à l'égard de Saint Paul, ne retiennent plus, à la fin, une explication de ce dévouement spécial à l'Apôtre. Mais, que ce récit soit l'œuvre d'un Russe ou d'un lettré roumain, le professeur Alzati a raison de remarquer que le thème de la romanité des Moldaves n'allait trouver une véritable interprétation humaniste qu'au XVII^e siècle.

L'autre contribution au colloque qui traite des réalités roumaines est due à l'historien Dan Berindei (« Princes phanariots des Principautés Roumaines : une forme de résurrection du Byzance ? ») examine la signification de la présence des Grecs au trône des Principautés Rou-

¹ Andrei Pippidi, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI—XVIII*, Bucarest, 1983, pp. 97—98.

maines au XVIII^e siècle, dans quelle mesure elle témoigne volontairement ou non de la survivance byzantine. Il nous semble que l'auteur eût pu s'engager plus à fond et ajouter plus de choses nouvelles à ce sujet qui importe aux spécialistes préoccupés par le thème des rencontres de Strasbourg.

Pour conclure, voici un volume très riche qu'on ne manquera pas de citer désormais comme un instrument de travail de bon aloi.

Cristina Codarcea

M. S. MEYER, *Османская Империя в XVIII веке. Чарты структурного кризиса*, Moscou, Наука, 1991, 262 p.

Parmi les problèmes majeurs de l'histoire de l'Empire ottoman le processus de son déclin, considéré sous ses aspects multiples (causes, commencements, étapes, conséquences etc.) a suscité de la part des turcologues une attention égale, peut-être, seulement par les préoccupations pour la période de formation de l'Etat ottoman. A la fin de l'ouvrage M.S.M. nous offre une riche bibliographie qui comprend, à notre grande satisfaction, aussi la monumentale œuvre de Dimitrie Cantemir, *Incrementa atque decrementa aulae Othomanicae* (Histoire de l'Empire ottoman où se voient les causes de son aggrandissement et de son décadence, t. 1—4, 1743 p.). D'ailleurs, l'auteur fera un commentaire direct de la conception cantémirienne selon laquelle le schéma « aggrandissement — décadence » convient parfaitement à l'histoire ottomane (p. 137).

En faisant abstraction du délai entre les années dédiées à l'élaboration de l'étude et le moment de sa parution, le livre a, dans son ensemble, la prétention d'être une partie distincte de l'entière production ex-soviétique en matière d'études orientales, en plein processus de rénovation, de détachement de l'« interprétation dogmatique de la théorie marxiste concernant les formations socio-économiques » (p. 4). Il ne peut pourtant pas être question d'une séparation totale de la pensée de l'auteur de la discipline appelée il n'y a pas longtemps « la méthodologie de l'esprit, de notre essence ». Or, le concept marxiste ouvre de nouvelles perspectives d'analyse et de synthèse du « spécifique formatif » de la société orientale. Nous poursuivons de nouveau la lutte frénétique pour la justification de l'idéologie, la défense des principes, que l'on ne peut pas ignorer tout simplement, « la réception systémique de la société suppose tant l'indépendance relative de chaque partie composante que la capacité des éléments de la superstructure d'agir sur la base d'une manière réversible. Une telle analyse permet de transformer l'homme de sa condition d'objet de l'histoire en sujet de l'histoire » (p. 14).

En dépit des efforts de rendre explicite l'intention de l'auteur, notamment celle de présenter la situation de l'Empire ottoman dans son ensemble (se fondant sur les sources diplomatiques russes du XVIII^e s., moins accessibles pour la plupart des chercheurs, sources capables de donner de nouvelles impulsions à l'historiographie contemporaine spécialisée en la matière), il suffit d'une lecture pour réaliser que l'étude de M.S.M. n'arrive pas à dépasser dans l'interprétation de l'histoire, un certain schématisme spécifique au matérialisme historique.

Mentionnons encore que les premiers 18 titres de la bibliographie, signés par K. Marx, Fr. Engels, et V. I. Lénine, suffisent pour décourager dès le début n'importe quel lecteur disposé de se pencher sur ce livre. Ce que nous regrettons sincèrement, car l'étude ne manque pas d'un bon nombre de qualités qui pourraient l'imposer aux spécialistes. Se fondant sur le principe que le russe est une langue internationale, le volume n'est pourvu d'aucun résumé dans une autre langue.

La décadence militaire, politique et économique de l'Empire ottoman dont les signes sont visibles selon certains turcologues — dès le règne du plus remarquable sultan osman, Suleyman « le législateur », 1520—1566, connaît plusieurs étapes. En tout cas, après la défaite de l'armée turque au siège de Vienne (1683)¹ qui signifie en même temps la fin de l'époque de stagnation, le déclin de l'Empire ottoman connaît un rythme encore plus accéléré, en affectant tous les compartiments de la société.

¹ L'étude analyse la période 1699—1789 donc, la période comprise entre la paix de Karlowitz, et la révolution française qui a influencé d'une certaine manière l'Empire ottoman.

Le XVIII^e s. signifie, pour l'histoire de l'Empire ottoman une période de décadence vertigineuse, par comparaison aux XV^e—XVII^e s. quand la voix du sultan était souvent décisive dans la politique internationale, ce qui explique l'intérêt — dans la situation critique actuelle, de la crise du Proche Orient — pour le passé « glorieux », quand la plus grande partie de la région était intégrée dans un seul Etat (p. 7). Mais, le XVIII^e s. a été marqué en même temps par des tentatives, toujours plus insistantes de modernisation et d'europanisation de la société ottomane. C'est justement cet équilibre, tradition-modernité, déclin-progrès que M.S.M. tâche de définir avec toutes ses significations et à tous les niveaux de la société ottomane. L'ouvrage du chercheur russe est structuré en trois grandes sections. Le premier chapitre, Principales caractéristiques de la vie économique de l'Empire ottoman au XVII—XVIII^e s. (p. 16—81) traite des structures économiques, de l'évolution des relations agraires, de la vie économique des villes, de l'évolution et de la récession du commerce interne et extérieur, de la « Politique économique de la Porte ». En voici quelques lignes-maîtrises suggérées par le discours que l'auteur nous propose.

À côté d'autres turcologues, M.S.M., soutient l'idée que le système agraire imposé par l'Empire ottoman, qui se fondait sur le droit de possession et non pas de propriété de la terre, constitue la cause fondamentale « de la crise de structure » de la société ottomane dans son ensemble.

La ville ottomane est définie selon les critères de la ville musulmane, comme un organisme socio-économique et politique ayant un statut à part dans la structure des empires médiévaux de l'Orient. L'auteur s'occupe aussi de la structure et des institutions de la ville ottomane, de la place dans l'ensemble de la vie de l'Empire (pour la Porte « la ville ne représente pas un organisme socio-économique mais une force politique déterminée, un facteur qui contribue à l'affermissement du pouvoir du Sultan » p. 32) sans ignorer les causes et les conséquences des troubles sociaux manifestés dans le milieu urbain ainsi qu'il les premiers pas dans le domaine de la manufacture.

Selon l'opinion de M.S.M., le développement d'une « pensée économique musulmane » fut empêché par plusieurs facteurs parmi lesquels la priorité des problèmes politico-militaires dans l'activité de la Porte ainsi que la prépondérance, dans la structure administrative et juridique de l'Empire ottoman, des *ulema* dominés par une vision dogmatique à propos de l'économie, ayant des racines dans le monde islamiques des XI^e—XIII^e ss. En même temps, l'auteur met en évidence les facteurs favorables à la cristallisation d'une conception économique ottomane : le contact avec l'Europe occidentale et ses modèles économiques ; la nécessité de s'adapter aux normes économiques en place dans les territoires européens occupés et qui ont influencé de la sorte la vision ottomane en la matière ; la présence des Juifs et des Grecs dans les fonctions clés de l'Etat, qui imposent des normes et des institutions byzantines d'abord, sud-est européennes ensuite ; la capacité d'un bon nombre de fonctionnaires ottomans de comprendre la situation critique de l'Empire et la nécessité de modernisation du système.

M.S.M. conclut que les changements intervenus dans le système économique ottoman ne revêtent pas nécessairement l'aspect d'une crise de celui-ci, mais qu'il est plutôt question d'une évolution vers une prise de conscience quant à la nécessité de la propriété privée. Le décalage qui sépare l'Empire de l'Europe occidentale n'est pas déterminé par une crise économique « supposée » mais par la pénétration trop lente des formes capitalistes, phénomène caractéristique pour le Sud-Est européen et, en général, pour « les sociétés capitalistes » du continent.

La deuxième partie de l'ouvrage ; Tradition et modernité dans la structure sociale de l'Empire ottoman aux XVIII^e s. (p. 82—132), est consacrée à la « vie sociale ». L'auteur analyse les suivants aspects : démographie ; structure sociale dans le milieu rural et urbain ; la classe dirigeante ottomane.

Dans l'étude de l'explosion démographique dans l'Empire ottoman M.S.M. ne se limite pas seulement à la croissance naturelle — pourtant essentielle — mais il prend en considération d'autres facteurs aussi : la politique ottomane de colonisation (*sürgün*) ; la migration des tribus nomades ; la migration de certaines catégories sociales à la recherche d'un système d'impôts plus convenable ; l'installation définitive, dans l'Empire ottoman, des prisonniers de guerre, des anciens esclaves etc.

L'auteur s'occupe aussi des causes de la croissance démographique dans le milieu urbain due aux personnes inscrites dans l'enseignement supérieur ou enrôlées dans l'armée. D'autres mutations qui se manifestent dans le domaine social — la tendance de situer sur le même niveau juridique les différents groupes de paysans ; l'augmentation des couches marginalisées de la population urbaines ; la structuration de la catégorie des négociants comme « classe moyenne » des villes.

Enfin, l'auteur définit la « classe dirigeante » en passant en revue les critères de la hiérarchisation valables dans les « despotats » orientaux ; la place et le rôle joué dans le système poli-

tique. Il constate qu'aux XVII^e—XVIII^e ss., pour accéder à la « classe dirigeante », deux qualités devenaient indispensables : les possibilités matérielles et les relations politiques. Exemple typique : la catégorie des *ayans*.

En ce qui concerne le système administratif, l'auteur voit dans la bureaucratie du XVIII^e s. un levier intermédiaire entre l'élite militaire — bureaucrate des XV^e—XVI^e ss. et la bureaucratie professionnelle du XIX^e s.

La troisième partie, *Caractéristiques de la vie politique de l'Empire ottoman au XVIII^e s.* prend en considération les aspects internes et extérieurs en analysant : la place du sultan et du grand vizir dans la direction de l'Etat (à la p. 142 le lecteur trouvera un schéma qui place le sultan au sommet de la pyramide) ; la place des *ulema* dans le système politique et leur influence exercée tant sur celui-ci que dans le domaine culturel et scientifique. A cet égard, M.S.M. associe le système ottoman de la fin du XVIII^e s. au système byzantin d'avant 1453. Tout en citant A. N. Vesneakov, selon lequel les *ulema* détenaient le pouvoir suprême dans l'Etat (? !), M.S.M. recommande une analyse moins superficielle du problème des « relations entre le pouvoir laïque et le clergé musulman dans l'Empire ottoman » (p. 149).

Dans un sous-chapitre spécial l'auteur s'occupe des modifications survenues au XVII^e s. dans les relations centre-périphérie. Ainsi, en dépit de certaines relations apparemment normales, au XVIII^es. la disjonction entre les dispositions du pouvoir central et leur application dans les provinces de l'Empire, où les *Pachaliks* bénéficient d'une autonomie toujours plus large augmente sans cesse. Une des causes de cette situation — soulignée par M.S.M. aussi — réside dans le caractère hétérogène du régime juridique appliqué à ces provinces, qui varie selon les conditions locales et le degré différent de soumission de ces territoires.

Quelques pages sont destinées aux tendances nouvelles qui se manifestent dans la politique interne et extérieure de la Porte ottomane : des projets concernant l'organisation de l'armée avec l'appui des conseillers français et autrichiens ; le rôle des phanariotes, drogmans ou princes de la Moldavie et de la Valachie dans les contacts diplomatiques, surtout avec l'Europe (il y remarque l'apport d'Alexandre Mavrocordat) ; la nouvelle vision politique qui devait régir les relations avec l'Europe, et la tendance d'europanisation qui se manifeste dans l'Empire ottoman, dès le XVIII^es.

A la fin du volume sont insérés des conclusions générales ainsi d'une massive bibliographie (506 titres), un glossaire, un index de noms et de localités, etc., donc tous les instruments nécessaires à un ouvrage scientifique. Pourtant la démarche théorique n'atteint pas la note d'originalité que l'auteur aurait dû apporter.

Manuela Anton
Viorel Panaite

ROGER CHARTIER, *Les origines culturelles de la Révolution Française*, Seuil, Paris, 1990, 245 p.

En 1933, Daniel Mornet publiait un livre considéré aujourd'hui classique : *Les origines intellectuelles de la Révolution Française, 1715—1787*. L'auteur paraissait rompre avec une tradition qui était en place depuis longtemps, en prenant ses distances par rapport aux ouvrages qui envisageaient seulement les origines politiques de la Révolution Française, autant que par rapport à ceux qui, bien qu'en étudiant ses origines intellectuelles, restaient circonscrites, à un nombre limité de sources universellement connues.

L'idée maîtresse de Mornet est celle d'une diffusion de l'esprit générateur de révolutions, de haut en bas, des milieux lettrés vers les milieux populaires, de Paris en province, en passant par des institutions comme le journal, l'école ou le livre qui servent comme intermédiaires entre une minorité qui produit cet esprit révolutionnaire et une société toute entière qui se laisse pénétrée par lui. Daniel Mornet délimite sa position par rapport à celle d'Hyppolite Taine (« L'Ancien Régime », 1876) qu'il accuse d'avoir dénaturé les faits par leur valorisation retrospective, d'avoir expliqué certaines actions et attitudes en les déduisant d'un courant qui est devenu dominant à une époque postérieure : « En réalité, sans bien s'en rendre compte, Taine a supposé ce que devaient penser les Français en 1787—1789, d'après ce que pensèrent, peut-être, plus tard un Robespierre et un Saint Just ».

Plus d'un demi-siècle après le livre de Mornet, un nouveau livre apparaît pour poser le problème différemment. Il porte presque le même titre, un peu changé quand même, car dès le début il vient avec une explication fondamentale : « *Les origines culturelles de la Révolution*

Française ». A son tour, l'auteur, Roger Chartier, commence par préciser sa position et celui qu'il prend pour repère est justement Daniel Mornet, dont nous venons de dire quelques mots.

Roger Chartier fait beaucoup plus qu'une simple addition quantitative à l'ouvrage de Mornet, en ajoutant l'information ramassée pendant les cinquante ans qui les séparent. Il modifie la manière même d'envisager le problème en jetant de la lumière sur des aspects jusqu'à ce moment-là méconnus et en établissant quelques précautions qui doivent régir toute recherche à la conception rigide et limitée d'une histoire linéaire et programmée : « L'histoire est devenue de l'événement dans les catégories aptes à en rendre raison et l'impossibilité de penser désormais le développement historique comme nécessaire et commandé par une fin assignable, ont enseigné aux historiens la prudence et le doute ». Roger Chartier lance un premier avertissement : l'effort d'établir les « causes » ou les « origines » d'un événement conduit l'historien à réunir sous cette étiquette des actions et des idées disparates, dont le rassemblement forme un tout cohérent qui est en fait une construction rétrospective, une création délibérée et postérieure. On arrive ainsi à effectuer un tri parmi les éléments d'une réalité infiniment plus complexe, dont on retient seulement des arguments discontinus qui paraissent suffisamment expliquer l'événement futur.

Un deuxième risque que Roger Chartier veut prévenir est celui d'une lecture téléologique, en ayant toujours présente à l'esprit, avant de commencer toute explication, l'idée de révolution comme si le XVIII^e siècle tout entier ne serait que son indéniabre prévision. Daniel Mornet était convaincu que les Lumières ont produit la Révolution. Même si les origines de celle-ci n'ont pas été uniquement intellectuelles, une relation nécessaire et univoque s'établit entre *Lumières* et *Révolution*.

Roger Chartier procède à un changement de sens à l'intérieur de cette relation et le résultat est révélateur : « En affirmant que ce sont les Lumières qui ont produit la Révolution, l'interprétation classique ne renverse-t-elle l'ordre des motifs et ne devrait-on plutôt considérer que c'est la Révolution qui a inventé les Lumières pour enraciner sa légitimité dans un corpus de textes et d'auteurs fondateurs, reconciliés malgré leurs vifs différences, réunis dans la préparation de la rupture avec l'ancien monde ? »

Evidemment, cette manière de penser les choses ne doit pas nous laisser tomber dans l'autre extrême, c'est-à-dire considérer la période qui précède la Révolution comme dominée par une totale incohérence, comme un simple inventaire de faits, mis l'un à côté de l'autre, sans aucune liaison ou logique. C'est pour éviter une idée pareille que Roger Chartier n'abandonne pas le thème principal de Daniel Mornet la relation entre *Lumières* et *Révolution*. Il élargit alors le cadre et pose le problème en termes de sociologie culturelle, ayant en vue non seulement les systèmes conceptuels élaborés, mais aussi les engagements involontaires, irrationnels, les automatismes et les clichés ; les institutions culturelles (formes de sociabilité, instruments de communication, enseignement) sont vues seulement comme des lieux où l'on reçoit et d'où repartent sans changement des idées nées au dehors, mais comme des institutions créatrices, avec une dynamique propre qui ont leur contribution à modifier la réalité.

Par conséquent, « attribuer des 'origines culturelles' à la Révolution n'est aucunement établir ses causes, mais plutôt repérer certaines des conditions qui l'ont rendue possible, possible parce que pensable ».

A la fin de son étude, Roger Chartier réussit à créer une perspective de longue durée, qui permet d'intégrer la Révolution dans son époque. Il ne se laisse pas trompé par les termes dont la Révolution s'est servie pour se définir elle-même, comme rupture irrécyclable avec l'ancien monde, avec un passé globalement condamné, coupé du présent et tourné contre lui. Chartier explique ainsi certains paradoxes (la violence de la Révolution qui peut paraître étrange par rapport à la paix relative du dernier siècle de l'Ancien Régime ; le triomphe de l'espace public révolutionnaire au bout d'un siècle qui avait inventé l'individu) et réussit à couvrir une discontinuité, pourquoi ne pas le dire, commode pour l'historien qui calque son discours sur le discours même des acteurs qui ont participé à l'événement.

Mais Roger Chartier (en suivant une idée de François Furet), ne nie pas cette deuxième manière de considérer la Révolution : non seulement comme inscrite dans un processus de longue durée, mais aussi comme un événement créateur « d'une configuration politique et sociale qui n'est guère réductible aux conditions qui l'ont rendu possible ». C'est dans ce sens que la conception de Roger Chartier rencontre celle de Daniel Mornet qui, tout en accusant Taine d'anachronisme, saisissait cette caractéristique propre à la Révolution, de dépasser la réalité et les conditions existantes au moment du départ.

Le livre de Roger Chartier parcourt les secteurs principaux de ce climat pré-révolutionnaire qu'il esquisse, secteurs qui, loin d'être seulement les éléments séparés d'un simple passage en revue, communiquent très bien entre eux et participent à la construction d'un ensemble, d'un tableau unifié. L'auteur ne se propose pas de suivre une diffusion supposée des idées lumi-

nistes subversives à l'intérieur d'une opinion publique transhistorique, qui existerait depuis toujours, mais de faire la lumière dans la formation même de cette opinion publique (à partir du livre connu de Jürgen Habermas, traduit en français sous le titre *« L'Espace public. Archéologie de la publicité comme dimension constitutive de la société bourgeoise »*, 1978). L'opinion publique, ayant comme fondement une nouvelle culture politique, ne se confond ni avec l'opinion populaire (hétérogène, versatile, facile à manœuvrer, pleine de préjugés), ni avec l'opinion officielle, celle d'une cour qui perd maintenant le monopole de la division des critères culturels. Ceux-ci changent de place et deviennent l'apanage de la vie urbaine, où le public est perçu comme tribunal critique et où les salons, les journaux, les expositions de peinture, les livres composent le paysage d'un vrai marché d'idées et de biens culturels qui se permet de mettre en discussion les problèmes qui avaient regardé, jusqu'à ce moment-là, exclusivement l'Etat et la religion, et qui maintenant ne peuvent plus échapper à l'examen libre.

L'opinion publique prend naissance dans l'espace soustrait à l'autorité totale de l'Etat absolutiste et replié sur le particulier. Mais la somme des comportements particuliers tend à s'exprimer de plus en plus par la voie publique : même au-delà du nombre restreint de participants à la nouvelle sociabilité politique urbaine, la société (urbaine et rurale) passe des rébellions incontrôlées à des actions plus ordonnées qui choisissent souvent la voie de la justice et qui arrivent à revendiquer non seulement de la protection dans le cadre des institutions existentes, mais aussi la participation à la prise des décisions qui régissent la vie commune.

L'imprimé est à la fois un instrument et un indicateur de ce climat nouveau. On assiste, pendant cette période qui précède la Révolution, à une augmentation globale du taux d'alphabétisation, à un élargissement de la production de livres, soit-elle illicite (littérature licencieuse, pamphlets, textes proprement dits philosophiques) ou légale (avec un important recul du livre religieux), l'ambiguïté du régime de la librairie en France (la censure n'est pas si implacable comme en était peut-être tentée de le croire, au contraire, on pratiquait une tolérance limitée, qui donnait la possibilité de créer des brèches dans le système de la censure moyennant les permissions tacites), toutes ces preuves pourraient nous conduire à l'idée que les livres et l'éclatement de la Révolution seraient une relation directe, sans intermédiaire.

On pourrait se demander, avec Michel Vovelle, « quelle est la faute de Voltaire et quelle est la faute de Rousseau dans une société plus qu'à moitié illettrée ? », restée ainsi en dépit des pourcentages élevés dont nous avons parlé. Mais cet argument ne suffit pas. En fait, et c'est Roger Chartier qui le prouve, il s'agit d'un nouveau type de lecture, d'une nouvelle attitude à l'égard du livre, responsable de l'action que celui-ci exerce sur ceux qui lisent : la lecture devient silencieuse et intime, elle perd son caractère oral, collectif et patriarcal qui sollicitait un certain type d'attention de la part d'un groupe qui entraînait sa faculté auditive. Cette lecture passe à travers des modalités diverses de réception, interposées entre les livres et les lecteurs, qui font que, plus tard, ceux qui avaient lu l'Encyclopédie et Rousseau ne soient pas tous dans le camp révolutionnaire. Il ne faut pas investir les livres d'un pouvoir de transformation qu'ils exercent sur un objet humain passif, en étant à celui-ci une liberté minime de choisir. Ce serait autrement passer outre cette possibilité dont Roger Chartier avait averti dès le début, celle que la Révolution elle-même s'est constituée des origines intellectuelles, comme légitimation, moyennant la « panthéonisation » et la vulgarisation sélective de certains auteurs précurseurs, d'ailleurs fortement différents.

Le goût pour des livres interdits pourrait être situé dans le contexte d'une érosion de l'autorité déjà partiellement achevée, sur le fond d'une prédisposition au doute qui fait partie d'un mouvement plus vaste qu'on appelle généralement « désacralisation ». Roger Chartier établit qu'il s'agit en fait d'un détachement qui commence beaucoup avant l'événement révolutionnaire, détachement qu'on perçoit non seulement au niveau des pratiques religieuses (la messe, la communion pascale deviennent, au contraire, plus rigoureuses), mais au niveau des comportements intimes, qui s'éloignent de la morale chrétienne (le comportement démographique, par exemple : emploi des méthodes contraceptives, nombre accru de naissances illégitimes, mais aussi au niveau des vocations religieuses, dont le nombre diminue).

La France connaît pendant le dernier tiers du XVIII^e siècle une laïcisation, un processus d'abandon des valeurs chrétiennes qu'il ne faut pas confondre quand même avec une désacralisation. Les pratiques religieuses collectives se maintiennent, mais se vident de spiritualité et la distance qui sépare la religion des clercs de la religion du peuple devient plus accusée : l'intransigence du catholicisme tridentin et ses tendances d'imposer la discipline et le contrôle dans les paroisses ne s'entend plus avec la foi populaire, toujours penchée vers l'irrationnel et la panique. Mais la généralisation de l'incrédulité n'entraîne pas l'abandon des croyances : le sacre ne disparaît pas du monde, il se transfère sur des valeurs nouvelles (patriotiques, familiales). Donc, plus que des discours philosophiques, ce sont les discours religieux tournés contre eux-mêmes qui ont produit ce détachement.

La position du roi c'est un autre élément qui compose ce tableau prérévolutionnaire. Roger Chartier montre les étapes et les limites de la désaffection qui s'installe dans les rapports des Français avec leur roi. On peut ainsi remarquer que, à partir des années '50 du XVIII^e siècle, Louis XV devient l'objet des critiques directes qui ne se détournent plus sur les mauvais conseillers, au cœur des disputes politiques et religieuses qui commencent à descendre dans la rue. Le doute et la contestation pénètrent un système envahissant de représentations et croyances, où le corps politique du roi avait été absorbé dans son corps physique et son image omniprésente rendait si fort le sentiment que peuple et roi participent à un destin commun.

En effet, l'image sous laquelle le roi est perçu s'avère profondément altérée à cause du remplacement des cérémonies publiques (funérailles royales, entrées triomphales, lits de justice) par une vie close que le roi mène à Versailles, pris dans un cérémonial perpétuel du milieu de sa cour, mais soustrait ainsi à son peuple.

Par esprit d'équilibre, Roger Chartier dissipe toute impression possible d'une diffusion facile, progressive et nécessaire de cette attitude irrespectueuse à l'égard du roi, qui, à la longue, serait destinée à provoquer inévitablement révolte et exécution. L'opinion publique, essentiellement parisienne, si active à juger des problèmes d'Etat impénétrables il n'y avait que peu de temps, ne représente pas pourtant tout le peuple. Le roi, ce repère fondamental pour les existences communes, ne peut pas être si facilement écarté ou supprimé dans un pays resté indiscutablement rural pour sa plus grande partie. Même si ce roi qu'on rencontre vers le début de la Révolution n'est plus le roi traditionnel, car nous avons des raisons satisfaisantes pour douter qu'on croyait encore vraiment à la sacralité de sa personne, la France n'était pas encore prête pour qu'elle se puisse concevoir sans roi. C'est la persistance du cliché « le bon monarque trompé par l'entourage », fréquemment présent dans les cahiers des doléances et dans la presse révolutionnaire des premières années, qui en témoigne.

Roger Chartier a conçu son ouvrage comme un essai qui doit mettre en discussion quelques idées concernant le XVIII^e siècle et la Révolution Française, enracinées dans l'historiographie, mais qui ne résistent plus à un examen plus attentif. Il a pleinement accompli son dessein, en ouvrant le passage à des opinions qui s'évadent des définitions trop strictes pour gagner une flexibilité remarquable et en écartant tout schéma qui pourrait présenter les choses sous un faux jour.

Cristina Ion

PASHALIS M. KITROMILIDES, *Ἡ Γαλλικὴ ἐπανάσταση καὶ ἡ Νοτιοανατολικὴ Εὐρώπη*
Athènes, Diatton, 1990, 181 p.

Ce livre, dont le titre pourrait nous faire croire à une démarche historiographique classique, du type « influence de la Révolution Française », est beaucoup plus que cela. Ainsi que nous l'apprend son auteur, dans le Prologue, cet ouvrage s'inscrit dans une nouvelle série — du point de vue de l'historiographie d'un sujet longuement discuté — surtout depuis qu'une connaissance approfondie du caractère historique de la Révolution Française s'impose. Il est évident qu'à la suite de l'élargissement des recherches et de l'interprétation, tant en France, que dans le monde anglo-saxon, l'impact de la période révolutionnaire sur le Sud-Est européen permet une approche autrement analytique.

Car c'est bien une analyse inédite, sociologique et politique qu'entreprend P. Kitromilidis, qui voit à juste titre dans l'étude du phénomène des échos sud-est européens de la Révolution Française la possibilité — pour l'historien — de découvrir « les racines historiques de la vie politique ultérieure et les débuts d'une problématique qui, souvent, avec une optique myope, se rattacherait uniquement à l'histoire politique du XX^e siècle ». Autrement dit, il cherche dans l'impact de la Révolution Française dans le Sud-Est de l'Europe les origines mêmes de la modernisation des mentalités, de l'évolution du libéralisme et du radicalisme dans la société de cette zone. Pour employer sa propre formule, c'est pendant cette période « qu'on voit s'inaugurer la sensibilité politique moderne et contemporaine. »

Une fois ce but proposé, il va de soi que nous ne trouverons dans ce livre ni narration historique, ni chronologie des événements, mais seulement une réévaluation analytique de la fonction des idées politiques dans le processus historique, ainsi que l'interaction des idées et de la pratique sociale.

Les trois grands chapitres du livre ont pour objet : la formation de la mentalité révolutionnaire, la critique libérale de la Révolution Française et le radicalisme balkanique. Deux critères

essentiels présideront à son enquête : 1) le critère de l'historicité et 2) la localisation des principes de notre vie politique contemporaine.

En s'attachant à expliquer les courants idéologiques l'auteur recommande de tenir compte des termes employés à l'époque révolutionnaire en évitant : « les nuances et les prédispositions de notre époque ». Il commence par expliquer la disparition — à l'époque étudiée — du schéma de l'absolutisme éclairé, valable avant 1789, « prémisses nécessaires pour le dialogue des idées libérales et radicales » qu'on poursuit dans ce livre. Retenons aussi — de cette déclaration de principes qu'est le Prologue — une très intéressante remarque concernant le caractère pré-national, balkanique, de certains phénomènes, avant la délimitation nationale des mouvements de libération.

En pénétrant dans la matière de l'ouvrage, nous découvrons dans le premier chapitre la profonde confiance vouée par l'auteur à la pensée de N. Iorga, à la manière dont il a vu dans la société sud-est européenne l'un des récepteurs des idées révolutionnaires, à l'unité spirituelle que cette zone doit à la civilisation orthodoxe, post-byzantine. Evidemment, nos connaissances s'étant enrichies de manière impressionnante, l'auteur déclare avoir renversé la démarche de Iorga, qui parlait des classes sociales, des groupes humains et des manifestations politiques, pour approcher le phénomène des échos de la Révolution Française dans le Sud-Est européen. Il commence, lui, par les manifestations historiques et politiques pour avancer vers les porteurs d'idées et le moteur de leur comportement. En s'arrêtant aux plans successifs de l'impact révolutionnaire, celui du contact direct avec la Révolution, il constate que c'est dans l'Épitanèse et les Provinces illyriennes que pénètrent en force les nouveaux principes de liberté, d'égalité et de fraternité. Ce chapitre est très intéressant par les exemples fournis, tel le symbole de l'arbre de la liberté qui greffait dans les mentalités, sur un symbole familial, traditionnel, le terrain propice aux idées révolutionnaires, en évitant de la sorte les appréhensions que soulèvent les changements trop brusques. Quant au second plan des influences, le « facteur humain », dont parle N. Iorga, nous remarquons la place qu'y tiennent les représentants officiels et les agents secrets de la France révolutionnaire et napoléonienne, comme par exemple Gaudin, Flury, Parant, Hortolan etc., qui trouvent un terrain d'action politique dans les Balkans et les Principautés. Bucarest et Iassy y sont mentionnés parmi les centres dans lesquels l'idéologie révolutionnaire entretient l'atmosphère révolutionnaire. P. Kitromilidis cite d'intéressants témoignages qui dévoilent les groupes sociaux où les idées de la Révolution Française trouvent un écho favorable. Il s'agit, bien sûr, des cercles aristocratiques des boyards et de la population citadine des commerçants, la réceptivité des « principes français » contribuant à forger la mentalité révolutionnaire dans la société balkanique. Malgré une base sociale réduite — car les masses paysannes sont en dehors de ce courant d'idées — cette mentalité constituait « une leçon de dignité pour ceux qui la soutenait, annonçant la destruction du vieux système de la tyrannie, de l'inégalité et des privilèges ».

Parmi ces agents de l'atmosphère révolutionnaire, l'auteur ne manque pas de mentionner les biographies de Napoléon, les auteurs des hymnes (grecs ou sud-slaves), l'activité de Gh. Șincai et de Gh. Lazăr, ainsi que tous ceux qui, enrôlés dans les armées de Napoléon, offrent une autre dimension balkanique de ce contact avec les idées de la Révolution Française. Citons, avec P. Kitromilidis, les démarches balkaniques auprès de Napoléon, l'activité des boyards libéraux en vue d'obtenir un gouvernement constitutionnel et des réformes sociales, comme aussi les espérances des Serbes dans l'aide qu'ils attendaient de Napoléon.

Les personnalités de la diaspora et les brochures démocratiques constituent le troisième plan de l'analyse, alors que le quatrième a trait à la pratique politique, qui condense les idées et les espoirs dans des projets d'action et les visions d'une nouvelle société. C'est sur ce dernier plan que se placent les initiatives du radicalisme balkanique pour transposer les principes de la Révolution Française dans la problématique sud-est européenne. Certes, l'expression culminante du radicalisme balkanique reste l'initiative de Rigas, dont la signification historique ne doit pas être appréciée — ainsi que le souligne P. Kitromilidis — dans le style de la mythologie nationaliste créée autour du premier martyr, mais réinterprétée de manière scientifique.

Le second chapitre du livre, *La critique libérale de la Révolution Française*, tout en mentionnant les passions politiques et les conflits contemporains qui ont empêché — du point de vue historiographique — une unité de l'interprétation, (influencée aussi au XIX^e siècle et au début du XX^e par la pensée marxiste), constate que ce sont précisément les contestations qui ont sorti de l'oubli les sources oubliées — Tocqueville, Quinet, Guizot etc. — C'est ainsi qu'est devenue possible une nouvelle réévaluation de la Révolution Française. Pour l'histoire comparée des idées politiques, d'un intérêt indiscutable sont la correspondance de Coray — contenant une critique libérale précieuse de la Révolution Française, qui sera dominante dans la pensée politique du XIX^e siècle — et l'action de Rigas qui est à la base du radicalisme de la Révolution grecque de 1821. L'auteur constate combien cette critique est étendue dans le Sud-

Est de l'Europe, l'attitude hostile étant caractéristique surtout aux anciens représentants des Lumières, E. Voulgaris, D. Obradovici, Samuil Micu-Klein et même aux plus jeunes : D. Philippides, D. Poteinos, Naum Rîmniceanu, l'opposition la plus systématique étant celle d'Athanasios Parios.

Pour l'auteur, cette étape représente l'entrée définitive de la pensée politique moderne dans la société balkanique, car, dit-il, « toutes ces discussions, oppositions, heurts, attaques, appréhensions et espérances, initiatives et oppositions, qui sont les échos de la Révolution Française dans le Sud-Est européen en 1784 — 1814, représentent l'une de ces périodes indispensables qui marquent l'évolution historique des peuples ». C'est aussi, en même temps, la fin de l'unité historique du Sud-Est européen. De cette période de fermentation révolutionnaire qui a ouvert les yeux des peuples ont surgi les ethnies qui ont écrasé l'unité de la « civilisation orthodoxe », en « préparant la formation des nations modernes ».

Dans le III^e chapitre, Le radicalisme balkanique, l'auteur insiste sur ce qu'il appelle « l'expérience la plus authentique pour transformer l'idéologie révolutionnaire en pratique politique, dans la période 1789 — 1821 ». L'importance politique du phénomène est surtout due à ses fondements balkaniques. Son noyau idéologique c'est l'humanisme cosmopolite des Lumières. S'appuyant surtout sur la diaspora de l'Europe Centrale et des ports de la Méditerranée, le radicalisme balkanique a pour épiceentre Vienne, tant pour les Grecs que pour les Roumains et les Serbes. L'influence de l'Heptanèse sur les Grecs et les Serbes, l'exemple de la révolution serbe pour les Grecs (mentionné par « *Ελληνική Νομαρχία* »), l'exemple des Serbes et des Grecs pour Tudor Vladimirescu et, plus tard, pour les Bulgares, donnent autant d'éléments du tableau de la pratique révolutionnaire dans la société balkanique. On y ajoute la présence de combattants provenant de tous les peuples balkaniques dans la révolution des Serbes de 1804.

Une prosopographie du radicalisme balkanique a sans doute en vue les traducteurs et les exégètes de Montesquieu et de Rousseau. Soulignons certaines nuances importantes ajoutées par l'auteur à un tableau idéologique qu'on a tendance à schématiser. C'est ainsi que les réserves de Coray concernant Rousseau sont attribuées à l'influence libérale des Idéologues, à Destutt de Tracy surtout. Mais, en même temps, l'intérêt persistant qui se maintient dans le Sud-Est de l'Europe pour Rousseau nous explique pourquoi ses adeptes balkaniques assurèrent « le pont entre le radicalisme des Lumières et celui des révolutions nationales des peuples balkaniques ». C'est dans ce courant que s'insèrent « La Société gréco-dace de Bucarest », ainsi que la première traduction roumaine de Rousseau due à Ion Cantacuzino, les lectures de Paul Iorgovici et des élèves de Gh. Lazăr.

Sans réussir à devenir un mouvement de masse, le radicalisme balkanique reste très important par ses tendances à rejeter le passé. « Son historicité — nous dit P. Kitromilidis — a pourtant été assombrie par la mystification nationaliste des traditions historiographiques des pays balkaniques ». Ses principes sont : l'idée de la république et la critique sociale originale. L'activité conspirative secrète en est un autre trait caractéristique. C'est ce qui nous explique également l'anonymat des textes exprimant la critique radicale de la société balkanique, dont des textes anonymes roumains.

Ce livre qui joint la richesse de l'information à une excellente connaissance de la science politique, atteint le but que s'est proposé son auteur : « une science politique grecque historiquement fondée, qui puisse mettre fin à la conception limitée et ignorante selon laquelle l'objet de la science politique est uniquement la réalité contemporaine. »

Cornelia Papaoste-Danielopolu

BELÁ BORSI-KÁLMÁN, *Hungarian Exiles and the Romanian National Movement, 1848 — 1867*, Columbia Press University, 1992

Une incitante invitation à une reprise des recherches historiques en Roumanie, longtemps écartées de leurs cours normal ou dissuadées par des circonstances défavorables, vient aujourd'hui, d'une manière inattendue de la part d'un historien hongrois appelé à remplir depuis peu des fonctions diplomatiques à Bucarest. D'ailleurs, M. Borsi-Kálmán est originaire de Roumanie, ce qui lui permet d'être mieux familiarisé avec les réalités roumaines que ses collègues de Budapest. Par ses études, que nous apprécions depuis une bonne dizaine d'années, il est donc en droit de s'occuper d'un épisode révélateur de l'histoire des relations roumano-hongroises. Son livre vient de paraître dans une série qui jouit d'une bonne réputation scientifique aux Etats-Unis et cette traduction en anglais facilitera sans doute sa diffusion, au profit de la

meilleure connaissance d'une zone dont les études consacrées jusqu'à présent sont rédigées dans des langues moins accessibles.

Les rapports entre l'émigration hongroise d'après 1848 et les hommes politiques roumains qui à la même époque gouvernèrent les Principautés Roumaines représentent un sujet souvent traité par les historiographies des deux pays concernant cette période. Rappelons que les exposés les plus objectifs sont dus à des historiens anglo-saxons — R. W. Seton Watson, T. W. Riker ou John Campbell. Parmi les auteurs roumains c'est à Alexandru Mareu que l'on doit l'étude la plus approfondie jusqu'à présent : *Conspiratori și conspirații în epoca renașterii politice a României, 1848 — 1877*, un ouvrage publié en 1930, dont la valeur ne fut ignorée que pour des raisons politiques, l'auteur étant mort en détention pour avoir été pendant la guerre doyen de la Faculté des Lettres de Bucarest et membre du gouvernement Antonescu. Le travail d'Alexandru Mareu n'avait pu utiliser que des manuscrits de l'Académie Roumaine qui n'étaient pas encore catalogués, des documents inédits des archives italiennes ainsi qu'un grand nombre d'informations concernant le rôle joué par Mazzini comme intermédiaire entre Kossuth et Bălăcescu.

Il faut d'autant plus remercier l'effort de Borsi-Kálmán Belá de découvrir de nouveaux documents dans les archives de Hongrie, Italie, Suisse, France et Pologne. Il s'agit de lettres, journaux et mémoires des participants aux négociations compliquées que l'auteur parvient à reconstituer minutieusement. La bibliographie qu'il met à la portée du lecteur est tellement vaste que même les spécialistes roumains seront agréablement surpris d'y retrouver des références à quelques travaux roumains plus anciens ignorés aujourd'hui. L'emploi constant de sources aussi nombreuses que diverses — pourtant hongroises pour la plupart — laisse l'impression d'un reflet simultané du sujet dans des miroirs différents. Le conflit entre les points de vue rend aux circonstances et aux personnalités leur dimension réelle, au lieu de les uniformiser dans une perspective simplifiante, comme il est souvent arrivé.

D'ailleurs, au centre de l'ouvrage, qui s'ouvre par un chapitre sur la conscience nationale des Roumains des deux côtes des Carpates, se trouve le problème de l'évaluation, par l'émigration hongroise, de la situation des Roumains entre 1846 — 1863. Tous ces projets, négociations, conventions, atteignent l'apogée en 1864 par la tentative d'établir les conditions d'un accord entre les Hongrois et les Roumains.

J'ose avouer que le livre, maintes fois, se laisse lire comme un roman. Tout le mérite en revient à l'auteur qui prête attention à la psychologie des protagonistes, avec une objectivité jamais démentie, pour trouver leur motivation soit dans le milieu familial et culturel qui a contribué à former leur espace mental, soit dans l'expérience de vie accumulée par chacun d'eux. Dans cet ordre d'idées, il convient de retenir la manière dont les protagonistes se caractérisent réciproquement, ainsi que les déclarations significatives par lesquelles il se définissent eux-mêmes. Avec la chance qui récompense un chercheur obstiné et muni d'un sens historique qui lui permet de reconnaître l'essentiel, Borsi-Kálmán Belá a découvert de nombreux documents de ce genre. Par exemple, même à l'époque où il espérait que les Roumains de Transylvanie finiraient par se considérer comme des membres loyaux de la nation hongroise, Kossuth se rendait compte que l'idée d'une continuité ininterrompue depuis Décébale et Trajan avait acquis une fonction déterminante pour l'idéologie nationale roumaine. L'« harmonie, l'amitié et la fraternité » qu'il avait saluées dans l'enthousiasme inspiré par l'éphémère victoire de la révolution de 1848 ne pouvaient se réaliser tant que lui-même rejetait la reconstruction historique daco-roumaine, comme un modèle artificiel et « absurde ». A son tour, Klapka était décrit par Szemere comme un personnage « aussi vaniteux qu'une femme et inconstant comme un enfant ». Face à eux, les patriotes hongrois retrouvaient Alexandre Couza au sujet duquel le même Szemere écrivait : « Sans prendre en compte ses sympathies personnelles, il n'est ni du côté de l'Autriche, ni de la Hongrie. Il sera toujours avec ceux qui sauront lui offrir les moyens de créer une Roumanie par l'annexion de la Transylvanie aux Principautés danubiennes ». Les divergences entre Couza et Kogălniceanu quant à l'appui à accorder aux révolutionnaires hongrois, que le ministre roumain n'a jamais cessé d'encourager, même contre l'avis de son prince, représentent l'aspect le plus intéressant de la situation créée en 1861. D'ailleurs, au sujet de l'affaire des armes italiennes amenées à Galatzi pour servir à une future insurrection en Transylvanie et confisquées ensuite par Couza, il existe encore des documents inédits dont la publication pourrait confirmer l'interprétation de Borsi-Kálmán. Les pages réservées par l'auteur à des personnages qui n'ont joué qu'un rôle secondaire — Schertoss, Karaesy ou Canini — aventuriers idéalistes ou agents douteux, se rangent, elles aussi, parmi les plus justes de ce livre.

Une annexe documentaire d'un grand intérêt comprend cinq textes : la première Convention conclue entre Couza et Klapka en 1859 (en deux parties complémentaires), les conditions de collaboration établies tout de suite après, lors de la mission de Ioan Bălăceanu à Turin, la deuxième Convention Couza-Klapka de 1861 et le projet d'une Confédération danubienne avancé par Kossuth en 1864.

Le propos auquel les Hongrois revenaient avec insistance était la réconciliation qui devait effacer le souvenir des sanglants événements de 1848—1849. A cette fin, leurs concessions allèrent jusqu'à garantir « la liberté et les droits égaux de tous les habitants de la Hongrie » (y compris la Transylvanie), sans aucune discrimination ethnique ou religieuse, ainsi que l'auto-administration au niveau local, la totale indépendance des cultes et de l'enseignement. En 1859, il était prévu, tout comme en 1861, que la Bucovine, à laquelle les Hongrois n'attachaient aucun prix, fût séparée des Etats intégrés à l'Empire des Habsbourg et cédée à l'Etat roumain. Les chefs de l'émigration hongroise témoignaient de leur bonne volonté lorsqu'ils consentaient, en principe, à l'autonomie d'Etat de la Transylvanie, ce qui signifiait revenir à la situation d'avant 1848 : « une union personnelle avec la Hongrie ». Si la mémoire de Ioan Bălăceanu ne le trompé pas, le seul moment où les hommes politiques roumains acceptèrent ce compromis fut l'année 1859 mais, même à cette époque-là, pour Couza, l'autonomie avait un sens différent que celui accepté par Kossuth ou Teleki : « Une Transylvanie gouvernée par des Roumains », alliée fidèle de la nouvelle Hongrie et, en même temps, des Principautés Unies. Il est donc question de deux Etats roumains, dont l'un situé à l'est des Carpates, absolument unitaire du point de vue ethnique, formé par la Moldavie et la Valachie et l'autre à l'Ouest, dans lequel les Roumains, égaux en droits avec les Hongrois, les Szekler et les Saxons eussent dominé par le fait de leur supériorité numérique. Il n'est pas difficile à imaginer que la réunion à la Hongrie serait restée purement formelle tandis que l'alignement de la Transylvanie à la Roumanie eût été une ferme réalité. Le projet ne fut jamais mis en œuvre car la France dont les patriotes italiens, hongrois et roumains espéraient l'appui s'empressa de conclure avec l'Autriche le traité de Villafranca en évitant ainsi une situation qui eût mis à l'épreuve les engagements réciproquement assumés par les Hongrois et les Roumains.

L'auteur sait qu'il s'est engagé dans une entreprise laborieuse, celle d'écrire l'histoire d'une collaboration difficile. Le fait qu'elle n'ait pas abouti ne signifie pas qu'elle était vouée à l'échec dès le début et ne doit nullement dissuader aujourd'hui les efforts de collaboration qui peuvent invoquer de tels précédents. En véritable historien, Borsi-Kálmán Belá reconnaît la dynamique des circonstances dont il recherche les causes et les effets, il établit soigneusement la configuration des forces qui se nouent et se dénouent, il n'omet aucune des occasions ratées. Quand il touche au terrible problème de la médiance, il enregistre non seulement les sévères jugements des émissaires hongrois déçus par l'accueil de Couza mais aussi l'obstination avec laquelle Papiu-Ilarian et d'autres Roumains de Transylvanie mettaient en doute la sincérité des Hongrois. Selon le témoignage de Berzenezey, en 1861, cette attitude se faisait remarquer en Moldavie aussi, où l'intelligentsia des « écrivains » roumains n'était pas favorable aux projets des exilés au sujet de la réunion de la Transylvanie à la Hongrie. J'ajoute qu'en 1868, comme le prouve la correspondance de Maioreseu, certains hommes politiques roumains s'attendaient à une guerre qui eût permis à la Roumanie, en intervenant contre l'Autriche-Hongrie aux côtés de la Prusse et de la Russie, de rattacher la Transylvanie. Il faut cependant remarquer que Dimitrie Bolintineanu, ancien ministre de Couza, déclarait nettement dans sa brochure de 1869, *România roabă la austro-ungari?* : « Les Roumains des Principautés n'aspirent et ne conspirent pas non plus — à refaire l'ancienne Dacie. Ce qu'ils désirent c'est que la Transylvanie, où les Roumains sont majoritaires, soit un pays libre, comme la Suisse, un pays où toutes les nations bénéficient également des libertés, la seule solution possible et rationnelle étant naturelle. ». Ces informations, inconnues, semble-t-il, par l'auteur, complètent heureusement l'image que son livre nous offre. Elles définissent en même temps une attitude que la Roumanie officielle n'abandonnera jamais, jusqu'à la Première Guerre mondiale.

En guise de conclusion, j'aimerais répéter que des recherches comme celle de Borsi-Kálmán Belá, par tout ce qu'elles peuvent apporter de nouveau au sujet des relations roumano-hongroise au XIX^e siècle sont un exemple de la manière dont il faut approcher notre passé commun. Tandis que l'émigration hongroise des Etats-Unis et du Canada, tout à fait différente des prédécesseurs de l'époque de Kossuth, multiplie ses efforts pour convaincre l'opinion publique internationale de l'injustice historique qui a rendu la Transylvanie à l'Etat roumain, cet ouvrage, profondément différent de tous ces pamphlets pseudo-scientifiques, mériterait une traduction roumaine, dans le plus bref délai. Une édition roumaine revêterait la signification d'un geste d'amitié, en réponse à celui que l'auteur a senti qu'il nous devait. Borsi-Kálmán Belá, diplomate et historien, nous rappelle que dans ces deux rôles l'essentiel c'est qu'on ait du caractère, qu'on sache dire la vérité sans blesser et qu'on la dise entièrement. Parce qu'un livre est aussi un acte de conscience.

Andrei Pippidi

OTHAR MAIER, *Rumänien auf dem Weg zur Unabhängigkeitserklärung 1866—1877. Schein und Wirklichkeit liberaler Verfassung und staatlicher Souveränität*, München, Oldenbourg Verlag, 1989, 514 + 1 h.

Le livre du Professeur Lothar Maier représente le résultat des efforts d'un scientifique étranger concernant la connaissance d'une étape importante de l'histoire de la Roumanie. Lothar Maier a utilisé la bibliographie roumaine et étrangère et a puisé également dans des fonds d'archives de Roumanie, d'Allemagne, d'Angleterre et de France. Son principal mérite consiste toutefois dans sa capacité d'intégration aux réalités roumaines. Il a passé un laps de temps en Roumanie et cela pendant la période de la dernière décennie du « règne » de Ceaușescu. Il a ainsi compris bien des choses concernant les Roumains et il a pu saisir dans leurs véritables dimensions les permanences historiques du devenir de la nation roumaine et cela se reflète dans son livre, œuvre d'érudition mais aussi de compréhension.

La décennie abordée par le Professeur Maier — que nous avons traitée récemment dans une synthèse monographique — mérite toute l'attention et il est certain que le livre de Lothar Maier a contribué à approfondir certains aspects spécifiques. Après une Introduction — où il a aussi analysé le niveau des recherches concernant la décennie dont nous parlons — il consacre la première partie de son livre aux antécédents et aux bases historiques de la période inaugurée en 1866. Il s'occupe de l'éveil du sentiment national chez les Roumains, chez ceux de la Moldavie et de la Valachie, mais également de ceux de Transylvanie, où « die Rumänen stellten um 1700 mit Sicherheit mindestens die relative Mehrheit der Bevölkerung » (p. 27) et dont il évoque la lutte nationale. Il a aussi raison quand il écrit : « In den Donauprincipatländern wurde die in Ansätzen bei einigen aufgeklärten Bojaren vorhandene Nationalidee durch die Lehren der Siebenbürgischen Schule gefördert und verstärkt » (p. 37). Le protectorat russe, mais aussi les actions du mouvement roumain de libération, les influences idéologiques françaises, ainsi que les rapports révolutionnaires polono-roumains et la découverte par les novateurs roumains de la culture populaire sont aussi présentés dans cette partie du livre. Lothar Maier s'occupe ensuite de la révolution quarant'huitorde chez les Roumains, de l'émigration révolutionnaire et de son activité, de la guerre de Crimée et du traité de Paris, ainsi que de la lutte des Roumains pour l'Union des Principautés. « Zwei Jahre lang — note avec lucidité Maier — einigte das nationale Ziel der Union die rumänischen Politiker von den radikalen Emigranten bis in die Reihen der konservativen Grossgrundbesitzer » (p. 63). L'union des Principautés par l'intermédiaire de la double élection de Couza, les réformes du règne de Couza, le coup d'Etat de mai 1864 et la fin de son règne, ainsi, que la division des forces politiques et leur caractère labile sont aussi analysés. Toujours dans la première partie du livre, le Professeur Maier s'occupe de l'économie agraire et de son évolution en Roumanie, ainsi que des relations agraires, de l'accroissement des exportations de céréales et de la réforme agraire de 1864. Les villes et les corporations représentent un autre chapitre de cette partie du livre, étant analysés, à tour de rôle, les villes de province, les ports danubiens ainsi que les capitales (Bucarest et Jassy).

La seconde partie du livre est consacrée au problème agraire et à son évolution après la réforme de 1864, aux lois concernant les conventions agraires, aux troubles et à leur répression dans le monde rural, ainsi qu'aux mesures de protection sociale des paysans et aux tentatives de réformes. Toujours dans cette partie de son livre Lothar Maier s'occupe du problème du développement de l'industrie, de la liberté commerciale et des débuts du protectionnisme industriel, de la monnaie nationale, des banques et des sociétés d'assurance.

* La troisième partie de l'ouvrage du Professeur Maier (p. 170—262) est consacrée au problème de la construction des chemins de fer en Roumanie, à l'affaire Stroussberg et à ses conséquences politiques intérieures et extérieures. L'auteur utilise à ce propos une information variée, en bonne mesure inédite et sa contribution est certainement d'un grand intérêt. En tout cas, une remarque de Lothar Maier concernant le moment de 1871 quand le prince régnant se solidarisa aux Roumains est tout à fait juste : « Er war dabei sich vom Hohenzollernfürsten zum Fürsten von Rumänien zu verwandeln » (p. 193), position qui s'accroît au cours des années suivantes (une remarque de Maier sur la position du prince dans ce problème en 1875 : « Die Interessen Rumäniens müssten ihm höher stehen als die Deutschlands » — (p. 221). Nous citons encore une remarque de l'auteur concernant la résistance roumaine dans le problème de la concession Stroussberg : « Durch den unerwartet zähen Widerstand der Rumänen war das noch junge Grossmachtprestige Deutschlands herausgefordert » (p. 261).

La quatrième partie du livre a été consacrée par le Professeur Maier aux problèmes des finances de l'Etat roumain (p. 263—308). Une analyse des budgets, du système fiscal ainsi que du problème du déficit, la crise de 1875, les tentatives de redressement financier des gouverne-

ments conservateurs et la politique financière des libéraux à partir de 1876, le problème des dépenses militaires, la guerre et les finances sont successivement présentés par l'auteur.

Dans les deux dernières parties du livre, Lothar Maier soumet à un examen la politique intérieure roumaine, en divisant la période étudiée en deux phases : celle des expériences (1866—1871) suivie ensuite de « l'évolution politique pendant la phase de stabilisation, 1871—1877 ». On doit remarquer, une fois de plus, l'information ample, en bonne mesure inédite, ce qui confère aussi à ces deux parties du livre un intérêt particulier. L'attention justifiée accordée aux radicaux, le problème de l'irridenta roumaine en Transylvanie, la politique balkanique de la Roumanie, le problème juif, la tentative du prince régnant visant à modifier la Constitution, la crise de 1875 représentent seulement quelques aspects de la cinquième partie. Quant à la sixième (p. 379—477) elle est consacrée en premier lieu à la longue période de gouvernement des conservateurs et ensuite à la chute de ceux-ci et à la prise du pouvoir par les libéraux. L'auteur s'occupe aussi des principales actions réformatrices réalisées pendant le laps de temps étudié (administration locale, armée, Eglise, enseignement), ainsi que des élections ou des sessions du Parlement. A la chute du pouvoir des conservateurs et à l'ascension des libéraux sont consacrés les derniers chapitres du livre, chapitre qui prend fin avec la proclamation de l'indépendance de la Roumanie.

Dans ses conclusions, Lothar Maier remarque le contraste entre la ville et le village roumain pendant la période analysée dans son livre, l'existence de la corruption, les complications issues des problèmes financiers et il insiste surtout sur le problème agraire qui n'avait pas trouvé une solution satisfaisante.

Le Professeur Maier a réalisé un livre méritoire, dans lequel il démontre sa compétence et son érudition. Cependant, on doit ajouter aussi quelques remarques critiques : l'Hétairie ne s'est pas basé sur les Phanariotes en tant que catégorie, au contraire son idéologie l'opposait à ces « serviteurs » de la Porte ottomane (p. 38) ; l'intervention militaire de la Sardaigne dans la guerre de Crimée eut lieu en 1854 et non en 1855 (p. 61) ; le Statut du prince Couza ne peut être considéré en tant que Constitution (Verfassung) (p. 71) ; la thèse du contraste entre citadins (et surtout la classe dirigeante) et la paysannerie est exagérée par l'auteur tenant compte des réalités roumaines (p. 71, 169, 172, 484) ; de même le « pseudoconstitutionnalisme » roumain (p. 337, 350) ; pour ce qui est de l'enthousiasme à l'égard de la proclamation de l'indépendance qui est en partie contesté par l'auteur (p. 465, 467), une chose est certaine, à savoir que la participation effective à la guerre des représentants de toutes les catégories sociales représente la plus évidente preuve que l'indépendance a bénéficié d'un soutien général ; pour ce qui est des idées préconçues des représentants consulaires étrangers à l'égard de la société roumaine, que l'auteur invoque, la réalité des faits contraste avec les allégations de ces diplomates !

Toutefois, ces quelques remarques ne comptent pas en comparaison avec le riche contenu du livre du Professeur Lothar Maier qui a indubitablement rendu un important service à l'historiographie roumaine, surtout par la riche information puisée dans les archives étrangères sur les problèmes roumains. A cela s'ajoute comme a été déjà remarqué, la capacité de compréhension de Lothar Maier concernant les phénomènes roumains. On ne peut que le féliciter et lui remercier.

Dan Berindei

CAROL IANCU, *Bleichröder et Crémieux. Le combat pour l'émancipation des Juifs de Roumanie devant le Congrès. Correspondance inédite (1878—1880)*, Montpellier, 1987, 264 p.

Le Professeur Carol Iancu n'est pas à son premier livre concernant les Juifs de Roumanie. C'est un spécialiste, maintenant consacré, qui a su utiliser à profit sa double appartenance : intellectuel juif, formé en France, il est en même temps originaire de Roumanie dont, au moins en partie, il comprend les problèmes. Carol Iancu fait partie aussi d'une « minorité agissante », selon l'heureuse formule de Pierre Guiral qu'il cite dans son Avant-propos et il agit comme tel aussi dans son livre *Bleichröder et Crémieux*.

Le livre du Professeur Iancu repose sur une base documentaire inédite de très grand intérêt, la correspondance entre le baron Gerson von Bleichröder et Adolphe Crémieux ; à celle-ci, il a ajouté des documents inédits provenant des du Ministère des Affaires Etrangères de France. Iancu écrit avec talent et vivacité et à cela il unit son savoir, mais ce qu'on peut lui reprocher c'est seulement une certaine incompréhension « de l'autre », de la situation et des problèmes d'un jeune Etat moderne, confronté à une incontestable « invasion », car le problème juif en Roumanie n'a pas été le résultat de la coexistence séculaire avec une minorité juive, en général séfarde,

mais il est issu d'un déplacement massif des Juifs de Galicie et de Russie, comme, par ailleurs, l'auteur le signale lui-même. Il s'est agi d'une véritable migration de milliers, de dizaines de mille et jusqu'à la fin de quelques centaines de mille de personnes qui devaient être intégrées à la société roumaine, elle-même soumise à un complexe processus de transition vers la modernité. Evidemment, c'étaient des gens ayant de certes qualités dans les domaines économiques, mais qui manquaient en général de capitaux. En grande majorité, il s'est agi de pauvres gens, venant d'un autre monde culturel, ayant leurs mœurs, leur langue, leur manière de vivre et dont l'intégration était facile à réaliser sur le papier, mais moins en réalité.

Le Professeur Ianeu évoque les promesses faites aux Israélites en 1848, lors de la révolution et il a raison, mais ces promesses étaient issues de situations différentes. En Valachie, où 15 ans après ils étaient environ 20 000 et il s'agissait surtout d'une population juive ancienne, on leur promit tous les droits dont bénéficiaient les Roumains, tandis qu'en Moldavie, où la pénétration incessante des Juifs était en plein cours et le problème juif existait déjà depuis au moins quelques décennies ; Kogălniceanu, en tant que porte-parole des révolutionnaires, ne promit que de préparer les Juifs en vue de leur intégration. Si on tient compte de la véritable panique que produisent *aujourd'hui*, dans des pays puissants tant de point de vue politique que surtout économique, quelques milliers d'« asilants » et si on analyse les mesures contemporaines visant à freiner et même empêcher cette « invasion », on devrait être un peu plus compréhensifs vis-à-vis du problème qui s'est posé pendant la seconde moitié du siècle passé à un frère pays comme la Roumanie ! C'est pour cela que « l'acharnement contre les Juifs » et la « politique délibérée de persécutions » doivent être envisagés dans le contexte de la situation de l'Etat roumain de la septième décennie du XIX^e siècle.

Mais revenant au contenu du livre du Professeur Carol Ianeu on doit souligner son grand intérêt. Tout d'abord, parce qu'il nous donne l'occasion de comprendre la force et la solidarité du mouvement juif à un échelon mondial et surtout européen, l'importance qu'a eu la constitution de l'Alliance israélite universelle en 1860. Ensuite, parce que, se basant sur une massive documentation inédite, étant lui même excellent connaisseur des problèmes abordés, l'auteur réussit à nous faire revivre le combat qu'a eu lieu pendant les années 1878 — 1880 en faveur de l'émancipation des Juifs roumains et sud-est européens, cette « formidable politique juive d'intercession » (p. 7). Par contre, nous gardons des réserves quant à la présentation de la situation des Juifs au XIX^e siècle en Moldavie surtout, soumis, selon l'auteur, aux persécutions exercées d'une manière méthodique. Il s'impose que ce problème soit considéré en partant non seulement des documents de l'Alliance israélite, mais également de ceux du gouvernement roumain, autrement l'image qui se crée risque d'être faussée ou au moins incomplète ; or, pour le moment, Carol Ianeu nous offre l'information seulement d'une seule partie, ce qui fait que sans le vouloir il devient « partisan » et il nous offre qu'une seule face de la monnaie ! Loin de nous la prétention de repousser d'emblée les faits invoqués, par contre nous prétendons qu'ils soient soumis à l'examen critique de l'historien objective, qu'ils soient comparés aux autres sources et qu'ensuite ils soient introduits en tant qu'éléments de la discussion, mais dans des proportions réelles. Ensuite, c'est évident que l'émigration juive a continué et que si la situation réelle des Juifs aurait été telle qu'elle est décrite, alors la continuation du processus devient incompréhensible ! J'ajoute, enfin, que les réalités de la cohabitation ne peuvent être ignorées et qu'il est humainement impossible que celles-ci ne représentent la dominante des relations roumano-juives à l'époque, si on tient aussi compte de la consolidation incessante de la communauté juive sur le plan matériel et à sa progressive intégration à la société roumaine.

Mais revenant à ce que nous considérons le grand mérite du livre, c'est-à-dire la découverte et la mise à la disposition des scientifiques des documents concernant les années 1878 — 1880, nous ne pouvons que féliciter l'auteur, qui a réussi d'une manière exemplaire nous présenter cette face de la médaille. La solidarité juive nous apparaît une fois de plus exemplaire. En faveur des Juifs roumains, en majorité de pauvres gens, intercedent des personnalités marquantes, en partant du baron de Rothschild, du consul américain Benjamin Franklin Peixotto et en finissant par Grénioux et Bleichröder et en plus c'est la réaction spontanée, mais aussi disciplinée, des communautés et des organisations juives de différents pays. C'est un mouvement vraiment extraordinaire, l'Alliance israélite universelle le dirigeant et dont les principaux promoteurs restent Adolphe-Isaac Grénioux et Gerson von Bleichröder. Les gouvernements, les ministres, les hommes politiques et la presse sont compris dans l'habile jeu politique en réagissant ou non dans la mesure où les dirigeants juifs l'espéraient. Très intéressant est le chapitre consacré au problème des conventions commerciales de la Roumanie, expliquant d'une manière complète l'opposition de la majorité des puissances à leur signature par les incessantes interventions des représentants du judaïsme, motivées par le refus roumain d'ouvrir par ces conventions des portes qui, en vertu de la législation intérieure, étaient encore fermées aux Juifs. Le sous-chapitre suivant présente l'action multiforme des organisations et personnalités juives, avant et pendant le Congrès, afin d'imposer la solution qui sera contenue dans l'article 44 du Traité de

Berlin. Dans le troisième chapitre, le Professeur Iancu décrit la réaction du gouvernement et des cercles politiques, mais aussi de la société roumaine face à la décision comprise dans l'article 44, la politique roumaine de tergiversations en vertu de laquelle fut obtenue une limitation quant à l'application pratique de l'article 44 par la révision de l'article 7 de la Constitution roumaine. Cependant, on doit remarquer que la situation de la Serbie et de la Bulgarie, où la colonie juive était restreinte, ne pouvait être comparée à celle de la Roumanie où le nombre des Juifs était infiniment plus grand et en plus où la partie la plus nombreuse s'y trouvait relativement de peut de temps sur le sol roumain et représentait en bonne mesure une population *encore* étrangère. C'est cette situation qui a déterminé les puissances d'adopter une position plus concessive et d'accepter les limitations proposées par le gouvernement roumain quant à l'application de l'article 55. Cependant, le Professeur Iancu a bien raison quand il lie l'intransigeance ou la maléabilité de Bismarck au problème des chemins de fer roumains et quand il soutient que le chancelier a accepté la solution roumaine, quant à l'application de l'article 44, après avoir été sûr du rachat des chemins de fer par la Roumanie. Évidemment, la solution du problème n'a pas été celle envisagée par la minorité juive, mais, ne partageant pas l'opinion de l'auteur, nous croyons que c'est Bleichröder qui a eu raison en acceptant pour le moment la solution offerte par les Roumains. Le processus d'intégration a continué pendant les décennies suivantes, les Juifs devenant des Juifs roumains dans leur grande majorité et étant ainsi motivée leur émancipation qui a suivi la Conférence de Paix après la première guerre mondiale.

Dan Berindei

CHARLES JELAVICH, *South Slav Nationalisms — Textbooks and Yugoslav Union before 1914*, Ohio State University Press, Columbus, 1990, xvii + 359 p.

In a world of contrasts and of tremendous complexities, our efforts to better understand the problems and the conflicts that landmark our days force us to go back to history to find their roots in time. Therefore, we believe that Charles Jelavich's book responds not only to a scientific interest in the history of ideologies and education, but also to our pragmatic questioning about current evolutions in former Yugoslavia.

The author starts from a statement made in 1948 by the Serbian historian Slobodan Jovanović: "A viable, united Yugoslav state could be realized only if the South Slav nations enjoyed a century of peace in which education, mutual understanding, and respect for one another received the highest priority. Thus, he added, in order to understand why the interwar kingdom was less than successful, one had to examine what the educated youth, who had assumed positions of leadership in the interwar decades, had been taught before 1914" (p. xi). Thus, the declared aim of the work is "to determine what the Serbian, Croatian and Slovenian students respectively learned about their own nations and the other South Slavs from their grammar, geography, history, and literature textbooks in the half-century before World War I and to assess the degree to which the knowledge that they had acquired fostered Yugoslavism and contributed to the creation of a single South Slav state and nation" (p. xi).

The author begins by drawing a short historical background (p. 1—31) in order to get the reader acquainted with the most important events in the life of the South Slavs, particularly during the 19th century. Quite paradoxically, at the same time with the explosion of nationalisms, a part of the intellectual elite embraced the idea of creating a Yugoslav state uniting the Serbs, the Croats, the Slovenes and in some approaches even the Bulgarians. Vague in itself, Yugoslavism materialized in various and even dissimilar political programs, which took into account either a unification as the expense of both the Ottoman and the Habsburg empires, or a confederacy of the South Slavs within the Habsburg Empire, whose Dualism would have become thus a Trialism. But as Charles Jelavich states, "many writers who used Yugoslav terminology were in fact advancing their own nation's interests" (p. 30). Therefore, we must be cautious to distinguish between Yugoslavism and Greater Serbianism or Greater Croatianism.

The Serbian, Croatian and Slovenian Educational Systems are described in the second chapter (p. 32—60), with exact references to the various laws and to the level of instruction. Only after having completed this background does the author begin his main analysis; that of the contents of approximately 350 Serbian, Croatian and Slovenian textbooks used in primary and secondary schools, in teachers' colleges, in theological institutions or in trade schools. He concentrates "on determining how well the educational systems prepared the students to eventually become citizens of a Yugoslav state. The main emphasis will thus be on not only what

the textbooks taught the pupils about their own national background, but also what they taught them about the other South Slavs" (p. 59—60). The Serbian and Croatian textbooks are grouped together under separate headings for readers (p. 61—137), geography (p. 138—175) and history (p. 176—243): the Slovenian textbooks are analysed in a special chapter (p. 244—262).

Since the analysis comprises a great variety of aspects, in the following we shall limit ourselves to only a few of Charles Jelavich's conclusions which we consider more relevant.

Referring to the readers, the author notes that both Serbs and Croats agree that they use the same dialect, the štokavian, which differs from that used by the Slovenes. But, "on all other fundamental matters there were disagreements. . . The authors of the Serbian readers were positive that all štokavian speakers were only Serbs. The Croats, of course, were just as adamant that they spoke štokavian and that they were Croats, not Serbs. Furthermore, they insisted that one nation could speak three dialects, in their case štokavian, kajkavian, and čakavian, a view rejected by the Serbian authors" (p. 265). As for the concrete information about the South Slavs comprised in the readers, the author concludes that the Serbs were more self-centered, while the Croats paid comparatively more attention to Serbian history and literature; both Serbs and Croats seemed to ignore the Slovenes.

The Serbian and Croatian geography textbooks share a single common point: they agree upon the date the South Slav tribes reached the Balkans. Differences rise immediately when the authors speak about the territories which the two nations did or should occupy: "The Serbian books laid claim to all the Croatian lands — Croatia, Slavonia, and Dalmatia. They based their case primarily on a linguistic argument. In addition, they used facts, figures, and historical arguments to support their claims to these lands. The Croatian books concentrated on describing the lands of the Triune Kingdom, and they made it clear that other peoples, including Serbs, lived here. Bosnia-Herzegovina did, however, pose questions for the authors. Although not claiming these lands outright, except for Klaić, their books made it clear that Croats did live in these provinces and that Croatia did have an obligation to defend their interests. None of the Croatian books, however, advanced any claims to Serbia, Montenegro, Old Serbia, or Macedonia, which were regarded as Serbian domains" (p. 175).

The nationalistic education is even more pregnant in the history books. Both Serbian and Croatian authors have the declared aim of developing in the minds of the young generation the feelings of loyalty and devotion towards their fatherland. Under such circumstances the ideal of Yugoslavism hardly found any place at all. As Charles Jelavich puts it, "the focus of the Serbian history books was the Serbian nation. They emphasized the great achievements of Nemanja, Saint Sava, and Dušan in the medieval period and of Karadžić, Obradović, and Karadžić in the modern era. The motto "Only unity saves the Serb" was nowhere more apparent than in the history books. It was Serbian, not South Slavic, history that the students studied and in which they took pride. The Croatian history books also stressed their medieval period, noting the roles of Tomislav and Zvonimir and the nation's adoption of Catholicism, and, in the modern era, they pointed to the contributions of Gaj and Jelačić. In contrast to the animosity that the Serbs had against the Ottoman Empire and the effect that it had on the Serbian nation, the Croats' association with Hungary and the Austrian empire lasted for over nine centuries and, on balance, was seen as a positive influence because of the ties to Western civilization. Union with another state or nation, thus, had become a part of their history. In the same manner, the Croatian textbooks included considerable information on the Serbs, who comprised one-quarter of the population of Croatia-Slavonia and one-sixth of that of Dalmatia. There was no attempt, however, to present the Croatian and Serbian nations as equals within the context of Croatian history. It was a Croatian nation-state in which Serbs lived", (p. 268—269).

As we have already pointed out, the Slovenian textbooks are treated separately. The author explains this approach by the fact that, in contrast with Serbia and Croatia, Slovenia had no independent educational system, being integrated to that of Austria. This is the reason why the textbooks stress mainly upon the connections with the Habsburg dynasty and with catholicism. The information about the other South Slavs were mostly confined to the secondary education, and presented in a manner not to diminish "the Slovenians' loyalty to their own homeland and to the Habsburg Empire" (p. 262).

An extremely delicate problem which hindered the idea of Yugoslavism was the religious mosaic existing in the South Slav world, for it is well known that religion can be an essential element in defining nationality. The textbooks often show trenchant attitudes in religious matters: "The Serbian textbooks admonished the Serbian students not to refer to those Muslims who knew no Turkish, and spoke only štokavian, as Turks. They were Serbs of the Islamic faith. Although similar claims were made about the štokavian-speaking Catholic Croats, these declarations lacked the same ardor. The mistrust of or reservations about the Catholics expressed

by the Orthodox leaders throughout their history were apparent in the Serbian textbooks... The Croatian textbooks were no less vigorous in defence of their religion. Proud of the fact that they were one of the first Slavic peoples to accept Christianity and that the papacy allowed them to use their Slavic speech in the church services, the Croats believed that they shared a privileged position within the Catholic faith. Since the Croats had no single national ecclesiastical organization similar to the Serbian church, students learned about the conflict with the Orthodox from the Catholic textbooks' discussion of the history of Christianity. In these accounts, Constantinople was held responsible for the schism" (p. 270—271).

A large bibliography covering textbooks, newspapers, and almanacs (p. 313—348), a rich footnote apparatus (p. 279—312), maps, pictures and an index (p. 349—359) happily complete the book.

Charles Jelavich's work fully illustrates Benedetto Croce's statement that all history is current history. Usually, this combination of current problems and past events is at the expense of the past; yet, Charles Jelavich's balanced approach shows that present political passions do not necessarily spoil historical analysis, and that today's problems can highlight the past.

Mirela-Luminița Murgescu

MANFRED STOY und GERHARD SEEWANN, *Rumänien 1971—1980* (Südosteuropa. Bibliographie VI/1), R. Oldenbourg Verlag, München, 1992, 664 p.

Printed bibliographies are still essential for scientific information since a computer connected to data banks is not of easy access for the majority of the Eastern and South-Eastern European researchers and especially for those working in the field of social sciences and humanities.

A really outstanding authority in such a domain is the series of bibliographies produced by Südost-Institut München with large entries and a wide information referring to the countries of this region. Till now 10 volumes have already been published and the total bibliographical indices is 72,126 entries for the period 1945—1970¹.

After the first 2 volumes edited by Fritz Valjavec and the next edited by Gertrud Krallert-Sattler and a 10 years' discontinuity a new team has embarked upon this task². The span of time under study is the period 1971—1980, but it is for the first time that a volume is dedicated entirely to one country. In order to do this they made a severe selection of information (only 8.727 entries), so that the result is a guide in which the bibliographical data are arranged starting from various topics, events, personalities, a.s.o.

The authors, dr. Manfred Stoy, a medievalist and the director of the Library of the Historical Institute of the University of Vienna, and dr. Gerhard Seewann, the director of the Library of Südost-Institut München, helped by Marion Kertesz and Professor Paul Petrescu have extracted data referring to Romania from printings both from Romania and from other countries. The preface reminds us that "Die Südosteuropa-Bibliographie war nämlich von ihren Entstehungsbedingungen und dem sie bestimmenden Forschungsinteresse her gesehen ein Kind des sozialistischen Zeitalters und des Kalten Krieges, ging es doch ursprünglich darum, ein von jeder Zensurmassnahme unabhängiges Informationsinstrument zu schaffen, das in der nun einmal gefundenen Form nur im Westen erarbeitet werden und erscheinen konnte" (p. XIV).

¹ *Südosteuropa — Bibliographie*, I/1, 1945—1950 (Slowakei, Rumänien, Bulgarien), hrsg. Fritz Valjavec, R. Oldenbourg Verlag, München, 1956; ~ I/2, 1945—1950 (Jugoslawien, Ungarn, Albanien, Südosteuropa und Grössere Räume), ~, 1959; ~ II/1, 1951—1955 (Südosteuropa und Grössere Teilräume, Jugoslawien, Ungarn), redaktion Gertrud Krallert-Sattler, ~, 1960; ~ II/2, 1951—1955 (Albanien, Bulgarien, Rumänien, Slowakei) ~, 1962; ~ III/1 1956—1960 (Slowakei, Ungarn, Rumänien), ~ 1964; ~, III/2, 1956—1960 (Südosteuropa und Grössere Teilräume, Bulgarien, Jugoslawien), ~, 1967; ~ IV/1, 1961—1965 (Südosteuropa und grössere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei), ~, 1971; ~ IV/2, 1961—1965 (Albanien, Bulgarien, Jugoslawien), ~, 1973; ~ V/1, 1966—1970 (Südosteuropa und grössere Teilräume, Rumänien, Ungarn, Slowakei), ~, 1982; ~ V/2, 1966—1970 (Albanien, Bulgarien, Jugoslawien), ~, 1976.

² Manfred Stoy has collaborated at volume V/1.

From the list of periodicals perused we may observe that the number of foreign entries surpasses the Romanian ones (p. 1—15). The diversity of information is a characteristic feature of the work elaborated by Südost-Institut München which is not comparable to any other bibliography dedicated to Romania.

Variety is present also in the domains under study gathered into 9 main chapters: Generalities; History; Politics; Law; Economy; Sciences; Religion and Church; Language and Literature; Culture.

Although it has been published by an Institute of South-East European Studies the bibliography does not contain, surprisingly enough, a paragraph referring to Romanian studies concerning South-Eastern Europe nor to those referring to Romanian views from a South-Eastern perspective. In the previously published series, the chapter entitled *Südosteuropa und grossere Teilräume* referred only to Byzantium, Osmanisches Reich, Habsburger Monarchie (but no approach to the contemporary history of that area). The reader may also remain under the impression that the Romanian specialists did not attack general topics and preferred to treat issues related to a nationalistic ideology! In the Linguistics chapter the sections: Thra-kisch, Dakisch, Illirisch und andere Substrate; Balkan Philologie; Die Südslawischen Sprachen, are too much confined to one single country, a fact that does not bring to light the common methodology and the specific subject-matter of researches that do not depend on the nationality of the specialists. Unfortunately, there is neither a section dedicated to the researches in Comparative Ethnography or Comparative Law, nor a section containing new researches such as ethno-linguistics or socio-linguistics.

Confusing is very often the classification of the studies within each section; the authors resorted, in many cases, to the title key-words (and not to the content of each contribution). Inconsistencies of such a nature are easily outlined; in the Linguistics (Sprachwissenschaft) chapter, one occasional paper with the title *Words take the floor* (Cuvintele au cuvântul) is included at the entry n° 6212, but it has nothing to do with linguistics; the same type of misinterpretation exists in the case of Iorgu Iordan's *Memories* (entry n° 6224) classified under Linguistics whereas Sextil Pușcariu's *Memories* (together with various papers on his activity as a linguist) are included in the chapter dedicated to Literature (n° 7350; 7352; 7353; 7354) along with his collections of papers entitled *Research and Studies* (Bucharest, 1974 — n° 7351) although the work contains only linguistic contributions. Geo Șerban's paper of literary criticism, *The Temptation of History* (Ispita istoriei- n° 396), is included under the chapter dedicated to Historiography! The activity of Grigorie Țamblae (n° 5869) or Paisie (entries n° 5865, 5870, 5881) is included in the section Klöster (7.1.7) instead of being included together with activities of other clerical men and monks (7.1.5). Also N. Mileseu in his relations with the Anglican theologian Thomas Smith does not illustrate "Beziehungen der Kirchen untereinander". The entry n° 5986 *Kanonični procesy Ucr. Katol. Cerkvy na Zakarpatti*, Rym, 1973 refers to no Romanian aspect nor has any connection with Romania but with the South Ukraine area of the Carpathians (Rutenia).

Some printings were listed twice and classified in different paragraphs; thus entry n° 4345 = 5853 : 5486 = 7604 ; 6237 = 6335. There are cases in which translations into foreign languages of a certain work were listed distinctly : n° 3881 = 3884 ; 3900 = 3906.

On the contrary, studies written by different researchers have been put under a single name. Thus, among the works of Alexandru Dușu, who happens to be a well-known historian of mentalities and who has never written articles on military history, two studies belong to Major Alexandru D. Dușu : entries n° 3091 and 4023. The director of the Institute for South-East European Studies in Bucharest, Professor Alexandru Dușu, has made the necessary correction for "undistinctive use of names in the written media by persons belonging to different generations of historians" (*O precizare*, "Revista de istorie", 39 (1986), nr. 3, p. 294); but the authors might have discovered themselves that these two articles belong to a different person, should they have read the contributions included in this bibliography.

For works edited by several authors, like the *Dictionary of the Romanian Literature* (n° 6129) we suggest that it would have been more accurate to list all ten names of the authors (who in fact signed each entries they drew up) and not to quote at random two names (who didn't even participate in the coordination of this impressive work !)

Since the present bibliography is based on a selection of the many contributions, it may be taken as a recommendation made by its authors who selected only the best contributions in the field. That is why we consider logical that for a correct forewarning of the readers, entry n° 6285 — the work of André du Nay — should have been followed immediately by its critical reviews which are mentioned somewhere else at entry n° 6328. In the same line of thought we regret the lack of references to critical reviews (as it was done in the case of Südost Bibliographie V₁).

Many other questions may still arise, for instance, why on page 460 only 3 titles of Ungarische Sprache are listed whereas the Romanian Linguistic Bibliography (n° 6143) lists several contributions each year. Also, in the case of "Literature anderer Nationalitäten" at page 481, only *one* title appears (entry n° 6755) for a period of ten years which, in our opinion, is a distorted image of a rich activity.

If one reads the valuable *Contribution to Balkan bibliography. A review essay* by Paschalis M. Kitromilides (Athens, 1990—1991), he might conclude that there is still a lot of work to be done in order to offer a true image of the intellectual activity in this part of the world. The volume under review may be seen as a valuable effort done in order to reach this goal and we do hope that the following volumes will improve both the technical side and the image resulting from such basic reference works.

Zamfira Mihail

Les premières huit notes ont été rédigées par des étudiants de la Faculté Internationale des Sciences Humaines de Bucarest.

Cette rubrique est publiée par les soins de Zamfira MIHAIL

EUGEN CIZEK, *Mentalités et institutions politiques romaines*, Paris, Fayard, 1991.

La Rome antique demeure — par sa longévité, par l'étendue de la domination exercée, par la pérennité de la marque imprimée sur l'ensemble de l'Europe — la référence absolue de nos civilisations. C'est si vrai que les historiens d'aujourd'hui s'interrogent si non davantage que leurs devanciers sur le « secret » de la fabuleuse destinée d'une petite peuplade du centre de l'Italie.

Elle n'avait pas, à l'origine, les atouts de la puissance, ressources naturelles ou poids du nombre. C'est la solidité (et donc la durée) de ses règles de vie sociale — les restitutions — qui l'a différenciée des autres peuples. Si le temps les a nécessairement fait évoluer — parfois sensiblement — l'esprit civique (l'attachement très fort aux valeurs collectives) a très longtemps gardé dans les esprits une rigueur intacte : c'est lieu dans l'« outillage mental » que git l'application de la puissance romaine, dans la manière dont les citoyens se voyaient eux-mêmes dans la cité et y concevaient leur propre rôle, dans ce qu'ils jugeaient indispensable de transmettre à la postérité.

Bien connues dans leur ensemble depuis longtemps, les institutions politiques de Rome ont été décrites mais moins expliquées ; Eugen Cizek y porte un regard anthropologique neuf qui les éclaire de l'intérieur. Ce qui les rend plus intelligibles, aussi.

Les mentalités constituèrent un important facteur de méditation entre les vecteurs de la vie concrète, socio-politique, et les structures institutionnelles. En outre, les institutions font valoir les contextes et les climats mentaux, l'outillage mental ou les objets modaux, enfin les schémas de pensée des Romains. La contribution la plus importante d'Eugen Cizek réside dans la volonté de retracer les rapports établis entre les institutions et les mentalités ; en même temps il propose des points de vue personnels. Le cachet personnel de l'auteur a été particulièrement noté en tentant de reconstituer les mentalités romaines.

L'auteur remarque que les institutions antiques ne peuvent pas être correctement étudiées comme des structures abstraites, immuables, elles exigent une approche dans leur mouvement de l'évolution historique, conditionnée par divers facteurs sociaux et politiques, l'univers mental jouant lui aussi un rôle important. Pour ce qui est des Romains, il est difficile de reconstituer leurs mentalités, c'est-à-dire les systèmes de représentations des hommes et des femmes, d'ailleurs l'auteur ne se proposant guère de faire le tour exhaustif des mentalités romaines. L'attention est portée tout spécialement sur les mentalités les plus importantes, liées aux institutions.

Les Romains se représentaient leur empire comme un État « mondial ». Ils jugeaient l'organisation de leur vie, y compris institutionnelle, comme la meilleure possible. Cette organisation aurait constitué les assises mêmes des victoires qu'ils avaient remportées. En ce contexte, Eugen Cizek remarque l'existence d'autres facteurs aussi, en mesure de conduire à l'essor de l'empire de Rome, mais qu'il ne convient nullement de minimiser la contribution des institutions.

Lorsque les provinces n'eurent plus besoin du gouvernement centralisé de Rome et d'Italie lorsqu'elles se furent suffisamment développées du point de vue économique et socio-culturel, l'Empire devint inutile. Mais ce qui favorisa également les tendances centrifuges fut l'incapacité de cet empire de se « fédéraliser » et d'associer, une fois pour toutes, la direction centrale aux intérêts locaux. De ce fait, les provinciaux ne furent plus disposés à subir la férule de Rome. Au III^es. la crise finale éclata, fut enrayée au IV^es, puis resurgit de nouveau au V^es., et mit alors pratiquement fin à l'Empire. Celui-ci ne survécut qu'à l'est, plus viable du point de vue économique, social, politique et culturel. Au demeurant, cet Orient avait été sauvé par l'empereur Claude II, le Gothique qui avait érasé les Goths à Naïssus en 269.

Une fois l'Empire romain éclaté, personne ne se représentait plus son pays comme faisant partie d'un État « mondial », bien que de telles tentatives ne fissent pas défaut encore qu'elles fussent vaines, qu'elles aient été entreprises par Byzance — la seconde Rome — principalement du temps de Justinien, au VI^e siècle, ou par d'autres monarches, États ou peuples : les Francs sous la conduite de Charlemagne, les Germains sous celle d'Othon, les sujets des Habsbourg, comme les Espagnols de Charles Quint et même de Philippe II, les Français avec Louis XIV et Napoléon I^{er}. Plus récemment l'Allemagne, elle aussi, rêva d'un État « mondial ». En tout cas, l'idée de Rome et de son empire s'est maintenue longtemps. C'est seulement en 1806 que Napoléon supprima le dernier État qui se voulait un empire romain, à savoir le Saint-Empire romain germanique des Habsbourg. Cependant, même les tsars de Russie se disaient les héritiers de l'Empire romain, de même que Mehmet Khan, le conquérant turc de Constantinople, qui aurait écarté les Paléologues du trône impérial. L'État « mondial » n'a pu être reconstitué, pour la raison qu'il n'était plus nécessaire du point de vue historique. Les peuples n'en avaient aucunement besoin.

Diana Nicolau

ALAIN DUCELLIER, *Les Byzantins. Histoire et culture*, Paris, Seuil, 1988, 275 p.

A. Ducellier part d'un constat : Héritier d'une tradition occidentale du XX^e siècle partage le dégoût d'un Montesquieu, un Voltaire ou un Hegel envers Byzance, qui évoque à ses yeux « une sorte de long délire barbare ». Interprétation caricaturale, invalidée depuis longtemps par des « initiés », dont le savoir ne franchit malheureusement pas un cercle restreint.

Aussi, pour combler le fossé entre « l'honnête homme » en proie des idées désuètes et « l'étroit spécialiste » hostile à tout essai de vulgarisation de ses études, Ducellier joint l'érudition à l'accessibilité dans son récent ouvrage.

Avant d'appartenir à telle ou telle région, à telle ou telle époque, le Byzantin est « le représentant d'une culture ». Il se considère le seul tenant légitime du « suprême achèvement politico-religieux du vieil empire : son alliance organique avec l'Église chrétienne ».

C'est en adoptant ce point de vue, complémentaire à l'idéologie augustinienne de l'opposition insurmontable des royaumes (qui a rythmé l'histoire occidentale), guidé par une sympathie envers l'objet de sa recherche, discrète bien que discernable à travers la rigueur historique, c'est de l'intérieur donc en quelque sorte que Ducellier dresse le portrait d'un monde apparemment immobile.

Quelques repères d'histoire événementielle, depuis Constantin le Grand (306 – 337) jusqu'à la chute de Constantinople (1453), le point des études byzantines à travers le monde (Europe de l'Est y compris), pour conclure l'introduction, et Ducellier s'applique ensuite scrupuleusement à conduire son lecteur — par volets thématiques — vers les spécificités du monde byzantin.

L'Église et l'État en quête d'un équilibre voulu par Dieu. L'omniprésence de l'orthodoxie, un idéal dans toutes les composantes de l'Empire : « vouloir les changer ne peut qu'être sacrilège ». Archaïsme et instabilité donc, dans un monde qui, pour se vouloir la transcription terrestre du plan divin se voit couper l'accès à la « perfection définitive, pour la seule raison qu'il est un monde incarné ».

Structures économique-sociales centrées sur l'attrait pour la *stabilitas* de l'explication terrienne. Malgré une vocation commerciale due à la position même de Constantinople, l'embryon de bourgeois « qui s'affirme au tournant du IX^e et du X^e siècle est assez désarmée devant l'esprit d'entreprise des Occidentaux pour ne savoir y répondre que par la violence [...]. Les Vénitiens doivent provoquer [avec la quatrième croisade] la chute de Constantinople, en 1204 pour accéder à la mer Noire... »

Un homme malade que cet organisme impérial dont la profonde incapacité de rénovation le jette dans le camp perdant dès l'aube du XI^e siècle « malgré le brillant du siècle des Comnènes et une vigueur culturelle maintenue jusqu'à sa fin ».

Tel est le *paradoxe* destiné à poursuivre l'Europe orthodoxe, bien au-delà de l'effondrement devant les Ottomans, en 1453 : la *continuité culturelle* remontant à l'antiquité grecque et la *préservation d'une modalité* du christianisme « dont bien des esprits, en Occident, savent aujourd'hui apprécier l'incontestable fidélité aux données premières » au prix d'innombrables échecs et compromissions politiques. « Car il est bien probable que, dans l'hypothèse d'une victoire sur

Les Turcs remportés grâce à l'aide occidentale, les Églises balkaniques n'auraient cessé de refluer devant Rome, comme elles le faisaient depuis longtemps sur leurs confins dalmates et danubiens ».

Puisqu'il est impossible de résumer l'ouvrage notons ici quand même, au-delà d'une richesse informative considérable, l'abondance des citations, dont l'usage savant doublé par un commentaire nuancé maintient le lecteur en permanent contact avec les sources : « Dieu a mis en place dans l'Église d'abord les apôtres, puis les prophètes, et en troisième lieu les docteurs, et il n'est nulle part fait mention des souverains » rappelle Théodore de Stoudios au IX^e siècle. Témoignage indirect du césaropapisme « Rien n'en est plus éloigné — estime Duceulier — que cette collaboration fluctuante, intelligente qui fait l'originalité et la force du pouvoir byzantin à son apogée ».

Ainsi, Alain Duceulier incite-t-il à dépasser l'impasse des « deux cultures parallèles et de niveau très différent » qui semble constituer un trait commun de Byzance avec la contemporanéité, en révalorisant ce qu'on a sousestimé « au point de perdre de vue, dès avant le VI^e siècle [...] : l'acquisition, au seul contact des grands textes et de leur commentaire, de ce qu'ils [les Anciens], nommaient la vertu (*aretè*), seule capable d'engendrer un mode de vie civilisé (*hellenikos bios*) digne de l'homme libre (*eleutheros anthròpos*) ».

Une chronologie comparée Orient/Occident, une bibliographie thématique sélective et un riche index général s'ajoutent pour faire de l'ouvrage d'Alain Duceulier un livre d'initiation exemplaire.

Dan Comănescu

ROGER CHARTIER, *L'ordre des livres. Lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre XIV et XVIII s.*, Paris, Alinea, 1992, 119 p.

« L'ordre des livres : communautés de lecteurs, figures de l'auteur, bibliothèques sans murs » ou comment, entre la fin du Moyen Âge et le XVIII^e siècle, les hommes d'Occident ont-ils tenté de maîtriser le nombre multiplié des textes que le livre manuscrit puis l'imprimé ont mis en circulation... Recenser les titres, classer les ouvrages, assigner les textes : autant d'opérations grâce auxquelles devenait possible la mise en ordre du monde de l'écrit. De cet immense travail, porté par l'inquiétude, les temps contemporains sont directement héritiers... ».

« Qu'est-ce qu'un auteur ? » ; les réflexions présentées par ce livre n'entendent pas répondre à la question. Elles veulent seulement souligner que pour le problème posé, l'histoire du livre, en ses différentes dimensions, peut avoir quelque pertinence. Il ne faut pas réduire à des formulations trop simples ou trop univoques la construction d'une fonction-auteur, entendue comme le critère majeur de l'assignation des textes. Elle ne peut être rapportée ni à une seule détermination ni à un unique moment historique. La démarche régressive proposée par Roger Chartier, qui soumet à l'examen trois ensembles de dispositifs — juridiques, répressifs, matériels — fondamentaux pour l'invention de « l'auteur », ne vise qu'à délimiter un espace possible pour de futures recherches. Insérée dans les livres eux-mêmes, ordonnant les tentatives qui visent à dresser inventaire des œuvres, commandant le régime de la publication des textes, la fonction-auteur sera désormais au centre de tous les questionnements qui lient l'étude de la production des textes, celle de leurs formes et celle de leurs lectures.

Arrivée à un terrain particulier (la France d'entre XVI^e et XVIII^e siècle), attachée à un problème spécifique (les effets de la pénétration de l'écrit imprimé sur la culture du plus grand nombre), la démarche proposée par l'auteur voudrait rendre opératoire deux propositions de Michel de Certeau. La première rappelle, contre toutes les réductions qui annulent la force créatrice et inventive des usages, que la lecture n'est jamais totalement contrainte et qu'elle ne peut se déduire des textes dont elle s'empare. La seconde souligne que les tactiques des lecteurs, insinuées dans ce « lieu propre » produit par les stratégies de l'écriture, obéissent à des règles, à des modèles. Ainsi, on a énoncé le paradoxe fondateur de toute histoire de la lecture qui doit postuler la liberté d'une pratique dont elle ne peut saisir, massivement, que les déterminations. Construire les communautés de lecteurs comme autant d'« interprétive communities » (pour reprendre l'expression de Stanley Fish), repérer comment les formes matérielles affectent le sens, localiser la différence sociale dans les pratiques plus que dans les distributions statistiques — voilà les voies tracées par Roger Chartier pour qui veut comprendre en historien cette « production silencieuse, qui est l'activité liseuse ».

Les différentes acceptions données au terme « bibliothèque » manifestent avec acuité l'une des tensions majeures qui a habité et déchiré les lettrés de la première modernité. Une

bibliothèque universelle (au moins dans un ordre du savoir), ne pouvait être qu'immatérielle, réduite aux dimensions d'un catalogue, d'une nomenclature, d'un recensement. A l'inverse, toute bibliothèque installée dans un lieu particulier et formée d'ouvrages bien réels, ne pouvait donner, quelles que soient ses richesses, qu'une image tronquée de la totalité du savoir cumulable. L'écart irréductible entre des inventaires, idéalement exhaustifs, et des collections, nécessairement lacunaires, a été vécu comme une frustration intense. Il a porté les entreprises les plus démesurées, rassemblant en esprit, sinon dans la réalité, tous les livres possibles, tous les titres repérés, tous les ouvrages jamais écrits. L'opposition tenue pour insurmontable entre le monde clos de toute collection — aussi grande soit-elle — et l'univers infini de tous les textes jamais écrits, est ainsi possiblement annulée : puisque au catalogue de tous les catalogues, inventariant idéalement la totalité de la production écrite, peut désormais correspondre l'universelle disponibilité des textes devenus consultables là où se trouve le lecteur.

Le rapport entre les contraintes transgressées et les libertés bridées n'est pas le même partout, toujours et pour tous. En reconnaître les modalités diverses, les variations multiples, est l'objet premier de cet ouvrage, écrit à la veille d'un temps dans lequel l'ordre des livres pourrait être à nouveau bouleversé. Faire coïncider, comme en avaient les bibliographes de la Renaissance, la particularité du lieu où se trouve le lecteur et l'universalité du savoir dont celui-ci peut s'emparer, suppose inévitablement une définition nouvelle du concept de texte, déboîtée de l'immédiate évidence qui l'associe pour nous à une forme particulière du livre (le *codex*), substitué il y a dix-sept ou dix-huit siècles, à une autre, le *volumen* ou livre en rouleau. Les détours historiques proposés dans l'ouvrage de Roger Chartier nous conduisent ainsi à une question essentielle de notre présent, non pas celle, trop rebattue, de la disparition supposée de l'écrit, plus résistant qu'on ne le pense, mais celle de la possible révolution des formes de sa dissémination et de son appropriation.

Gabriel Proșcanu

IOAN V. DURA, *Mitropolitul Teodosie al Țării Românești. Nevoința lui Teodosie, ca monah, la Sfântul Munte Athos* (Le métropolite Théodose de Valachie. Son ascèse, comme moine, au Saint Mont Athos), « Buletinul Bibliotecii Române », Freiburg im Br., XVI (XX), 1990/1991, p. 131 — 186.

En partant d'une source ignorée jusqu'à présent, le révérend père Ioan V. Dură apporte des précisions importantes concernant la vie et l'activité du métropolite Théodose de Valachie (21 Mai 1668 — Juin 1672, Avril 1679 — 27 Janvier 1708).

Ioan V. Dură est le premier chercheur roumain qui prête attention à des données encore non-utilisées par l'historiographie roumaine — la lettre de Jean Comnène adressée au métropolite de Valachie, Théodose, et insérée au commencement du « Proskynitarion du St. Mont Athos », — ouvrage de Jean Comnène imprimé à Snagov, en 1701. Dans cette lettre, Jean Comnène esquissait le portrait spirituel du métropolite Théodose, en présentant le mode de vie hésychaste de celui-ci surtout au Mont Athos, où il avait vécu quelques années.

Les précieuses informations de la lettre de Jean Comnène a déterminé l'auteur de s'approcher avec plus d'intérêt de l'activité culturelle du métropolite Théodose, en réfléchissant et en valorisant l'historiographie roumaine concernant la participation du métropolite — faiblement mis en évidence, il est vrai — à la première traduction intégrale de la Bible en langue roumaine, éditée à Bucarest en 1688. C'est ainsi que plusieurs chapitres de cette étude portent sur la contribution du métropolite à la traduction et à la parution en roumain de la Bible de 1688 et des livres liturgiques, de certains ouvrages de St. Jean Chrysostome, du *Confessio fidei orthodoxie* de Pierre Moghila — le métropolite de Kiev (+1647), N. A. Ursu lui aussi a suggéré la paternité du métropolite Théodose sur une série d'ouvrages attribués à Constantin ou à Șerban Cantacuzène.

L'activité culturelle initiée ou patronnée par le métropolite Théodose est le témoignage d'une démarche profondément orthodoxe et nationale à la fois. En 1682 on imprimait l'Évangile, avec une préface écrite par Théodose (faussement attribuée à Șerban Cantacuzène), en 1683 on imprimait l'« Apôtre » (*Apostolul*) et une « Évangile bellénique et roumaine » (*Evanghelia elinească și românească*) qui sera imprimée de nouveau en 1697 à Snagov, par Antim Ivireanul. Le Nouveau Testament, en roumain, a paru toujours sous le patronage de Théodose, étant imprimé par Antim Ivireanul en 1703, « motif pour lequel, à bonne raison, Théodose pourrait être nommé le métropolite de la traduction intégrale de la Parole de Dieu en roumain ». Connaisseur de la langue grecque, le métropolite Théodose participa indirectement à la traduc-

tion de l'Ancien Testament et révisa la traduction de la Bible de 1688, « le plus important monument de langue roumaine plus ancienne » (N. Iorga). Son activité ne s'arrête pas ici. Théodose bénit la traduction intégrale des « Prières liturgiques » (*Liturghier*), imprimées par Antim Ivireanu à Râmnic en 1706 et, en 1698, Mitrofan imprimait à Buzău le *Minci* en 12 volumes, dont la préface est signée par Théodose. Une autre série de livres liturgiques bilingues parurent sous sa protection : Antologhion (1705), Petit Octoèqne (1705), aussi bien que des traductions de St. Jean Chrysostome faites par ses proches collaborateurs, les frères Serban et Radu Grecceanu : « Mots choisis » (Mărgăritarele) imprimé en 1691 à Bucarest et l'Homélie de St. Jean Chrysostome la nuit de la résurrection (*Omilia Sf. Ioan Gură de Aur în noaptea Sfințelor Paști*).

L'activité du métropolitain Théodose de Valachie s'inscrit aussi dans la lutte des Roumains pour l'affirmation de leur identité nationale et de leur unité surtout spirituelle. Les relations avec les Roumains de Transylvanie en sont la preuve, et d'autant plus ses démarches auprès la Porte pour influencer la Cour de Vienne afin de sauvegarder les droits des Roumains de Transylvanie. Scénarier de la lutte contre toute influence catholique du protestantisme, Théodose et Antim Ivireanu ont envoyé à Alba Iulia (Băilgrad) un de leurs hommes de confiance — Michel Etienne, qui reproduit en grand l'ouvrage de Varlaam de 1643. En même temps, Théodose sanctifia six prélats pour la chaise de la Cathédrale Orthodoxe de Transylvanie, pour ne plus parler d'autres cinq prélats en Valachie et de quatre Grecs pour les éparchies de la Patriarchie œcuménique.

Ce métropolitain de la Valachie, amoureux en égale mesure de la Moldavie et de la Transylvanie, et défenseur de la bonne foi orthodoxe, reste aussi dans la mémoire des Roumains comme bâtisseur de la Maison de Dieu : les petits couvents Piatra et Cetățuia et le renouvellement de l'Eglise St. Gheorghe de Rimnicu Vilcea. C'est aussi pendant sa prêtrise que la Cathédrale Orthodoxe fut déplacée de Tirgoviste à Bucarest, où elle demeura jusqu'à nos jours, Cathédrale pour laquelle il ordonna la parution de la traduction roumaine de « La chapelle des St. Constantin et Hellène » (*Paraclisul Sfinților Constantin și Elena*, Snagov 1696).

Son activité fut d'une importance considérable pour la spiritualité orthodoxe roumaine, pour l'affirmation de l'unité et de l'indépendance roumaines.

L'œuvre et l'attitude du métropolitain Théodose de Valachie s'inscrivent dans l'horizon de l'ouverture de l'Eglise Orthodoxe dans la période respective — vers la culture humaniste. Culture humaniste qui, il faut nécessairement la souligner, ainsi que Ioan V. Dură l'a bien fait, est greffée sur l'Orthodoxie et l'ethos roumain, n'étant pas l'expression d'un esprit laïque synonyme à celui anti-clérical et anti-ecclésiastique et d'autant moins une démarche de nature protestante.

L'étude de Ioan V. Dură — concernant la vie, l'activité religieuse et culturelle du métropolitain Théodose — est un apport incontestable pour l'historiographie et la spiritualité de l'Eglise roumaine et sera sûrement une base importante pour « l'élaboration de la biographie de cet érudit hésychaste de la Valachie », pour sa possible canonisation ou, au moins, pour qu'il prenne sa place dans le Pathétique roumain.

Daniela Roșca

Lectures de Raynal L'« Histoire des deux Indes » en Europe et en Amérique au XVIII^e siècle, Actes du Colloque de Wolfenbüttel (éd. Hans-Jürgen Lüsebrink et Manfred Tietz, The Voltaire Foundation at the Taylor Institution (vol. 286 de la collection : Studies on Voltaire and the Eighteenth Century). Avec une Introduction de Hans-Jürgen Lüsebrink et Manfred Tietz : Postface : Jacques Chouillet : Index et un portrait de G. T. Raynal, Oxford, 1991, 400 p.

Ce livre, qui réunit 19 communications présentées au Colloque de Wolfenbüttel, est, en effet, un livre sur un autre livre. Il s'agit de l'*Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* édités par l'abbé Guillaume-Thomas Raynal, dont une première édition en sept volumes a paru en 1770 à La Haye, suivie par une deuxième, en 1774, également en sept volumes, et par une troisième en dix volumes (1780). Ce livre et surtout, son auteur présumé, sont aujourd'hui presque oubliés. Dans leur Introduction, les éditeurs Lüsebrink et Tietz restituent à notre mémoire une courte biographie de l'abbé Raynal et les circonstances de l'apparition de son œuvre capitale. Et chaque communication apporte plus de détails sur ces sujets. Mais les débats du Colloque ont été centrés sur d'autres thèmes, à savoir le rôle de Diderot dans l'élaboration de l'*Histoire*... et surtout, la réception des idées du livre et leur impact sur l'esprit public européen et américain dans les dernières décennies du XVIII^e siècle.

L'*Histoire des deux Indes* n'est pas l'œuvre de Raynal seulement. Celui-ci a été plutôt le « rédacteur en chef » d'un collectif d'auteurs, desquels se détache la figure de Diderot. La contribution de celui-ci au livre est d'autant plus importante pour les historiens des idées, que la plupart des conceptions radicales (sur le despotisme, l'esclavage, la religion, etc.) paraissent provenir de sa plume. Les deux premières communications tournent autour de ce problème-ci : Michèle Duchet, *L' Histoire des deux Indes » : sources et structures d'un texte polyphonique* et Gianluigi Goggi, *Quelques remarques sur la collaboration de Diderot à la première édition de l' « Histoire des deux Indes »*.

La contribution de Michel Delou, *L'appel au lecteur dans l' Histoire des deux Indes »* fait le passage vers le sujet principal du livre : l'impact de l'œuvre de Raynal sur la spiritualité de son temps. Le souci de distinguer Raynal de ses collaborateurs devient ainsi moins important, bien qu'il reste toujours présent. Les autres communications s'inscrivent dans une logique « géographique » : Hervé Gvénot, *La réception de l' Histoire des deux Indes » dans la presse d'expression française (1772 — 1781)*, H.-J. Lüsebrink, *Le rôle de Raynal et la réception de l' Histoire des deux Indes » pendant la Révolution française*, Manfred Tietz *L'Espagne et l' Histoire des deux Indes » de l'abbé Raynal*, Martin Fontius, *l' Histoire des deux Indes » de Raynal vue par les Allemands*, Daniel Droixhe, *Raynal à Liège : censure, vulgarisations, révolutions*, Girolamo Imbruglia, *Les premières lectures italiennes de l' Histoire philosophique et politique des deux Indes » : entre Raynal et Robertson*, Anthony Strugnell, *La réception de l' Histoire des deux Indes » et Angleterre au XVIII^e siècle*, Edoardo Tortarolo, *La réception de l' Histoire des deux Indes » aux Etats-Unis*, etc.

Pour le spécialiste de l'histoire centrale et sud-est européenne un intérêt spécial peuvent présenter les communications de Olga Penke, *L' Histoire des deux Indes » en Hongrie au siècle des Lumières*, de Marian Skrzypek, *La réception de l' Histoire des deux Indes » en Pologne et en Russie au XVIII^e siècle* et, surtout, celle de Gabrijela Vidan, *Une réception fragmentée : le cas de Raynal en « terres slaves » soumises aux Habsbourg* ait été la même avec celle (si elle a existé) dans les « terres slaves » soumises aux Turcs. En général, la région de l'Europe contrôlée à la fin du XVIII^e siècle par les Turcs — y compris les Principautés Roumaines — paraît avoir été négligée non seulement par Raynal et son équipe, mais aussi par les participants au Colloque de Wolfenbüttel.

Secundo, G. Vidan rapproche ces ambiguës « terres slaves du Sud » de la Hongrie, de la Pologne ou même de la Russie. En effet, ces espaces-ci récemment ouverts à l'influence de la civilisation de l'Europe classique, soit par leur délivrance des Turcs, soit par des essais de réformes dans l'esprit de l'absolutisme éclairé, pouvaient être regardés d'une certaine manière, comme des espaces coloniaux ouverts à l'intérieur de l'Europe même, comme une sorte de « troisième Inde ». Mais justement la perception de certaines similitudes avec des terres coloniales a poussé une partie de l'intelligentsia hongroise, polonaise ou russe à accueillir favorablement les tirades hardies de Raynal (ou plutôt de Diderot) contre le despotisme, la nomination « coloniale » d'un empire étranger, l'esclavage (comparé au servage féodal), etc. Les communications de Olga Penke et Macian Skrzypek, citées ci-dessus, sont pertinentes à cet égard. Une conclusion sur la réception défavorable de l'œuvre de Raynal dans la péninsule balkanique paraît, donc, au moins prématurée, surtout si on tient compte de la rareté des données historiques précises recueillies.

Le lecteur intéressé peut aborder la lecture du livre sur le Colloque de Wolfenbüttel aussi sous l'angle de divers thèmes chers à la philosophie des Lumières et présents, bien sûr, dans l'œuvre de Raynal, Diderot et comp. Par exemple, l'antiesclavagisme situé au centre des communications : York Gothart Mix, *L' Histoire des deux Indes » au Danemark : un portrait de l'esclavagiste et abolitionniste Heinrich Ernst Graf von Schimmelmann* et Yves Benot, *Traces de l' Histoire des deux Indes » chez les antiesclavagistes sous la Révolution*. Ou peut aussi s'intéresser aux attaques contre le despotisme, contre la religion, aux thèmes du droit des opprimés à la révolte, du pour et du contre du colonialisme, de l'importance du commerce pour la civilisation, à la vision de Raynal-Diderot sur la Révolution américaine (l'insurrection victorieuse des colonies britanniques de l'Amérique du Nord qui a eu un profond retentissement dans l'opinion publique de l'époque), etc.

Un des mérites des travaux de ce Colloque est de permettre, à travers la discussion sur *L' Histoire des deux Indes*, une incursion enrichissante dans l'univers spirituel de la philosophie des Lumières.

Les actes du Colloque sont conclus par une Postface du regretté historien Jacques Chovillet — le livre est dédié à sa mémoire. Cette postface essaie de relier les diverses communications, si différentes par leurs styles, approches, buts ou méthodes de recherche employées, à travers une interprétation unitaire (d'ailleurs, je vois dans cette variété un des attraits du livre). Jacques Chovillet distingue deux messages de *L' Histoire des deux Indes* : un message « dur », plus radical et plus révolutionnaire, qui peut être attribué plutôt à Diderot, et un autre « mou », centré

autour de l'importance du commerce et de la formule « la liberté est l'âme du commerce », plus proche, paraît-il, du véritable esprit de l'abbé Raynal.

L'essai de synthèse de Jacques Chovillet clôt un livre stimulant, qui permet des modes de lecture divers et qui peut inciter à des recherches plus approfondies sur la pénétration de la philosophie des Lumières, surtout en ce qui concerne l'espace sud-est européen.

Dan Bărbulescu

R. D. ARGYROPOULOS, *La diaspora protestante et les Lumières en Grèce au début du XIX^e siècle*, « Folia Neohellenica », VIII, 1987—1989, p. 7—18

Les premières décennies du XIX^e siècle marquent un tournant dans l'histoire de la Grèce : la lutte contre l'occupation ottomane va triompher en 1831 avec la fondation de l'Etat Hellénique.

Leur action a été orientée contre la domination turque, et pour la modernisation de leur pays les notables et les érudits grecs (aussi bien le clergé que les laïcs) ont cherché un appui culturel et politique dans l'Occident européen.

Sur le plan culturel le message des Lumières, apporté par les étudiants revenus des capitales de l'Europe, et le penchant pour l'idéalisme allemand (qui corrigent l'athéisme des rationalistes français et s'adaptait mieux à la sensibilité grecque) a facilité le dialogue avec les missionnaires protestants anglais et américains.

Les missionnaires, qui se proposaient de secourir l'Eglise de Grèce en aidant l'instruction hellénique, ont été aidés non seulement par l'intelligentsia néo-hellénique, mais ont trouvé un appui officiel auprès des autorités religieuses et gouvernementales. Ils ont pu imprimer les publications des Sociétés Bibliques dans la presse du Patriarcat de Constantinople, du gymnase de Chios, du gouvernement à Corfou.

L'hypothèse de départ de R. D. Argyropoulos est que les valeurs des Lumières, tolérance religieuse, diffusion de l'instruction, ont rapproché l'élite progressiste grecque des missionnaires. Mais ce tableau presque idyllique des relations gréco-protestantes peint par les représentants des Lumières néohelléniques doit (ou eu moins c'est ce que je crois) être amendé par quelques précisions d'ordre politique.

Les Lumières assuraient les liens entre les Grecs et leurs alliés français et la tolérance pour la diffusion des idées protestantes aurait pu avoir comme but de s'assurer les faveurs de l'autre grande puissance européenne, la Grande Bretagne. (En 1827 les escadres françaises, anglaises et russes ont détruit la flotte turque à Navarin et ont fait avancer le processus de formation de l'Etat grec).

William Jowet de la "Church Missionary Society" de Londres écrit, à propos de l'entretien qu'il a eu avec l'évêque de Phokee : "he led the conversation to the political state of his Nation, observing that the Greeks needed a support to lean against, and that they wanted the help of a great Nation like the English".

Une autre preuve que l'attitude envers le protestantisme était une attitude de circonstance avec une nuance politique, est le refroidissement des relations gréco-protestantes après la formation de l'Etat grec. Très intéressante à cet égard est l'évolution d'un représentant des Lumières néohelléniques, Constantin Oikonomas, ancien défenseur de l'action des missionnaires, qui après 1831 se transforme en un critique acerbe du protestantisme, alimentant la méfiance qui se manifeste depuis la constitution de la Grèce en un état moderne à l'égard du protestantisme.

Adrian Ligor

MICHEL VAN PARYS, *Les Eglises orientales catholiques et l'œcuménisme*, « Irénikon », Chevetogne, 1991, 3, p. 323—331

Dans la perspective des poussées actuelles de l'œcuménisme, il importe de connaître exactement les dimensions historiques qui font que le présent de cette question soit posé d'une certaine manière et non pas d'une autre. C'est ce que propose Michel Van Parys dans son article — introduction au colloque de Chevetogne (2—6 sept. 1991) consacré à ce sujet.

À présent, où il y a une forte espérance touchant une communion entre les Eglises catholique et orthodoxe, c'est un fait inattendu, mais bien prévisible, i.e. les Eglises orientales catholiques, qui inquiète les souteneurs de l'idée d'une Eglise unique. A cet égard, l'auteur soutient

l'appel à l'histoire, comme un appel à la vérité totale, d'où chaque partie en question tire son identité réelle. Justement parce que, partout où surgit la question des relations Eglises orthodoxes — Eglises orientales catholiques, l'histoire habite les personnes, les sociétés, les nations (p. 325). Michel Van Parys propose cette thèse bien qu'il sache que « l'histoire ne donne pas de modèle pour le présent » (p. 326), mais simplement, aide à mieux comprendre l'aujourd'hui par le truchement d'hier. L'effort à connaître tous les faits, à écouter les arguments de l'autre, c'est une épreuve similaire à une « ascèse », dont le premier résultat immédiat est la purification de la mémoire. Et à partir de cet exemple, on arrive à affirmer que c'est la seule tentative de connaissance objective des faits qui réussit à écarter les apparences, à libérer la pensée de certains clichés fortement impregnés.

Après avoir présenté la voie obligatoire à parcourir pour un vrai rapprochement des Eglises, Michel Van Parys relève quelques aspects de la situation actuelle. Ainsi, en plain essor de l'œcuménisme, les Eglises orthodoxes sont assez méfiantes vis-à-vis des Eglises orientales catholiques, même plus, dérangées de leur renaissance, suivant la disparition physique d'après — guerre à laquelle ont contribué les mêmes Eglises orthodoxes) (p. 324). Toujours craignantes face à l'incontestable volonté de puissance et d'annexion de la part de Rome, les Eglises orthodoxes soupçonnent les Eglises Unies de jouer le rôle d'un « cheval de Troie » au service des Romano-Catholiques. Ce qui ne semble pas du tout vrai, une fois que le dialogue théologique des Orthodoxes et des Catholiques de 1990 stipule clairement que « Le modèle d'union qui a prévalu historiquement n'est plus le modèle d'union qui devra prévaloir dans les relations futures ». De surcroît, « l'exigence communément formulée veut que le dialogue œcuménique ait pour but de liquider l'uniatisme » (p. 327). A leur défense, les Eglises catholiques orientales soutiennent de pouvoir être « des pionniers de l'unité à venir ». Ce qui ne semble pas mal, mais les décisions seront adoptées entre les deux grandes Eglises.

Pour les faits et les buts, Michel Van Parys propose une politique « démocratique », des petits pas. (Ce qui n'est pas étonnant pour un homme de l'Eglise, si l'on tient compte qu'un des modèles des actuelles démocraties — l'organisation des monastères occidentaux au Moyen Âge). De sorte que les décisions soient prises au niveau de toutes les parties concernées, tout en respectant les convictions et les sensibilités de chaque Eglise.

P. Vuap

CONSTANTIN NOICA, *Pagini despre sufletul românesc*, București, Humanitas, 1991,

Le volume « Pages sur l'âme roumaine » de Constantin Noica a paru pour la première fois en 1944, étant constitué de quelques essais sur la spiritualité roumaine, réflexions destinées au lecteur étranger (l'ouvrage avait été commandé par une maison d'édition allemande).

Bien que très brèves, les considérations qu'avance Noica sur la question sont de grande importance et invitent à une recherche plus ample. Dès le début, l'essai « Ce qu'est éternel et ce qu'est historique dans la culture roumaine » pose le problème qui constituera le trait d'union du livre entier : il s'agit d'un désaccord — dit Noica — entre l'esprit roumain traditionnel et les exigences que l'époque historique pose devant la nation. En fait, la question est comment articuler la spiritualité qui a forgé l'identité de notre peuple et qui est profondément ancrée dans le plan contemplatif, « éternel », avec l'engagement — inévitable — dans le concret de l'actualité, dans le plan historique. Quelles sont donc les voies par lesquelles une âme plutôt contemplative et anhistorique puisse se manifester en action historique ?

On part de la constatation que l'esprit roumain traditionnel est, dans ses traits essentiels, paysan, villageois, et c'est cela qui lui confère sa vocation pour ce qui est au-dessus de l'écoulement du temps et — peut-on dire — son malaise face au temporel, au concret. « C'est justement cela qui nous mécontente aujourd'hui : le fait que nous avons été et nous sommes — par ce qu'on a de meilleur en nous — des villageois. Nous ne voulons plus être les éternels villageois de l'histoire » déclare Noica, en sentant pleinement aussi bien la tentation d'une fécondité culturelle de type occidental que les exigences de la conjoncture historique.

Il essaie de ponctuer quelques moments importants pour ce conflit historicité — éternité dans la spiritualité roumaine et commence avec Neagoie Basarab et ses Conseils à son fils Théodose (XVI^{es}). Ce moment, observe Noica, marque la suprématie du côté éternel de l'âme roumaine. Le conflit apparaît deux siècles plus tard avec Dinitric Canteimir, un véritable esprit européen de son temps, qui se penche de manière très critique sur le caractère des Moldaves ; en fait, c'est l'attaque que lance la conscience historique — comme le fera plus tard Émile Cioran — contre l'anhistorisme manifeste de l'attitude traditionnelle. Enfin, le troisième moment

serait, d'après Noica, un essai de synthèse entre les deux aspects qu'entreprend Lucian Blaga, mais « Blaga confesse sincèrement que le problème doit être laissé ouvert pour le moment ».

Bien qu'il ne le dit pas explicitement, Noica essaie lui-même d'esquisser une synthèse de ce genre — c'est l'enjeu de tous les chapitres suivants du livre. La stratégie qu'il emploie est de dégager des noyaux de conscience historique au sein même du mental roumain traditionnel (en réécitant un peu, de cette manière, l'aperçu habituel sur celui-ci), pour établir ainsi des liens possibles entre « ce que nous sommes depuis toujours » et « ce que nous pouvons être ».

Ainsi, dans le second essai — « Âme agraire ou âme pastorale ? » — Noica transfère le problème dans la dichotomie : urbain-rural, mais distingue, dans la spiritualité rurale, deux types : celui agraire (dominant depuis le XIX^es.) et celui pastoral, plus ancien et plus capable d'engendrer une vitalité sur le plan des actions concrètes : « Ce qu'est 'historique' dans la Roumanie d'aujourd'hui trouve ainsi une très ancienne origine au lieu de se forger une nouvelle ».

L'autre essai — « Nos petites églises » — suggère l'idée que les églises anciennes témoignent d'une dimension très active et engagée de l'âme roumaine, toute autre que la dimension de la spiritualité paysanne : « ce n'est pas avec l'âme paysanne que c'est accompli et ce n'est pas avec elle qu'on puisse comprendre ce fait d'art roumain. Expression de pouvoir et expression de sensibilité culte, ces églises dévoilent une autre dimension de l'âme roumaine ».

La démarche de Noica continue en ce sens avec l'article « Pour une autre histoire de la pensée roumaine » (toujours sur les Conseils de Neagoe), où il constate dans l'héritage du prince roumain l'existence des germes d'une possible philosophie, d'un genre tout à fait à part, basée surtout sur l'amour (sur sa valeur gnoseologique). En plus, il lance l'idée — très importante à mon avis pour des futures approches — de l'histoire « en cercle » de la pensée roumaine, ce qui réclame des nouveaux moyens d'investigation.

L'essai « Comment pense le peuple roumain » est peut-être le plus intéressant et le plus discutable du livre. Noica avance ici l'idée d'une continuité organique entre monde et âme, entre matière et esprit dans la mentalité roumaine, ce qu'a rendu impossible l'apparition d'une philosophie en sens propre du terme, car la philosophie part de la rupture entre l'esprit et la nature, entre le soi et le monde. Il affirme ensuite que c'est le conscience chrétienne qui porte la rupture pour nous et qui peut donc engendrer la philosophie (et cite comme exemple le philosophe Nae Ionescu) et fait l'éloge de quelques philosophes athées et matérialistes, dont les doctrines seraient « païennes, mais roumaines ». Noica soutient ici l'idée de l'existence d'un paganisme roumain irréductible, donc d'une incongruence — plus ou moins — entre l'esprit roumain et l'esprit chrétien. Le problème est passionnant et l'enjeu est très important ; à l'époque, la réplique a été donnée par des théologiens comme Nichifor Crainic et Dumitru Stăniloae, qui ont essayé de démontrer le caractère fondamentalement chrétien orthodoxe de la structure spirituelle du peuple roumain.

L'essai « L'âme roumaine et la musique » — le seul, à vrai dire, qui ne traite pas, au moins en apparence, du sujet principal du livre — est suivi par « La Transylvanie dans la spiritualité roumaine », où Noica écrit : « La signification spirituelle de la Transylvanie est, pour nous, quelque chose de déterminé : de traduire la passivité roumaine en termes actifs », l'idée étant la même : légitimer l'action concrète, l'engagement sur le plan historique, par des éléments fondamentaux de la spiritualité roumaine.

Dans son livre, Noica met en question de manière convaincante, à notre avis, des dichotomies fondamentales qui hantent l'âme roumaine : éternité — historicité, sagesse — philosophie, continuité — rupture et d'autres. Nous croyons que cette démarche promet des clarifications essentielles dans la philosophie de la culture et dans la compréhension de l'esprit roumain, à condition qu'elle soit poursuivie et approfondie en tenant compte aussi de l'expérience historique contemporaine.

Dan Dionisie

ERNST HAMMERSCHMIDT, *Die orthodoxen Kirchen.*, Internationale Kirchliche Zeitschrift, 100, 1992, S. 77 —127.

Der vielseitig verdiente österreichische Gelehrte gibt in Nachfolge von Berthold Spuler den regelmäßigen Informationsbericht über die innere und äußere Lage der orthodoxen Kirchen, und zwar in einer bewundernswerten Aktualität. Für die Südosteuropaforschung stellt er, nicht zuletzt dank seiner bibliographischen Hinweise, ein unentbehrliches Arbeitsmittel dar.

Irm.

KYRIAKI MAMONI, Μανουήλ Κορίνθιος κατά Λατίνων καὶ κατά Πλήθωνος [Manuel aus Korinth wider die Lateiner und wider Plethon], Πραφτικά β' τοπικοῦ συνεδρίου Κορινθιακῶν ἐρευνῶν, Athen, 1986, S. 209–219.

Manuel Korinthios, Rhetor, Theologe und Hymnograph, lehrte an der Patriarchatsakademie und gehörte im Zeitraum von 1480 bis 1530 zu den herausragenden Antihenotikern. Das wird aufs neue bewußt gemacht durch zwei seit langem bekannte, jedoch vollständig noch nicht publizierte Logoi. Der erste, in Briefform, behandelt in streng orthodoxer Weise die Frage des Ausgangs des Heiligen Geistes. Der zweite, stark polemische Logos richtet sich gegen die theologischen Unschärfen in Plathons Schrift Πρὸς τὸ ὑπὲρ τοῦ λατινικοῦ δόγματος βιβλίον.

Irm.

RENATE M. LINGER-SIDIROPOULOU, *Die Haltung Österreichs zu den Ereignissen und der Politik in Griechenland in den Jahren 1843–1862*. (Institute for Balkan Studies 223), Thessaloniki, 1989

Die Politik Metternichs, vornehmlich auf Mitteleuropa gerichtet, vertrat grundsätzlich die Erhaltung des Status quo und damit die Erhaltung der Türkei. Daran vermochten auch die Entsendung von Anton von Prokesch-Osten nach Athen und dessen Aktivitäten nichts zu ändern. Selbst in der Handelspolitik übte Wien eine unangemessene Zurückhaltung. — Die Arbeit gründet sich wesentlich auf ungedruckte Materialien im Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien.

Irm.

JOHANNES IRMSCHER, *Wilhelm von Humboldt und Neugriechenland*, „Hellenika“, 1991, S. 31–42.

Wilhelm von Humboldt war kein Philhellene. Sein Begriff des griechischen Geistes bildete eine idealische Entität, an der schon Aristoteles nicht mehr teilhatte. Byzanz beurteilte Humboldt augenscheinlich nach Gibbon. Immerhin veranlaßte ihn der griechische Befreiungskampf zu einem ungedruckt gebliebenen epischen Gedicht, in dem Hellas freilich nur Folie für eine persönliche ethische Problematik war.

Irm.

Griechenland und die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen Nachkriegseuropas (Institute for Balkan Studies 227), Thessaloniki, 1991

Im Juni 1989 fand in Thessaloniki und Uranupolis das 3. deutschgriechische Symposium statt, veranstaltet vom Institute for Balkan Studies in Thessaloniki und der Südosteuropa-Gesellschaft in München. Das Protokoll gibt die Überzahl der auf dem Symposium gehaltenen Referate wieder, 7 von Griechen und 6 von Deutschen vorgetragen. Die Verfasser waren Diplomaten, Ökonomen und Wissenschaftler, ihre Vorträge durchweg tabufrei und gut dokumentiert. Das Generalthema stand in den einleitenden Referaten im Mittelpunkt, die folgenden behandelten bilaterale Beziehungen. Die Texte griechischer Verfasser hätten gelegentlich redaktioneller Eingriffe bedurft: S. 76 liest man „Hexabibel“ für die Hexabiblos des Armenopulos.

Irm.

MERY I. PAPACONSTANTINOU, *Τουριστικός οδηγός Οίνουσσῶν* (Tourist guide of Oinousses) Athens, 1989.

Die Insel Οίνουσσες (Inusses) liegt nahe bei Chios und hat ungezählte Kapitäne und Mannschaften der griechischen Handelsflotte hervorgebracht. Die Aurtorin, eine namhafte Bild-

hauerin, die zur Aussehmückung der Insel beitrug, handelt in dem zweisprachigen, bestens ausgestatteten Büchlein über Geographie, Geschichte, Kultur und Benennung der Insel; ausführlich wird über die Türkenherrschaft und die Befreiung im Jahre 1912 gesprochen. Beigegeben ist ein Verzeichnis der wissenschaftlichen Reisenden, die über die Insel schrieben, und eine Bibliographie mit 48 Titeln.

Irm.

Proceedings of the Fifth Greek-Serbian Symposium. (Institute for Balkan Studies 226), Thessaloniki, 1991

Das Institute for Balkan Studies und das Balkaninstitut der Serbischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Belgrad veranstalten seit geraumer Zeit wissenschaftliche Symposien wechselseitig in den beiden Ländern. Das 5. Symposium fand 1987 in Thessaloniki und Volos statt und behandelte zwei Themen: 1) Serbien und Griechenland während des Ersten Weltkrieges, 2) Die Ideen der Französischen Revolution, der Aufklärung und der Frühromantik in den Balkanländern, 1780–1830. Von den zu den beiden Themen gehaltenen 22 Vorträgen wurden 16 für das vorliegende Protokoll zur Verfügung gestellt.

Irm.

MARK HOLD, *Monument menschlicher Maßlosigkeit.* „Pax Report“ Nr. 10/1992, S. 14 f.

Kritische ökologische Bemerkungen zur Eröffnung des Rhein-Main-Donau-Kanals. Der Ministerpräsident von Bayern bezeichnete ihn als „Meilenstein in der Entwicklung eines europäischen Verkehrsnetzes“, der frühere bayerische Verkehrsminister Volker Hauff als „das dümmste Projekt seit dem Turmbau zu Babel“.

Irm.

Χίος 1992. Στὰ σύνορα τῆς Εὐρώπης Chios, 1992. An den Grenzen von Europa. Chios, 1992

Die von der Nomarchie Chios (Nomarch G. Negris) herausgegebene Broschüre vermittelt zuverlässige statistische Angaben über Geschichte, Geographie, Landwirtschaft, Handel, Umweltschutz, Straßenbau, Schiffsverkehr, Bildung, Tourismus, Gesundheitswesen und weitere Lebensbereiche jenes Territoriums.

I. Irmscher
(Berlin)

ZAHARIA GHERGANOS de ARTA, 'Εξήγησις εἰς τὴν τοῦ Ἰωάννου τοῦ Ὑψηλοτάτου Θεολόγου Ἀποκάλυψιν (Commentaires à l'Apocalypse de Jean le bienheureux théologues). Edition critique, introduction et commentaires par Asterios Argyrou, Athènes, 1991, 302 p.

Le livre est édité par la Fondation « Artos Zois » qui justifie son choix dans « le prologue de l'éditeur » signé, au nom du Conseil de direction par Asterios Argyriou.

Le texte inédit de Zaharias Gherganos (p. 53–302) est précédé par un ample « Avant-propos », une analyse de la personnalité et des écrits de l'auteur. Les dates de sa naissance et de sa mort (probablement 1631) ne sont pas connues exactement. Les maigres informations qui proviennent de ses trois écrits, nous le présentent comme fils d'une famille de nobles de Arta. En 1619 il est en Allemagne, à Wittenberg, comme invité de l'électeur de la Saxe, pour

y suivre les cours de l'Académie, étudier la théologie, la philosophie aristotélicienne et les sciences exactes. Il avait de bonnes connaissances de latin et, semble-t-il, d'hébreux. Après 1622 nous le retrouvons moine ordonné prêtre à Arta et en 1626 professeur de théologie dans la même localité. Il était philo-protestant, partageant les idées calvino-luthériennes du patriarche Cyrille Lucaris.

En 1622, lorsqu'il se trouvait encore à Wittenberg, il édite dans une typographie protestante deux livres grecs 'Η καινή διαθήκη Ἰησοῦ Χριστοῦ (Le Nouveau Testament de Jésus Christ) et 'Η χριστιανική Κατ'όχουση (Le Catéchisme crétien). Comme Zaharias Gherganos parlait le demotiki et ne connaissait pas très bien la grammaire grecque, l'éditeur démontre que celui-ci avait été aidé dans l'édition de ces deux livres par Erasmus Shimidis, professeur qui enseignait le grec et les mathématiques à l'Académie de Wittenberg; d'ailleurs ses écrits laissent entrevoir une évidente influence des milieux protestants allemands. Le catéchisme de Gherganos est combattu par Jean Cariophile dans « Le catéchisme pseudo-chrétien » où l'éditeur, donnant des détails, conclut que ce livre, considéré une hérésie, n'a pas formé l'objet d'une attention spéciale de la part des lettrés grecs. Pourtant, les deux livres de Gherganos ont circulé dans le monde orthodoxe, des fragments étant utilisés par les missionnaires catholiques, surtout parce qu'ils étaient écrits en langue grecque populaire (le catéchisme de Gherganos est traduit et imprimé par les patriarches de Jérusalem et d'Antiochie au XVII^e siècle et publié à Rome en 1714 par la Sacra Congregatio).

Asterios Argyriou apprécie que l'ouvrage le plus important de Zaharia Gherganos est celui imprimé pour la première fois dans le présent livre, d'après le manuscrit no. 77 conservé à la Bibliothèque de l'Université d'Oxford, sous le titre : *Codex Laudanus Graecus* (début du XVII^e siècle, 133 feuilles). En décrivant ce manuscrit Asterios Argyriou essaie de répondre à quelques questions qui se posent : le lieu et la période de sa rédaction, le but visé par l'auteur, la langue utilisée ainsi que les sources, démarche qu'il accomplit, selon notre avis, d'une manière qui témoigne de sa haute compétence. Ainsi, il démontre, en utilisant surtout les travaux de l'auteur édité, mais aussi d'autres informations, que le manuscrit fut rédigé en 1621 et corrigé, pour être édité, en 1626. Ce qui est sûr, c'est qu'en 1633 le manuscrit se trouvait en la possession de l'archevêque Guillaume de Canterbury (probablement avait-il été envoyé en Angleterre afin d'être imprimé. A Londres fonctionnait l'imprimerie grecque de Maxime).

Le but de ces « Herminies » (c'est ainsi que l'éditeur les désigne dans son « Etude introductive ») est avoué par l'auteur lui-même : encourager les Grecs orthodoxes de sous l'occupation étrangère qui traversaient une période difficile, en utilisant une langue accessible pour tout le monde. Il utilise donc une langue grecque populaire, il fait des efforts pour s'exprimer correctement du point de vue grammatical, mais il ignore totalement l'orthographe. En analysant le contenu des « Commentaires », il identifie les sources et, très souvent, les « emprunts » tirés des « Commentaires » de Maxime le Péloponésien (d'où il copie très souvent). Les parties originales du texte édité témoignent de ses vastes connaissances de sciences naturelles, ainsi que de l'influence exercée par certains textes latins protestants non-identifiés parce que cités de mémoire.

A son tour, Gherganos « inspire » certains auteurs, tels Anastasios Gordios dans son ouvrage « De Mahomet et des Latins », mais qui ne fait aucune référence à lui, probablement, parce que son œuvre est perçue comme protestante, par les auteurs orthodoxes et catholiques, en égale mesure.

Dans le dernier chapitre de l'étude introductive, Asterios Argyriou fait des remarques pertinentes qui concernent l'édition du texte et qui s'est fondée sur un seul manuscrit (ms. n° 77 de la Bibliothèque d'Oxford). Il a conservé la forme originale du texte manuscrit (notamment la forme grammaticale, des interventions étant opérées sur les nombreuses fautes d'orthographe); dans des cas exceptionnels, un mot a été ajouté en parenthèses, là où il était absolument nécessaire pour rendre le texte compréhensible.

Asterios Argyriou, très bon connaisseur du sujet traité, met aussi en lumière dans son valeureuse étude introductive la portée théologique et linguistique du texte édité, qui fournit en même temps des informations importantes sur le niveau et l'orientation idéologique de l'orthodoxie dans le monde grec.

Olga Cicanci

MANFRED STOY, *Rumänische Fürsten im frühneuzeitlichen Wien*, in *Studien zur Wiener Geschichte* (= Jahrbuch des Vereins für Geschichte der Stadt Wien, Bd. 46), Wien, 1990, S. 153–180.

Dass Wien im angehenden 16. Jahrhundert und besonders nach dem Untergang des ungarischen Königreiches (1526) zu einem wichtigen Mittelpunkt im Geschehen aus dem mittel-

europäischen und — den geopolitischen Wandlungen folgend — auch aus dem südosteuropäischen Raume heranwuchs, eine Stellung die die Großstadt an der Donau bis in unsere Tage behauptet, wird von der Historiographie durch die einschlägigen Forschungsergebnisse überzeugenderweise bewiesen. Aus der Fülle von Fakten, die uns Wien als echte Drehscheibe zwischen Abendland und Morgenland während der Frühneuzeit (und auch später!) vor die Augen rücken, greift Dr. Stoy auf eine bis z. Z. wenn schon bruchhaft dann doch in ihrem realen Ausmass nur wenig angeschnittene Frage zurück: die Anwesenheit von walachischen und moldauischen Fürsten in der Donauhauptstadt in der zweiten Hälfte des 16. und im Laufe des 17. Jahrhunderts. Was bedeutete aber Wien als Zentrum einer politisch-militärischen Grossmacht da, wenn dort aus verschiedenen Gründen weisenden Fürsten der rumänischen Donauländer? Was konnte es nicht nur den aus ihren Ländern vertriebenen und flüchtig gewordenen Fürsten und deren Familienmitgliedern, sondern auch manchem Anwärter auf den walachischen oder moldauischen Fürstenthron bieten? Eine sich meistens als vergeblich erwiesene Hoffnung die Selbständigkeit ihrer Länder durch die Klippen der Grosspolitik glücklich schleusen zu können. Eine Alternative zu dem vom Osmanischen Reich auferlegten Bündnissystem. Eine Chance in der grosseuropäischen Politik berücksichtigt zu werden und auch ein offenes Fenster zu den materiellen und militärischen Werten Mitteleuropas. Und, allem zuvor, die Aussicht mit Unterstützung der Habsburger den Fürstenthron der Moldau oder der Walachei zu besteigen oder wiederbesetzen zu können. So darf Wien als eine wahre politische Asylstadt für jene rumänische Persönlichkeiten betrachtet werden, die durch ihr habsburgfreundliches Auftreten die Ungunst der anderen für die Geschieke der Donaufürstentümer ausschlaggebenden Großstadt, Konstantinopel, heraufbeschworen hatten. Dass dieses Schaukelspiel in Wien nur selten den rechten Anklang gefunden hat und dass sich manche der Akteure nicht immer einer freundlichen Aufnahme rühmen konnten, lässt sich durch die konkreten Umstände in der habsburgischen Südostpolitik zu Genüge erklären. Es ist eben der Verdienst von Dr. Stoy diesen Zusammenhang für jeden der besprochenen Fälle mit Feingefühl ins rechte Licht gerückt zu haben. So können nun die Wiener Aufenthalte der Fürsten Petru Cereel (1575; 1588), Petru Șchiopul (1591—1592?) und besonders Michaels des Tapferen (Januar—April 1601, mit Unterbrechungen) aus breiterer Perspektive beurteilt werden. So bekommt man ein klares Bild über die Wiener Zeit des Radu Șerban (1611—1612; 1620) und auch des Solnes bzw. des Neffens von Michael dem Tapferen: Nicolae, Pătrașcu (1612—1626, mit Unterbrechungen) und Mihai Pătrașcu (1634—1644, mit Unterbrechungen). Sehr willkommen ist auch die zusammenfassende und genaue Darstellung der Wiener Anwesenheit des damals in osmanischen Diensten stehenden Abenteurers (1615—1618, mit kurzen Unterbrechungen) und zukünftigen Fürsten der Moldau, Gaspar Grațian. Aufgrund der zeitgenössischen Quellen bringt uns Dr. Stoy auch ein klares Bild über die Wiener Zeit (1660—1662) des abgesetzten moldauischen Fürsten Gheorghe Ștefan und besonders über die mehrmaligen Aufenthalte des gewesenen walachischen und zukünftigen moldauischen Fürsten Grigore Ghica in der Donauhauptstadt (1665—1671, mit kurzen Unterbrechungen). Abschliessend bewertet Dr. Stoy mit kritischen Augen die Anwesenheit und das Wirken der rumänischen Fürsten Șerban Cantacuzino und Gheorghe Duca anlässlich der grossen Türkenbelagerung Wiens von 1683, wobei deren Verdienste um die christliche Sache in ihrer realen militärisch-politischen Bedeutung beurteilt werden.

Ein Wort sei noch über einen *lapsus calami* des Verfassers gesagt. So behauptet Dr. Stoy (S. 165), dass Radu Șerban bei seinem Versuch den walachischen Thron an sich gewaltsam zurückzubringen im Sommer 1616 an der moldauischen Grenze von türkischen Befehlshaber Skender Pascha und von Gabriel Báthory besiegt worden sei. Es hätte wohl Gabriel Bethlen heissen müssen, da doch der siebenbürgische Fürst Gabriel Báthory noch im Herbst 1613 von politischen Gegnern ungebracht worden ist.

Costin Feneșan

ENCYCLOPAEDIA TRANSYLVANICA; Források és Tanulmányok (Sources et Études), Université * Eötvös Loránd *, Chaire de philologie roumaine, Budapest, 1992 (*Fegyház és forradalom* (biling.), Budapest, 1991; Gál László, *Javallat — Az első erdélyi magyar nyelvű hittetõ törvénykönyv — tervecet (1839)*, Budapest, 1992; Trócsányi Zolt, *Miskolezy Ambrus, A Fanariótól a Hohenzollernkig*, Budapest, 1992; Nicolae Iorga, *A nemzetek közötti gyűlölködés ellen* (biling.), Budapest, 1992; Henri H. Stahl, *A régi román falu és öröksége*, Budapest, 1992)

La chaire de philologie roumaine de l'Université * Eötvös Loránd * de Budapest, dirigée par le professeur Miskolezy Ambrus, a réalisé ces derniers temps un ancien projet en publiant

une série d'études et de sources historiques et littéraires, dans le but de ranimer le dialogue scientifique, si nécessaire, pour la normalisation des relations roumano-hongroises. A la réussite de cette entreprise a contribué, sans doute, l'atmosphère créée à la suite de l'effondrement des systèmes totalitaires, atmosphère sans laquelle les confrontations d'idées ne peuvent mener qu'à des polémiques stériles.

En préfaçant le premier volume de la collection, l'académicien Szabad György affirme le désir d'une coopération systématique, dont les avantages seraient la division du travail, l'érosion graduelle des préjugés et un échange d'expérience.

Les initiateurs nous expliquent d'abord la raison du titre « Encyclopaedia Transylvania ». La première idée est apparue en 1787, lorsque la loge maçonnique de Sibiu réunissant des Hongrois, des Roumains et des Saxons, a décidé de préparer une encyclopédie conçue comme une œuvre monumentale sur le passé et les richesses de la Transylvanie. En dépit du fait que le projet n'a pu aboutir alors à cause des entraves mises par les autorités, ainsi que par les rivalités nationales, l'idéal de la coopération n'a pas été abandonné.

En reprenant l'initiative de leurs précurseurs, les responsables de la collection « Encyclopaedia Transylvania » entendent élargir les thèmes dans l'intérêt de la coopération intellectuelle entre le Centre et le Sud-Est de l'Europe, espace historique où la Transylvanie représente le lieu de rencontre de plusieurs civilisations et cultures.

A partir des cinq volumes parus jusqu'à présent, on ne peut encore déduire clairement les raisons du choix des ouvrages qui formeront la collection : le premier est une édition bilingue roumano-hongroise du protocole du Synode du diocèse roumain orthodoxe de Chişinău-Criş (1849), suivi d'une autre source en hongrois, non moins importante, le projet de premier code pénal moderne pour la Transylvanie, élaboré en 1839 par Gál László, l'un des éminents juristes de l'époque des réformes libérales. Ensuite, toujours en 1992, furent publiés deux autres volumes dont l'un dû à des historiens hongrois, Trócsányi Zsolt et Miskóczy Ambrus, traitant de l'histoire de la Transylvanie et des autres pays roumains entre les années 1711 — 1866, tandis que le second, qui réédite en roumain et hongrois l'étude de Nicolae Iorga « Contre l'inimitié entre les nations », un texte de 1932 qui avait connu une première version hongroise en 1940. Une anthologie de l'œuvre d'Henri H. Stahl, sous le titre « L'ancien village roumain et son héritage » a été traduit en hongrois par le prof. Miskóczy Ambrus, auteur de l'introduction et de la sélection.

On annonce la prochaine parution d'une vingtaine de volumes sur des projets des plus divers (par exemple : N. Iorga sur les institutions du Sud-Est européen, l'histoire des Roumains dans la vision de Makkai László et une autre due à Veress Endre ; une sélection de l'œuvre de Mircea Eliade, les sources concernant l'époque de la Réforme et des Lumières en Transylvanie, des journaux et des mémoires inconnus de la Transylvanie du XIX^e siècle etc.). Il faudrait séparer les sources et les études, la seconde série pouvant éventuellement accueillir des travaux d'histoire, sociologie, linguistique, folklore etc. suivant un critère chronologique ou thématique.

Nous nous bornons à signaler seulement quelques problèmes auxquels il faudrait méditer en vue d'un développement ultérieur : la Transylvanie partage-t-elle ou non les Hongrois et les Roumains ? les Carpatés qui n'ont jamais, au cours des siècles, séparé les Roumains représentent-ils tout de même une frontière du point de vue de la morphologie culturelle ? ; pourquoi les Pays Roumains n'ont-ils pu être transformés en *pachalik*, tandis que le Royaume de Hongrie, avec son aristocratie féodale bien affermie, s'est désintégré après la défaite de Mohács ? ; y a-t-il eu un mouvement de la population roumaine de Transylvanie vers les autres pays roumains, partiellement dépeuplés à cause des invasions tatares et turques ? ; est-ce que l'annexion de la Transylvanie à la Hongrie pouvait être une garantie de l'indépendance désirée par les révolutionnaires de 1848 ? . Certaines de ces questions reçoivent des réponses équilibrées et objectives. Cependant, on doit reconnaître parfois que les auteurs de la collection sont encore attachés à des thèses que l'historiographie roumaine n'a jamais acceptée. Par exemple, la continuité daco-romaine, le caractère autochtone des Roumains de Transylvanie sont de nouveau mis en question. Mais la rédaction n'a pas hésité de publier aussi les arguments opposés par N. Iorga aux historiens hongrois qui prétendaient que le peuple roumain s'est formé au sud du Danube, d'où il aurait reflué vers la Transylvanie en vagues successives aussi tard que le XIII^e siècle. « Dans les Balkans il y a eu, bien sûr, même dans des temps plus anciens — assure Iorga dans son texte (p. 43) — une nombreuse population roumaine et tant de Serbes d'aujourd'hui ne sont rien d'autre que des éléments de la romanité anciennement slavisés. Ce qui ne veut dire que tous les anciens Romains auraient traversé le Danube, seraient restés nulle part au bas et après mille ans ils seraient rentrés. Ils n'auraient eu aucune raison de repartir. Dans les Balkans ils étaient reçus avec toute sorte d'égards et les *krals* serbes s'empressaient de leur offrir abri comme laboureurs sur les terres des monastères qu'ils avaient fondés.

Les maîtres grecs, serbes et bulgares partageaient la religion des Roumains. Et, à l'époque, franchir une frontière pour devenir sujets d'un prince d'une autre religion était beaucoup plus dangereux que de quitter les terres d'un autre ».

Vers la même conclusion, au sujet de l'autochtonie des Roumains conduisent les recherches socio-historiques d'Henri H. Stahl, également présentes dans cette collection. Le savant roumain a étudié la « confédération » des villages libres de la région de Vrancea, qu'il a comparé aux « Romanies populaires » signalées par Iorga.

Nous croyons que l'intention de publier prochainement d'autres études des auteurs roumains, jouissant d'une autorité scientifique indéniable, prouve un sincère désir d'arriver à des interprétations et à des conclusions qui soient acceptables des deux côtés.

Ceci aurait encore un avantage : celui de faire connaître plus exactement les positions de l'historiographie roumaine. Il ne serait pas inutile de faire l'effort de traduire et de publier certains textes significatifs pour les relations roumano-hongroises, choisis dans l'œuvre de Nicolae Bălcescu, Mihaïl Kogălniceanu, Eftimie Murgu, Ioan Slavici, Iosif Vulcan etc. Nous espérons ainsi voir confirmée la conviction de nous trouver devant une entreprise extrêmement louable dont le principal mérite est de préparer un avenir à la collaboration de deux peuples qui n'ont pas perdu l'espoir de renouer des rapports amicaux.

Ștefania Mihăilescu

RADOVAN SAMARDZIC, SIMA M. CIRKOVIC, OLGA ZIROJEVIC, RADMILA TRIČKOVIĆ, DUSAN T. BATAKOVIC, VESELIN DJURETIC, KOSTA CAVOSKI, ATANASIE JEVTIC, *Le Kosovo — Metohija dans l'histoire serbe*, Editions l'Age d'Homme, Lausanne, 1990, 351 p., traduit du serbo-croate par Dejan M. Babic

Le conflit qui est devenu aigu depuis quelques années entre les différentes populations de l'ancienne Yougoslavie, s'exprime aussi dans les publications. Et si la gravité du conflit avec les Albanais du Kosovo-Metohija n'a pas été la même que celle qui oppose les divers peuples en Bosnie et en Croatie, c'est là que le conflit couve depuis longtemps déjà. La brochure publiée à Tirana (à propos des événements de Kosovo, 189 p.) en témoigne.

Il n'y a qu'à reproduire le début du texte de l'ouvrage serbe qui forme l'objet de ce compte rendu pour comprendre toute l'ampleur du problème, où les arguments historiques semblent ici être de loin plus importants que ceux économiques par exemple. « Au cœur de la Péninsule des Balkans, une région a porté jusqu'à sa libération de l'occupation séculaire ottomane en 1912, le nom de 'Vieille Serbie', région qui constitue le noyau de l'Etat serbe médiéval... » (p. 7). Le chapitre initial lui-même s'intitule « Le Kosovo-Metohija, essor et désastre du peuple serbe ». Comment concilier ces arguments incontestables avec la présence massive non moins incontestable d'une population albanaise ?

Le livre tout entier est une histoire de la région, mais en même temps une plaidoirie pour la thèse serbe. Tout à tour sont évoqués l'écrasement de l'armée par les Turcs ottomans, la vie de la région durant le Moyen Age et la présence étrangère, la migration des Serbes en 1690 : plusieurs chapitres sont consacrés au XVIII^e siècle, aux massacres qui ont frappé les populations serbes et enfin, la libération de la région.

Le chapitre consacré à la politique du parti communiste est parfois révélateur : « Cette position du parti communiste yougoslave était soumise à de fréquents et complets revirements, allant de l'engagement en faveur de la totale égalité civique de toutes les minorités nationales de Yougoslavie, y compris les Albanais du Kosovo-Metohija, jusqu'à la mise en relief de leur droit de se détacher de la Yougoslavie pour se rattacher à l'Etat voisin. Ces changements n'étaient cependant pas uniquement la conséquence d'une maturation du mouvement communiste yougoslave ni de décisions aux influences étrangères et aux instructions claires données par le centre communiste international de Moscou et des puissants camarades soviétiques qui les dirigeaient » (p. 277).

Livre destiné à soutenir un droit politique, il n'en est pas moins bien écrit, bien documenté, dont les arguments ne peuvent pas être ignorés.

Cristina Codarcea

MICHEL ROUX, *Les Albanais en Yougoslavie. Minorité nationale, territoire et développement*, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme ; publié avec le concours du CNRS, Paris, 1992, 546 p.

Une bonne partie des Albanais vivent à l'extérieur de l'Etat national albanais ; ils sont nombreux en Grèce, en Italie, mais les problèmes qu'ils soulèvent ne semblent pas importants. Par contre, ceux de Yougoslavie se trouvent au centre d'une tourmente qui risque de se transformer en une vraie guerre. L'ouvrage signé par Michel Roux, présentation scientifique soignée, n'est pas moins une prise de position qui peut avoir des conséquences politiques.

L'auteur commence par une analyse de la situation et du problème des minorités nationales ; il distingue trois dimensions de la question : la dimension historique ou génétique la dimension identitaire et la dimension relationnelle (p. 45), qu'il essaie d'argumenter par la situation de diverses minorités vivant en divers pays. Pour lui, « les Albanais, en ce début du XX^e siècle, venaient à peine de se différencier comme groupe national, sur la base de leur langue et de la revendication de l'autonomie politique... » (p. 47). Face à eux « l'Etat yougoslave est passé d'un projet éliminateur ou assimilateur (avant-guerre) à un projet fédéraliste-égalitariste. Mais ceci n'a pas suffi à stabiliser les relations entre Albanais et Serbes, où se reproduit un très ancien conflit, organisé autour d'une compétition pour un même espace » (p. 47).

Un chapitre entier est consacré à la délimitation de l'aire de peuplement albanais en Yougoslavie, pour constater aussi que « sous-développement et albanité » coïncident (p. 103). L'incorporation des Albanais dans l'Etat yougoslave est une « incorporation forcée » (p. 161). Les autres chapitres traitent de ce qui s'est passé après l'incorporation de régions peuplées d'Albanais dans le cadre de l'Etat yougoslave. Les relations tendues déterminent le départ même des populations Serbe et Monténégrine du Kossovo : on décrit cet exode et la réponse de l'Etat à ces nouvelles données démographiques, allant parfois jusqu'à des détails avec lesquels on est habitué plutôt dans la presse. D'ailleurs, dans sa dernière partie, le texte perd sa densité initiale, pour suivre presque jour à jour les événements des deux dernières années.

Malgré cette fin dont le poids est moindre que celui des premiers chapitres, l'ouvrage réunit une documentation fondamentale de la question. Des cartes excellentes accompagnent le texte et parfois elles sont plus expressives et facilitent la compréhension de la complexité d'un problème où plusieurs peuples vivent imbriqués sur un même territoire.

Cristina Codarcea

GELKU MAKSTOVICI, *Istoria comunității albaneze din România*, București, Kriterion, 1992, 103 p.

Dans l'histoire des Albanais, l'émigration représente un phénomène qu'on pourrait considérer comme caractéristique. L'illustre écrivain albanais Ismail Kadare s'interroge, dans un article récent, dont Gelku Makstovici cite quelques lignes (p. 15), sur le sens qu'on peut avoir l'émigration pour un peuple : il s'agit d'un signe de force ou, au contraire, de manque de vigueur ? Celui qui poursuit l'émigration des temps modernes des Albanais en Roumanie peut parler d'un signe de force de la nation albanaise, puisque les Albanais établis définitivement ou temporairement en Roumanie dans le XIX^e et le XX^e siècles appuient d'une manière efficace toute action visant l'émancipation et la modernisation de leur pays et de leur culture et civilisation. Les résultats de recherches menées jusqu'à présent par N. Iorga, Th. Capidan, Y. Papacostea, Velhi Bala, R. Qosja, Ismet Dermaku, Dh. Shuteriqi, M. Domi, S. Skendi, S. Iancovici, N. Ciachir, G. Maksu oviei, J. Faensen, C. Velichi, D. Polena¹ l'attestent.

C'est en qualité de membre de la communauté albanaise en Roumanie que G.M. a élaboré cette première variante, bien réduite, de sa monographie, dans un moment où la communauté albanaise essaie de réorganiser, après une quarantaine d'années d'interruption, son activité et de définir ses buts. Il se propose d'exposer les principaux problèmes concernant la méthode d'étude, les sources documentaires et les directions de recherche.

¹ Malheureusement, les noms, entre autres, de Velhi Bala, R. Qosja, M. Islami ne sont mentionnés nulle part et, du reste, c'est justement la bibliographie qui manque à la fin du livre, quoiqu'elle fût annoncée par l'auteur.

La structure du livre nous permet de supposer la manière dont G.M. se représente les périodes connues par l'histoire des émigrations en masse des Albanais vers Roumanie, en commençant avec le règne de Mihai Vitcu : la période comprise entre le XVI^e et le XIX^e siècle², 1878—1918 ; 1919—1989³ et la période actuelle. Les multiples appuis fournis au pays d'origine sont une condition spéciale et caractéristique d'assurance de l'unité et de l'identité propre de la communauté albanaise en Roumanie. Pour la recherche future reste pourtant encore nécessaire la meilleure connaissance de deux communautés : musulmane et orthodoxe.

Outre les documents des archives (roumaines ou albanaises), G.M. utilise, on se propose de le faire à l'avenir, les archives des personnalités de la communauté albanaise de Roumanie et d'autres sources d'un emploi moins courant. Par conséquent, son livre prend plutôt l'aspect d'un fichier, d'ailleurs très utile, des personnalités, que l'aspect d'une monographie traitant d'une manière systématique les différents domaines de l'activité de quelques générations d'Albanais établis en Roumanie et les relations avec le milieu roumain. C'est pourquoi, nous espérons lire au plutôt possible la deuxième édition beaucoup plus augmentée du livre, que G.M. nous annonce.

Cătălina Vătăşescu

NICHIOLAS S. BALAMACI, *Can the Vlachs Write Their Own History?*, in « Journal of the Hellenic Diaspora », volume 17.1 — 1991, p. 9—36.

Le voyage de tout étranger dans la Péninsule Balkanique, au cours des siècles, se heurte à l'existence des Aroumains, ethnée à part, bien individualisée par sa langue et par ses coutumes (à ne citer que quelques livres : Esprit-Marie Cousinéry, *Voyage dans la Macédoine*, 1831 ; C. Fauriel, *Chants populaires de la Grèce moderne*, I 1824, II 1825 ; Gustav Weigand, *Die Sprache der Olympo-Walachen*, 1888 ; Samuel Baud-Bovy, *L'image de la Grèce et de la Serbie*, 1920).

N. S. Balamaci utilise, pour argumenter sa théorie seulement un de ces témoignages, Alan J. B. Wace and M. S. Thompson, *The Nomads of the Balkans : An Account of Life and Customs among the Vlachs of Northern Pindus*, 1914. Soit parce qu'il se propose un but restreint, plus précisément le fait que « a traditional mentalité is imported into such nontraditional activities as the writing of history » (p. 18), soit à cause de son ignorance dans le champs de l'histoire des Aroumains, l'auteur de *Can the Vlachs...* s'arrête sur deux représentants contemporains des recherches, A. Lazarou et V. Barba. Il n'est pas inutile de préciser, dès le début, que V. Barba est l'éditeur du « Zborlu a noştrii », revue culturelle des Aroumains, publiée à Fribourg, pendant que A. Lazarou est l'auteur de *L'Aroumain et ses rapports avec le Grec*, 1986, où il s'efforce à démontrer, en dépit de toute évidence et de la vérité linguistique, que l'aroumain serait une variante latinisée du grec (à propos de l'ouvrage de Lazarou, voir le compte-rendu par N. Saramandu, *Aromăna și raporturile ei cu greaca*, in SCL, 5 1987, p. 439—451).

En simplifiant de cette manière sa démarche critique, N. S. Balamaci arrive à la conclusion que les Aroumains ne peuvent encore écrire leur propre histoire, parce qu'ils seraient trop assujettis à « their traditional ways of thought » (p. 33), dans « both schools, Hellenist and Latinist alike » (p. 32). Sa conclusion aurait été juste, et non seulement paradoxale, si l'auteur avait au moins démontré que les contributions de H. Murnu et de Th. Capidan à la connaissance de l'histoire des Aroumains fussent, à leur tour, contestables.

Ce qui reste valable dans cet essai est l'effort de l'auteur de dresser une liste minimale des traits caractéristiques de la *mentalité* des Aroumains, malgré le parti-pris théorique qui fait la démonstration pratiquement superflue. Le premier trait, critère selon la termino-

² On peut parler d'une période distincte entre 1821 et 1878 vu l'activité de Naum Vegil-harxhi, de Vangjel Zhappa (avec toutes les complications concernant la conscience nationale naissante), période à la quelle G.M. n'accorde pas un chapitre spécial.

³ Tenant compte des chocs que les événements du pays d'origine — la proclamation de l'état national et les efforts de le consolider — ont eu dans l'émigration albanaise en Roumanie, on pourrait parler, d'une manière plus adéquate, des suivantes périodes : 1878—1908 ; 1908—1912 ; 1912—1921 ; 1921—1944 (avec la mention spéciale faite par l'auteur pour la décennie 1930—1940) ; 1944—1953, la guerre étant la période quand le flux de l'émigration albanaise cesse.

logie de l'auteur, est le manque de la dimension temporelle (« what we might call timelessness », p. 18), caractéristique de toute mentalité traditionnelle, comme le prouve le parallèle avec les Indiens de l'Amérique. Le second trait « is a preoccupation with genealogy, the tracing of real or fictitious bloodlines through the branches of biological descent » (p. 19), propre aux communautés pastorales, et le troisième « is an attraction to the freedom, mobility, and inconspicuousness of a mountain life-style » (p. 20). Pour ce troisième trait, l'auteur utilise l'ouvrage non-publié de Vatro Murvar, *The Balkan Vlachs : A Typological Study*, thèse soutenue en 1956 à l'Université de Wisconsin, qui souligne que les Aroumains veulent se considérer Grecs ou Serbes à cause des significations péjoratives attachées à leur nom ethnique. Mais cette explication, trop facilement adoptée par N. S. Balamaci, n'est que de date récente et s'explique premièrement par les tragédies des Aroumains en tant que population divisée à la suite du démembrement de l'Empire Ottoman et obligée à renoncer à des droits tels que l'instruction en langue maternelle etc.

En ce qui concerne les rapports des Aroumains (nommés uniquement *Vlachs* par l'auteur) avec les Roumains, l'idée récurrente du texte est qu'ils ne font pas un seul peuple (p. 18), à cause de leur séparation d'au moins douze siècles. Au nom de l'objectivité, l'auteur refuse de suggérer son propre point de vue et s'appuie sur une critique égale du « nationalisme roumain » et du « nationalisme grce » (p. 16—17).

« The Vlachs have done much as they pleased for the last two millennia simply by staying out of the notice of other peoples » (p. 20) affirme N. S. Balamaci, ignorant encore une fois les témoignages historiques sur les Aroumains, ou, tout simplement, par souci de l'exotisme. De même, on ne pourrait pas accepter les affirmations telles « no modern school, literature » (p. 17) sans en trahir la vérité.

La réponse à la demande rhétorique de N. S. Balamaci est assurément affirmative.

Mariana Bara

ANDREI EȘANU, *Din vremuri copleșite de greutate. Schițe din istoria culturii medievale din Moldova*. Kishinev, Ed. Universitas, 1991, 238 p.

L'auteur est un spécialiste de réputation dont chaque contribution scientifique a signifié un événement pour l'historiographie moldave. Parmi ses travaux rappelons : *Colegiul de la Hîrlău. Pagini din istoria școlilor din Moldova* (L'école de Hîrlău : Pages de l'histoire des écoles en Moldavie) *, 1977 ; *Școlile Chișinăului în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea* (Les écoles de Kishinev pendant la deuxième moitié du XVIII^e siècle, début du XIX^e siècle), 1978 ; *Răspîndirea scrisului slavon în Moldova după afirmarea și constituirea culturii scrise în limba maternă* (La diffusion de l'écriture slavone en Moldavie après l'affirmation de la culture écrite en langue maternelle), 1980 ; *Școala și învățămîntul în Moldova sec. XV — începutul sec. XVIII* (L'école et l'enseignement en Moldavie au XV^e siècle — début du XVIII^e siècle), 1983 ; *Dimitrie Cantemir, Descrierea Moldovei. Manuscrise și ediții* (Dimitrie Cantemir, La description de la Moldavie. Manuscrits et éditions), 1987 ; *Focare de cultură medievală* (Centres de culture médiévale), 1990 ; *Apariția și dezvoltarea tipăririi cărților în Moldova sec. XVIII începutul sec. XIX* (L'apparition et le développement de l'impression des livres en Moldavie au XVIII^e siècle — début du XIX^e siècle), 1991.

Le premier chapitre « L'affirmation de la culture écrite sur le territoire de la Moldavie » s'occupe des principales étapes de la pénétration et de la diffusion de l'écriture cyrillique aux XIV^e—XVI^e siècles, ainsi que du passage graduel de l'écriture en slavon à celle en roumain, phénomène dont l'évolution peut être poursuivie dans la production de livres rédigés dans les « scriptoria » des monastères moldaves. L'auteur y met en valeur des informations tirées de la littérature ukrainienne et des manuscrits conservés dans les bibliothèques de la Moldavie.

Le deuxième chapitre consacré à l'école, l'enseignement et le savoir lire dans la Moldavie médiévale, l'auteur analyse le processus de l'instruction dans le milieu familial, dans les grandes familles de boyards et le rôle de premier ordre accompli par les écoles ecclésiastiques. C'est la période où des étudiants moldaves commencent à parfaire leurs études, d'abord à Cracovie, pour continuer, dès le XVI^e siècle, à Padoue, Rome, Vienne, Prague etc. L'auteur

* L'ouvrage est une monographie dédiée aux moments importants de l'histoire de l'enseignement moldave, partie intégrante de la culture écrite dans la langue maternelle.

cite les travaux de E. Barwinski qui a dressé une liste comprenant 30 noms d'étudiants moldaves (p. 122—123) inscrits dans les registres de l'Université de Cracovie (fin du XV^e siècle — début du XVI^e siècle).

Récemment, le chercheur italien Verducci a mis au jour, après des études dans les archives du Vatican, des documents qui se rapportent à l'activité d'un collège de Fermo ayant préparé, dans les années 1663—1746, des prêtres catholiques devant servir ensuite dans le Sud-Est européen : parmi ces étudiants comptent aussi quatre personnes provenant de la Moldavie (p. 129).

En ce qui concerne les écoles urbaines, les recherches effectuées dans les archives apportent de nouvelles données sous l'aspect du nombre des élèves, des professeurs et des matières enseignées. Andrei Eșanu mentionne du fait que pendant la deuxième moitié du XVII^e siècle fonctionnait à Soroca un instituteur Pantelei originaire de cette région, qui a laissé des documents écrits en roumain. L'auteur s'occupe aussi de l'Académie slavo-gréco-latine de Iași (1640), institution qui par sa teneur a devancé l'enseignement de son époque.

Les témoignages des missionnaires catholiques parlent du niveau intellectuel des diplômés de cette institution : « En dépit du fait qu'ils n'aient appris que la syntaxe et l'art poétique à la cour princière il y a des hommes brillants par leurs conseils et par l'hardiesse de leur esprit ». Le corps enseignant de Iași a bénéficié de l'appui de quelques noms de marque de la culture roumaine parmi lesquels l'auteur rappelle Sofronie Pociatski (p. 160—169), envoyé par Petru Movilă à l'Académie de Kiew et le logothète Eustache. De même, l'auteur attire l'attention sur une autre personnalité, le moine Pahomic, d'origine moldave, devenu métropolitain de Voronej vers le milieu du XVII^e siècle et invité à une recherche plus attentive de son activité culturelle d'un intérêt tout particulier.

L'analyse des manuels, des grammaires et d'autres livres à caractère didactique forme le thème du quatrième chapitre qui s'occupe, en égale mesure, des livres manuscrits et des livres imprimés. Les relations entre différents pays dans le domaine de l'imprimerie est un sujet généreux traité à partir d'une vaste littérature de spécialité, en plusieurs langues européennes. L'auteur met en lumière la contribution d'Amphiloche, évêque de Hotin qui a rédigé dans les années '60 du XVIII^e siècle le premier manuel de mathématiques en moldave, « Elemente mateinice arătate firești » (Eléments de mathématiques expliqués directement), paru en 1795.

La monographie met à la disposition du lecteur une assez mince bibliographie, ce qui nous conduit à recommander une recherche plus approfondie de l'historiographie du problème.

Le livre a été publié dans une collection qui exige des matériaux de proportions restreintes. Pourtant, cette synthèse d'une réelle portée analytique, contribue à la valorisation et à l'intégration de l'héritage culturel des XIV^e—XVII^e siècles et à une meilleure connaissance et compréhension du phénomène culturel roumain, dans une perspective sud-est européenne.

Angela Colin

A n n a l e s

Économies Sociétés Civilisations

Fondateurs: Lucien FEBVRE et Marc BLOCH. Directeur: Fernand BRAUDEL
Revue bimestrielle publiée depuis 1929 avec le concours
de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales

48^e ANNÉE — N^o 1

JANVIER-FÉVRIER 1993

HISTOIRE ET ENVIRONNEMENT

Philippe LEVEAU, Mentalité économique et grands travaux hydrauliques : le drainage du lac Fucin aux origines d'un modèle

Françoise AUDOUZE et Jean-Luc FICHES, L'archéologie française et les paléo-environnements

Enfance et éducation (comptes rendus)

TERRE ET PAYSANS

Georges B. DERTILIS, Terre, paysans et pouvoir politique (Grèce, XVIII^e—XX^e siècle)

Ronald HUBSCHER et Rose-Marie LAGRAVE, Unité et pluralisme dans le syndicalisme agricole français. Un faux débat

Gérard BÉAUR, La Révolution et la question agraire: vieux problèmes et perspectives nouvelles (Note critique)

Sociétés rurales (comptes rendus)

REPRÉSENTATIONS SOCIALES

Chantal BEAUCHAMP, La maladie et son double. La suette miliaire et son traitement au XIX^e siècle

Alain GUERREAU, L'honneur blessé (note critique)

ABONNEMENTS 1993 ● France : 377 F-Étudiants France: 283 F
● Étranger : 100 \$-Pays de la CEE: 80 écus
● Le numéro : 94 F

Les abonnements doivent être souscrits auprès d'Armand COLIN Éditeur,
B.P. 22-41353 VINEUIL

LIVRES PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

PAUL MIHAIL, ZAMFIRA MIHAIL, *Acte în limba română tipărite în Basarabia* (1812–1830), I, 1993, 412 p.

MIODRAG MILIN, *Relații politice româno-sârbe în epoca modernă (secolul al XIX-lea)*, 1992, 240 p.

* * * *Studii și materiale de istorie medie*, vol. XI, *Evul mediu românesc, O nouă abordare*, 1992, 240 p.

* * * *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, Siebenter Band (1474–1486), Herausgegeben von G. Gündisch, K. G. Gündisch u.G. Nussbächer, 1991, 520 p. + 5 Tafeln.

CONSTANTIN CANTACUZINO STOLNICUL, *Istoria Țării Românești*, édition critique par les soins de Damaschin Mioc, 1991, 136 p.

TAHSIN GEMIL, *Români și otomani în secolele XIV–XVI*, coll. «Biblioteca Istorică», LXXIV, 1991, 232 p.

* * * *Études byzantines et post-byzantines*, II, recueillies et publiées par E. Popescu, O. Iliescu et T. Teoteoi, 1991, 230 p.

Al. ZUB, *Istorie și finalitate*, 1991, 202 p.

DAN BERINDEI, *Revoluția română din 1821*, 1991, 372 p.

CONSTANTIN C. PETOLESCU, *Decabal, Regele dacilor*, 1991, 112 p.

ISSN 0035 – 2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXXI, 1–2, p. 1–248, BUCAREST, 1993

S.C. „Universul” S.A. — c. 3803

43 456

Lei 300 pentru persoane fizice
Lei 600 pentru persoane juridice